

**ÉCOLE DOCTORALE des Sciences de l'Homme et de la Société**

**EA 4246 DYNADIV, dynamique et enjeux de la diversité**

**THÈSE** présentée par :

**Céline DOUCET**

soutenue le : 23 septembre 2011

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université François - Rabelais**

Discipline/ Spécialité : Sciences du langage

## **QUELLES CONTEXTUALISATIONS POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS HORS DE FRANCE ?**

**Volume 2**

**THÈSE dirigée par :**

**Véronique CASTELLOTTI**

Professeure, université François- Rabelais -Tours

**RAPPORTEURS :**

**Jean-Pierre CUQ**

Professeur, université de Nice

**Valérie SPAËTH**

Professeure, université de Franche-Comté

---

**JURY :**

**Véronique CASTELLOTTI**

Professeure, université François- Rabelais -Tours

**Jean-Pierre CUQ**

Professeur, université de Nice

**Dalila MORSLY**

Professeure émérite, université d'Angers

**Didier de ROBILLARD**

Professeur, université François- Rabelais -Tours

**Valérie SPAËTH**

Professeure, université de Franche-Comté



# Table des matières

Table des matières .....	3
Conventions de transcription.....	6
ANNEXE 1 : Questionnaires Louisiane.....	7
Q.CODOFIL : questionnaires des enseignants CODOFIL, paroisse de Lafourche .....	7
Q.APPELEMLA : questionnaires des enfants de Thibodaux Elementary School.....	11
Q.APPLA6 : questionnaires des élèves de 6 <sup>ème</sup> grade.....	14
Q.APPLA7 : questionnaires des élèves de 7 <sup>ème</sup> grade.....	18
Q.APPLA8 : questionnaires des élèves de 8 <sup>ème</sup> grade.....	22
Q.APPLA10 : questionnaires des élèves de 10 <sup>ème</sup> grade.....	26
Q.APPLA11 : questionnaires des élèves de 11 <sup>ème</sup> grade .....	30
Q.APPLA12 : questionnaires des élèves de 12 <sup>ème</sup> grade.....	34
Q.PARLA : questionnaires des parents, Thibodaux Elementary School.....	38
Q.ENSUSLA : questionnaires des institutrices, Thibodaux Elementary School.....	41
Q.ETUDUNILA : questionnaires des étudiants de l'Université de Nicholls.....	44
ANNEXE 2. Questionnaires Australie Occidentale.....	46
Q.APPOZ9 : questionnaires des élèves de 9 <sup>ème</sup> grade.....	46
Q.APPOZ10 : questionnaires des élèves de 10 <sup>ème</sup> grade.....	50
Q.APPOZ11 : questionnaires des élèves de 11 <sup>ème</sup> grade .....	54
Q.APPOZ12 : questionnaires des élèves de 12 <sup>ème</sup> grade.....	60
Q.PAROZ : questionnaires des parents, Shenton College, Perth.....	66
Q.ENSOZ : questionnaires des enseignants de DNL, Shenton College, Perth.....	70
Q.ETUDUNIOZ : questionnaires des étudiants de l'Université UWA, Perth.....	72
Q.APPAFOZ : questionnaires des apprenants de l'Alliance Française de Perth.....	76
ANNEXE 3. Entretiens Louisiane .....	81
E.GUID : entretien avec Richard Guidry .....	81
E.VOIR : entretien avec Louis Voiron, Elementary School Education, Paroisse de Lafourche.....	83
E.LINE : entretien avec Line, enseignante CODOFIL .....	86
E.CHRIS : entretien avec Christian, enseignant CODOFIL .....	88
E.BEN : entretien avec Benoît, enseignant CODOFIL.....	92
E.GER : entretien avec Germain, enseignant CODOFIL.....	96
E.ANN : entretien avec Anne, enseignante CODOFIL .....	99
E.MAG : entretien avec Magali, enseignante CODOFIL .....	102

E.ZAK : entretien avec Zakia, enseignante CODOFIL .....	107
E.ADE : entretien avec Adèle, enseignante CODOFIL .....	112
E.BRU : entretien avec Bruno, enseignant CODOFIL .....	115
E.SUSI : entretien avec Susie, enseignante CODOFIL .....	117
E.ENFLA : entretiens avec des enfants de Thibodaux Elementary School .....	121
E.MOH : entretien avec Mohamed, enseignant à Raceland Middle School .....	126
E.LEA : entretien avec Léa, enseignante à Raceland High school .....	128
E. DEN : entretien avec Dennis, enseignant à Nicholls State University .....	132
E. ROB : entretien avec Robin, enseignante à Nicholls State University .....	134
E.SEAN : entretien avec Sean, étudiant à Nicholls State University .....	137
E.AFNO : entretien avec la responsable de l'Alliance française de la Nouvelle Orléans .....	140
E.AFLAF : entretien avec la responsable de l'Alliance française de Lafayette .....	142
ANNEXE 4. Entretiens Australie Occidentale .....	145
E.MEL : entretien avec Mélanie, enseignante à l'école primaire .....	145
E.ISA : entretien avec Isabelle, enseignante au collège .....	149
E.JOS : entretien avec José, enseignante au lycée .....	152
E.BIAN : entretien avec Bianca, lycéenne .....	156
E.ZAIN : entretien avec Zain, lycéen .....	158
E.ASSIST : entretien avec Yamina, assistante de français .....	160
E: AFP : entretien avec le directeur de l'Alliance Française de Perth .....	163
E.JEAN : entretien avec Jean, enseignant à l'Alliance Française de Perth .....	169
E.COR : entretien avec Corinne, enseignante à l'Alliance Française de Perth .....	175
E.LIN : entretien avec Linda, apprenante à l'Alliance Française de Perth .....	179
E. DIA : entretien avec Diane, apprenante à l'Alliance Française de Perth .....	182
E.SUE : entretien avec Sue, apprenante à l'Alliance Française de Perth .....	184
E.ECU : entretien avec le responsable du département français, Université Edith Cowan .....	186
EUWA : entretien avec la responsable du département français, Université d'Australie Occidentale .....	189
E.SAB : entretien avec Sabine, enseignante à l'Université d'Australie Occidentale .....	193
E.SOP : entretien avec Sophie, étudiante à l'Université d'Australie Occidentale .....	197
E.EVE : entretien avec Eve, enseignante à la Graduate School of Education .....	199
E.NOEL : entretien avec une chargée de recherches, Université d'Australie Occidentale .....	202
E.AISWA : entretien avec une responsable de l'Association des écoles indépendantes .....	207
E.DEPT : entretien avec une responsable du Département de l'Education .....	210
ANNEXE 5: Courriels .....	213

C.DEPT : courriel de la responsable de l'enseignement des langues, Département de l'Education .....	213
C. CEO : courriel du responsable de l'enseignement des langues, Catholic Education Office .....	216
ANNEXE 6 : Manuels de français et matériels pédagogiques.....	219
M.1: extrait du manuel <i>Alex, Zoé et Cie</i> .....	219
M.2 : extrait du manuel <i>Acti-vie, « Découvrons notre école »</i> .....	221
M.3 : extrait du livre <i>Petite Rouge, a cajun twist to an old tale</i> .....	223
M.4 : extrait du manuel <i>Frère Jacques</i> .....	225
M.5 : extrait du manuel <i>Notre langue louisianaise</i> .....	227
M.6 : extrait de <i>l'Alphabet cadien</i> de Richard Guidry .....	229
M.7 : extrait du site <a href="http://www.frenchimmersionusa.org">www.frenchimmersionusa.org</a> (comptines en ligne).....	231
M.8 : extrait du livre <i>Clovis crawfish and the big bétail</i> .....	233
M.9 : extrait du manuel <i>Encore Tricolore 4</i> .....	235
M.10 : extrait du manuel <i>Alter Ego</i> .....	237
ANNEXE 7 : Documents officiels .....	239
DOC.1 : Extrait du <i>Petit guide d'informations sur la Louisiane francophone</i> .....	239
DOC.2 : extrait de l' <i>Official Statement of the CODOFIL</i> .....	240
DOC.3 : Act No.409, CODOFIL .....	242
DOC.4 : Act No.408, CODOFIL .....	243
DOC.5 : extrait de Lafourche Parish Public Schools .....	245
DOC.6 : extrait de <i>No child left behind</i> .....	246
DOC.7 : extrait de <i>Louisiana Foreign Language Content Standards</i> .....	248
DOC.8 : document de travail et bilan de la table ronde organisée par B. Ningbinnin .....	253
DOC.9 : extrait de <i>A National Language Policy, Australia</i> .....	255
DOC.10 : extrait de <i>National Policy On Languages, Lo Bianco</i> .....	258
DOC.12 : extrait de <i>National Statement for Languages Education in Australian Schools</i> .....	262
DOC.13 : extrait de <i>National Plan for Languages Education in Australian Schools 2005-2008</i> .....	264
DOC.14 : extrait du document <i>Curriculum Council for French, year 11</i> .....	265
DOC.15 : extrait du document <i>Curriculum Council for French, year 12</i> .....	266
Résumé .....	268
Résumé en anglais .....	268

## Conventions de transcription

?	<i>question, intonation montante</i>
!	<i>exclamation</i>
...	<i>hésitation, énoncé inachevé</i>
xxxx	<i>segment intelligible</i>
(rires)	<i>évènement para-verbal</i>
<b>en gras</b>	<i>enquêteur</i>

# ANNEXE 1 : Questionnaires Louisiane

Q.CODOFIL : questionnaires des enseignants CODOFIL, paroisse de Lafourche

## QUESTIONNAIRE

Nationalité : Belge

Formation : Regendat Français-Histoire

Expérience dans l'enseignement : 12 ans

En poste avec le CODOFIL depuis : 1988 avec des intermitences

### ■ Contexte d'enseignement :

Ecole et paroisse : Cut Off Elementary, Lafourche Parish

FLE ou Immersion : FLE

Niveaux enseignés: K-1-2-3-5

Nombre moyen d'élèves par classe : 20

Salle de classe à disposition : oui

Matériel à disposition :

	oui	non
Magnétophone/ lecteur CD	oui	
Télévision	oui	
Magnétoscope	oui	
Ordinateur(s)	un	
Rétroprojecteur	oui	
Autres ( précisez)		

### ■ Démarche d'enseignement

Fréquence d'un cours : 5 fois par semaine sauf pour les K une fois tous les 2 jours

Durée d'un cours : une heure pour 1-2-3-5 et 30 minutes pour K

Supports pédagogiques utilisés:

	oui	non
Documents authentiques	Oui dans la mesure du possible	
Flashcards	Oui	
Jeux	Oui	
Chansons et comptines	Oui	
Marionnettes		Non
Méthodes FLE (précisez)	Oui Images ActiVie Spirale 2000	

Méthodes américaines ou locales ( par exemple <i>Gumb-oh ! lalla !</i> ) (précisez)		Non
Dictionnaires Français/Anglais		non
Vidéos	De temps en temps	
CD-ROM/ Internet	Rarement car un seul ordinateur	
Autres ( précisez)		

Outre le français, enseignez-vous les disciplines suivantes ?

	oui	non
Arts plastiques	oui	
P.E. ( activités sportives)	oui	
Musique		non
Autres ( précisez)		

Quelle est la fréquence de ces enseignements par semaine?

Arts plastiques : je n'ai pas de fréquence spéciale mais en général au moins une fois par semaine

PE : tous les jours

Musique :

Autres :

■ **Commentaires que vous souhaiteriez ajouter :**

■ **Seriez d'accord pour parler plus en détail de vos pratiques pédagogiques lors d'un entretien ou en répondant à un autre questionnaire : OUI/~~NON~~**

**Merci beaucoup d'avoir répondu à ce questionnaire ! ☺**

## QUESTIONNAIRE

Nationalité : Canadienne

Formation : Baccalauréat en enseignement primaire et préscolaire

Expérience dans l'enseignement : 17 années

En poste avec le CODOFIL depuis : septembre 2005

### ■ Contexte d'enseignement :

Ecole et paroisse : Lockport Upper elementary

FLE ou Immersion : FLE

Niveaux enseignés: 3-4-5

Nombre moyen d'élèves par classe : 22

Salle de classe à disposition : NON

Matériel à disposition :

	oui	non
Magnétophone/ lecteur CD	x	
Télévision	x	
Magnétoscope	x	
Ordinateur(s)		x
Rétroprojecteur	x	
Autres ( précisez)		

### ■ Démarche d'enseignement

Fréquence d'un cours : 4 / 5 jours

Durée d'un cours : 30 minutes

Supports pédagogiques utilisés:

	oui	non
Documents authentiques	x	
Flashcards	x	
Jeux	x	
Chansons et comptines	x	
Marionnettes	x	
Méthodes FLE (précisez)		
Méthodes américaines ou locales ( par exemple <i>Gumb-oh !</i> <i>lalla !</i> ) (précisez)		
Dictionnaires Français/Anglais	x	

Vidéos	x	
CD-ROM/ Internet		
Autres ( précisez)		

Outre le français, enseignez-vous les disciplines suivantes ?

	oui	non
Arts plastiques	x	
P.E. ( activités sportives)		x
Musique		x
Autres ( précisez)		

Quelle est la fréquence de ces enseignements par semaine?

Arts plastiques : 1 heure du lundi au jeudi et 3 heures le vendredi (où je suis libre d'enseigner le P.E. ou les arts.

PE :

Musique :

Autres :

■ **Commentaires que vous souhaiteriez ajouter :**

Le FLE est tout nouveau pour moi et j'ai la chance de collaborer avec une enseignante ici depuis plusieurs années et qui a su m'aider à m'adapter à ce type d'enseignement.. La méthode utilisée intègre plusieurs idées de méthodes américaines ainsi que celle du FLE. Plusieurs thèmes s'intègrent aux différents projets vécus en classe. Cette méthode est pour moi vivante et dynamique ... je dirais de plus qu'elle est adaptée aux élèves.

Je ne peux laisser sous silence le contexte lourd de la tâche. Du lundi au Jeudi, j'ai 10 périodes de 30 minutes ... sans temps pour changer de local !!!

■ **Seriez d'accord pour parler plus en détail de vos pratiques pédagogiques lors d'un entretien ou en répondant à un autre questionnaire :** oui

**Merci beaucoup d'avoir répondu à ce questionnaire ! ☺**

Nom Brea 4 eme grade



### Student Questionnaire

1. How do you feel about learning French? it is hard but fun.
2. What do you think the country of France might be like? I would probably not be able to live in France for life, I just would visit.
3. What do you think French people might be like? Nice but I could not be able to understand them.
4. Can you name any cities that are in France? Paris, Gaiaphime, Italie, Suisse.
5. What are some things you would like to be able to say in French? I would like to say everything in French.
6. What types of things do you think you might see in France? The Eiffel Tower
7. Can you name any famous places that are in France? Italie, Paris.
8. Can you think of any famous French people? No name.

Nom Haylee Thibodaux 3<sup>rd</sup> Mrs. Kolwe French Class



### Student Questionnaire

1. How do you feel about learning French? I fell really good about it.
2. What do you think the country of France might be like? I think it might be all big and fancy.
3. What do you think French people might be like? I think about of them are nice.
4. Can you name any cities that are in France? Paris.
5. What are some things you would like to be able to say in French? I would like to say every thing in French.
6. What types of things do you think you might see in France? Clothes, Mills, stores, restaurants.
7. Can you name any famous places that are in France? No, I can't.
8. Can you think of any famous French people? No, I can't.

Le'Andre  
Robert

TES, French class

5th Grade

1. Did you like the book ? (we studied with the book ( *Découvrons l'école* ))

- Yes
- So-so
- No

Why? *We really didn't do anything with it.*

2. Did you enjoy the project and the centers ?

- Yes
- No

3. What was your favorite center?

- Computer
- Culture ( objects and photos)
- Language
- Geograpy

Why? *I got to see what the internet was like in French.*

4. Thanks the centers, you learnt ...

- A lot about France
- A bit about France
- Nothing about France

5. Do you think it's important to learn French ?

- Yes
- No

Why? *Yes, because it is a language that people use to speak all the time.*

6. Did you enjoy the music class ?

- Yes
- No

Why? *I like the way the music sounds.*

7. Do you think it's important to do music?

- Yes
- No

Why? *Yes, because you sometimes can learn a lot from it.*

Q.APPLA6 : questionnaires des élèves de 6<sup>ème</sup> grade

QUESTIONNAIRE

Your class: 6th grade

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?  
Do you speak French with them?

My grandma & grandpa speak it on just  
anyday and I sometimes speak  
French with them.

- Would you like learning other languages? Which ones?

Yes, more Spanish.

- Did you learn any French in Elementary School ?

- Yes
- No

- Did you choose to learn French?

No

- Do you like learning French ? Why?

Yes, because it's important to know about  
foreign people

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To know what people can think

- What do you like in French class ?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What is your favorite activities in French class ?

when we draw

- What do you find difficult in French class ?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home ( by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

No

- What must you do to be " good " at French?

Study and speak more of it

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?

Yes

No

Merci beaucoup! ☺

**QUESTIONNAIRE**

Your class: Victoria Hebert 6<sup>th</sup>

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

My dad sometimes speaks French. I try to teach him a little and he teaches me.

- Would you like learning other languages? Which ones?

Oh yes I would love to learn Japanese.

- Did you learn any French in Elementary School?

- Yes
- No

- Did you choose to learn French?

No he came without choice.

- Do you like learning French? Why?

Yes. I get to say things people don't know.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

Because we get to learn some other peoples languages while their learning ours.

- What do you like in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What is your favorite activities in French class?

Playing in French and talking in French. (You get to talk either way.)

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French? (But he always explains)
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home ( by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)? Yes, Just talking to my dad.

- What must you do to be "good" at French? Keep up the practicing

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed?

- Yes
- No (tomorrow we have gym)

Merci beaucoup! ☺

Q.APPLA7 : questionnaires des élèves de 7<sup>ème</sup> grade

QUESTIONNAIRE

Your class: 7<sup>th</sup> grade

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?

Do you speak French with them?

- My grand-ma speaks French with my uncle and her nieces. Since I only know a little French I really don't speak in French with them.
- Would you like learning other languages? Which ones?  
I would like to learn French and Spanish.

- Did you learn any French in Elementary School?

- Yes  
 No

- Did you choose to learn French?

I chose this selection (rotating exploratory) to try to learn a little French because I learned some of French in Elementary School.

- Do you like learning French? Why?

It is ok when learning French I like for the teacher to teach us words.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

I believe the purpose is to be enlightened by another culture.

- What do you like in French class?

- To speak French  
 To write French  
 To play games in French  
 Other: -----

- What is your favorite activities in French class?

I like to learn new French words.

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?  
 When you must answer a question in French?  
 When you must write in French?  
 When you practice dialogues with someone?  
 Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home ( by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

*sometimes I say a few words  
in French with my family.*

- What must you do to be "good" at French?

*To be good you need to  
practice a lot.*

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Your class: 7th

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?

Do you speak French with them?

I speak a little French, my family speaks French when they don't want me to do something

- Would you like learning other languages? Which ones?

No I'm not really interested in any other language ~~that~~ except French.

- Did you learn any French in Elementary School?

- Yes
- No

- Did you choose to learn French?

No we had to but I'm glad we did.

- Do you like learning French? Why?

Yes, because my dad's side of the family is French so it is a bit of my culture

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

It's for communicating to people in other languages

- What do you like in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What is your favorite activities in French class?

When we play games

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

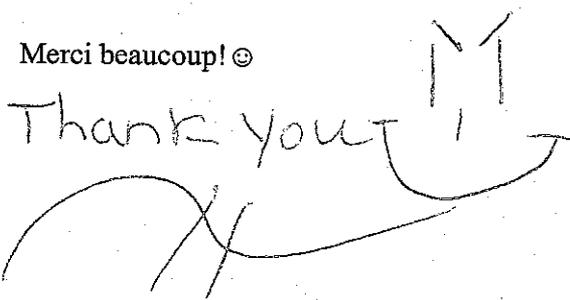
- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)? I used to now  
not so much.

- What must you do to be "good" at French?  
You must really try hard I think it  
is easy for me because I am French.

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed?

- Yes  
 No

Merci beaucoup! ☺

Thank you! 

Q.APPLA8 : questionnaires des élèves de 8<sup>ème</sup> grade

QUESTIONNAIRE

Your class: 8<sup>A</sup>

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?  
Do you speak French with them?

She yes ~~she~~ My Grand ma does,  
speaks french when we  
have a get to gether No I don't

- Would you like learning other languages? Which ones?

yes, I would like to speak french  
other languages. I'd like  
to learn Italian.

- Did you learn any French in Elementary School?

- Yes
- No

- Did you choose to learn French?

NO, I don't choose  
to learn French.

- Do you like learning French? Why?

No, I don't because  
It is, senseless I think everyone  
should talk in English.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

The purpose is to learn another  
language you never learned before.

- What do you like in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What is your favorite activities in French class?

I don't have any favorite  
activities!

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other: -----

- Do you sometimes practice your French at home ( by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

no, I don't practice  
French.

- What must you do to be "good" at French?

you must practice and  
speak it all the time

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

8th

QUESTIONNAIRE

Your class:-----

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

MY GRANDPARENTS; WHEN MY GRANDMA'S  
WINTER IS AROUND.

- Would you like learning other languages? Which ones?

YU, FRENCH OR SPANISH

- Did you learn any French in Elementary School?

- Yes
- No

- Did you choose to learn French?

WHEN I HAD TO CHOOSE ELECTIVES

- Do you like learning French? Why?

SOMETIMES, BECAUSE YOU GET TO LEARN A  
NEW LANGUAGE.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

TO GET TO LEARN DIFFERENT LANGUAGES

- What do you like in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other:-----

- What is your favorite activities in French class?

TO LOOK FOR FRENCH WORDS

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home ( by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

NO

- What must you do to be “ good ” at French?

to pay attention

- If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

Your level: French I 10<sup>th</sup> grade

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?

Do you speak French with them?

yes they speak french. I don't speak it with them. They usually do it to talk about things they don't want me to hear.

- Did you learn any French...?

- In Elementary School
- In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

I need a foreign language for jobs.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To better your education.

- What do you like most in French class ?
  - To speak French
  - To read French
  - To write French
  - To play games in French
  - To sing in French

- What is your favorite activities in French class ?

I like to read french.

- What do you find difficult in French class and why ?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you must sing in French?
- When you practice dialogues with someone?

bc I don't always know the words for that section.

- What must you do to be "good" at French?

you must read your vocab. & study daily.

---

---

- Do you like the book "*Discovering French nouveau!*"?

- Yes
- So-so
- No

Why? It's ok. I don't really like some of the activities.

---

---

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

Your level: French I

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

Sometimes my grandparents speak French. I don't speak French with them.

- Did you learn any French...?

- In Elementary School
- In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

I decided to take French because I will use that language more often than Spanish.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To understand what the language means and how to understand what people are saying when speaking French.

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- To sing in French

- What is your favorite activities in French class?

When we get to talk to other people in the class while speaking French.

- What do you find difficult in French class and why?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you must sing in French?
- When you practice dialogues with someone?

- What must you do to be “good” at French?

Study the language and get better by taking a French I and French II class.

- Do you like the book “*Discovering French nouveau!*”?

- Yes
- So-so
- No

Why? I never read it before but I am guessing that it teaches you about French and the culture.

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

Your level: French II grade 11

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

My grand-ma speaks cajun French but it is very different from the french I learn in class.

- Did you learn any French...?

In Elementary School

In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

I want to travel to France one day

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To be a well rounded person

- What do you like most in French class ?

To speak French

To write French

To play games in French

To sing in French

- What is your favorite activities in French class ?

Speaking French & watching videos about France

- What do you find difficult in French class and why ?

When the teacher gives directions in French?

When you must answer a question in French?

When you must write in French?

When you must sing in French?

When you practice dialogues with someone?

- What must you do to be “ good ” at French?

Practice and Study

- Do you like the book “*Discovering French nouveau!*”?

- Yes
- So-so
- No

Why? It has videos and many fun activities

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No
- So-so

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

French II, 11th grade

Your level:

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French?  
Do you speak French with them?

Yes, my grand-mother, randomly around the house,  
I try

- Did you learn any French...?

- In Elementary School
- In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

It is my hobby

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To keep the 2 cultures alive, to be bilingual, and when I go to France + contribute to people

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- To sing in French

- What is your favorite activities in French class?

Question game

- What do you find difficult in French class and why?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you must sing in French?
- When you practice dialogues with someone?

- What must you do to be “good” at French?

Practice speaking & writing French

---

---

- Do you like the book “*Discovering French nouveau!*”?

- Yes
- So-so
- No

Why? It is up to date

---

---

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

Q.APPLA12 : questionnaires des élèves de 12<sup>ème</sup> grade

**QUESTIONNAIRE**

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

FRENCH II      12 GRADE  
Your level:

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

MY GRANDPARENTS SPEAK FRENCH BUT ITS CAJON FRENCH  
AND I TRY TO SPEAK WITH THEM BUT I CAN'T!

- Did you learn any French...?

- In Elementary School
- In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

FOR TOYS

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

TO GETTING TO KNOW DIFFERENT CULTURE.

- What do you like most in French class ?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- To sing in French

- What is your favorite activities in French class ?

PUZZLES & CROSSWORDS

- What do you find difficult in French class and why ?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you must sing in French?
- When you practice dialogues with someone?

- What must you do to be “good” at French?

PRACTICE AND DON'T MISS SCHOOL BECAUSE YOU'LL GET BEHIND.

- Do you like the book “*Discovering French nouveau!*”?

- Yes
- So-so
- No

Why? I'M USE TO MY FAMILY SPEAKING A DIFFERENT FRENCH.

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes.

French II

Your level:

- Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasions or when do these persons speak French? Do you speak French with them?

NO

- Did you learn any French...?

- In Elementary School
- In Middle School

- Why did you choose to take French in High School?

So I could go to a 4 year college

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

I Don't Have a clue

- What do you like most in French class ?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- To sing in French

- What is your favorite activities in French class ?

None

- What do you find difficult in French class and why ?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you must sing in French?
- When you practice dialogues with someone?

- What must you do to be “ good ” at French?

Work + study it alot

- Do you like the book “*Discovering French nouveau!*”?

- Yes
- So-so
- No

Why? I dont like French

- Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Merci beaucoup! ☺

Q.PARLA : questionnaires des parents, Thibodaux Elementary School

FRENCH HERITAGE IN LOUISIANA

1. What do you think about the French classes in Thibodaux Elementary School ?

- It's a good idea and it's useful for the children
- It has some usefulness
- It's a waste of time

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade?:-----10<sup>th</sup>-----)
- No

4. Do you think it's important for your children to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why? It will come in handy-----

5. Do do you think your children enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do your children speak in French at home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Do your children tell what they do in the French class when they go home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

## FRENCH HERITAGE IN LOUISIANA

1. What do you think about the French classes in Thibodaux Elementary School ?

- It's a good idea and it's useful for the children
- It has some usefulness
- It's a waste of time

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade? *2<sup>nd</sup> grade, Chackbay Elem*)
- No

4. Do you think it's important for your children to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why?

*There are some many different cultures in Louisiana and some jobs require knowing different languages*

5. Do you think your children enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do your children speak in French at home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Do your children tell what they do in the French class when they go home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

## FRENCH HERITAGE IN LOUISIANA

1. What do you think about the French classes in Thibodaux Elementary School ?

- It's a good idea and it's useful for the children
- It has some usefulness
- It's a waste of time

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade?:-----)
- No

4. Do you think it's important for your children to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why?-----

*My parents and grandparents and relatives spoke French. I would rather if Cajun French was taught. I know the French classes in school are close but not coming from my child's culture.*

5. Do you think your children enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do your children speak in French at home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Do your children tell what they do in the French class when they go home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

Q.ENSUSLA : questionnaires des institutrices, Thibodaux Elementary School

Project :French heritage in Louisiana

1. What do you think about the French classes in your school ?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade?: 10<sup>th</sup> & 11<sup>th</sup>)
- No

4. Do you think it's important for the students to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why?-----

*Being bilingual will help them throughout their lives. It also gives them a greater appreciation of our heritage.*

5. Do do you think students enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do the students tell what they do in the French class ?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Is there a link between what you teach and what is taught in the french class?

- Yes ( in what way? .....
- No

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

**Project : French heritage in Louisiana**

1. What do you think about the French classes in your school ?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade?: 10, 11 )
- No

4. Do you think it's important for the students to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why? At high school or middle school

5. Do do you think students enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do the students tell what they do in the French class ?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Is there a link between what you teach and what is taught in the french class?

- Yes ( in what way? ..... )
- No

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

The students who have had French for 3 to 4 years can speak it like they should because it involves more play than education.

**Project :French heritage in Louisiana**

1. What do you think about the French classes in your school ?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time - for ~~3rd grade~~ elementary school students

2. Do you speak French yourself ?

- Yes, I speak fluently
- Yes I speak a little bit
- I have some knowledge
- No

3. Did you learn French when you were at school ?

- Yes ( until which grade?:-----)
- No

4. Do you think it's important for the students to learn a foreign language at school ?

- Yes, absolutely
- Yes, why not? elem. school
- No - not in ~~elem. school~~; yes - in higher grades

Why? We should be putting all of our time and resources in teaching ~~3rd grade~~ elem. students basic skills, French can wait to be taught in the higher grades.

5. Do you think students enjoy French ?

- Yes
- No

6. Do the students tell what they do in the French class ?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

7. Is there a link between what you teach and what is taught in the french class?

- Yes ( in what way? .....)
- No

8. Is the French language and culture still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I would like to ask you a few questions about your French classes.

Your level:

1. Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasion do these persons speak French? Do you speak French with them?

great grandma very well. Grandparents = proficient  
great grandma used to communicate with my siblings and  
in laws, even on phone, in French. Everyone dies,  
therefore decreasing the people number of people she can  
speak French to.

2. Did you study any French...?

- In Elementary School  
 In Middle School  
 In High School

3. Why did you choose to take French classes in college?

Because the options of foreign languages just  
overwhelmed me.

4. Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes  
 No

5. Do you mind giving an interview to talk about your experience in French?

- Yes (my email address is : skinnyate@yahoo)  
 No

Merci beaucoup! ☺

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I would like to ask you a few questions about your French classes.

Your level: Senior

1. Does anyone speak French in your family (perhaps grand-ma, grand-pa)? Or a different language? On which occasion do these persons speak French? Do you speak French with them?

Most of my family speaks ~~fr~~ French with the exception of my generation ~~and~~ instead of teaching us, our parents used it as a way to discuss things they didn't want us to know about. But my mom was raised by her grandmother & grand father and she spoke Lit English.

2. Did you study any French...? No, not until college

- In Elementary School
- In Middle School
- In High School

3. Why did you choose to take French classes in college?

To help me understand what my mom & my aunts are talking about. Also, to do my part in keeping Cajun French alive in South Louisiana.

4. Do you think that the French language and culture are still relevant in Louisiana?

- Yes
- No

5. Do you mind giving an interview to talk about your experience in French?

- Yes ( my email address is : \_\_\_\_\_ )
- No - ~~no~~ I don't mind → sadie32@hotmail.com

Merci beaucoup! ©

Sarah P. Casaux

## ANNEXE 2. Questionnaires Australie Occidentale

Q.APOZ9 : questionnaires des élèves de 9<sup>ème</sup> grade

### QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time! Merci!**

Class: yr9

Gender: Male/Female

Age: 14

Country of birth: Australia

What are your native languages? English

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?  
English. Always and with everyone
- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?  
Not really. Used to do Japanese for yrs, didn't like it.
- When did you begin learning French?  
beginning of yr 8, beginning of high school
- Why did you choose to learn French?  
Sister told me it's much easier to learn than Japanese
- Do you like learning French? Why?  
Certainly much easier than Japanese, because some of the English language is derived from the French language.
- In your opinion, what is the purpose of learning French?  
To gain cultural understanding, and learn more about other countries.
- Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)?  
Never been to France or Canada (quite a few places) in Canada where French is spoken.

- Do you plan make (another) such visit?

- Yes (where? \_\_\_\_\_)
- No (never been, I'd like to go)

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: choosing a topic and spending a few weeks on that topic

- ~~What are your favourite activities in French class?~~  
Research on French history, researching on French history

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other: \_\_\_\_\_

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

No, no one else in my family speaks French, and we don't know any French songs.

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening			✓			
Speaking				✓		
Reading				✓		
Writing			✓			

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time! Merci!**

Class: 9.1

Gender: Male/Female

Age: 14

Country of birth: South Africa

What are your native languages? : My parents speak Afrikaans (as a second language)

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?  
Just English and occasionally a few words of Afrikaans.
- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?  
Italian, because I did it at primary school and it is really fun.
- When did you begin learning French?  
Beginning of yr 8.
- Why did you choose to learn French?  
Because it was better than Japanese
- Do you like learning French? Why?  
No, I'm not really interested in ~~the~~ French.
- In your opinion, what is the purpose of learning French?  
To be able to have a second language and in case you want to go to France in the future. I don't think you need it.
- Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)?  
No.

- Do you plan make (another) such visit?

- Yes (where? -----)
- No

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What are your favourite activities in French class?

learning about the french culture eg. what they eat do and how they live.

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other: when the teacher speaks english. (the french accent is very strong)

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

No.

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening		✓				
Speaking			✓			
Reading				✓		
Writing				✓		

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify): -----

I do not like french. I dont think 2 days a week lessons is sufficient to learn french well. In my highschool I am going to focus more on academic subjects.

**QUESTIONNAIRE**

Bonjour; I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time!**

Class: 10

Gender: Male/Female

Age: 15

Country of birth: Australia

What are your native languages? Hungarian + English

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?

Hungarian, all the time with my parents.

- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?

French, German so that when I travel to Europe I can speak the native languages.

- When did you begin learning French?

yr 3

- Why did you choose to learn French?

In Primary we had no choice and then in high-school I choose because we had learnt it in primary.

- Do you like learning French? Why?

Yes, its a language that has lovely pronunciation and I love the culture as well.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

To further my understanding of the culture and when I travel to France to speak the language

- Do you plan make (another) such visit?

Yes (where? France)

No

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What are your favourite activities in French class?

Watching french movies and learning new words

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

Sometimes I listen to the french radio + tv (Le Journal)

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening				✓		
Speaking				✓		
Reading				✓		
Writing				✓		

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify): There are other

*Merci*

subjects at school  
that are more important  
and I don't have enough  
time to study the language

## QUESTIONNAIRE

Bonjour; I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time!**

Class: 10

Gender: Male/Female

Age: 15

Country of birth: Australia

What are your native languages? : English

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?  
English, sometimes a very small amount of Italian, to practice for when we visit our relatives in Italy.
- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?  
I would like to learn German so as to be able to travel to there and speak with native Germans - well known language throughout Western and Northern Europe for travelling.
- When did you begin learning French?  
Year 8
- Why did you choose to learn French?  
I chose to learn French as it was relatively similar to Italian (which I also wanted to improve) and I felt that I would never see the only other competing option, Japanese.
- Do you like learning French? Why?  
Yes to a certain degree because it aids in my understanding of other Latin languages, but can be very dull due to the teaching methods used.
- In your opinion, what is the purpose of learning French?  
To be able to expand linguistic knowledge so that students have a broader range of communication techniques while travelling and in the workplace.
- Do you plan make (another) such visit?
  - Yes (where? Paris and Normandy)
  - No

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: -----

- What are your favourite activities in French class?

*Speaking ~~regular~~ non-structured French, that is, not planning conversations but merely "chatting" in French.*

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other:-----

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

*No*

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening				✓		
Speaking			✓			
Reading				✓		
Writing				✓		

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify):-----

*Merci*

**QUESTIONNAIRE**

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. Thanks for your time! Merci!

Class: Year 11

Gender: Male/Female

Age: 16

Country of birth: Holland

What are your native languages? : English, Spanish + Dutch.

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?

My parents speak Spanish with me and I usually answer in English. I speak in English with my little brother. I ~~only~~ speak Dutch over the phone with my dad's family.

- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?

Yes!!!! I'd love to learn German and Portuguese. German because it sounds cool on TV and it's similar to Dutch. Portuguese because a friend of mine went to Brazil for a year and speaks it fluently. It sounds great too.

- When did you begin learning French?

We learnt really basic stuff from year 3 until year 7 then learnt more in depth throughout highschool.

- Why did you choose to learn French?

because I love the way it sounds and I love learning languages! lol

- Do you like learning French? Why?

Yes, because I ~~find~~ find it very eas, thanks to my Spanish so I make progress quickly and enjoy speaking it.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

Learning how foreign languages are grammatically structured differently and it opens new windows.

- Do you think you may use French in the future?

- Yes (what for? : I'd like to live in France someday.)
- No
- Uncertain

- Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)? Yes - France

- Do you plan make (another) such visit?

Yes (where? France again)  
 No

- What do you like most in French class?

To speak French  
 To write French  
 To play games in French  
 Other: \_\_\_\_\_

- What are your favourite activities in French class?

Making up stories with new vocabulary.

- What do you find difficult in French class?

When the teacher gives directions in French?  
 When you must answer a question in French?  
 When you must write in French?  
 When you practice dialogues with someone?  
 Other: Nothing really, I do well in French

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

I've got a couple of CDs sung in French which I listen to but otherwise I don't practice.

- What do you think you need to do in order to be "good" at French?

Understand the grammar rules (which I do because it's the same in Spanish!)

• At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening				✓		
Speaking				✓		
Reading				✓		
Writing				✓		

- When you have finished studying French at school, which of the following do you hope to have acquired?  
(Please tick the appropriate number for each skill.)

	Low Level					High Level				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Oral/aural proficiency				✓						
Writing competence										✓
An appreciation of French in general				✓						✓
Reading competence										✓
Access to literature in French				✓						✓
An appreciation of the society and culture of France										✓
Proficiency in translating										✓
Ability to use French effectively in the course of my job										✓
Ability to use French for specific purpose										✓

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

*Merci*

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time! Merci!**

Class: yr11

Gender: Male/Female Female

Age: 16

Country of birth: Australia

What are your native languages? : English

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?

English with most of my friends & family, German when I am alone with my mum.

- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?

I would like to study German to consolidate it, this is the mother tongue of my mother. Maybe an asian language like Mandarin - China/Asia seems to be a growing power in the world.

- When did you begin learning French?

year 8 (2004)

- Why did you choose to learn French?

I found it a pleasant language I thought it would be easier to learn than Japanese. Also I've always been exposed to more french culture than Japanese culture.

- Do you like learning French? Why?

Yes, I find it a n elegant language, it helps me understand English & it's origins better. Especially now I'm starting to ~~not~~ have quite a bit of comprehension, I find it ~~more~~ the idea I can understand very exciting.

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

It could be useful for travelling in Europe the many ex-french colonies, it could also be useful for work - I would like to be a diplomat. Also I like the culture of films etc.

- Do you think you may use French in the future?

- Yes (what for? : travelling, work.....)
- No
- Uncertain

• Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)? France, French part of Switzerland.

• Do you plan make (another) such visit?

Yes (where? African Countries)  
 No French Polynesia  
France

• What do you like most in French class?

To speak French  
 To write French  
 To play games in French  
 Other: \_\_\_\_\_

• What are your favourite activities in French class?  
practising speaking, being able to listen to my teacher & other native speakers speak.

• What do you find difficult in French class?

When the teacher gives directions in French?  
 When you must answer a question in French?  
 When you must write in French?  
 When you practice dialogues with someone?  
 Other: \_\_\_\_\_

• Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone....)?

occasionally I speak to (try to) my mum in French.

• What do you think you need to do in order to be "good" at French?  
More practice speaking & reading french to improve vocabulary. Probably spend time at university on french as a uxt.

• At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening				✓		
Speaking		✓	<del>✓</del>			
Reading				✓		
Writing			✓	<del>✓</del>		

- When you have finished studying French at school, which of the following do you hope to have acquired?  
(Please tick the appropriate number for each skill.)

	Low Level		High Level		
	1	2	3	4	5
Oral/aural proficiency				✓	
Writing competence				✓	
An appreciation of French in general			✓		
Reading competence				✓	
Access to literature in French		✓			
An appreciation of the society and culture of France			✓		
Proficiency in translating			✓		
Ability to use French effectively in the course of my job		✓			
Ability to use French for specific purpose					✓

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify):

*I'm not achieving high enough marks  
for my TEE result.*

*Merci*

Q.APPOZ12 : questionnaires des élèves de 12<sup>ème</sup> grade

**QUESTIONNAIRE**

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. **Thanks for your time! Merci!**

Class: 12.

Gender: Male/Female

Age: 18

Country of birth: Australia.

What are your native languages? : English

• What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?

English - all the time.

• Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?

French - I think it's useful and I want to go to

• When did you begin learning French?

Europe

6yrs ago

• Why did you choose to learn French?

I liked my teacher

• Do you like learning French? Why?

It was fun & I loved being able to speak in another language.

• In your opinion, what is the purpose of learning French?

To speak another language.

• Do you think you may use French in the future?

- Yes (what for? : when I travel - I want to live in France)
- No
- Uncertain

- Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)?

FRANCE!

- Do you plan make (another) such visit?

Yes (where? France)

No

- What do you like most in French class?

To speak French

To write French

To play games in French

Other: \_\_\_\_\_

- What are your favourite activities in French class?

writing & playing games

- What do you find difficult in French class?

When the teacher gives directions in French?

When you must answer a question in French?

When you must write in French?

When you practice dialogues with someone?

Other: \_\_\_\_\_

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

Yes - my boyfriend is French & my mum is a French teacher.

- What do you think you need to do in order to be "good" at French?

go to France - be immersed in the language.

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening					<input checked="" type="checkbox"/>	
Speaking				<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Reading					<input checked="" type="checkbox"/>	
Writing				<input checked="" type="checkbox"/>		

- When you have finished studying French at school, which of the following do you hope to have acquired?  
(Please tick the appropriate number for each skill.)

	Low Level		High Level		
	1	2	3	4	5
Oral/aural proficiency				✓	
Writing competence				✓	
An appreciation of French in general					✓
Reading competence					✓
Access to literature in French			✓		
An appreciation of the society and culture of France			✓		
Proficiency in translating			✓		
Ability to use French effectively in the course of my job					✓
Ability to use French for specific purpose					✓

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify):

time - if I am too busy I  
won't have time to learn.

*Merci*

## QUESTIONNAIRE

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French Linguistics at Tours University and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about your French classes. This survey is anonymous. Thanks for your time! Merci!

Class: 12

Gender: Male Female

Age: 17

Country of birth: AUSTRALIA

What are your native languages?: Swiss German / German, English

- What languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)?

Swiss German - with my family (and extended family) all the time

- Would you like to learn any other languages? Which ones? Why?

yes - Arabic because it is interesting + useful Swedish or another Scandinavian language, Russian because Russia is interesting, Spanish as South America and Spain have amazing cultures.

- When did you begin learning French?

Year 3 - 1998

- Why did you choose to learn French?

I liked it in primary school and I have a great interest in languages and so thought it would be useful.

- Do you like learning French? Why?

yes - it is very interesting and has uses that will continue after school

- In your opinion, what is the purpose of learning French?

For communication and ~~to~~ understanding the culture

- Do you think you may use French in the future?

- Yes (what for? Life)
- No
- Uncertain

- Have you visited any countries where French is mainly spoken? Which one(s)? Yes - France

- Do you plan make (another) such visit?

- Yes (where? France)
- No

- What do you like most in French class?

- To speak French
- To write French
- To play games in French
- Other: \_\_\_\_\_

- What are your favourite activities in French class?

Writing

- What do you find difficult in French class?

- When the teacher gives directions in French?
- When you must answer a question in French?
- When you must write in French?
- When you practice dialogues with someone?
- Other: \_\_\_\_\_

- Do you sometimes practice your French at home (by singing French songs learned in the French class, speaking with someone...)?

Yes - with my father.

- What do you think you need to do in order to be "good" at French?

Be immersed in the culture and language.

- At this point in time, how would you assess your own ability in each of the four skills areas of French? (Tick the column you think is most appropriate in each of the four areas.)

	Can't comprehend	Very limited	Limited	Able to converse	Fluent	Native Speaker
Listening				✓		
Speaking				✓		
Reading				✓		
Writing				✓		

- When you have finished studying French at school, which of the following do you hope to have acquired?  
(Please tick the appropriate number for each skill.)

	Low Level					High Level					
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Oral/aural proficiency											✓
Writing competence											✓
An appreciation of French in general											✓
Reading competence											✓
Access to literature in French											✓
An appreciation of the society and culture of France											✓
Proficiency in translating									✓		
Ability to use French effectively in the course of my job											✓
Ability to use French for specific purpose									✓		

- If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason? Tick the correct answer.

- I will have gained sufficient knowledge for my purposes.
- The course is too difficult.
- The language itself is too difficult.
- The course does not fulfil my expectations.
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

*Merci*

Q.PAROZ : questionnaires des parents, Shenton College, Perth

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language in Tours and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about French Teaching. This survey is anonymous.

Thanks a lot for your time!

Céline Doucet

Profession: Public Sector Manager

Country of Birth: U.K.

What are your native languages? English

1. Do you speak a foreign language?

- Yes, I speak ..... fluently
- Yes I speak ..... a little bit
- I have some knowledge of French, Italian
- No

2. Which languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)

English

3. Did you learn a foreign language when you were at school?

- Yes (which ones? French)
- No

4. Do you think it's important for your children to learn a foreign language at school?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why? ① It is culturally enriching ② We live in a global economy

5. What do you think about the French classes in your children's school?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

Why? ① Enables possibility of broader work/career choice ② Culturally enriching ③ Assists other academic achievement

6. Why did your children choose French at school?

- ① It was available
- ② Cultural interest
- ③ Parents had studied French and Italian at school.

7. What do you think your children are going to do with their French?

University Study, Live and work in France

8. Do your children tell you what they do in French class when they go home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

9. Do you think your children enjoy French?

- Yes
- No

Why? ① Has travelled to France with parents

② Has been exposed to French culture  
(Film, Food + wine)

③ Has participated in exchange

④ R. has explicitly said so and intends  
to study at university and work or  
live in France at some point.

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language in Tours and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about French Teaching. This survey is anonymous.  
Thanks a lot for your time!

Céline Doucet

Profession: ..... Doctor .....  
Country of Birth: ..... Australia .....  
What are your native languages? ..... English .....

1. Do you speak a foreign language?

- Yes, I speak ..... fluently
- Yes, I speak French a little bit
- I have some knowledge of .....
- No

2. Which languages do you speak at home? With whom and on which occasions do you speak this/these language(s)

..... English ..... Occasionally  
a little French with my daughter

3. Did you learn a foreign language when you were at school?

- Yes (which ones? French ..)
- No

4. Do you think it's important for your children to learn a foreign language at school?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why? To understand other cultures, to be tolerant to those whose English is poor.

5. Which languages do you think would be better to learn at school?

- French
- Japanese
- Indonesian
- Italian
- Chinese
- Other(s): .....

Why? Any one European language, preferably French German Italian or Spanish as we have a strong European heritage which is good to keep going and any one Asian language, as those are our nearest neighbours and we need to learn about each other.

6. What do you think about the French classes in your children's school?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

Why? *Its a beautiful language and the children enjoy learning about France, too*

7. Why did your children choose French at school?

*could choose French or Indonesian. Several members of our family have learnt French*

8. What do you think your children are going to do with their French?

*Enjoy it, and who knows what else will turn up in the future*

9. Do your children tell you what they do in French class when they go home?

- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, never

10. Do you think your children enjoy French?

- Yes
- No

Why? *Maybe best to ask them.*

Q.ENSOZ : questionnaires des enseignants de DNL, Shenton College, Perth

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language in Tours and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about French Teaching. This survey is anonymous. Thanks a lot for your time! Céline

Age: 60  
Gender: Male  
Country of Birth: England  
What are your native languages? English  
Which subject do you teach? Science

1. Do you speak a foreign language?

- Yes, I speak ..... fluently
- Yes I speak French a little bit
- I have some knowledge of .....
- No

2. Did you learn a foreign language when you were at school?

- Yes (which ones? England - Benedictine Monks!
- No

3. Do you think it's important for the students to learn a foreign language at school?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why?

Broadens their education - perspectives of others - perceptions →

4. Which languages do you think would be better to learn at school?

- French
- Japanese
- Indonesian
- Italian
- Chinese
- Other(s): .....

Why?

Hard questions these. As we are part of Asia - I suppose an Asian language - Chinese would be very useful - these days with the BOOM -

5. What do you think about the French classes in your school?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

Great

6. What do you think the students are going to do with their French later?

Speak it - go to France. Go to VIETNAM!!

7. Do you think students enjoy French?

- Yes
- No

Why?

If they do it - they must like it.

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language in Tours and UWA. As part of my research, I wish to ask you a few questions about French Teaching. This survey is anonymous. Thanks a lot for your time! Céline

Age: 41  
Gender: F  
Country of Birth: URUGUAY  
What are your native languages? SPANISH  
Which subject do you teach? Mathematics

1. Do you speak a foreign language?

- Yes, I speak English fluently
- Yes I speak French a little bit
- I have some knowledge of Italian
- No

2. Did you learn a foreign language when you were at school?

- Yes (which ones? French & English)
- No

3. Do you think it's important for the students to learn a foreign language at school?

- Yes, absolutely
- Yes, why not?
- No

Why? To read foreign literature / to travel to other countries with an understanding of the language/culture.

4. Which languages do you think would be better to learn at school?

- French
- Japanese
- Indonesian
- Italian
- Chinese
- Other(s):

Why? Canada, French Polynesia, Mauritius, international Postal language, and the richness of the French culture itself.

5. What do you think about the French classes in your school?

- It's a good idea and it's useful for the students
- It has some usefulness
- It's a waste of time

6. What do you think the students are going to do with their French later?

Go to France ~~many~~ once in their lives at least.

7. Do you think students enjoy French?

- Yes
- No

Why? it might be difficult to learn for some. They are too young to understand the importance of learning another language as they might have not been exposed to another language than English when travelling.

Q.ETUDUNIOZ : questionnaires des étudiants de l'Université UWA, Perth

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about our French classes. This survey is anonymous.

- Nationality: Australian
- Age: 19
- Gender: Female
- Class (please precise if you are Post-TEE or native/near-native if it's the case):

1. Do you speak an other language than English?

- Yes <sup>try to</sup>
- No

If YES, which one? On which occasion(s) do you speak this language and with who?

Dutch (to dutch friends in Netherlands); French (when travelling, try to incl

2. Have you ever learnt a (or several) foreign language(s) before?

- Yes
- No

If YES, which one(s)? For how long? Dutch (six months whilst I lived  
there)

Where did you learn this (these) language(s)? (Choose one or more answers from the following)

- In Elementary School
- In Middle School
- In High School
- University
- Other: tutor

3. Why did you choose to learn French in college?

It is a popular language spoken in many countries,  
and I love France and I think it sounds nice

4. Do you think it's necessary to speak one (or several) foreign(s) language(s)?

- Yes
- No

Why? especially English speaking people; to be  
aware of other cultures! To work in an international  
team environment.

5. Would you like to learn an (or several) other language(s) ?

- Yes
- No

Why? to be aware of other cultures. Travel and work in other countries

6. What do you like the most in the French class? Why?

doing activities together → watching films and understanding it

7. What do you find difficult in the French class and why?

- Following instructions from the teacher?
- Answering a question in French?
- Writing in French?
- Understanding dialogues in French (from a CD)?
- Practice dialogues with someone?

Because I don't use it at home. I only speak it in class

8. Does the French class lives up to your expectations?

- Yes
- No

Why? The teachers are so patient

What more would you like? More cultural things → modern films

9. Do you have something to add about your French class or the French language?

10. Would you mind being interviewed to talk about your experience in French?  
(20 minutes max, anonymous interview)

- Yes ( my email address is jessiarosewatkins@hotmail.com )
- No

Merci beaucoup! ☺

Bonjour, I am a French Teacher and I am studying for a Doctorate in French as a Foreign Language. As part of my research, I wish to ask you a few questions about our French classes. This survey is anonymous.

- Nationality: *Australienne*
- Age: *19 ans*
- Gender: *Female*
- Post-TEE or native/ near-native: *post-TEE*

1. Do you speak an other language than English?

- Yes
- No

If YES, which one? On which occasion(s) do you speak this language and with who?

*a little french in french class*

2. Have you ever learnt a (or several) foreign language(s) before?

- Yes.
- No

If YES, which one(s)? For how long?

*german pendant une année et demie*

Where did you learn this (these) language(s)? (Choose one or more answers from the following)

- In Elementary School
- In Middle School
- In High School
- University
- Other: \_\_\_\_\_

3. Why did you choose to learn French in college?

*because I like French, I like speaking it*

4. Do you think it's necessary to speak one (or several) foreign(s) language(s)?

- Yes
- No

Why? *parce qu'il n'est pas nécessaire de parler une langue dans un pays où c'est pas la langue nationale. Mais ça aide (surtout les langues asiennes en Australie) de trouver un bon emploi, et d'approfondir la culture de soi-même*

5. Would you like to learn an (or several) other language(s)?

- Yes
- No

Why? I would like to continue my German because I like the language.

6. What do you like the most in the French class? Why?

it's easy - I get high marks for little work.

7. What do you find difficult in the French class and why?

- Following instructions from the teacher?
- Answering a question in French?
- Writing in French?
- Understanding dialogues in French (from a CD)?
- Practice dialogues with someone?

because we don't do a lot of conversation - its all reading & writing, hence my high marks

8. Does the French class lives up to your expectations?

- Yes
- No

Why? because, after 3 years I've lost my fluency in speaking it. I can read & write better, but I can't speak French

What more would you like? CONVERSATION

9. Do you have something to add about your French class or the French language?

CONVERSATION PRACTICE, debates - 1 hour should be dedicated solely to speaking. NOT practice dialogues. The table set up does not facilitate this in  
↳ role plays

10. Would you like being interviewed to talk about your experience in French? our room  
(20 minutes max, anonymous interview) (ARTS LR6)

- Yes ( my email address is : bingk01@student.uwa.edu.au )
- No

Merci beaucoup! ☺

Q.APPAFOZ : questionnaires des apprenants de l'Alliance Française de Perth

SURVEY

- Nationality: *Aus*
- Age : *58*
- Gender :
- Occupation: *Retired teacher*

1. Do you speak an other language than English?

- Yes
- No

If YES, which one ? On which occasion(s) do you speak this language and with who?

*Afrikaans - only occasionally to stray South Africans in Ules.*

2. Have you ever learnt a ( or several) foreign language(s) before?

- Yes.
- No *(except casually while travelling)*

If YES, which one(s) ? For how long?

*A bit of German, French, Italian*

Where did you learn this (these) language(s)?

- In Elementary School
- In Middle School
- In High School
- University
- Other: *casually from books & tapes*

3. Why did you choose to learn French ?

*We will be travelling to France for 2 weeks soon & the opportunity arose to attend this course to enable me to be more aware of the language this time around*

4. How did you hear about Perth's Alliance Française ?

*A friend is a French teacher*

5. Do you think it's necessary to speak one (or several) foreign(s) language(s)?

- Yes
- No *- in Australia ? But it's fun*

Why? One can get by speaking only English here

6. Would you like to learn an (or several) other language(s) ?

- Yes
- No

Why? I enjoy languages

7. What do you like the most in the French class ? Why ?

The exercises, the humour, being able to get it all wrong & have a laugh. + I feel elated when the odd penny drops.

8. What do you find difficult in the French class and why? the speed of speech

- When the teacher gives directions in French ?
- When you must answer a question in French ?
- When you must write in French ?
- When you have to understand dialogues in French (from a CD)?
- When you practice dialogues with someone ?

9. Does the French class live up to your expectations?

- Yes Yes - we've covered a lot of ground
- No

Why? We've covered a lot of ground

What more would you like? Vocabulary + practising using the essential verbs like ÊTRE in sentences

10. Do you have something else to say about French class or French language?

I'll carry on & try to be more fluent by June!

Merci beaucoup! ☺

## SURVEY

- Nationality: AUSTRALIAN.
- Age: 21
- Gender: F
- Occupation: receptionist

1. Do you speak an other language than English?

- Yes  
 No

If YES, which one ? On which occasion(s) do you speak this language and with who?

Japanese. Don't speak it to anyone anymore.  
Used to speak it with friends @ university.

2. Have you ever learnt a ( or several) foreign language(s) before?

- Yes.  
 No

If YES, which one(s) ? For how long?

Japanese 1 year.

Where did you learn this (these) language(s)?

- In Elementary School  
 In Middle School  
 In High School  
 University  
 Other: \_\_\_\_\_

3. Why did you choose to learn French ?

I ~~WANT~~ WANT TO TRAVEL IN FRANCE, & EASTERN CANADA.

4. How did you hear about Perth's Alliance Française ?

through a friend.

5. Do you think it's necessary to speak one (or several) foreign(s) language(s)?

- Yes  
 No

Why? I work in tourism/hospitality & converse  
with people from foreign countries everyday.

6. Would you like to learn an (or several) other language(s) ?

- Yes
- No

Why? it's very helpful when travelling overseas.

7. What do you like the most in the French class ? Why ?

I like the dialogues on the tapes. This helps  
with pronunciation of words. It is hard work though.

8. What do you find difficult in the French class and why ?

- When the teacher gives directions in French ?
- When you must answer a question in French ?
- When you must write in French ?
- When you have to understand dialogues in French (from a CD)?
- When you practice dialogues with someone ?

these are the most difficult but also allow you  
to learn faster.

9. Does the French class live up to your expectations?

- Yes
- No

Why? I feel like I could hold a conversation  
with someone from France.

What more would you like? to have learned days of week &  
months & to have learned numbers earlier in the  
course.

10. Do you have something else to say about French class or French language?

many of the words are similar to the English  
language. It is a very beautiful language.

Merci beaucoup! ☺



## ANNEXE 3. Entretien Louisiane

E.GUID : entretien avec Richard Guidry

### **Pensez-vous qu'il soit nécessaire que les enseignants de français introduisent des mots cadiens dans leur enseignement? Pourquoi ?**

Absolument. Pour commencer, il faut regarder la charte du CODOFIL qui dit que le CODOFIL existe pour préserver et développer le français tel qu'il existe en Louisiane. D'autre part, si tu veux que les enfants louisianais apprennent et puissent utiliser le français en Louisiane, il faut qu'ils aient une connaissance de ce que c'est que ce français là. Dès le début du CODOFIL, il y avait la difficulté de trouver des profs de Louisiane, il y en a eu mais les conditions de travail ne sont pas évidentes pour des personnes d'un certain âge, c'est pour ça que les profs de français louisianais se sont principalement casés au secondaire ou middle school. Je trouve aussi que le français en Louisiane a évolué pour décrire et fonctionner dans une réalité qui est celle de la Louisiane, c'est pas la réalité de la France, c'est pas la réalité du Québec ni celle des Antilles. Ce serait l'idéal si on pouvait avoir des louisianais pour enseigner le français dans les écoles mais ce n'est pas possible. The next best thing c'est de donner des documents aux professeurs étrangers et de les encourager à introduire des éléments de vocabulaire surtout et la meilleure façon c'est de faire du vocabulaire. On dit toujours que le cajun est une langue orale mais c'est pas vrai, ma grand-mère a appris le français à l'école et c'est le même français que ta grand-mère a appris à l'école, alors on a des évidences : des lettres etc... donc ça veut dire que le français était enseigné en Louisiane. Nos mots exprimant notre réalité ont le droit d'exciter comme tous les autres mots français, belges etc... C'est pour ça que, pendant les ateliers, j'essaie de donner ce matériel. Et j'ai aussi créé beaucoup de matériel qui est à disposition sur le site web de l'immersion gratuitement. Parce que si tu veux leur faire comprendre que c'est leur héritage, il faut que tu introduises des mots qu'utilisent leurs grands-parents ou leurs parents. C'est plus que juste linguistique, c'est psychologique, c'est mental, c'est bâtir l'amour propre d'un peuple. Il y en a qui s'en foutent mais il y a quand même un petit noyau de gens qui trouve le français important et j'ai compris au fil de ma carrière que c'est ce petit noyau qui est notre cible. J'ai abandonné pour le reste de la Louisiane, il faut juste préserver les braises de cette culture vivante dans l'espoir qu'un jour il y ait une prise de conscience et que ça va revenir.

### **Pourquoi y a-t-il très peu d'enseignants locaux qui enseignent le français dans les écoles primaires et secondaires ?**

Parce qu'ils ne sont pas qualifiés pour enseigner le français. Il y a très peu d'enseignants francophones dans le secondaire parce qu'il faut un diplôme particulier. A LSU, il y a des cours de français cajun, peut-être qu'un jour, il y aura une certification pour enseigner le cajun.

**En faisant des recherches, j'ai découvert une méthode qui date des années 80 « Notre langue louisianaise » qui fait justement le lien entre le français louisianais et le français international. Etait-elle la première méthode de ce style? Où cette méthode a-t-elle été diffusée, combien de temps et quel fut le succès ?**

Ce manuel était bien comme outil d'appui mais ce n'est pas vraiment le manuel lui-même qui pouvait servir. On n'a jamais eu les moyens de vraiment produire, tout le matériel que j'ai produit, je l'ai fait par mes propres moyens et j'ai demandé au Canada à des éditeurs cadiens si je pouvais publier mes textes dans un format plus moderne et attrayant pour les jeunes. Ils ont simplement dit non, on peut pas. Grande déception. Ils veulent enseigner et diffuser du français international. C'est juste une question d'attitude. En plus, l'argent est pas là, il n'y a pas d'argent.

**J'ai lu dans un article de Valdman que l'enseignement du français dans les écoles aurait permis la revitalisation du cadien en Louisiane. Qu'en pensez-vous?**

Oui, je suis d'accord avec lui...

**A Lafourche, pourquoi n'y a-t-il pas un programme d'immersion ?**

Parce qu'il y a eu un problème de communication au début et maintenant la commission scolaire refuse le programme d'immersion. Maintenant c'est un peu tard mais je pense que cela viendra un jour.

Fin de l'enregistrement dû à un problème technique.

E.VOIR : entretien avec Louis Voiron, Elementary School Education, Paroisse de Lafourche

**The French program in Lafourche is the biggest in Louisiana, there are at least 50 teachers teaching French as a Second Language daily in 13 Elementary Schools.** We have 48 Elementary French teachers in Lafourche Parish, 43 in our Elementary Schools and 5 in our Middle Schools.

**Why is there not an Immersion program in Lafourche as in Lafayette ?**

I don't know why Lafourche Parish didn't do it when it first came about because it would be the time to do it. Now, it's a time that we really can't do it. No Child Left Behind is all about...Lafayette had a lot of Louisianan citizens, American citizens who were certified teachers that also spoke French and also loads of French speaker families still in their area. Lafayette Parish is that closed to the Gulf of Mexico and has still a large Cajun heritage. Lafourche is xxx, we don't have or any Louisianan citizens who are certified to teach French and to teach elementary xxx and nowadays with No Child Left Behind, whoever teaches English, whoever teaches maths, who ever teaches sciences, has to be highly qualified to do so. So, if you are immersive most of the day, whoever speaks a foreign language has to be a certified elementary teacher to teach social studies, maths... We don't have those people here. The French teachers we have in Lafourche Parish have French as a foreign language certificates. In order to work in Immersion, you have to be highly qualified in foreign language and in a subject that you teach. Lafourche Parish geography also plays a factor in that because in the lower part of our Parish we have a lot of more Spanish speaker people now and in the central part we do have a lot of French speakers, native who are still here. Once we go about Lockport, you don't have much of them anymore. In Thibodaux, I dunno how many families still speak French at home. It's going away. When people ask me why we teach French, I answer that you can pick which ever language we want to, we decided to go with French because it's a bicultural issue for South of Louisiana and pretty much we are pleased with the all old program we have. We are just not an immersion model and to be honest, I dunno how we can pull it now, with a highly qualified status in comparison with Lafayette. Also, I can see myself having a hard time selling this program to the parents: half of the day, kids are going to be taught in a foreign language and it's gonna be a teacher doing that from a foreign country.

**Do you think parents would be O.K. with this kind of program ?**

No, I never heard of that. I like it, I like the concept and I think it could start the kindergarten and up. The program we face is to meet highly qualified teachers. And we can not do it right now in Lafourche Parish, no I do really think you can.

**Do you think there is a difference between French in Elementary School and Middle School and High school**

Yes, I think in High school level, there is a lot more vocabulary instructed and I think we are purposed on the written language. At the Elementary level, I think it's a lot more conversational or try to get kids to communicate orally with the teachers. And hopefully, a lot of our French teachers creativity we do what we call content based, which means you teach French and you use this time to incorporate Arts, fine Arts and Physical Education cos the regular teacher doesn't do that. I let the teachers do whatever they want, I didn't tell them anything just when you go outside, do it in French, instructions in French. In Middle School,

it depends on the school. Reading and written pieces or conversational ... There is no consistent focus in Middle School, it's more for the needs of the kids in the school. In High school, it's more structural, they want kids to write the language more than they speak and I dunno if it's good or not. I did 2 years of French myself in High school and I dunno how to speak it.

**I noticed that there are many of CODOFIL teachers in Elementary School and not in Middle School and High school... why ?**

CODOFIL recruited teachers until the 8<sup>th</sup> grades, until High school in fact. After, the teachers need to be certified.

**So it's difficult to find American French teachers ?**

Yes. That's our biggest obstacle to immersion as well...And as a parent, I will have a hard time to accept that my kid is taught by a foreign teacher, with communicate barrier.

**The French teachers are from France, Belgium, Canada, Africa... Why are Cajun people not employed as French teachers ?**

Because there are very few of them who speak that. It's disappeared, I mean I am an example of that: my mum grew up speaking French and all of her family spoke French but public school, years ago, tried to stop people to speak French and she was at that generation, she didn't teach us, my 2 sisters and myself, how to speak French. I think for 2 reasons: she didn't want us to go through at school that she did and the adults could communicate each other in front of us and we didn't know what they were saying. It's why you have a few Cajun speakers nowadays : it's still in Bayou Boeuf, Chackbay but they are losing it, in Thibodaux, it's almost gone. Unless you count people who are 60 years old, it's almost gone. To answer your question, it's because they don't exist or they exist in few numbers. And the people who do speak Cajun French, they didn't go to college, they didn't get a formal education, so they can't teach in a school. They can be a special guest, guest speaker but they can not come everyday and teach.

**Is there a curriculum for the French program?**

Standard Benchmarks. We don't have a local one and I don't want a local one to be honest with you because if we have a local curriculum, there won't be all those creativities, music... I see too many good things that the French teachers are doing with kids to take the chance that we put some docs together can stop it. I don't think it will be a good move, it will hurt kids to be that.

**The French teachers are told by the CODOFIL to integrate some Cajun words in to their teaching. Do you think it's a good idea?**

Yes, I do because we do have some young kids whose grand- parents are still alive and still speak French even if they are getting old. By incorporate a few Cajun words during French class accomplish two things: it keeps a bit of heritage going on with the kids and it helps them to do some communication with their grand-parents in a foreign language. Having a piece of Cajun part in there is good.

**About the teaching books, how do you choose the methods ?**

We have the choice from a list every 7 years. I think the material is good.

**Do you think it's important for children to learn a foreign language?**

Yes, I do but I don't have the same reason as everybody else. I think it's important to have a second language, Spanish, French or Chinese as it's the new big one who is pop in now all over the place. It opens their mind up, if you can communicate two languages, one part of your brain works more. You can a different perspective, you are using more of your mind, you are thinking if you have a second language and you can speak it. Also, when you learn a language, you learn the culture of that language so you get to learn about more of the people who are different from you. I would love to speak a second language fluently... not French especially. Do I think they have to speak a second language to survive in the world? No, cos with my computer, I can scan and get the translation. It makes you a better person, it increases your tolerance for all the people and you think better. It like people who play several instruments.... It makes you a better person but I don't think it's absolutely necessary... but it helps children. In South Louisiana, French is going to stay but outside Louisiana, there is Chinese program. It's a new mandate. Politics will affect. We don't have Tunisian teachers for example. We will have to have a political pressure to keep French as our second language we try to teach in Lafourche but I know the Chinese program is going to happen.

**Do you think parents and students are aware of the importance of learning French in this parish?**

I think some are and some are not. I think schools need to do a better job of communicating the message to the parents. The teachers and the French teachers have to do a better job of communicating that message. But I think some do definitely realize the significance of it. But I think, some don't because they don't want to, cos a large population, loads of kids are from home of poverty. So for the parents, French is not their priority. They want the kids to go to school and be safe, be faired, they want their kids to know how to read, to do maths... it's where this communication should come in. The way I see that: parents respect something when they see results, so if our French teachers expect parents to respect what they are doing, they must have some kids going home speaking some French. The problem is that when they go home, there is no French speaker around so they don't practice. It's not simple.

E.LINE : entretien avec Line, enseignante CODOFIL

**Ta formation et expérience dans l'enseignement.**

Licence et bac en éducation, maîtrise en éducation des adultes. Mon expérience dans l'enseignement : 6 ans enfin 5 ans avec les adultes et 1 an avec les enfants voilà.

**Est-ce que tu fais le même lesson plan pour tous tes niveaux ?**

Non, c'est le même sujet mais adapté aux différents niveaux.

**Comment choisis-tu les thèmes que tu vas enseigner aux élèves ?**

Je ne les choisis pas vraiment : ce sont des thèmes qu'on nous a un peu montré à Bâton Rouge donc j'ai gardé les mêmes, les fruits, le corps, les animaux, les choses que l'on mange, dire ce qu'on aime, la famille, les endroits, des petits sujets comme ça.

**Que penses-tu que les enfants ont besoin d'apprendre ?**

Ca c'est une question très difficile. Moi, je ne vois pas l'issue... J'aimerais qu'ils puissent comprendre les conversations que leurs grands-parents auraient, puisqu'il y a des grands-parents qui sont francophones. C'est beaucoup pour un enfant et je pense que c'est possible seulement en immersion. En FLE, je donne du vocabulaire, c'est tout.... Une heure de français par jour et rien d'autre autour, pas de TV, pas de radio, pas d'artistes...

**J'ai remarqué que tu faisais beaucoup d'oral... est-ce que c'est important pour toi ?**

Oui, c'est le plus important pour moi parce que c'est par là qu'on commence une langue, déjà faut qu'ils écoutent beaucoup puis qu'ils la pratiquent.

**J'ai été surprise par le fait que tes élèves de 5ème aiment chanter.**

Oui. C'est exceptionnel... je leur ai fait comprendre que, quand tu chantes, tu apprends à articuler et quand tu articules, ça aide à ta prononciation. Ils ont compris que c'était important.

**J'ai été surprise aussi par le pledge en français.**

Le pledge, c'est qu'on m'a dit de le faire et donc je le fais sans réfléchir à l'impact que ça fait dans leur vie. J'ai comblé un vide en leur faisant apprendre quelque chose. J'avais pas de poésie à leur apprendre.

**J'ai l'impression que c'est important pour eux...**

Oui, ils aiment réciter quelque chose en français.... Je ne pense pas qu'ils sachent que c'est le pledge.

**Te réfères-tu à un manuel pour préparer tes cours ?**

Images quelques fois. Je pique à droite à gauche.

**Parle-moi des groupes. C'est une sorte de rotation ?**

Il y a 3 profs de français et ils changent de prof toutes les 6, 7 ou 9 semaines. Nous changeons de groupes, nous devons établir nos règles, nous devons recommencer la même chose... c'est pas évident. Tu ne peux pas atteindre tes objectifs. Il n'y a pas de suivi, pas de curriculum. On ne se rencontre entre profs non plus.

**Tu es une enseignante de français « itinérante ». Est-ce que de ne pas avoir de salle de classe est un inconvénient pour ton enseignement ?**

Oui, un inconvénient terrible et ça fait partie des choses qui font que je ne vais pas rester l'an prochain parce que trimbaler une grosse boîte et avoir des documents pour chaque niveau. Tu ne peux pas afficher des mots dans la classe. C'est dur aussi pour la discipline.

**Ils ont quand même une chemise qui reste pour mettre leurs documents ?**

Pas tous. Parce que ça dépend encore des profs qu'ils avaient avant....Moi j'exige d'avoir un portfolio. Il faut que tu établisses ça à chaque fois. Tu n'as rien dans ta salle.

**Penses-tu que l'école te fournisse assez de matériel pédagogique ? Tu as reçu 250 dollars par le School Board Office, qu'as-tu acheté ?**

Au début, c'était dur on avait rien mais ensuite, j'ai acheté du matériel et j'ai acheté quelques jeux, livres, des tampons, des petites feuilles de félicitations, des crayons, des stickers en français pour encourager. Des billets d'euros, de la nourriture en plastique.

**Utilises-tu le site web [www.frenchimmersionusa.org](http://www.frenchimmersionusa.org) ou bien le site de l'espace francophone ?**

Non, je vais sur [www.escargot.com](http://www.escargot.com) mais pas souvent.

**Tu emmènes les enfants dehors régulièrement ?**

Oui, depuis février et après le LEAP, 15 minutes tous les jours. Je l'intègre à mon lesson plan. On joue en français et on se relaxe car c'est dur de rester 1 heure en classe de français.

**Fais-tu beaucoup de jeux ?**

Oui, j'essaie.

**Que penses-tu de formations proposées cette année ?**

J'ai trouvé des ateliers vraiment intéressants mais je ne peux pas dire que je les ai mis en pratique. Ca m'a donnée des idées surtout pour la discipline.

**Fais-tu un lien avec le Cajun dans ton cours ?**

J'essaie de le faire. 10%, j'ai un livre de coloriage avec des mots cajuns alors régulièrement je leur en donne à colorier. Le problème c'est que parfois, il y a des mots que moi-même je ne sais pas prononcer donc c'est un peu difficile mais s'il y avait un document mieux fait, j'aimerais ça.

**Penses-tu que ma présence dans ta classe ait perturbé tes élèves ?**

Non, pas du tout.

**Rencontres-tu des difficultés ? Quelles sont tes frustrations ?**

L'enseignement pourrait être agréable mais c'est autour : la culture, les gens, l'administration, la discipline. Le cadre. Il y en aura toujours des frustrations.

**As-tu des choses à ajouter ?**

Faudrait faire plus de promotion pour la langue française.

## E.CHRIS : entretien avec Christian, enseignant CODOFIL

### **Quelle est formation initiale ? Qu'est-ce que tu faisais avant ?**

Moi, je suis formé en enseignement primaire et pré-scolaire au Québec, qu'on appelle « BEP », donc un diplôme universitaire en enseignement. J'ai enseigné durant 19 ans, je sais pas, je ne suis pas à l'aise avec ça, je vais m'habituer... dans une école primaire, j'ai toujours été au primaire avec des gens de 11-12 ans. Toute ma carrière. J'ai été pendant 16 ans dans une communauté amériquienne dans le nord du Québec et les trois dernières années, j'étais sur Montréal.

### **Comment et pourquoi es-tu arrivé en Louisiane ?**

Je suis quelqu'un qui aime l'aventure. En fait, le système de l'éducation... je ne voulais pas rester que ma chaise, la même chaise de professeur toute ma vie, j'étais très bien, j'adore enseigner, j'adore les élèves, j'adorais ce que je faisais mais de me voir toujours au même endroit vieillir... j'ai donc décidé de partir et de bouger. Je suis partie pour l'aventure et la Louisiane, c'est ...quand je suis venu ici, je ne savais même pas c'était quoi le FLE, je ne savais même pas quel programme qu'offrait le CODOFIL, je ne connaissais même pas le CODOFIL, je l'ai connu une semaine avant d'arriver ici. C'est par quelqu'un qui m'a... ça s'est fait très vite.

### **Qu'est-ce que tu fais dans ton école ? Tu enseignes à quelle tranche d'âge ?**

Ici, j'enseigne le FLE à des jeunes de 10-12 ans.

### **Quelle est la durée d'un cours dans ton école ?**

C'est dix périodes d'une demi-heure. Je vois les élèves tous les jours pendant 30 minutes du lundi au jeudi et le vendredi, on nous demande de faire des arts ou du sport. Je les vois tous les jours et j'apprécie car pour apprendre une langue, un petit peu tous les jours, j'apprécie beaucoup sauf que je ne sais pas si j'aurai l'énergie pour faire des années. Un petit peu comme ça... Ca demande beaucoup à un pédagogue, oui, ça demande beaucoup d'énergie et c'est là que j'apprends beaucoup, j'apprends énormément et mais je trouve ça exigeant.

### **Pourrais-tu décrire un cours type, qu'est-ce que tu fais pendant 30 minutes ?**

Moi, je suis arrivé ici et j'ai tout de suite instauré ma routine pour que les gens soient très autonomes. Je suis arrivé, ça m'a pris quelque temps, avec différents jeux et différentes formules, les jeunes soit qu'ils posent les questions de la routine du matin soit ils se posent les questions entre eux, soit ils se lancent le ballon entre eux pour écouter... mais j'essaie beaucoup de me libérer, donc la routine se fait seule maintenant et j'adore ça. Donc les premières cinq minutes, c'est la routine. Ensuite, mes thèmes... je vais beaucoup avec mes thèmes que j'ai choisis d'enseigner, j'essaie de trouver des idées qui vont les motiver... par le jeu, c'est beaucoup de l'oral, je ne fais pas d'écrit finalement... Je me rends compte que je n'ai pas fait d'écrit. L'écrit, c'est vraiment lorsque je suis content et qu'on a bien appris un thème, on arrive à l'écrit et ça se fait tout seul. C'est vraiment quelque chose d'être titulaire de classe pendant plein d'années et d'arriver à faire ça, il a fallu que je m'adapte vraiment. Par le jeu mais ça passe tellement vite.

**Est-ce que tu chantes ?**

Oh oui, je chante. J'essaie de varier mes activités, je ne chantais pas avant mais j'amuse et j'arrive à les faire rire et à les faire chanter. Je bricole. Je vais jouer beaucoup dehors, sur un thème. Souvent, cinq minutes avant la fin, lorsque je suis content et que les jeunes ont bien travaillé, je m'amuse comme j'ai compris qu'on évaluait pas, ça change beaucoup de chose. La différence entre chez nous au Québec, on évalue la deuxième langue, ça change tout. Donc, quand je suis content de mes jeunes, je sors dehors, je vais m'amuser et je les force à parler français.

**Est-ce que tu utilises le français dans tes cours ?**

Oui, ça m'arrive d'utiliser l'anglais mais pas pour traduire, j'essaie vraiment de laisser l'enfant découvrir, je vais m'amuser avant d'arriver à traduire le mot. J'aime mieux qu'ils disent le mot, là je leur fis un sourire, ils comprennent. J'essaie le moins possible. Pour la discipline, c'est clair, j'utilise l'anglais, je n'y vais pas autrement. Ou les yeux ou la tête, le tableau ou le silence tout simplement.

**Est-ce que tu as un programme défini ? Est-ce que tu t'es fixé des objectifs sur un mois, un semestre ? Une planification sur l'année ?.....Oui, as-tu un thème par semaine, un programme en fonction des enfants ?**

Moi, dans mon école, il y a une enseignante de français qui est extraordinaire et qui est là depuis plusieurs années, elle m'a suggérée au début de l'année si je voulais la suivre et j'ai accepté donc je suis son programme. Elle me propose des thèmes et les thèmes se suivent donc je sais jusqu'à la fin de l'année ce qui va se faire. Avec les plus vieux, elle a fait un projet sur les time zones, les zones dans le monde, on travaille beaucoup sur l'heure, le changement d'heure, on parle beaucoup de l'heure dans le monde on parle des pays etc. donc j'adapte. Elle me parle de ça donc je prends l'idée et je m'en vis avec ça. J'ai décidé de suivre le programme qu'elle faisait. Pour une première année, étant dans le FLE, j'ai voulu voir c'est quoi et j'adore aussi, c'est facile, elle m'aide beaucoup et j'avoue que, avoir beaucoup d'expérience ou pas, c'est bien d'avoir quelqu'un qui t'épaule.

**Est-ce que vous utilisez une méthode, un livre...**

Du tout, on fouille partout. Moi, je fouille beaucoup sur Internet. On ne fait pas forcément les mêmes choses, on a l'idée et puis j'ai aucun manuel, j'ai jamais été comme ça dans tout mon enseignement, je n'ai jamais suivi de manuel.

**Et donc, par exemple, à la rentrée, qu'est-ce que tu fais ?**

A la rentrée, je te parlais de l'heure... depuis Noël, avec les 5èmes, on a travaillé l'heure, on n'a pas lâché. Là, on entre vraiment dans le vif du sujet, c'est-à-dire les fuseaux horaire dans le monde et on va se promener dans les pays... on profite aussi de l'occasion pour discuter des traditions. Les 3-4èmes années, je fais beaucoup avec eux le sport, le corps, les parties du corps....

**Est-ce que tu fais parfois un lien entre le français et cajun ?**

Souvent. J'essaie de voir s'il y a un mot de cajun... et si c'est le cas, c'est clair je l'utilise et j'oublie le mot en français. C'est très important.

**Tu privilégies le mot cajun au mot français...**

Oui. J'insiste que ... je trouve ça très important pour moi, j'avais suivi une formation à Baton Rouge, on nous avait remis un... du vocabulaire cajun et je m'amuse avec ça.

**Justement, les formations: est-ce que la formation en décembre t'a appris beaucoup de choses ?**

Le seul atelier qui m'a apporté quelque chose, c'est l'atelier sur le cajun.

**Avec Richard Guidry ?**

Oui, sur la langue. Le reste pour moi, c'est du tout au même.

**Est-ce que tu penses, qu'en arrivant ici, tu aurais voulu avoir une formation sur le FLE ou que sur le terrain, comme ça, c'est assez ?**

Non... j'aime mieux découvrir par moi-même.

**En même temps, avec toutes les années d'enseignement que tu as derrière toi...**

Exactement, si j'étais nouveau ici, je crois que oui, j'aurais voulu qu'on me suive beaucoup au début dans mes classes. J'aurais aimé qu'on me suive, qu'on me donne des conseils... parce que c'est certain que je suis arrivé, on m'a dit c'est ça, ça, ça vas-y. Moi, j'étais content. ... C'est nécessaire de comprendre rapidement où on est et être capable de respecter les différences, les respecter et les enseigner et comprendre les américains comme un américain qui arrive en France et comprendre les français. Le rendez-vous par exemple, ça n'a pas le même signification par exemple. C'est ça qui est important, plus que le FLE parce que le reste, le pédagogue il se forme en étant sur le terrain lui-même avec ses enseignants avec ses élèves... même si on te dit fais ça, ça, ça. C'est toi qui te formes et c'est le temps... le temps te forme tranquillement, tu sais ce que t'aimes, ce que t'aimes pas. Je suis plus côté « laissez aller ».

**Tu m'as dit que tu cherchais sur Internet pour trouver des choses, quels sites tu utilises ?**

Je fouille partout. Je ne pourrais pas te dire les sites.

**Est-ce que tu utilises les sites que le CODOFIL nous a recommandés, comme le [www.frenchimmersionusa.org](http://www.frenchimmersionusa.org) et l'espace francophone ?**

Je me promène beaucoup, je connais ça et je vais fouiller un peu là. Au début, je faisais plein de flashcards, j'arrêtais pas mais ça me fatiguait alors j'ai décidé de décroché un peu... mais je sais que c'est important l'image mais maintenant je dessine ou je fais dessiner les élèves, je vais dessiner une main, illustrer une chanson. J'aime improviser sur place car je me rends compte que j'arrivais avec mes petits sacs de toutes sortes d'affaires et ça ne marchait pas partout et ils n'apprenaient pas plus. Les sites, c'est pour trouver des choses originales sur la Louisiane, pour Mardi Gras, Thanksgiving, des choses importantes au niveau culturel... c'est important.

**Qu'est-ce qu'il te paraît important euh nécessaire d'enseigner aux enfants ?**

Je veux qu'ils apprennent à être bien, à être heureux, à vouloir apprendre. Je suis conscient qu'ils ne parleront pas français...je veux leur donner le goût d'apprendre. C'est pas facile mais j'essaie. Si l'enfant est heureux, il va apprendre. Les plus vieux, les 5èmes sont déjà tanés, ils apprennent moins que les petits qui sont plus enthousiastes. C'est l'âge aussi. Qu'ils se souviennent quand ils auront 25 ans, qu'ils ont connu un prof qui venait du Québec et que le Québec est en haut de chez eux, ils ont appris à dire bonjour et au revoir. Il y en a peut-être

deux qui vont s'intéresser à ça, c'est ça son défi. Je me suis toujours donné un pourcentage, dix pourcent... je me donne pas plus.

**Quelles sont les difficultés et les frustrations que tu as rencontrées dans ton travail?**

Ma grande frustration, c'est arrivé de nous demander d'enseigner le français et me donner des heures et un vendredi où je ne peux pas parler français. Au début, ça m'a frustré mais aujourd'hui, je me dis que ça créé un lien avec les jeunes... bon ce n'est pas négatif au niveau... dans l'ensemble. J'ai la même frustration d'avoir des jeunes qui partent dans mon cours et d'autres nouveaux que j'ai jamais vu qui arrivent puis qui repartent. C'est comme un fourre-tout... mais je pense que ça vient de la direction... si on met l'accent sur... dans mon école, je vois que le français est encouragé sauf que c'est un fourre-tout. Foushia m'a dit que c'était comme ça, ça rentre, ça sort alors je me suis adapté.... Aussi, ce qui m'a frustré au début, ce sont les gens qui viennent s'asseoir dans ta classe pour t'évaluer, chez nous, on est des professionnels de l'éducation et on vient pas nous observer comme ça...ça ne se fait et c'est dé-respectueux alors...j'essaie de m'adapter à ça et d'accepter mais c'est frustrant... c'est un stress de plus, déjà notre job est stressant. On travaille avec des jeunes, des enfants, des humains, c'est dur. J'ai une autre frustration mais je sais plus...

**Est-ce que tes élèves sont motivés, enthousiastes à apprendre le français ?**

Je te parle de ma première expérience...Quand je leur parle du français chez eux, ils me parlent de leurs grand parents qui parlent français, je sens que... les 3èmes, quand je leur ai parlé de Mardi Gras et ils se rendent que c'est français, les conversations sont lancées ... il faut leur répéter que c'est leur histoire, leur culture et ils aiment l'entendre... Lorsqu'on en parle, je les sens motivés. C'est toute la notion de l'école si déjà ils sont démotivés, ce n'est pas la question du français. Je ne sais pas au niveau de la famille... c'est clair ça disparaît, on est conscient de ça. Mais, je suis positif, au niveau de mes élèves, oui ils sont motivés.

**Des choses à ajouter... est-ce que ça te plaît le FLE ? Est-ce que c'est un univers qui te plaît et tu as envie de continuer.**

Non, non, je ne veux pas continuer le FLE. Si on m'offre une classe d'immersion, je m'en irai en immersion. C'est pour ça que je suis venu...je suis plus content avec mon groupe toute l'année 160 jeunes à gérer, non ! C'est vraiment une aventure... c'est un prétexte. Un beau voyage que je m'offre là. Je ne compte pas les 3 ans et j'ai mon emploi à Montréal. Je souhaite que ce programme continue, tous ces gens qui viennent de partout. Rencontrer toutes ces cultures pare que le français, franchement, je ne sais même pas si j'avais des enfants entre le français et l'espagnol... Les enfants connaissent des choses qui viennent d'autres horizons, c'est extraordinaire.

## E.BEN : entretien avec Benoît, enseignant CODOFIL

### **Est-ce que tu enseignes le français de la même façon que tu enseignais l'anglais dans ton pays ?**

Il y a une petite différence. Nous, on enseignait l'anglais comme une seconde langue, nous avions des structures bien déterminées bien précises qu'il fallait couvrir à savoir l'étude d'un texte, qui porte sur la présentation du vocabulaire, l'enseignement de mots nouveaux plus la partie grammaticale. Ça de la 6ème jusqu'en terminale. Donc, on avait toujours un texte qu'on étudiait et le texte nous permettait de comprendre le message qui portait sur un événement mondial, national, local et ainsi de suite et contrairement à ce que nous faisons ici en français, là il faut se limiter au vocabulaire quoi... et à quelques expressions langagières en relation avec la réalité quotidienne des enfants. Ca, nous ne le faisons pas en Afrique. C'était des textes, donc on apprenait le vocabulaire, la grammaire et les messages permettaient aux enfants d'avoir une connaissance de ce qu'il se passe dans le monde. On a appris plein de choses sur l'Europe, sur le monde à travers les textes.

### **As-tu eu du mal à t'habituer au système ici, je veux dire, à la façon d'enseigner le français ici ?**

Oui, je ne peux pas parler en terme de mal à m'adapter mais plutôt la difficulté à faire comprendre aux enfants l'importance du message qu'on enseigne parce que comme je dis, au pays, il y a une certaine ouverture face au message que vous allez leur apporter et que l'on ne rencontre pas du tout ici. Les enfants sont indifférents, totalement indifférents à ce que vous leur apportez, donc il faut faire un travail sur ça, comment faire passer le message. Avec les plus petits, c'est plus facile. Au middle school, c'était encore plus difficile. Avec les petits, avec des jeux, ils sont emballés, les grands non, ils te regardent comme un niais, donc le message ne passe pas. Sinon, les techniques d'apprentissage sont les mêmes mais la recevabilité n'est pas la même.

### **Que pourrait être la solution ?**

La solution... c'est sûr parce que si, c'était du côté de l'enseignant que la solution doit se rechercher, je dis qu'elle est facile à acquérir mais la solution est à obtenir au niveau de l'apprenant. D'abord, à cause de ce que nous enseignons c'est-à-dire le français.

### **Oui, mais pourtant il y a le cajun.**

Oui, il y a le cajun !! C'est la langue originelle du peuplement d'ici mais pour les enfants, ça ne leur dit absolument rien. Ils te diront, oui ma grand-mère parle français mais bon. Ceux qui n'ont pas de racines cajun, ça ne leur dit rien. En plus, ils vont te dire que la langue qu'ils parlent c'est l'anglais et que c'est la langue la plus recherchée du monde, la langue universelle, c'est là la difficulté. C'est difficile de transformer la mentalité de quelqu'un qui a cette pensée pour accepter ce que tu lui apportes. Notre travail de vulgariser la langue française et la culture francophone donc, la première chose à faire est de faire fi de ce que ces enfants nous racontent et de fixer notre objectif, de fixer notre objectif. La motivation est très importante.

### **As-tu un programme défini ?**

Oui, là aussi c'est une question complexe. Tu as dit dans le questionnaire « On observe souvent plusieurs programmes au niveau de la même paroisse ou école. Il est laissé un trop grand choix aux enseignants d'adopter le programme d'enseignement qui leur convient le mieux ». Oui, alors le CODOFIL, sa principale occupation c'est de recruter de bons enseignants dans le monde entier pour le programme de l'enseignement du français en Louisiane. Et une fois, ces enseignants recrutés par le CODOFIL, c'est terminé, le CODOFIL n'a plus le droit de regard ni de pouvoir sur ces enseignants là. Ce sont les paroisses et les responsables de ces paroisses, les écoles, les principaux qui ont le pouvoir de tout faire et de tout décider. Si vous avez un superviseur du programme de français qui est très dynamique et qui collabore avec les enseignants de français, alors on aurait des programmes déterminés, il y aurait uniformisation des programmes de français dans cette paroisse. Nous avons plusieurs programmes à la fois, un ancien et un nouveau. Et ce qui est bien c'est que les différents programmes convergent vers les mêmes points, vers la même thématique : les éléments sur la famille, les animaux, les nombres, la nature etc. Donc, tous les programmes ont ces points en commun. On accumule les programmes, c'est un problème de marketing. Quand j'étais à Assumption, tout le monde dans la paroisse travaillait avec Bienvenue, c'était un guide principal et on étoffait avec d'autres programmes.

### **Qu'est-ce qu'il te paraît important nécessaire d'enseigner aux enfants ?**

Il faut adapter l'enseignement à la vie quotidienne de l'enfant : la famille, les nombres, les jours de la semaine, les animaux de la brousse, les animaux domestiques. Maintenant les expressions de permission et d'excuse, c'est lié à la vie quotidienne de l'enfant.

### **Quelle est la place de l'oral et de l'écrit dans ton cours ?**

Pour moi, les deux vont de pair. Je soutiens ma position car je sais le bien que cela m'a fait par rapport à ma formation personnelle. Au Bénin, l'enseignement porte sur les deux, l'oral et l'écrit, 50/50 depuis la maternelle, on apprend à l'enfant à former les lettres, les chiffres... l'enfant grandit très fort en écriture même si par la suite, c'est l'écriture qui prend le dessus sur l'oralité. Je parle en termes de langue étrangère. Je fais la même chose ici parce que je me dis, il y a un certain laisser pour compte sur l'écrit, il y a des enfants qui sont plus visuels. Donc, je fais mon cours oral, les enfants maîtrisent et je passe à l'écrit, je les forme à l'écrit. Je leur fais écrire les mots, les lettres, les chiffres... Phrases à trou, c'est à l'enfant de trouver le mot réel et de l'écrire et quand il écrit, il mémorise. C'est pourquoi, je fais beaucoup de mots croisés, mots cachés pour permettre aux enfants de mémoriser. Et je pense qu'on ne devrait pas dissocier l'oral et l'écrit, soit on veut faire des enfants à moitié formés en se concentrant sur l'oralité, soit on veut avoir des enfants formés à plein temps, entièrement et on se concentre sur les 2 aspects à savoir l'oralité et l'écriture. Maintenant, ça dépend des niveaux, tu ne peux pas avoir la même intensité. Quand j'ai des projets avec les enfants. Ils ne savent pas du tout utiliser de dictionnaire. Je n'ai jamais vu ça ! Au middle school, ils ne savent pas comment chercher un mot dans le dictionnaire. C'est un autre élément d'enseignement à donner à l'enfant. Je leur apprends à utiliser un dictionnaire. Autrement, je n'utilise pas les dicco, je n'aime pas la traduction. C'est vrai que les enfants trouvent ça un peu difficile. Ils demandent what does it mean ? et je dis, bon écoute, regarde, écoute. Je me refuse de parler en anglais. Ils doivent comprendre avec les gestes, avec les mots tout.

### **Qu'est-ce que tu fais à l'oral ?**

Il y a ce que j'appelle pair-work, le dialogue. Il y a dialogue à deux une conversation de deux phrases par personne bonjour, oui bonjour, comment ça va ? ça va bien merci...

**Et le cajun ?**

J'utilise des mots et ce depuis ma première année. Quand j'étais seul à Assumption, je n'avais pas contact avec assez de mots cajuns quand j'étais très limité. Ici, quand j'enseigne un thème, j'essaie de voir quels mots Cajun sont utilisés pour ce thème là. Par exemple, il pleut, il mouille, des choses comme ça...Je leur dis le Cajun dit il mouille et en français on dit il pleut. Les enfants réagissent parfois et disent, oui j'ai déjà entendu ça chez ma grand-mère ! Je pense que c'est normal de faire ça, de leur faire l'origine du mot en Cajun.

**Peux-tu décrire le déroulement d'un cours type :**

Le cours se déroule avec une introduction pour introduire les enfants dans le vif du sujet mais je commence toujours par une routine il faut dire la date et à travers la date, il y a les jours, les nombres, les mois et l'année que l'enfant apprend à dire. Chaque jour, ils disent la date puis je révise rapidement ce que nous avons vu le jour précédent avant d'arriver sur la leçon du jour. Il y a quatre étapes, routine, révision de la leçon de la veille, leçon du jour, petit rappel et instruments de musique.

**D'après toi quelle est importance de la musique dans un cours de langue ?**

La musique m'a permis de savoir qu'elle joue un rôle très important dans l'enseignement de la langue, surtout la langue française dans ce milieu anglophone, américain où rien n'a d'importance dans la langue anglaise. D'abord, pour la motivation, la musique nous sert d'élément essentiel et capital pour motiver les élèves à nos cours, pour leur accepter ce que nous faisons, leur donner le goût de la langue, ce qui ne les intéresse pas du tout. Donc, l'enfant sait quand il vient qu'il aura la chance de jouer un instrument de musique, il vient avec joie et empressement. Il faut donc exploiter cela et je fais tout pour que mon cours (de français) passe avant mon cours de musique. Donc, quand un déconne, je lui dis une fois, bon si tu continues, c'est fini pour toi, il n'y a plus de cours de musique. Et là, il se range jusqu'à la fin du cours. Donc, la musique sert à motiver les enfants et ça nous sert de dissuasion pour certains de dissiper la classe. Et maintenant, en plus de cela ça nous permet d'enseigner la culture francophone. Ces instruments, les enfants ne les connaissent pas. La plupart sont des instruments venus de l'Afrique mais que tu retrouves dans le monde entier : Haïti, Guadeloupe, Amérique latine, France, Belgique...ce sont des instruments internationaux.

**Penses-tu qu'ils retiennent mieux le français quand tu chantes ?**

Oui, oui, ça reste très facilement. Il y a deux ans, j'ai enseigné à des enfants que j'ai encore maintenant et qui ont littéralement oublié tout ce que je leur ai enseigné, même bonjour mais il suffit que j'entonne une chanson que l'on a apprise ensemble qu'ils te la chantent du début jusqu'à la fin. Même s'ils ne se rappellent plus ce qui est dit, au moins le fait qu'ils ont retenu montre qu'ils savent des mots en français. Donc, la chanson joue un rôle très important dans la rétention de la leçon. En plus, ça les amuse.

**Quel temps consacres-tu à la musique dans une classe ?**

Pour une classe, bon, je fais tout pour qu'il ne reste que 10 à 15 minutes du cours pour la musique. C'est comme un appât en fait. J'avais été recruté ici pour être professeur de musique. Chaque année on a deux représentations, les parents sont invités...

**Des choses à ajouter :**

En guise de conclusion, je veux dire, l'enseignement de la langue française en tant que langue étrangère en Louisiane est un fait à encourager, il faut continuer la bataille, nos rôles seraient de renforcer cette lutte car la langue française était étouffée. Donc, je suis fier de contribuer à l'épanouissement de la culture francophone en Louisiane et de faire de la Louisiane un état bilingue français anglais ou anglais français. Le travail que nous faisons est un travail de Titan, nous enseignons une langue et en même temps, nous disciplinons ce que nous enseignons. Mais comme on dit chez moi « l'enseignement n'a pas de prix ».

## E.GER : entretien avec Germain, enseignant CODOFIL

### **Peux-tu décrire le déroulement de tes cours ?**

Oui, je commence par la routine la chanson Bonjour mes amis, bonjour comment ça va ? super super super bien ! bien mal (mimiques avec les mains) je fais l'appel en français, la date au tableau par un élève et tout le monde répète et au hasard individuellement et pledge en français. En ce moment, je travaille sur les chiffres, de un à 30 et de 30 à 60 etc., on fait des maths, je les envoie au tableau pour faire des additions, des soustractions, des multiplications par exemple, il y a quatre gamins en ligne au tableau pour faire une opération et un enfant dans la classe dit 185 divisé par 2 voilà. Les couleurs, on travaille sur le spelling des couleurs, moi j'aime bien faire des contestes, des compétitions parce que ça met de l'entrain qui connaît toutes les couleurs ? Et si tu gagnes t'as un sticker, un bonbon, un machin.... Je les emmène dehors aussi, c'est sympa et puis ils n'ont pas de cours de PE chez nous alors les emmener dehors, ça fait moins de travail. Je fais une danse de l'alphabet, alors ça c'est fun. Et je fais aussi des coloriages avec les 1er grades et avec les plus avancés vous avez un papillon, vous avez une aile rouge, une aile bleue avec les directions. Des fois, je fais des choses plus funs, ça dépend tellement des groupes que tu as. A la fin du cours au revoir mes amis.

### **Et au niveau de la rotation, comment tu t'organises ?**

Il y a un changement de groupes toutes les six semaines entre trois profs de français, une prof de soutien de maths et un prof de musique. Si tu as un groupe après un certain temps, tu peux recommencer ton truc et ça dépend des classes et ça dépend de ce que le prof de français a fait avant moi. On n'a pas de curriculum donc on ne sait pas ce que l'un a fait par rapport à l'autre mais ma directrice m'a demandé de faire un curriculum. Pour moi, j'ai pas l'impression en six semaines de construire quelque chose avec les gamins, c'est vraiment au jour le jour, dans les activités. J'arrive à faire des liaisons parfois mais t'as pas un vrai truc où tu te dis, je vais les emmener de tel niveau à tel niveau. En plus, l'école est difficile donc en 1 heure tu passes beaucoup de temps sur la discipline.

### **Pourquoi tu fais le Pledge en français ?**

Parce que, eux, le font et aussi avant de commencer sur le français je trouve que c'est comme un échauffement en danse, de te remettre dans le bain du français.

### **Est-ce un inconvénient de ne pas avoir ta classe de français ?**

Définitivement oui mais le problème était qu'au début j'avais une salle et pas les trois autres profs et que dans cette salle, il n'y avait ni chaise ni table, juste un tapis par terre et ce n'était pas possible. .... Mais à chaque fois que je pars, j'oublie quelque chose.

### **Utilises-tu un manuel ?**

Non, pas du tout. Je créé moi-même et j'inclus le nom d'un gamin de ma classe dans le document, c'est un petit clin d'œil. J'ai un DVD « Découvrons la France » dont je ne me suis pas encore servi. C'est important pour moi de les emmener dans une espèce de visite virtuelle de la France. La France ce n'est pas seulement Edith Piaf et Charles Aznavour. Le problème avec ce DVD c'est le musée du Louvre, on ne peut pas montrer les femmes nues etc. J'ai acheté un livre « Jouons avec les chiffres », avec plein d'activités avec des chiffres, c'est pas mal.

**Tu aimes bien faire des maths avec les enfants ?**

Oui oui parce que c'est bien il faut que le français s'intègre le plus possible. Et ils s'en foutent du français il faut être clair, donc si ça peut s'intégrer à travers les maths. Déjà on a de la chance il y a la moitié de leurs noms propres qui sont en français c'est génial beaucoup de villes en français comme Baton Rouge donc je joue avec ça. Oui oui le français je m'en fous je veux apprendre l'espagnol et ils ont les raisons franchement, qui parle français ici maintenant ? Les cajuns quand ils parlent on ne comprend pas et quand on leur parle ils ne comprennent pas.

**Est-ce que tu fais le lien justement entre le français... standard et le cadien ?**

Pas du tout parce que je ne comprends pas et que je ne le parle pas.

**Même au niveau historique etc. ?**

Non, non parce que par exemple on a eu Miss Lynda, je ne sais pas si tu la connais, qui est très gentille ; pour Noël elle a fait traduire « vive le vent » en cajun et ça donne « tape les cloches tape les cloches tape-les dans la nuit » non moi quand j'entends ça et j'ai envie de me marrer. Non je ne fais aucun lien avec le français cadien, c'est pas moi, c'est pas ma culture voilà je ne le comprends pas et le français québécois non plus donc je laisse ça à Rosine ou à Michel. Moi je fais le français de France que je connais avec les saluts parce que maintenant en France on dit plus bonjour on dit salut. Quand j'étais au Sénégal c'était pareil de montrer des clips de rap à mes élèves c'est important pour moi j'ai 31 ans j'ai pas 61 ans donc c'est important de recréer le français dans la réalité est toujours plus encore une fois le français et c'est pas Victor Hugo et ce n'est pas Édith Piaf.

**Est-ce que tu fais écrire tes élèves ?**

Oui d'abord la date qu'ils viennent écrire au tableau et toute la présentation je m'appelle bla-bla-bla, j'ai sept ans, je suis américain, j'habite à Thibodaux et toi ? Ça pour moi c'est important c'est le béaba. Aussi remettre dans l'ordre des phrases ou des mots. Mais j'en fais peu. Mes cours sont surtout basés sur l'oral, sur le jeu, sur le fun pour rendre la classe vivante.

**Qu'est-ce qui est pour toi important à enseigner aux enfants ?**

En français ?

**Oui en français.....Tu as bien des objectifs ?**

Oui le sermon d'allégeance s'ils peuvent le dire en français et c'est sympa et les présentations quand les personnes se rencontrent et puis voilà.

**Tu fais des jeux de rôles avec eux ?**

Oui ça c'est un truc très FLE les jeux de rôle. Et ils adorent. C'est à peu près tout si un enfant me dit dans trois mois « oui je me souviens du serment d'allégeance » je trouve ça très bien. Ce qui est important dans cette école en particulier, c'est c'est pas ce qu'ils apprennent en français mais c'est qu'ils apprennent quelque chose. Entre autres, le respect des choses toutes bêtes comme lever la main avant de parler, des choses sur l'éducation de la vie et encore une fois le français ils s'en foutent et plus personne n'en a rien à foutre et moi aussi d'ailleurs je ne suis pas là pour défendre les couleurs de la France en plus j'adore parler anglais. Yves m'a dit en début d'année : ici, vous n'allez pas faire de la grande cuisine, vous allez faire du hot-dog avec éventuellement de la moutarde par dessus.

### **Ah bonne transition pour la suite, est-ce que tu parles anglais les cours ?**

Oui, oui je parle anglais dans mes cours au niveau de la discipline avec les fameuses six semaines le premier cours c'est tout en anglais. Parce que j'explique toute la discipline tu expliques qui tu es. Par contre je trouve que si je dis tais-toi en français ça plus d'impact, les directives en français marchent plus. De toute façon faire tout en français ici étant donné la motivation non je ne pense pas. Si je travaille à l'Alliance française et que les gens payent beaucoup oui je parle français tu dois parler Français, parler en français ici tout en français non.

### **Et tes lesson plans?**

Moi c'est clair c'est copier coller par rapport à la semaine dernière et je change la date. En général je regroupe les niveaux par année grades 5-4-3 ensemble est ensuite un et deux ensemble sauve si les groupes sont très bons comme la dernière fois que j'ai fait et un programme extrait pour les grades cinq.

### **Est-ce que tu as des enfants qui partent et qui rentrent dans ton cours ...?**

ah oui en début d'année, ça ne me gênait pas parce qu'au début tu es ouvert à plein de choses et maintenant ça me gonfle. Tu commences ton cours et au bout d'un quart d'heure de cour après la routine, tu commences donc à vraiment travailler et tu as la porte qui s'ouvre et tu as cette grosse dame qui gueule alors excuse-moi premièrement tu es un prof donc tu frappes à la porte parce qu'il y a un cours qui a commencé puis deuxième chose un quart d'heure après le début du cours et je ne vois pas pourquoi et puis elle les garde 20 minutes donc les gamins partent, tu continues ton cours et puis en général 10 à 15 minutes avant la fin du cours là la porte s'ouvre et les quatre gamins débarquent complètement excités dans ta classe et ils fichent le bordel et ça ça me gonfle. Ca ne marche pas comme ça je suis désolée mais si elle les prend une heure elle les prend une heure si ça ne dure pas une heure alors il faut trouver autre chose parce que le gamins qui va en Reading recovery ou je ne sais pas quoi voilà ce qu'il fait en une heure : il fait dix minutes de français 20 minutes de Reading recovery et dix minutes de français et je ne vois pas l'intérêt. Et autre chose aussi, ces enseignantes parfois ne prennent pas leurs enfants donc tu arrives un matin à 8h25 en pensant qu'il y aura dix enfants dans ta classe et tu te retrouves avec 30 enfants dont 20 qui n'ont jamais fait de français et si tu dis quelque chose ils te disent que tu n'es pas leur prof et en plus ils font le bazar alors ces gamins on en fait quoi ? Quand la prof de musique en a parlé, la réponse de notre directrice est bien vous les faites chanter pendant une heure et on fait quoi on joue à la balle prisonnier pendant une heure ? Parce que ces enfants on les a en général deux semaines à cause des tests. Mais c'est un cours de français et ces enfants ne font pas français et on ne peut pas les intégrer. Et même si tu es le meilleur prof du monde, tu ne peux pas les intégrer.

## E.ANN : entretien avec Anne, enseignante CODOFIL

### **Quels niveaux enseignes-tu ?**

Euh Kinder, 1<sup>st</sup> et 3 et 5<sup>èmes</sup> grades. Les 4<sup>èmes</sup>, je ne leur enseigne pas le français, je fais de l'enrichment 30 minutes de français et 30 minutes d'enrichment.

### **Pourquoi tu fais de l'enrichment ?**

Parce que c'est le système de l'école, l'an dernier je ne faisais que du français et un peu de PE mais ça ne me gênait pas parce qu'on avait une salle de gym énorme. Mais là-bas je faisais PE en français alors qu'ici je fais PE point barre. L'an dernier c'était en français et ça marchait bien et j'ai fait ça pendant 2 ans et demi et là cette année enrichment pour eux ça veut tout dire et rein dire, je fais ce que je veux.

### **Comment tu fais pour ton lesson plan pour enrichment ?**

Elle ne demande pas, elle ne veut pas savoir. Parfois j'improvise même si elle veut pas. En fait c'est pas par rapport à ce que les enfants font c'est par rapport à ce que moi j'ai envie de faire. Donc, en général je fais du coloriage parce qu'ils aiment bien, je fais ce que je peux faire, j'aurais bien voulu faire de la peinture mais bon je sais très bien que le matériel ne va pas arriver donc honnêtement je ne me casse pas la tête. Je fais avec les moyens que j'ai, coloriage et on va à la gym je fais des jeux qu'ils aiment bien.

### **Alors en français, est-ce que tu as un programme défini ?**

Je n'ai aucun moyen de travailler correctement alors j'ai pris le parti de ne pas travailler plus qu'il n'ait possible de faire. On me demande de donner du français au moins d'une manière fictive et c'est ce que je fais. Par exemple, pour la semaine prochaine, je ne savais pas quoi faire, j'ai ouvert mon bouquin j'ai vu qu'il y a avait des choses à faire sur les moyens de transports pour les petites alors c'est ce que je vais faire. Mais ça n'a strictement rien à faire avec ce que j'ai fait cette semaine, il n'y a pas de continuité du tout.

### **Tu trouves que tu travailles dans de mauvaises conditions ?**

Pour le français, épouvantables ! Là tu fais rien ! Ils savent dire bonjour, ils savent au revoir, comment ça va ? comment tu t'appelles... J'ai enseigné en Belgique le français et le fait d'être prof de français et le fait d'être prof de français seconde langue c'est tellement différent alors que tu es la même personne, et c'est malheureux, j'étais tout de suite tellement plus importante et c'est con quoi parce que je suis toujours la même personne mais ...c'est comme être prof de morale parce que dans l'école où j'étais prof de français j'avais été prof de morale et j'étais madame Toujard petite et puis tout à coup je suis devenue madame Toujard mais le fait de ne pas avoir eu le même rôle c'est dingue. C'est très frustrant en tant que personne d'être rien. On me juge sur ce que je fais et pas sur ce que je suis.

### **Comment organises-tu ton programme, par semaine ou par thèmes... ?**

Ca dépend avec quels documents je travaille. Par exemple, si je travaille avec Acti-vie ben je vais suivre le document donc là ça va prendre plus de 2-3 semaines mais par exemple, là je vais faire la fête des mères après ce que je suis en train de faire.

### **Donc, tu utilises Acti-vie comme méthode et quoi d'autres ?**

J'ai utilisé Alex et Zoé mais avec tellement pas de continuité que j'en avais marre. En plus, il manque des documents le cahier d'élève, donc Alex et Zoé alors j'ai un peu abrégé, je sais que Jennifer aime bien donc je lui laisse. Pour les petits je n'utilise pas de méthodes.

### **Qu'est-ce que tu aimes dans Acti-vie ?**

Ben c'est intéressant c'est bien exploité c'est un bon document le problème c'est qu'il manque le document des enfants. On a les malles mais on n'a pas les cahiers d'élèves et c'est con car c'est un très très bon programme et ils pourraient apprendre énormément ces enfants. Si on nous donnait la chance si ce programme était réellement utilisé comme sur papier comme on puisse donner vraiment cours, qu'il soit donné au sérieux avec un programme comme celui-là je suis sûr qu'ils pourraient être bilingues après 4-5 ans s'il y avait une continuité réelle mais quand tu vois qu'en 4ème ils n'ont plus français ou qu'ils arrêtent et qu'ils reprennent, c'est n'importe quoi.

### **Alors toi aussi tu as des enfants qui partent et qui reviennent, tu n'as pas de classe complète ?**

Non, jamais, j'ai des élèves que j'ai vus la première fois de ma vie en mars et puis que je n'ai plus revu. Je ne sais pas vraiment comment ça fonctionne... parce que ils passent des examens et puis ils en ratent d'autres donc ils sont partis, ils reviennent dans une semaine c'est épouvantable. Si j'avais le même groupe toute l'année même avec un élève ce serait O.K. mais dans des conditions pareils, à quoi bon ? C'était comme ça dans mon école l'année dernière. Jennifer m'a expliqué que ce n'était pas le cas partout. La première année, j'avais le même groupe mais ça marchait pourtant j'étais enceinte et j'avais un horaire de fou mais j'avais la possibilité de faire quelque chose et j'essayais qu'il y ait une évolution. J'avais probablement commencé par la routine etc... et il y avait quelque chose que les enfants aient vraiment appris quelque chose. J'étais réellement motivée et avec les mêmes groupes c'est possible. C'est quand t'as plus le même groupe que c'est n'importe quoi et là je baisse les bras et j'ai d'autres choses dans ma vie que d'essayer ... c'est horrible, je ne pourrai pas faire ça toute ma vie. De servir à rien toute ma vie... Pourtant on est des personnes qui pourraient leur apporter beaucoup mais ça ils ne voient pas.... On vient pas des States.

### **Quel est le déroulement d'un de tes cours ?**

Avant je faisais une routine nanana puis il y avait oral, pour bien fixer les acquis, j'aimais bien faire des jeux avec eux. Maintenant, honnêtement non, j'improvise je sais que je vais savoir donner l'impression que je sais ce que je fais alors c'est ce que je fais, je donne l'impression que je sais ce que je fais sans vraiment savoir ce que je vais faire, tu comprends ce que je veux dire ? Voilà, alors j'arrive dans la classe et je me dis tiens aujourd'hui je fais les planètes donc, nous allons faire une révision de ce qu'on a fait la veille et je me dis tout ne faisant cours tiens qu'est-ce qu'ils aimeraient bien faire et puis hop voilà. Et le temps passe plus vite...

### **Est-ce que tu chantes avec tes enfants ?**

Non, j'ai fait avec les 5èmes une fois Mariton Madeleine, on a bien rigolé mais après... je l'ai fait pendant une demie heure et je me suis dit à quoi bon ? Et puis il y a des mots un peu ambigus j'avais peur que ce soit mal interprété, la cuisse de velours j'ai pas envie... ils ont eu du fun pendant une demie heure, voilà j'ai arrêté.

### **Et l'écrit, la place de l'écrit dans tes cours ?**

L'écrit j'en fais avec mes 5èmes avec Acti-vie. Ils n'aiment pas forcément ça mais c'est la carotte pour faire PE. Carolina elle me l'a dit clairement, c'est difficile j'ai dit oui mais peut-être qu'un jour tu voudras aller en Europe ma chérie... c'est trop loin et ils n'ont pas été élevés dans l'idée de l'étranger est riche, nous, en Belgique, j'ai toujours eu le complexe de n'avoir pas su parler flamand parce que c'est important en Belgique de parler flamand, j'ai toujours eu le complexe de ne pas parler anglais parce qu'il y a plein de chaînes en anglais à la télé, et moi je me disais merde, j'aimerais bien comprendre, quand j'étais jeune, je voulais

comprendre ce que Madonna disait donc ça m'ennuyait de ne pas la comprendre et c'était un complexe... eux ils en ont rien à foutre, il n'y a pas une seule chaîne francophone ici.

**Tu as reçu 75 dollars par le School Board Office, qu'as-tu acheté avec ?**

Des bouquins qui étaient très nuls en fait mais qui sur papier donnaient très bien ou des vidéos qui donnaient très bien aussi et quand tu mettais, c'était abominable !!!

**Utilises-tu les sites web [www.frenchimmersionusa.org](http://www.frenchimmersionusa.org) ou bien le site de l'espace francophone ?**

Non

**Fais-tu un lien avec le cajun dans ton cours?**

Non. L'an dernier je le faisais parce que c'était très réel, c'était actuel et journalier pour les enfants mais pas ici. Mais bon ils parlent pas très bien français, faut pas croire. Les très très vieux oui quand tu vas au Walmart à Galliano, ils parlent français, c'est très comique entre eux.

**As-tu des choses à ajouter ?**

Bon, j'ai déjà dit... mais le truc le plus dramatique pour moi c'est que les gens de l'extérieur n'ont pas de richesse, ça ne représente pas une richesse alors que pour moi toute ma vie j'ai pensé wouah ! Tu viens d'ailleurs c'est magnifique tu as probablement quelque chose que tu connais que moi, je ne connais pas et là c'est tout le contraire si tu ne viens pas d'ici, t'es moins bien et ça c'est terrible parce qu'ils ne se sont même pas rendus compte que non seulement je suis en train de m'enrichir de leur richesse avec ma propre richesse alors automatiquement je suis plus riche, tu comprends ? Et puis, il n'y a pas d'évaluation, on ne peut même pas suivre l'évolution des enfants.

**Tu parles anglais dans tes cours ?**

Oh oui oui. Je me tracasse pas. Je sais c'est très mauvais mais tant pis. Mais si j'avais un public qui choisissait d'apprendre le français mais je ne travaillerais pas du tout de la même manière.

## E.MAG : entretien avec Magali, enseignante CODOFIL

### **Peux-tu me dire quelles sont ta formation et ton expérience dans l'enseignement ?**

Oui, j'ai une maîtrise FLE et je suis partie ensuite en stage longue durée avec le ministère des Affaires étrangères en Équateur c'était ma première expérience en FLE.

### **Tu faisais ton stage en même temps ?**

Voilà je faisais mon stage de maîtrise en même temps et j'occupais un poste de conseillère pédagogique que j'ai gardé pendant quatre ans. Ensuite j'ai cumulé avec le poste à responsabilité du service de coopération pour le français.

### **Donc tu es restée combien de temps là-bas ?**

Quatre ans. Donc voilà là-bas j'enseignais à des adultes. En formation continue donc des professeurs de français qui étaient équatoriens donc je faisais de la remise à niveau linguistique car il y en avait plein qui n'étaient jamais venus en France et puis je faisais de la formation pédagogique aussi exploitation méthode voilà ensuite donc les Seychelles où j'ai fait de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques. J'enseignais le français du secrétariat et français scientifique et puis du français général aussi et je préparai aux examens du DELF et du DALF aux fonctionnaires Seychellois. Donc là j'avais un public adulte et je suis resté deux ans. En Équateur j'ai aussi donné des cours de français sur objectifs spécifiques à l'université. À des élèves qui faisaient une formation qui ressemblait un peu au LEA donc le français juridique et commercial.

### **Et ensuite tu es venue là ?**

Oui j'ai déjà eu un public ados en Équateur mais ici c'est la première fois que j'ai un public enfant. Et ça se passe très bien et j'aime.

### **O.K., dans des cours en fait tu commences toujours par l'oral et j'ai remarqué que tu faisais beaucoup répéter tes enfants pourquoi ?**

Pourquoi pas ce que c'est important ben je pense que l'apprentissage passe par la répétition la répétition surtout quand ils ne sont pas dans un milieu d'immersion française et une demi-heure par jour et encore c'est pas vraiment une demi-heure c'est plutôt 20 minutes ou un quart d'heure effectif donc je m'aperçois que l'assimilation des choses passe par la répétition donc je pense qu'à la fin de l'année 90 % de mes élèves seront dire la date car on répète tous les jours et puis plusieurs fois pendant la séance puisqu'il y a un élève qui le dit et ensuite tout le monde répète dans la classe. Mais aujourd'hui on n'est pas encore à la fin de l'année mais il y en a qui n'arrive pas encore à la dire à dire la date alors pourquoi parce qu'ils sont dispersés ou bien.... tu vois pourtant ils sont en 2 ou 3ème année donc ils ont commencé le français avant le le français et ce n'est pas une de leurs priorités à l'extérieur ils n'ont pas du tout de français donc ils ne sont pas dans un bain de français et donc une demi-heure par jour et encore un quart d'heure.

### **et alors l'écrit tu en fais ?**

Oui j'en fais mais si je fais pas c'est pas grave, j'essaie d'en faire un petit peu je me force un petit peu en faire mais ils n'en font pas tous les jours. Bon ça permet aussi d'assimiler je pense il n'y a pas que l'oral il y en a qui sont plus visuels donc ils ont besoin d'écrire et d'autres ont besoin de colorier le mot coté de ce qu'ils ont écrit. Mais souvent l'écrit c'est vraiment minime c'est à un ou deux mots, je sais qu'en primaire ils n'ont pas besoin d'écrire enfin on n'est pas en immersion. Ils n'ont pas vraiment besoin d'écrire des phrases et des textes entiers. La chose la plus longue saison écrite avec moi c'est un poème et c'était j'aime ceci cela et c'était très simple. C'est la chose la plus longue qu'ils ont écrit sinon des mots quoi. Au maximum une phrase. Mais ils ne copient pas de dialogue.

### **Les murs sont placardés, il y en a partout...**

Oui, c'est pour le visuel et ça marche bien enfin ça je l'ai vu en théorie tu vois. À la fac on te dit que c'est bien d'avoir un support visuel ou pour les élèves etc. surtout quand ils ne sont pas en immersion. Ma classe c'est vraiment le seul endroit où ils ont du français, j'ai mis quelques panneaux dans l'école aussi, mais ils sont quand même en contact avec le français dans ma classe essentiellement et puis c'est pour faire appel à la mémoire, tous les thèmes qu'on voit donc j'ai vraiment un support visuel comme le corps humain on a fait le corps humain j'ai dessiné un corps et puis ils venaient coller les parties du corps et ça je le laisse c'est du passé et on l'a vu il y a trois mois mais par exemple cette semaine jamais besoin du mot oreille donc qu'ils savent très bien où est le corps et regarde tous et ils se souviennent c'est pour aider la mémoire en fait ça étend cette optique de croissance spirale où on revient toujours sur les mêmes thèmes cætera et quand ils ont besoin d'un mot, ils regardent autour d'eux. Et souvent ils trouvent le mot si on l'a vu donc voilà tout est sur les murs depuis que tu es venue maintenant on a la pyramide alimentaire et le système solaire et les drapeaux francophones.

### **Qu'est-ce qui te paraît important à enseigner aux enfants ? Qu'est-ce que tu veux qu'ils apprennent ?**

Comprendre les consignes dont on a besoin tous les jours, pouvoir surtout pouvoir comprendre que plus que pouvoir s'exprimer parce qu'il faut être réaliste, pour avoir des objectifs poussés en début d'année surtout quand on débarque, quand je suis allé en Équateur aux Seychelles et puis la Louisiane, j'ai appris à ne pas avoir des objectifs trop ambitieux en Équateur, avec une classe de 40 les profs parlent à peine bien français et donc il ne faut pas avoir des objectifs trop ambitieux non plus donc ici c'est pareil ils ont eu du français depuis kindergarten et en fait ils ne savent pas dire un mot, je suis dans un milieu où on ne parle pas français il y a du français d'accord mais on ne parle pas français donc je n'ai pas mis mes objectifs trop hauts. Moi mes objectifs c'est leur faire découvrir un peu de culture francophone, faire comprendre des consignes de base et une routine tu vois en fait quand même du français et on pratique du français mais ils n'ont pas vraiment d'autonomie dans la langue ils sont vite limités je m'aperçois quand même que leur compréhension s'améliore, depuis le mois de janvier la par exemple on est en train de lire un compte de Cendrillon mais version cajun en anglais mais on a plein d'expression en français et je les mime pendant que je lis le livre est je mime les expressions en français et ils comprennent. Il y a des choses qu'on a vues et ça revient ou alors ils comprennent d'eux-mêmes donc la première réaction c'est qu'est-ce que ça veut dire et je leur dis imagine que si je dis imagine ils comprennent. Parfois ils font un peu un blocage en disant moi je ne parle pas français que je leur dis imagine que ce que ça veut dire et ils comprennent certains d'entre eux un de mes objectifs et surtout de leur donner le goût pour la langue. Donc apprendre une langue étrangère que ce soit français ou une autre langue si c'était espagnol ce serait pareil oui, leur donner le goût. Tu vois je suis

satisfaite quand je vais chercher une classe et que j'entends les enfants qui crient ouais. Je me dis bon, ils ont du plaisir pour venir découvrir autre chose donc voilà.

**Justement je reviens sur ce que tu as fait avec le cajun, qu'est-ce que tu fais le lien entre le français cajun et le français standard ? Est-ce que tu leur en parles?**

Non je ne le fais pas sauf là parce qu'en fait c'est une prof qui m'a demandée d'aborder parce que qu'elle est en train d'aborder comme thème Cendrillon dans différentes cultures donc Cendrillon en Égypte etc. et il se trouve qu'on a Cendrillon version cajun et donc elle qui m'a demandé mais il y a plein d'expression cajun pas seulement française dedans comme par exemple on dit pas demi-soeur on dit belle-soeur en cajun mais j'ai pas dit aux élèves bon en France on dit j'ai juste utilisé le mot belle-soeur parce que c'était dans l'histoire c'est vraiment important.

**Donc tu dis jamais par exemple en français on dit il pleut et en cajun on dit il mouille des choses comme ça ?**

Non si j'utilise des mots cajun je leur donne ce mot là comme cocodrie et puis voilà. Je ne veux pas trop les embrouiller parce qu'ils ne sont pas vraiment à niveau où ils peuvent faire la différence donc si c'est pour les.... si vraiment ils continuent dans le français et ils s'y intéressent on verra plus tard.

**Est-ce que tu penses que l'école fournit assez de matériel ?**

L'école n'en fournit pas et moi tout ce que j'ai je l'ai fabriqué. J'avais des choses dans ma classe j'ai eu des livres. J'ai eu un peu d'argent en début d'année j'ai acheté ce dont j'avais besoin c'est-à-dire des feutres du papier de construction j'ai acheté des fruits et des légumes de la colle etc. donc du matériel dont j'ai besoin au quotidien. Il y a des instit qui m'ont donné des crayons des chemises papier de couleur etc. et sinon j'ai acheté des jeux et des puzzles.

**Alors tu utilises la méthode Alex, Zoé et Cie tu n'as qu'une méthode dans ta classe ?**

J'ai Acti-Vie et Alex Zoé et Cie et puis j'ai un livre que j'ai utilisé dernièrement et ça s'appelle Harry learns French, c'est un livre bilingue et il y a des mots en anglais et des expressions françaises et donc ils aiment beaucoup l'histoire ça fonctionne sur deux pages et c'est un thème sur deux pages et donc je crois que c'est Harry qui part des États-Unis et il prend l'avion pour venir passer une semaine en France chez sa famille d'accueil. Donc que Harry arrive dans sa famille d'accueil et se présente donc les enfants ont présenté leur famille et puis j'ai utilisé Harry aussi pour les repas parce qu'il y a le premier repas de Harry en France. On poursuit l'histoire selon les thèmes. En fait ils sont très accrochés à Harry, ils aiment Harry et j'ai une élève qui garde toutes les photocopies des histoires d'Harry.

**Et est-ce que tu utilises Acti-Vie ?**

Oui oui j'ai utilisé Acti-vie pour la nutrition et puis pour les planètes et le système solaire et la vidéo pour le système solaire c'était pas mal. Et Alex et zoé j'utilise pas en continu en fait. Je l'utilise selon les thèmes et puis il y a des jeux de l'auto dedans j'ai pris le loto de l'alimentation et de temps et on a exploité quelques pages mais pas tout.

**Et sinon quel autre support tu utilises ?**

En fait, c'est assez varié, c'est par période il y a une période plus Harry et je créé beaucoup de matériel. Des flashcards et puis des activités écrites ou visuelles, j'utilise les bubble maps.

**Est-ce que tu utilises les sites Web comme le site de l'espace francophone ?**

Non pas vraiment, j'utilise d'autres sites comme pâte à modeler ce n'est pas spécialement un site FLE ensuite ça dépend des thèmes j'utilise un moteur de recherche et puis j'écris le thème qui m'intéresse.

**Tu chantes ?**

Je chante oui mais pas beaucoup. Je ne chante pas toutes les semaines. C'est par période.

**Et le jeu ? Quelle est la place pour les jeux ?** Oui toutes les semaines à rapport avec le thème que l'on étudie ou alors tous les thèmes qu'on a vus.

**Je voudrais savoir si tu fais la même leçon pour tout et niveau ?**

Ça dépend ça dépend des semaines mais oui la moitié de l'année oui c'était de même et puis j'ai fait le système solaire avec les 3èmes grades n'est pas avec les 2èmes et la pyramide alimentaire avec les 3èmes grades mais pas avec les 2èmes mais souvent oui quand même. Par compte, j'exploite plus avec les 3ème grades parce qu'ils vont plus vite donc on a le temps de faire plus de choses donc j'ajoute des activités pour approfondir en tout cas je sens qu'on va plus loin. Disons que c'est peut-être moins superficiel.

**Comment tu choisis les thèmes que tu vas enseigner ?**

Par rapport au calendrier donc les dates importantes ça commence avec Halloween, l'automne et l'hiver, la Saint-Valentin.... Et puis il y a comme des thèmes que je me suis fixée au début de l'année par exemple de se présenter et parler de son corps la famille l'école et je commence par l'école. L'école et ce qui nous entoure parce que on a besoin de savoir comment dire feutre un crayon ou du papier et les instructions fermez la porte d'ailleurs on est resté assez longtemps là-dessus.

**Comment organises-tu ton programme par thème ou par semaine, est-ce que tu te dis bon pendant six semaines je vais étudier ça ou ça ?**

Ah non je ne me projette pas pour six semaines, je me projette par thème donc ça peut être un thème minimum une semaine et ça peut aller jusqu'à trois semaines voire un mois si c'est un thème où il a beaucoup de choses à exploiter.

**J'ai vu que le mercredi tu fais des choses différentes....**

Oui tous les mercredis les enseignantes se regroupent par niveau à un moment de la journée donc les profs de français et d'autres profs qui n'ont pas de classe, on est chargée de surveiller une classe pendant que le prof est à sa réunion donc j'ai une classe comme ça pendant une heure je vais dans leur classe je ne suis pas leur professeur. Bon c'est comme ça le système ici...

**Des cours de français d'une demi-heure est-ce que tu trouves que c'est trop long ou trop court ?**

C'est pas parfait évidemment mais on s'habitue je me suis adapté donc il ne faut pas trop prévoir d'activité. C'est faisable surtout qu'à ce niveau-là c'est de l'initiation.

**Je les emmène toujours faire de la gym ?**

Oui tous les vendredis.

**Est-ce que tu fais un lien avec tes cours ?**

Oui on revoit les parties du corps et puis il y a beaucoup de consignes devant derrière plus vite. Mes exercices en gym sont tous en français.

**Que penses-tu des formations proposées, qu'est-ce qui t'as le plus intéressé dans les séminaires ?**

Donc ça dépend des ateliers il y a des ateliers qui étaient un peu décevants mais j'estime que de toute façon ça apporte toujours quelque chose. Des contacts mêmes si c'est un site Internet ça apporte toujours quelque chose, dans les documents que l'on nous a donnés il y a des choses que j'ai un peu exploitées et puis ça donne des idées. Pour que les profs évoluent il faut justement régulièrement avoir des formations continues, il y a toujours des choses à apprendre même si les ateliers ne sont pas de grande qualité.

**Penses-tu que ma présence dans ta classe quand je suis venue t'observer à perturber tes élèves ?**

Non à part une qui a remarqué que le dictaphone marchait non que je ne les ai pas trouvés changer au contraire peut-être un peu plus sages que d'habitude parce qu'ils étaient un peu impressionnés. Les activités se sont déroulées normalement.

**Rencontres-tu des difficultés quelles sont tes frustrations ?**

Ce qui freine le groupe parfois c'est la discipline, il y a des enfants indisciplinés c'est ça la pire difficulté gérer la discipline. Et puis j'ai un problème avec une classe, ils arrivent cinq minutes avant la fin du cours mais ça ne me dérange pas qu'ils aillent en Speech ou Reading ce qui me dérange c'est qu'on les renvoie dans ma classe cinq minutes avant la fin de mon cours donc ce n'est pas évident à gérer qu'est-ce que je fais avec les enfants moi pendant cinq minutes alors que les autres sont occupés à faire autre chose. Mais bon depuis le début de l'année j'ai une meilleure maîtrise de mes élèves au niveau de la discipline ça va mieux.

## E.ZAK : entretien avec Zakia, enseignante CODOFIL

### **Quelles sont ta formation et ton expérience dans l'enseignement ?**

Alors j'ai fait une licence sciences du langage mention FLE, une maîtrise FLE et un DESS acquisition et didactique des langues étrangères. Mon expérience d'enseignement, donc j'en ai 3 enfin 4, j'ai fait un stage en milieu carcéral à raison d'une fois par semaine pendant 6 mois 3 heures par semaine c'était des détenus étrangers et ils étaient sélectionnés en fonction de leur motivation et de leur comportement, c'est une association qui fait ça. Ensuite, j'ai eu comme expérience une année à l'Alliance française d'un an à Lima au Pérou où j'avais un public d'ado et d'adultes et j'ai eu les quatre niveaux : débutants, intermédiaires avancé et supérieur donc tous les niveaux et cette expérience en Louisiane est ma 3ème expérience mais entre le Pérou et la Louisiane, j'ai bossé dans une association sur Paris dont le but est l'insertion professionnelle et j'avais des groupes de FLE et j'ai fait un peu d'alphabétisation quatre mois à Evry dans le 94 dans l'Essonne avant la Louisiane et donc je suis en Louisiane depuis, j'ai commencé en octobre 2004 et je termine là en mai 2006.

### **Quels niveaux enseignes-tu ?**

Alors cette année c'est Kindergarden, 1st grade et 2nd grade.

### **Alors tes enfants, tu les as tous les jours... quel est ton planning?**

Alors j'ai les mêmes enfants tous les jours sauf que j'ai un roulement dans mon emploi du temps et je vois les enfants en fait quatre fois par semaine donc j'ai 28 séances par semaine et je les vois quatre fois et j'ai sept classes donc certains jours je vois les sept classes certains jours j'en vois quatre ou cinq. Je les vois quatre fois par semaine, quatre fois 45 minutes.

### **D'accord c'est étalé sur cinq jours...**

Voilà, l'an dernier la structure était un peu différente et je voyais toutes les classes une fois par semaine, il y avait 23 classes et une heure.

### **Et tu préfères..... ?**

Je préfère l'an dernier. Je préférerais les voir qu'une fois par semaine et avoir toutes les classes.

### **Et c'est pendant le planning time des profs que tu les as, comment ça se passe ?**

Oui c'est ça quand on les a, les profs sont en planning time pendant 45 minutes.

### **Et est-ce que le vendredi tu fais une activité particulière ? du sport... ?**

J'essaie de les emmener dehors et en général c'est souvent le vendredi le vendredi c'est une journée un peu plus détente donc je fais plus mes activités dessin et sortie enfin jeux à l'extérieur le vendredi mais dans la semaine aussi on peut faire ce genre d'activités un jeu dehors ou bien un dessin mais en général je réserve surtout le vendredi pour une journée un peu plus détente.

### **Et est-ce qu'on te demande de faire ça dans ton école, on te dit il faut que tu fasses du sport, PE ou ?**

Oui, on est censé faire du PE et on est censé leur faire 5-10 minutes de PE par jour en fait... sur une activité de 45 minutes.

## **D'accord, est-ce que tu pourrais décrire un de tes cours... 45 minutes, en 45 minutes qu'est-ce que tu fais ?**

Donc, les enfants s'installent...

### **As-tu ta classe ?**

Oui j'ai ma classe donc les enfants s'installent à leur place ils... j'en choisis un qui vient au tableau et j'ai une affiche là en ce moment c'est ce qu'on fait euh avec la question comment te sens-tu ? un grand poster et il y a plusieurs visages et il y a donc on en est à six pour l'instant, il y a je suis fatigué et je suis content, je suis en colère, je suis malade, je suis triste et je suis surpris voilà donc pour l'instant on en a appris six ou sept et donc cet élève pose cette question à six ou huit élèves ça dépend du temps qu'on a et tout au début de l'année c'était moi qui posais la question à toute la classe en lançant un ballon alors les premières questions c'était comment tu t'appelles, quel âge as-tu, où habites-tu et c'est quelque chose qui prend beaucoup de temps ça prenait dix minutes sur 45 ça fait beaucoup donc maintenant j'ai réduit l'activité en faisant participer un élève qui pose les questions. Et par contre avec les Kindergarden, je continue avec le ballon, ils sont assis autour en cercle et je leur envoie le ballon à tour de rôle et ils ont une question euh euh qui en ce moment est où habites-tu ? Donc, ensuite la 2<sup>ème</sup> routine c'est autour de la date avec les enfants on a vu une chanson avec les sept jours de la semaine et avec les autres niveaux je leur demande de me dire la date en français donc je demande à quatre ou cinq élèves donc c'est les deux routines de la journée enfin pour commencer et la 3<sup>ème</sup> c'est une chanson donc je ne fais pas toujours la même chanson avec les enfants les 1er et 2<sup>ème</sup> grades. Avec les petits, ce sont des chansons plus courtes et puis ensuite l'activité principale commence l'activité principale n'est pas forcément la plus longue parce que les trois routines durent plus longtemps, l'activité principale peut durer entre dix et 15 minutes et euh donc on a vu les animaux j'ai des flashcards avec des animaux on a fait plusieurs jeux donc on fait un KIM maintenant euh on va faire les fruits la semaine prochaine euh là en ce moment on fait les visages c'est-à-dire les visages en flashcards que j'ai fait et que j'ai aimanté sur le tableau et les enfants viennent à tour de rôle et les enfants viennent à tour de rôle j'ai plusieurs paires d'yeux, plusieurs nez, plusieurs perruques et donc ils doivent tout mettre sur un visage et je leur demande de mettre la bouche, les yeux, les cheveux. Cette activité dure parfois dix minutes et si j'ai bien géré mon temps il peut me rester encore dix minutes et j'ai le sport à faire et je suis censé le faire à peu près trois fois dans la semaine donc on écoute de la musique et on fait des exercices de gymnastique ils me suivent, ils font ce que je fais.

### **Tu fais ça à l'intérieur ?**

Oui je leur dis en français et s'il fait beau et s'ils ont été sages on peut aller dehors jouer à un jeu comme 123 soleil ce genre de jeu voilà puis dans le cas où je ne fais pas de sport on fait du dessin aussi.

### **Qu'est-ce qu'il te paraît important et nécessaire d'enseigner aux enfants ?**

Ben j'essaie de leur apprendre à formuler des phrases parce que jusqu'à présent ce qui est plus facile pour eux c'est de retenir les mots donc quand on a vu les animaux les enfants ont bien retenu les dix noms d'animaux qu'on a vu mais j'essaie de leur faire formuler des phrases par exemple quand on fait le jeu de KIM je leur demande qu'est-ce qu'il manque ? ils me disent il manque le mouton et le chien et au début quand j'ai fait ce jeu je n'ai pas exigé qu'ils fassent la phrase pour qu'ils retiennent d'abord le nom des animaux mais maintenant je fais en sorte qu'ils forment bien les phrases de même pour la routine, j'insiste pour qu'ils fassent la phrase entièrement.

**Qu'est-ce que tu mets sur les murs de ta classe ?**

Je mets des dessins à eux quand on fait des coloriages, je leur dis que les plus beaux seront choisis et je les mettrai au mur et j'ai un poster avec les sept jours de la semaine et une affiche avec les nombres de un à dix et mon poster avec les visages disant je suis fatigué, je suis content....

**Tu as reçu 75 dollars par le School Board Office, qu'est-ce que tu as acheté ?**

J'ai acheté euh des lettres magnétiques pour coller au tableau et ils vont pouvoir réaliser des mots, j'ai acheté des crayons de couleurs et des animaux et des fruits en plastique.

**Qu'est-ce que tu vas faire avec ça ?**

Avec les lettres magnétiques, je vais leur demander d'écrire les noms des fruits par exemple. En fonction du niveau je vais d'abord l'écrire au tableau puis avec les lettres magnétiques, de reconstituer les mots. Je vais utiliser ça aussi pour les jours de la semaine ils ont un poster pour regarder.

**Est-ce que tu fais de l'écrit avec eux ?**

La seule que je fais avec eux enfin j'ai deux activités c'est quand on fait des coloriages ou des dessins je leur demande d'écrire ce que c'est en français. Donc j'écris au tableau et ils doivent écrire le mot alors on a fait le visage donc on a dessiné le visage et il a fallu écrire le visage et je vérifiais pour voir s'ils ont bien écrit. Avec les 2ème grades je vais plus loin j'ai fait le lion est orange. Il y a aussi une activité amusante que je fais de temps en temps c'est les mots mêlés, je fais ça sur Internet sur un site donc avec un thème les animaux par exemple, ils doivent retrouver les dix mots, les dix noms et puis le premier qui les trouve a une petite récompense un sticker. Mais c'est un jeu ça marche pas toujours très bien parce qu'il y a des élèves qui ont des problèmes pour trouver des mots et ils se font aider et ça ne les amuse plus beaucoup. C'est un petit exercice écrit quelque part ils doivent le mot le trouver et le barrer et le lire donc en général je passe pour voir combien ils en ont trouvé et je leur demande de m'en lire trois par exemple. Bon, ils ont reconnu le mot et ils arrivent à le lire quand même. Je fais plus d'oral sur les conseils de Dubernet qui m'a dit de passer plus par le ludique que les enfants apprécieraient plus.

**Et toi tu penses que ça marche, les enfants sont enthousiastes ?**

Oui mais quand on fait un dessin et que je leur demande d'écrire ils sont contents de le faire aussi.

**Est-ce que tu as suivi des formations ?**

Je suis allée à deux vidéo conférences, une sur l'eau et une sur le parfum.

J'ai vu qu'on pouvait beaucoup exploiter un thème sur des flacons de parfum par exemple....

**Et la formation au début d'année à Bâton Rouge en juillet ?**

C'était intéressant j'ai plus de souvenir de la de ce qui a été fait sur la culture cajun c'est quand même bien de venir en Louisiane et d'apprendre des choses sur le cajun, la culture, le créole enfin les raisons qui font que nous sommes ici quoi mais au niveau pédagogique vraiment j'ai pas le souvenir d'avoir appris beaucoup de choses. D'ailleurs je ne vais pas à toutes les formations.

**Tu sais qu'on nous conseille d'aller sur le site [www.frenchimmersionusa.org](http://www.frenchimmersionusa.org) ou bien le site de l'espace francophone, tu connais ces...**

Non, je enfin j'en ai vaguement entendu parler mais ... non je n'y suis jamais allée. Pour mes flashcards, on a un logiciel à l'école qui s'appelle printshop donc j'imprime mes images là-dedans et puis je me sers d'internet pour les mots mêlés pour faire ma grille. C'est tout.

**Quels supports utilises-tu?... utilises-tu un manuel particulier ?**

De temps en temps j'utilise Alex et Zoé et avec la cassette et j'ai deux CD. On fait deux trois pages d'une leçon et j'ai deux CD de musique que j'utilise quand on fait nos exercices de gymnastique, des chansons françaises pour enfant. Mais sinon, je vais peut-être utiliser un DVD que j'ai avec les 1er et 2ème grades c'est un DVD où on peut répondre à des questions. Je vais essayer de faire ça au mois d'avril, d'ici un mois on va dire. Je vais leur apprendre le vocabulaire avant et je vais essayer pour voir ce que ça donne.

**Est-ce que tu trouves que tu as assez de matériel ?**

Ben disons que si j'ai besoin de quelque chose à priori à l'école on est enfin je ne devrais pas avoir de réponse négative mais par contre c'est vrai que l'année dernière on a 250 dollars de matériel c'était pas mal, 75 dollars cette année c'est pas énorme et je me sers beaucoup de flashcards que j'imprime et voilà je n'ai pas tellement de matériel que j'utilise tous les jours avec les enfants, c'est plutôt des flashcards.

**Fais-tu un lien avec le cajun dans ton cours?**

Non, la seule chose que j'avais un animal en plastique l'an dernier c'est l'armadie en français cajun j'avais plusieurs animaux dont un Armadio et donc je disais en français cajun parce que c'est dans un français cajun que j'ai trouvé la traduction était l'armadie alors je leur disais ce mot là c'est du français cajun. Donc je leur ai appris ce mot là en leur disant à chaque fois que c'était du mot cajun donc l'armadie. Sinon, non parce que moi-même je ne connais pas le français cajun et bon je ne l'intègre pas.

**Est-ce que tu penses que les enfants ont conscience de leur héritage culturel ?**

Euh oui j'ai pas mal d'enfants qui me disent chanter les chansons chez eux et les grands-parents sont souvent contents et certains enfants me disent ma grand-mère ou mon grand-père parle français à la maison donc oui je pense que les enfants dont les grands parents parlent français font le lien.

**Est-ce que tu penses qu'ils sont motivés par le français ?**

Euh ben je pense qu'ils qu'ils ont au moins un point positif étant donné qu'ils ont des grands-parents qui parlent cajun je reconnais qu'ils ont une bonne prononciation et euh...

**Est-ce que tu crois qu'ils parlent français à la maison ?**

Ben ils entendent les grands-parents et disons que le fait d'entendre parler les grands-parents fait que qu'ils arrivent à bien prononcer à parler parce que quand ils disent bonjour quand on les croise dans les couloirs toute la journée euh on pourrait imaginer qu'on est dans une école française ils disent bonjour en le prononçant très bien...

**As-tu des classes complètes ou certains de tes élèves vont dans d'autres classes comme accelerated reading ?**

J'ai parfois deux-trois élèves qui vont au en speech c'est tout...

**Est-ce ça te gêne que les élèves partent et reviennent dans le déroulement de ton cours?**

Ben je suis surtout contente quand ils partent ben disons que ça allège un peu ma classe quand j'ai trois ou quatre élèves en moins et ça ne me dérange pas trop quand ils arrivent parce qu'en général ils sont les dix premières minutes avec moi puis ils partent et ils ne reviennent pas sinon c'est l'inverse, je n'ai pas trop d'aller et venue, on vient les chercher ou ils reviennent c'est tout et comme ils ne sont pas très nombreux ce n'est pas trop gênant.

**Rencontres-tu des difficultés ? Quelles sont tes frustrations ?**

Ben au niveau discipline c'est pas toujours facile parce que j'ai quand même l'impression que même si les profs ne dévalorisent pas le français euh les enfants eux ne voient pas le français comme une activité très sérieuse parce que on n'a pas de contrôle derrière par rapport au travail que nous faisons et ils n'ont pas de compte à rendre enfin je veux dire de résultats à obtenir et euh ils voient plus dans le cours de français un cours récréatif donc c'est un peu gênant au niveau discipline.

**Ca te gêne qu'il n'y ait pas d'évaluation ?**

Le côté positif c'est que ça nous fait du travail en moins de ne pas préparer l'examen mais le côté négatif c'est que le français n'a pas tellement d'impact pour les enfants ils voient plus de l'amusement dans le cours de français donc je pense que je préférerais qu'il y ait des évaluations pour avoir des cours qui ont plus d'impact sur les enfants.

J'avoue que je préfère un public adulte qui ne pose pas de problème niveau discipline. Ca reste intéressant mais c'est pas une voix dans laquelle j'ai envie de continuer pour le moment.

**J'ai vu sur le questionnaire que tu as rempli que tu utilisais une marionnette ?**

Oui, j'ai trois marionnettes qui sont des animaux il y a un âne, un lapin et un chien. Parfois je les utilise et je leur fais faire un discours qu'ils sont tout à fait capables de comprendre parce que ce sont les questions qu'ils posent depuis le début de l'année sur les questions de présentation. Les marionnettes ça me permet de en m'amusant de leur faire écouter une petite conversation qu'ils sont tout à fait capables de comprendre.

**Tu trouves que 45 minutes c'est trop ou pas assez ?**

Bon j'étais habituée à une heure l'an dernier donc ...j'ai une préférence pour l'heure complète ça me permettait de prendre plus de temps pour faire l'activité que je fais et c'était des séances plus longues et 45 minutes parfois je suis un peu prise par le temps.

**As-tu des choses ...à ajouter ?**

Non, pas spécialement je crois que j'ai fait le tour de ce que j'ai l'habitude de faire.

## E.ADE : entretien avec Adèle, enseignante CODOFIL

### **Comment et pourquoi es-tu venue en Louisiane ?**

Parce que j'en avais marre de Paris, je voulais partir à tout pris et j'ai cherché quelque part où aller et quand j'étais à Haïti, je savais que le CODOFIL existait et j'avais postulé avant mais je n'avais pas été prise, j'avais 22 ans à l'époque et donc, je me suis dit que ça pouvait être un moyen de sortir de la France, aller voyager.

### **Et pourquoi la Louisiane ?**

Parce que je connaissais déjà un peu le CODOFIL, le CODOFIL a été présenté dans un programme à Haïti et je me disais les Etats-Unis c'est plus grand, enfin je veux dire que tu peux voyager aux Etats-Unis avec un visa.

### **Tu avais déjà eu de l'expérience avec les enfants ?**

En fait, j'ai enseigné à des ados et des adultes mais jamais à des enfants de cet âge et quand on m'a demandé quelle tranche d'âge à l'entretien, j'ai dit que je préférais les plus grands et je suis tombée sur les 5èmes grades.

Peux-tu décrire le déroulement d'un cours type ?

45 minutes cette année, j'arrive je dis bonjour enfin les salutations, comment allez-vous ? , et je prends le temps de poser la question alors ça va bien mais pourquoi ça va bien dis-moi ? et l'enfant répond en anglais normalement et j'essaie de paraphraser en français ce que dit l'enfant et je lui dis de répéter et donc pourquoi ça va pas ? , pareil, je paraphrase en français et donc après j'annonce ce qu'on fait aujourd'hui en anglais.

### **Les élèves parlent beaucoup anglais ?**

Oui ils parlent instinctivement beaucoup anglais et en fait, ce que j'ai fait, j'ai mis un truc sur pied qui ne marche pas très bien, on est d'accord et je récompense l'enfant qui répond spontanément en français. Je donne de l'argent fictif, c'est un truc qu'ils donnent à l'école et les enfants achètent après des crayons etc.... Donc pour le cours type, je dis ce qu'on va faire aujourd'hui théoriquement je le dis en français mais après je reprends toujours en anglais ou l'inverse en fait. Après, on commence à travailler, cette année j'ai beaucoup de classe alors ils manipulent plus genre découper du papier, chercher dans le livre, donner les instructions et on écrit presque systématiquement cette année, cela me facilite la tâche car j'ai trop de classes. J'ai 13 classes différentes que je vois dans la semaine, ils me voient une fois par semaine cette année, 45 minutes. J'ai beaucoup d'élèves, parfois pour X raisons, j'ai des élèves qui vont dans d'autres programmes et des fois je combine deux classes ensemble et je me retrouve, cela m'est arrivé, avec une quarantaine d'élèves qui ne font pas de français généralement, j'invente un truc, je leur donne des feuilles... voilà, donc le cours type on fait l'activité, j'essaie de parler français en maximum et j'ai toujours des élèves qui me disent ben je comprends pas, parlez anglais, parlez anglais et on en revient toujours à l'anglais. Ils écrivent, on découpe et parfois je leur demande de jouer au prof et de poser les questions que je pose généralement, c'est-à-dire les questions qui reviennent à chaque fois qu'est-ce que c'est ? etc....

### **As-tu un programme défini ?**

Oui, j'ai des objectifs bien définis parce que, premièrement ça me facilite la vie dans la salle de classe, en fait quand je suis arrivée, j'ai eu des problèmes avec ça car je voulais faire un cours de FLE c'est-à-dire un cours où mon objectif était que les élèves arrivent à parler et à communiquer dans la classe en français et tout et tout et vite j'ai compris que l'environnement ne le permettait pas donc mon objectif était, à partir de ce moment, était de les aider dans ce qu'ils font à l'école, dans ce qu'ils ont besoin à l'école comme je travaille avec des classes d'examen comme les 4èmes et les 5èmes grades, donc je mets l'accent sur les maths, sur les, comment on dit ça, sur les sciences sociales des trucs comme ça. Par exemple, l'année dernière, on a beaucoup fait de sciences sociales ce qui nous a fait introduire les mathématiques et en fin d'année on a fait un projet qui était de construire une carte du monde où il fallait mesurer et tout et tout et donc cette année aussi, j'ai envie de finir l'année par un projet qui est présenté le pays et en particulier leur ville. Ils vont faire des photos, répondre à des questions, préparer des posters, on va mettre des graphiques dessus, en fait c'est sciences sociales et maths...

### **Qu'est-ce qu'il te paraît important... nécessaire d'enseigner aux enfants ?**

Bon, en arrivant en tant que prof de français, je voulais qu'ils apprennent le français mais j'ai vite compris que bon... et donc maintenant, je mets l'accent sur ce qui peut être important pour eux pour leurs études au niveau de l'école c'est-à-dire, je peux renforcer ce que leurs profs font. Par exemple, pour Mardi gras, au lieu de faire un masque ou quoi que ce soit, on a travaillé sur des graphes, enfin ce qu'ils appellent graphes en faisant les trois couleurs, j'ai donné des pourcentages différents, il fallait trouver comment découper les papiers et les déposer sur un autre papier collé pour représenter les pourcentages. C'est quelque chose qui est dans le programme des 5èmes grades pour le LEAP. Comme ça, cela me donne l'impression que je fais un truc utile.

### **Est-ce que tu fais le lien entre le français et le cajun ?**

Non, ça ne m'arrive pas, je n'ai jamais fait de lien entre le français et le cajun, pourquoi ? Parce que je ne connais pas le cajun et donc je m'en veux parce que le cajun ne m'intéresse peut-être pas au niveau du français mais c'est surtout par l'intermédiaire du français pour arriver au créole parce qu'il y a beaucoup de choses dans le cajun qui me ramène au créole que je connais et donc comme les deux enfin comme le cajun c'est du français et que le créole vient du français... Donc pas pour la langue que j'enseigne.

### **Quelles méthodes utilises-tu ?**

Acti-vie l'année dernière je l'ai utilisé pendant deux mois, une mallette pendant deux mois et cette année, j'en ai utilisé deux déjà et une 3ème comme support pour le projet que je vais faire. Je l'utilise en 4ème et 5ème grades. Je ne sais pas s'ils aiment. Il faudrait leur demander. Ils font des commentaires sur le livre, sur les images surtout parce que ce sont des enfants quand même, c'est coloré, ils aiment ça. A moi, ils me diraient qu'ils n'aiment car de toute façon ils n'aiment pas le français. Ils préfèrent jouer et me disent pourquoi on va pas dehors ? Je ne fais pas de chanson car l'an dernier, j'ai essayé et j'ai été ridiculisée. Ils disent que c'est nul et je n'ai que des comptines avec des airs de gamins qu'ils trouvent ridicules car ils ont trop vieux pour ça.

### **Quelles sont les difficultés que tu rencontres ?**

Première frustration, c'est au niveau discipline. L'an dernier, je ne savais du tout qu'il fallait rentrer dans le système, appliquer les choses étape par étape et j'ai l'impression que je n'étais

pas trop soutenue au niveau de la direction au niveau de la discipline mais bon. Par la suite, j'ai appris à gueuler. Cette année, ça ne va pas mieux mais je suis rentrée dans le système. Deuxième grande frustration, je ne fais plus de FLE-FLE et c'est parce que t'as l'impression que pour l'école tu sois là au moment où ils ont besoin de toi pour prendre la relève pour que les gamins restent tranquilles voilà. Mais en même temps, tu es obligé de justifier avec un lesson plan ce que tu fais tous les jours et en faisant un cours de français. Quand ils passent, ils doivent voir que tu fais un cours de français. Il n'y a pas de note mais tu es obligé de donner « S », satisfaisant pour tout le monde.

**Des choses à ajouter ?**

Non

## E.BRU : entretien avec Bruno, enseignant CODOFIL

### **Tu es conseiller pédagogique. Qu'est-ce que tu fais ? Quel est ton rôle ?**

Quand je suis arrivé j'avais déjà de l'expérience derrière moi et les Belges ont un conseiller pédagogique et les Français aussi. Donc il y avait à un moment donné de plus en plus de Québécois c'est pour cette raison que je suis venu en Louisiane. En fait, le CODOFIL a demandé au ministère de l'Éducation du Québec d'avoir quelqu'un qui puisse aider et assister les profs il y a eu un concours et j'ai posé ma candidature. Ma description de tâche euh bon, premièrement ce n'est pas un poste à temps plein et j'ai une vingtaine de jours où je vais voir les profs dans leur salle de classe et apporter une aide pédagogique si nécessaire, les évaluer et tout. Il faut que j'assiste aux différentes réunions d'information pour que je puisse être au courant de certaines choses et de façon à pouvoir répondre aux questions des profs, les aider. Il faut aussi que socialement je puisse apporter une aide, par exemple quand Michel est tombé malade ou quand il y a eu Katrina pour téléphoner aux parents.

### **Tu es responsable des profs québécois en fait.**

Oui, ma définition de tâche est assez large est parfois aussi je représente le Québec et je trouve ça lourd. Dans mon travail, ce qui est très intéressant c'est que j'ai encore un pied dans les classes, donc quand je parle je ne suis pas loin, ce ne sont pas des théories, je suis encore sur le terrain donc je sais de quoi je parle. Et pour moi, c'est un avantage. En même temps ça me permet d'aller dans plusieurs écoles, voir le style de chaque prof, je rencontre des superviseurs d'école et tous les ans il faut déjà et au Québec faire des entrevues d'entretien avec les nouveaux profs.

### **Justement, quels sont les critères quand tu vas un entretien pour recruter des profs, quels sont les critères importants au recrutement ?**

Je dirais pour les classes primaires je pose toujours la question d'abord est-ce que vous aimez les enfants ? Et je propose par exemple plusieurs scénarios si c'est une blanche par exemple que je lui dis si vous arrivez dans une école avec 90 % d'enfants noirs etc. Ce genre de choses. À partir des réponses, j'arrive à cerner les personnalités. À part les questions techniques, il faut avoir le flair. Ça va au-delà de l'enseignement du français et je leur demande s'ils aiment les Américains. Et puis les collègues aussi comment est-ce que vous allez pouvoir communiquer avec les collègues, quel genre de relations allez-vous avoir ? c'est important aussi. Je pose aussi des questions en rapport avec la culture, les chocs culturels... Au Québec on a un syndicat pour les enseignants mais ici c'est totalement différent. Au Québec l'enseignant va enseigner avec ces boucles d'oreilles et son jean, ici pas nécessairement, plutôt non. Ce sont donc des questions comme ça, à partir de la réaction de la personne donc on peut voir. Moi j'essaye d'éviter les personnes qui ont un tempérament trop conflictuel, tu n'es pas dans ton pays c'est une autre culture. Il y a des candidats qui n'ont aucune idée.

Le système louisianais, je ne veux pas dire américain, me paraît assez militaire donc les profs étrangers sont choqués.

### **Je voudrais revenir sur ton projet musique, comment l'idée t'est venue de faire un projet musique? Tu faisais déjà de la musique quand tu es à arriver à South Thibodaux Elementary School ? Tu intégrais déjà la musique dès le début dans ton cours de français ?**

Oui, je dirais la chanson. À la fin de l'année, lors de mes premières années d'enseignement ici on avait dix chansons que les enfants pouvaient chanter comme ça. Le projet musique, c'est au

contact des enfants, j'ai réalisé que les enfants avaient de plus en plus de talent dans les classes, ça bougeait et dans les rangs ça dansait tiens je me suis dit, je vais monter un programme d'activités artistiques et culturelles ce qui est un peu plus large que la musique je voulais que ce soit...la pédagogie est toujours là. C'est ainsi qu'est né le projet artistique et culturel. Il avait aussi remarqué qu'il y avait une certaine honte de la part des élèves notamment au sujet de l'Afrique donc j'ai pensé que je pouvais montrer une image plus positive, attrayante de l'Afrique, par exemple en leur montrant en leur jouant un rythme du Sénégal donc c'est une occasion de leur dire où est le Sénégal ? Faites des recherches. Donc on peut chercher des informations sur le Sénégal la superficie etc. la population donc le côté pédagogique est toujours là et aussi le côté artistique, je leur ai montré des vidéos de danseurs ou de musique du Sénégal. On peut aussi faire de la danse, faire une chorégraphie donc la classe est un atelier où les élèves s'occupent avec la seule règle : la participation. Au début le programme était conçu pour les enfants ayant des caractéristiques particuliers les obèses, les hyperactifs... Mais du coup les bons élèves sont pénalisés. C'est un programme qui aide les enfants dans la confiance en soi, l'estime de soi. Si on fait le thème des fruits et on va composer une chanson avec le nom des fruits. On peut aussi faire une saynète avec un marchand et un client qui achète des fruits etc. Et tout se fait en français, ça demande du temps, de la patience, d'être un clown, ça demande de trouver du matériel pédagogique approprié. On passe par l'anglais par souci de compréhension du public si on donne un spectacle...

### **Il y a beaucoup d'enseignants qui font la musique ?**

Oui pas mal en fait quand Jonathan m'a dit qu'il faisait de la guitare, c'est un plus. Je lui ai conseillé fortement de faire de la musique en classe.

### **Que penses-tu de ton expérience ici, jusqu'ici ?**

Hum... très riche...quand on arrive, on est gonflés, plein de bonne volonté et de bons sentiments. Pendant les premières années j'ai fait un travail de fou. Il fallait construire le matériel, il n'y avait rien. J'ai beaucoup travaillé. Quelque part on est désillusionné parce qu'on pensait que le programme dans les écoles allait être plus structuré plus articulé et ce n'est pas toujours le cas. C'est un peu démotivant, oui et j'ai été étonné mais quand on m'a expliqué les objectifs c'est d'abord sensibilisé les enfants à une autre culture, que les enfants voir que prennent contact avec d'autres personnes qui parlent une autre langue. Pour nous c'est évident mais ces pauvres enfants c'est la première fois de leur vie qu'ils ont vu quelqu'un qui parlait une autre langue. Donc ça va mais par exemple, on aurait pu avoir un programme commun que tout le monde suit et aussi les notes. Les notes auraient pu compter parce que pour eux, ça pourrait faciliter le prof au niveau de sa discipline et psychologiquement l'enfant s'il sait qu'il va avoir un test ça va le forcer à être plus attentif. Ça n'a pas favorisé le cours de français à ce niveau-là. Mais grâce à la venue de ces profs de français, j'ai senti, parce que j'ai quand même discuté avec les gens d'ici, les Cadiens, c'est l'arrogance des Français, j'ai remarqué à ce niveau qu'il y avait une certaine fierté de la part de ces gens de 3ème âge comme on dit au Québec parce que c'est eux qui parlent français on dirait qu'ils réalisent que voilà des gens qui arrivent et qui parlent français avec qui on peut communiquer en français parce que j'ai remarqué qu'il y avait un petit complexe. Ils disent non non c'est pas du français mais si c'est du français c'est un français différent et on arrive à communiquer mais quand même une fois aussi, j'ai vu un père qui mangeait au restaurant avec ses deux enfants et les deux enfants s'amusaient à prendre les chiffres en français au papa et ils ne me voyaient même pas donc c'est quand même intéressant.

## E.SUSI : entretien avec Susie, enseignante CODOFIL

### **As-tu un programme défini ?**

Non, c'est moi qui me fais mon ... toute seule.

### **Le School Board n'a pas donné de curriculum... ?**

Non, non on nous donne rien du tout, on nous a donné, tu sais, un truc où on peut suivre mais bon, pour enseigner comme ça va, t'as pas besoin de faire 40 leçons. C'est une sorte de GLI dont les profs parlent. Par exemple, dans cette leçon, tu as à enseigner comment ça va ? je vais bien...

### **Tu te réfères à ça de temps en temps ?**

Non, parce que je fais Alex et Zoé j'ai une classe qui est assez enfantine et de toute façon, ça marche du tonnerre. Kindergarden, je fais à ma sauce parce que j'aime pas donc je fais des trucs où j'ai du fun sinon j'utilise pas mal Acti-vie.

### **Donc, tu utilises les méthodes de la paroisse ?**

Oui, parfois. Mais je les mets à ma sauce parce que parfois, c'est trop dur, ils ne peuvent pas.

### **Les enfants ont cours tous les jours ?**

En Kindergarden, ils ont une heure de français dans la semaine réparti sur deux jours. Le 2ème grade, le 3ème, et le 4ème grade aussi enfin avec eux, j'ai une demie heure de français et une demie heure d'autre chose: soit *enrichment*, soit sport...

### **Et ça, c'est toi qui décides aussi ?**

Ben, on m'a mis ça sur mon emploi du temps donc après c'est à moi de gérer ça comme je veux, on m'a dit que je pouvais faire français toute l'heure mais je n'ai pas les mêmes groupes : la 1ère demie heure, j'ai un groupe, la 2ème demie heure, j'ai un autre groupe : ils m'enlèvent des gamins et ils m'en remettent d'autres. Donc, je ne pourrai pas faire un programme, enfin une heure complète.

### **Donc tu fais deux cours distincts.**

Voilà, en général, pendant la 1ère demie heure, je fais français et 2ème demie heure, autre chose.

### **Pour Alex, Zoé et Cie, tu l'utilises à quelle fréquence ?**

Tout le temps on suit le bouquin. On fait tout, je ne saute aucune page et les gamins le savent et n'ont pas le droit de regarder, on n'a pas le droit de tourner les pages. J'ai beaucoup de succès, ils connaissent tous les personnages, les chansons. Je fais toutes les chansons dans Alex.

### **Tu utilises la cassette ?**

Oui, je fais des photocopies du cahier d'exercice parfois.

### **Et Acti-vie ?**

Oui, mais j'adapte.

**Est-ce que tu pourrais décrire le déroulement d'un de tes cours.**

On a une routine. Pendant que je distribue les livres, je leur demande à chacun comment ça va, ils doivent me répondre.

**Est-ce qu'ils font des gestes, tu leur as appris à faire des gestes ?**

Ben, il y en a qui ont oublié le truc. Bon, après ça on enchaîne sur le cours, on fait ce qu'on a à faire, par exemple un exercice avec Alex, je leur demande qu'est-ce que c'est et je montre sur l'image, ils me disent, c'est Alex. Ils doivent identifier tout ce qu'ils voient sur l'image. Ensuite on met la cassette, je leur mime écouter, répéter... ils savent. Je passe la cassette, on fait les exos. Là, c'est plus pour apprendre, après on fait de l'application. Je les fais travailler en petits groupes. Style question/réponse. Ça marche, ils aiment bien. J'ai qu'une demi-heure donc ça passe vite.

**Qu'est-ce qu'il te paraît important et nécessaire d'enseigner aux enfants ? Est-ce que tu as des objectifs ?**

Alors, cette année, c'est qu'ils puissent faire des mini conversations c'est-à-dire dire bonjour comment ça va, comment tu t'appelles, tu as quel âge... tout pour se présenter, où tu habites. Parce que j'ai mis ça sur dans mon professionnel plan growth. Je fais ça surtout avec les 2èmes grades et les 4èmes grades. Avec eux, j'essaie d'aller au maximum, on verra à la fin de l'année. Mais pour l'instant, c'est bien.

**Entre l'oral, l'écrit et le jeu, qu'est-ce qui compte le plus dans ta classe, qu'est-ce que tu fais le plus ?**

Moi, je fais plus d'oral mais de l'écrit quand même. En fait, les mots sont toujours écrits au tableau et ils les identifient bien. Je ne leur fais pas écrire, j'écris les mots moi-même au tableau et ils mémorisent. Bon et puis les jeux bien sûr.

**A propos de ton lesson plan...j'aimerais savoir est-ce que tu fais le même lesson plan pour tes différents niveaux ?**

Oui, je leur fais la même chose, pour les 2èmes et 3èmes parce que je fais Alex et Zoé mais pour les 4èmes et les Kindergarden c'est différent.

**Est-ce que tu fais des thèmes comme Pâques, en dehors des manuels ?**

Non, pas en français, je le fais en enrichment. Je préfère faire des activités saisonnières en anglais. Non, tant pis.

**Et avec tes petits, comment tu choisis tes thèmes, qu'est-ce que tu décides de faire ?**

Alors, on chante beaucoup de chansons et bonjour, comment ça va ? On fait les couleurs, les formes géométriques. Je fais les animaux. C'est trop long 30 minutes avec les Kindergarden, une éternité.

**Est-ce que tu leur donnes des coloriages, des choses comme ça ?**

Oui, on fait de l'art de temps en temps: des grenouilles pour le LEAP ou des masques pour Mardi Gras.

**Comment organises-tu ton programme ?**

Bon, avec les manuels, je suis le livre mais avec les Kindergarden, j'introduis un nouveau point à chaque classe car ils se lassent vite.

**Penses-tu que l'école te fournisse assez de matériel pédagogique ?**

Ca, je n'ai pas à me plaindre.

**Tu as reçu 75 dollars par le School Board Office, qu'as-tu acheté ?**

Beaucoup de matériel pour faire de l'art, un CD de chansons françaises et aussi des crayons de couleur, du papier Canson, de la colle. L'école nous donne 50 dollars aussi en début d'année. Avec Katrina, on a aussi reçu de l'argent pour les nouveaux enfants.

**Que penses-tu des formations proposées cette année ?**

Je suis satisfaite, ça permet de voir que finalement, on est tous dans le même sac, d'où qu'on soit, tout n'est pas rose et ... ben oui, j'étais allée à un atelier sur les maths, comment faire des jeux pour leur faire apprendre des chiffres et finalement, on a partagé nos expériences ... c'est sympa, bon il y a des trucs que je trouve moins intéressants mais ... un sur les jeux de société, bof.

**Et les vidéos conférences de l'an dernier ?**

Je trouve ça moins intéressant que d'avoir la personne devant toi, là devant une télé, tu ne peux pas l'interrompre comme tu veux. A Baton Rouge, on est un petit groupe et on peut facilement s'exprimer.

**Fais-tu un lien avec le cajun dans ton cours?**

Parfois, style, cocodril au lieu d'alligator.

**Tu leur dis en français cajun on dit ça»... ?**

Voilà, exactement ou il pleut, ça mouille. Tu vois, coucou dans Alex et Zoé et coucou en cajun, c'est pareil, alors je leur dis que coucou c'est salut et pas fou.

**Est-ce que tu parles de la culture, de l'histoire cadienne, du lien entre la France et la Louisiane par exemple ?**

Parfois parfois mais plus avec les plus grands. L'année dernière c'était mon projet, j'ai un dictionnaire et j'avais parlé de Napoléon etc.

**Est-ce que tu utilises l'anglais dans tes cours de français ?**

Parfois, de moins en moins.

**Pour quelles occasions ?**

Euh pour la discipline et parfois parce que je me retrouve avec des gamins qui n'ont pas français d'habitude. J'utilise toujours les mêmes phrases en français donc les gamins savent. En plus, je mime.

**Utilises-tu les sites web [www.frenchimmersionusa.org](http://www.frenchimmersionusa.org) ou bien le site de l'espace francophone ?**

Non, honnêtement je ne suis jamais allée voir.

**Rencontres-tu des difficultés ? Quelles sont tes frustrations ? (les élèves qui arrivent au milieu du cours...)**

Oui, ben déjà quand j'ai découvert que j'avais si peu de français à faire et puis le manque de matériel. Les frustrations c'était tu débarques, tu réalises que tu n'as pas de classe que je dois me déplacer avec tout mon barda.

**Ca te manque de ne pas avoir ta classe ?**

Ben non, j'ai l'habitude. Au début, c'était la galère parce que parfois, j'oublie des trucs. J'ai un grand sac style Ikea et je transporte tout, les manuels etc. Au début, c'est frustrant, t'es largué, il faut t'habituer à tout, la discipline. Le regard des autres profs aussi qui te regardent de travers... maintenant ça va.

**As-tu des choses à ajouter ?**

Hummmm non, peut-être qu'on se sert un peu trop de nous style nous faire devenir prof de sport car c'est tout à fait normal qu'un prof de français fasse du sport... quand je vais dehors quand on me dit de faire de l'échauffement et tout, moi je ne sais pas faire ça, d'ailleurs je m'habille en jupe pour ne pas à avoir le faire. Non, on se sert trop de nous, c'est un peu la poubelle.

E.ENFLA : entretiens avec des enfants de Thibodaux Elementary School

Entretien 1

**Does anyone speak French in your family ?**

NO

**Are there activities that you do in French outside of school ? Are there activities that you only do in French?**

NO

**Do you like learning French ? Why?**

YES BECAUSE IT'S FUN AND I LEARN FRENCH

**Did you choose to learn French? Would you like learning other languages ?**

NO MORE LANGUAGES

**In your opinion, what is the purpose of learning French?**

BECAUSE WE LEARN A DIFFERENT LANGUAGE BECAUSE I SPEAK ENGLISH AND EVERYBODY ELSE LIKE YOU SPEAK FRENCH.

**To speak French?**

YES COS IT'S FUN.

**To write French ?**

YES COS IT'S FUN AND HARD BUT I LEARN HOW.

**To play games in French ?**

YES IT'S FUN AND WE LEARN HOW TO PLAY GAMES IN FRENCH

**To sing in French ?**

YES IT'S FUN AND I GET TO SHOW MY MUMMY AND MY DADDY HOW TO SING FRENCH

**What is your favourite activities in the French class ?**

WRITE A PICTURE IN FRENCH.

**When the teacher gives directions in French?**

YES BECAUSE IT'S HARD AT ONCE BUT IT SOUNDS EASY AT FIRST.

**When you must answer a question in French?**

YES BECAUSE IT'S DIFFICULT AND WE DON'T REALLY KNOW HOW TO SPEAK FRENCH BECAUSE WE DIDN'T LEARN EVERYTHING FRENCH YET.

**When you must write in French ?**

A LITTLE BECAUSE IT'S KIND OF HARD BUT IT'S FUN.

**When you must sing in French ?**

NO, IT'S FUN AND I LEARN HOW TO SING IN FRENCH.

**What would you like to do in the French class that you never do ?**

PLAY ON THE COMPUTER FRENCH GAMES.

**What must you do to be good at French?**

TRY TO BE GOOD AND NOT GET YOUR BEE MOVE BECAUSE YOU GET TO BE QUIET.

**Do you sometimes practice your French at home ?**

YES I SING BONJOUR MES AMIS AND MY MUM SAYS OH PLEASE DON'T SING AGAIN UNLESS THAT IS A DIFFERENT SONG.

**If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?**

VERY BECAUSE I MISS GOING TO FRENCH ON THE WEEK-ENDS AND I HAVE TO PRACTICE MY SONGS.

**In your opinion, is the French class: too short, too long or perfect the way it is ?**

PERFECT.

## Entretien 2

**Does anyone speak French in your family ?**

I DON'T KNOW IF MY GRAND-MA DOES, SHE'S CAJUN FRENCH, IDONT' KNOW.

**Do you like learning French ?**

I AM OK WITH IT, IT'S NOT A BAD THING TO HAVE. I THINK IF I KNOW MORE IT MIGHT BE FUN. MAYBE SO CREOLE BECAUSE I READ A BOOK THEY SAID IT'S MIXED WITH DIFFERENT KIND OF LANGUAGES.

**In your opinion, what is the purpose of learning French?**

TO KNOW HOW TO LEARN A LANGUAGE WHICH WAS TAKEN FROM FRANCE.

**What do you like most in the French class ?**

WHEN WE HAVE TO FIND THE CITIES, WHEN WE LEARN ABOUT THE CITIES AND STUFF.

**What is your favourite activities in the French class ?**

GAMES WE PLAY AND PUZZLES WORDS.

**What do you find difficult in the French class ?**

WHEN YOU WRITE THE SENTENCES IN CURSIVE.

**When the teacher gives directions in French ?**

NO BECAUSE ....WE RECOGNIZE THE WORDS.

**When you must answer a question in French ?**

I REALLY DON'T KNOW. IT DEPENDS ON HOW MUCH WE HAVE TO SAY IN FRENCH YOU CAN'T GO FAST.

**When you must write in French?**

YES COS LIKE YOU DON'T KNOW HOW TO SPELL THE WORDS.

**What would you like to do in the French class that you never do?**

GO PLAY AMERICAN GAMES.

**What must you do to be "good" at French? LISTEN TO RECOGNIZE, REPEAT AND PRACTICE.**

**Do you sometimes practice your French at home ?**

NO.

**If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed ?**

YES BECAUSE WE WON'T HAVE NO MORE MUSIC, GAMES AND P.E.

**Would you like to keep on learning French when you'll be in 6th grade at Middle School ?**

NO COS I WILL HAVE TOO MUCH TO DO.

### Entretien 3

**Does anyone speak French in your family ?**

NO.

**Do you like learning French ?**

YES BECAUSE BECAUSE IT'S FUN. BECAUSE YOU KEEP LEARNING NEW WORDS. BUT I WOULD LIKE TO LEARN SPANISH BECAUSE I WATCHED THIS SHOW CALLED DORA THE EXPLORER AND I WANT TO SPEAK SPANISH.

**In your opinion, what is the purpose of learning French?**

BECAUSE IT'S A DIFFERENT KING OF LANGUAGE AND YOU GET TO LEARN IT.

**What do you like most in the French class ? To speak French ?**

YES IT'S GOOD TO LEARN A LANGUAGE AND EVERYBODY WILL BE LIKE "TAYLOR KNOWS HOW TO SPEAK FRENCH".

**To write French ?**

YES BECAUSE I WANT TO WRITE NOTES THAT PEOPLE DON'T KNOW WHAT I AM WRITING.

**To play games in French ?**

YES BECAUSE IT'S NEW GAMES THAT WE NEVER DID BEFORE.

**To sing in French ?**

YES BECAUSE IT'S VERY FUN.

**What do you find difficult in the French class ?**

NEW WORDS.

**When the teacher gives directions in French?**

NO BECAUSE IF YOU LISTEN, YOU WILL KNOW WHAT TO DO.

**When you must answer a question in French?**

NO BECAUSE IF YOU KNOW WHAT YOU WANT AND IF YOU LISTEN TO THE TEACHER, YOU WILL KNOW.

**When you must write in French?**

NO BECAUSE WHAT WE HAVE TO DO IS TO COPY OF THE BOARD AND IT MAKES IT MORE EASIER.

**When you must sing in French?**

NO BECAUSE THE TEACHER IS SINGING WITH US.

**What would you like to do in the French class that you never do? I DON'T KNOW.**

**What must you do to be "good" at French?**

YOU CAN SPEAK AND TRY YOUR BEST EVERYDAY.

**Do you sometimes practice your French at home ?**

I AM SINGING SONGS TO MYSELF.

**If tomorrow there would be no more French at school, would you be disappointed?**

YES BECAUSE I WILL REALLY MISS FRENCH. I LIKE IT VERY MUCH.

E.MOH : entretien avec Mohamed, enseignant à Raceland Middle School

**Quelles sont ta formation et ton expérience dans l'enseignement ?**

J'ai une formation de physique-chimie sciences. Ici, je fais maths, français et sciences. Je fais les maths et les sciences en anglais pendant deux-trois semaines. Tous les élèves vont en électives, un cours d'option où ils sont obligés d'aller. Les 6èmes grades sont en art, home make ou en band. Là ils choisissent. S'ils vont en band ils ne vont pas en français. Les élèves ont art, home make, français et agriculture. Ils choisissent une des matières pour neuf semaines et un jour sur deux. Par exemple, le lundi ils ont art et le mardi, ils ont PE. Ils ont PE toute l'année. Quand ils arrivent en 7ème grade, ils n'auront plus que trois rotations : home make, français et art. Et là, c'est 12 semaines. Un jour sur deux. Donc certains n'ont pas français pendant un an voire plus. Un cours dure 55 minutes mais l'année prochaine, ce sera 90 minutes comme l'année d'avant.

**Comment fais-tu pour établir un programme sur neuf semaines ? As-tu des objectifs particuliers ?**

Je fais introduction présentation comment se présenter le matériel scolaire travail sur l'ordinateur et comme on doit intégrer les autres matières, je fais des maths ou des sciences. Par exemple, s'ils font le système solaire, je le fais aussi en français. On est obligé d'intégrer d'autres matières et ils doivent faire de la lecture. Avec « French is fun », à la page culturelle, ils te parlent de la culture française, c'est en anglais un texte avec des questions mais au moins ils apprennent quelque chose sur la France. Théoriquement, cela a l'air parfait mais ce n'est pas toujours facile.

**Est-ce qu'ils ont déjà fait du français auparavant ?**

Il y a un groupe qui vient de Raceland et un autre qui vient de Bayou Blue. Et on voit la différence, ceux de Bayou Blue ont eu plus de français. Et quand ils arrivent chez moi, il faut essayer d'équilibrer. Certains parlent français grâce à leur famille.

**Est-ce que tu utilises un manuel particulier ?**

Cette année, on nous a donné « Voyage ». Je l'utilise à ma manière.

**J'ai vu que tu n'avais pas de classe.**

Oui, je vais de classe en classe. J'ai mon matériel pour chaque grade dans une armoire.

**Et pour toi, c'est un inconvénient d'être itinérant comme ça ?**

Avec l'habitude, non. J'aimais bien quand j'avais ma classe, on peut décorer et je faisais ce que je voulais.

**Quelle est la place de l'oral et de l'écrit dans tes cours ?**

Ca dépend pour les 6èmes grades beaucoup d'oral et les 7èmes grades, je commence à faire de l'écrit et 8ème grade, ça dépend parce que c'est la dernière heure et quand je sens qu'ils commencent à déconnecter, je fais la page culturelle, ils lisent, ils répondent en anglais...

**Qu'est-ce qui te paraît important à enseigner aux enfants ?**

Je veux qu'ils se débrouillent. Savoir s'exprimer et demander des petits trucs. Ça ferme bien, j'ai fait le verbe être et ils l'utilisent beaucoup. Parfois, je leur apprend une phrase toute faite est-ce que je peux aller aux toilettes ?

**Est-ce que tu parles anglais en classe ?**

Oui, parfois.

**Pour traduire ?**

Quand je leur parle de la Belgique par exemple. La France, qu'est-ce qu'on mange en France... et s'il y a des mots qu'on a appris pain, pomme de terre, on le dit en français. Mon objectif c'est qu'ils comprennent. Pour les règles des jeux compliqués, j'explique en anglais.

**Et est-ce que tu fais des jeux avec eux ?**

Oui avec les 6èmes grades. Ils savent dire est-ce qu'on peut aller dehors ? S'ils arrivent à dire ça, on se mettait en ligne et on allait dehors.

**Est-ce que tu fais le lien avec le cajun dans tes cours ?**

Parfois parce que j'ai des élèves qui sont Cajuns donc ils me disent oh ma grand-mère me dit ça tête-dure et donc j'essaie d'expliquer. Je leur ai expliqué d'où venait la culture cajun.

**Est-ce que tu penses que tu as assez de matériel pédagogique ?**

Oui. Parce qu'on a reçu un budget pour les options donc pour les trois matières.

**Est-ce que tu penses que tes élèves vont continuer le français au lycée ?**

Certains, d'autres vont choisir espagnol parce qu'ils disent que ça va leur servir plus ... pour aller au Mexique. Sur une classe un tiers va rien faire, un tiers va faire français et un tiers espagnol. A Central School, il y a deux profs de langue français et espagnol et c'est 50/50 au niveau des effectifs.

**Tu évalues tes élèves ?**

Oui, j'évalue une fois toutes les deux semaines. S'ils ont un F, ils ne recommencent pas mais ça peut leur diminuer leur moyenne générale. Je teste à l'oral juste quand on parle comme ça.

**Quelles sont tes grandes frustrations ?**

Fatigué parfois par certaines classes, les 8èmes grades. Certains sont motivés d'autres pas donc ils dérangent. Je suis pas frustré, je suis fatigué.

## E.LEA : entretien avec Léa, enseignante à Raceland High school

### **D'abord je voulais vous demander quelle est votre formation initiale ?**

Alors j'ai un diplôme d'institut de France qui date des années 70 ensuite je suis arrivée ici et j'ai enseigné avec le CODOFIL pendant un an en 77-78 et ensuite je suis rentrée ici dans l'éducation spécialisée. Parce qu'il y a des postes que personne ne voulait j'ai enseigné aux élèves handicapés profonds mentaux alors là j'ai dû poursuivre des études dans l'éducation spécialisée. Et en même temps j'ai passé le practice pour le français. Finalement j'ai obtenu un poste pour enseigner le français au lycée.

### **Ça fait combien de temps que vous enseignez le français ici ?**

En fait depuis 2000 au lycée puisque le prof qui était avant moi a pris sa retraite après 33 ans en fait il y a très peu de postes en lycée. En général un ou deux maximum donc en fait il y a trois lycéens à Lafourche et donc il y a trois professeurs de français. En général ils ont besoin d'un professeur et demi c'est pour ça qu'à Thibodaux High, il y avait un professeur de français et un qui enseignait le français et l'anglais. Il y a très peu de postes.

### **Pourquoi d'après vous ?**

Les élèves ont besoin seulement de deux ans de français au niveau du lycée, en fait ils ont besoin de deux années en langue étrangère à pour obtenir le TOPS scholarship en fait seuls les élèves qui ont l'intention d'aller à l'université. D'ailleurs parmi les élèves il y a il y a bien un tiers des élèves qui iront à l'université. D'après ce que j'ai lu, dans ce coin dans cette zone rurale, il y a 30 % des élèves qui sortent du lycée qui iront à l'université. Et parmi ces 30 %, il y en a qui ne finiront pas la première année à l'université.

### **Et au lycée, il y a combien d'années?**

Le lycée commence au 9ème grade tout ce qui est l'équivalent de la 17re en France pas il y a quatre années au lycée et généralement ils ne prennent pas de langues étrangères au 9ème grade, ils la prennent souvent avant. De mon expérience, les élèves qui ont eu déjà des cours de français a et il y en a pas mal à Raceland et à Lockport et ils ont un avantage les deux premières semaines peut-être par ce que il y a l'alphabet parce que je pense que ça été vu souvent beaucoup et les chiffres, ils connaissent des chiffres et des lettres ça leur donne un bon départ pas mais peut-être un faux départ en fait, je pense à un élève qui était assez faible mais qui au départ se débrouillait assez bien bonjour merci je m'appelle comment savoir etc. c'est un élève faible tant que au début ça allait bien mais quand on a commencé à apprendre des phrases à écrire un peu de grammaire, à apprendre du vocabulaire....

### **Donc en fait tous les élèves ne font pas de français. Ils choisissent, comment ça se passe ?**

Au départ les enfants le font dans les petites classes mais dès qu'il y a donc la musique, ce qui commence au 5ème grade, il y a seulement un choix seulement une option donc il y a option musique, bien entendu il faut pouvoir s'acheter un instrument ça élimine certains ensuite généralement les élèves savent bien qu'il faut pratiquer, les élèves faibles à moins qu'il ne sait vraiment un désir d'apprendre la musique et même en tant que parents moi j'ai voulu que mon fils après la musique mais ça permet aussi de mettre les meilleurs élèves ensemble, ça permet une séparation. Ce n'est pas toujours juste mais malheureusement comme ça. Donc ils ont musique ou art mais c'est du coloriage, ça ne va pas très loin. Mon mari travaille aussi dans une école un lycée et là il y a un musique art et français mais ils essaient de faire une petite rotation. Et il y a des notes en musique les élèves sont notés.

### **Et vous vous évaluez ?**

Ah oui oui. En fait c'est ce qu'on appelle xxx ça fait les maths, les sciences, l'histoire-géo, le français donc il faut obtenir 18 crédits par exemple en maths il faut quatre crédits un crédit pour chaque année, en histoire un crédit etc. et le français même si c'est considéré comme une option comme la chimie. Le français la chimie sont deux cours que les élèves doivent prendre s'ils veulent avoir la bourse de TOPS. Il faut donc avoir une certaine moyenne et il faut avoir pris deux années de la même langue étrangère. Autrefois à ce que j'ai compris le français était prise par les très bons élèves parce que pour aller à NSU vous n'avez pas besoin d'une langue étrangère mais pour aller à LSU on avait besoin d'une langue étrangère. LSU est d'un niveau un peu plus supérieur à Nicholls. Mais avec TOPS qui a commencé dans les années 90, la fin des années 90, tous les élèves qui se présentent à l'université doit avoir fait deux ans d'une langue étrangère. Donc forcément un nombre plus important d'élèves ou en tout cas ceux qui pensent à l'université s'inscrivent dans un cours de langue. Donc le nombre de d'élèves en français et en chimie à augmenter. Donc ça un peu changé la nature de la classe.

### **Est-ce qu'il y a d'autres langues enseignées dans votre lycée ?**

Oui il y a espagnol. Avant il y avait l'allemand. À Thibodaux il y avait l'allemand mais les profs sont partis à la retraite ils n'ont pas été remplacés. A South, il y a aussi une prof qui a enseigné le latin. Donc en général c'est le français et espagnol. L'espagnol prend beaucoup d'avance maintenant. J'ai déjà enseigné l'espagnol pendant un semestre et les difficultés sont équivalentes mais pour la lecture et l'écriture c'est plus simple.

### **Vous avez combien d'élèves en ce moment à peu près ?**

Les classes sont limitées à 30 normalement mais je tolère 33 mais je commence souvent avec 33 et dès la première semaine il y a des changements d'emploi du temps et ma première heure, j'en ai 31 et il y a en six qui veulent absolument changer xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx et ma dernière classe est assez petite j'en ai que 21. Alors évidemment, je commence avec des classes de 33 peut-être en première année mais parmi ceux là il y a ceux qui vont abandonner parce qu'ils ne pensent plus aller à Nicholls mais aller à xxxxxx qui est c'est ce qu'on appelle un college c'est-à-dire que tu fais uniquement deux années dans un enseignement un peu plus professionnel et donc deux années. Donc les deux années de langue étrangère ne sont pas obligatoires pour eux.

### **Et les enfants ont combien de français par semaine ?**

Une classe. Les emplois du temps sont tous pareils, qu'ils prennent éducation physique, maths, français, sciences c'est une classe de 90 minutes puisque l'année est divisée en deux semestres, ils prennent quatre classes de 90 minutes en automne et quatre classes de 90 minutes au printemps donc ils peuvent même prendre français première année en automne et français deuxième année au printemps mais ça ne se passe pas toujours comme ça parfois la 1ère année de français est prise en 10ème en automne et ils vont finir au 12ème grade au printemps. Il n'y a pas de ... Ca tombe comme ça tombe.

### **Alors en trois ans, ils ont combien d'heures de français... s'ils vont jusqu'au bout?**

Donc, 90 minutes par jour pendant un semestre et l'autre semestre. Autrefois, au début quand je suis arrivée il y a français trois semestres mais bon j'avais cinq élèves en deux années mais ça a changé. Il y a très peu de devoirs faits à la maison car les élèves travaillent, ils ont une voiture donc ils doivent payer leur essence, et puis leur instrument...J'ai des élèves qui ne font jamais leurs devoirs même si je ne demande pas grand-chose. Pas tous les jours amis j'essaie au moins trois fois par semaine, un exercice qu'on a fait oralement ou une

traduction, bref quelque chose. Et en plus, je donne une note juste pour ça et ils ne le font pas, ils sont têtus et ils ne le font jamais même s'ils vont avoir un F.

**Alors pour l'évaluation, combien de notes vous donnez dans un semestre, comment ça se passe ?**

Dans chaque bulletin, la moyenne est faite d'au moins 6 notes, ça c'est la paroisse qui donne qu'il y ait au moins six notes. Généralement, j'ai le livre pour les tests qui .....le livre est divisé en unité et chaque unité ont trois leçons donc à la fin de chaque leçon il y a un test qui est donné par ce livre en fait, c'est un questionnaire à choix multiples et je donne toujours celui-là mais ensuite il y a ce qu'ils appellent course mais je regroupe un petit peu et je l'ai fait écrire, ils doivent savoir écrire, tout dépend des leçons mais généralement je les prépare pour ça et ceux sont des phrases qui sont basées sur le vocabulaire et la grammaire de la leçon. Je voudrais qu'ils puissent écrire quelques phrases et je fais une moyenne du choix multiple et de l'autre partie et c'est une partie écrite qui comprend une partie de listening à partir de CD, des interrogations orales comme ça, les élèves ont de choix multiples, c'est vraiment très très bien fait ce livre. Et en plus, il y a un site internet avec toutes les flashcards, des exos donc ils peuvent faire ça eux-mêmes et peuvent être corrigés. Je choisis le manuel moi-même. On change de livre tous les cinq ans. Je pense que les élèves aiment la méthode. Les livres sont donnés.

**Est-ce que vous pourriez décrire le déroulement d'un cours type ? Qu'est-ce que vous faites en 90 minutes ?**

Alors, généralement, je commence avec une révision de ce qui a été fait la veille euh j'essaie de varier les activités, parfois une traduction ou répondre à la question ou corriger les erreurs, je varie. Ca, ça prend 5-10 minutes. Ensuite, tout dépend où on se trouve dans la leçon, en deuxième année, les leçons sont plus longues et bon je commence par le dialogue, le CD va lire et puis ensuite encore mais phrase par phrase. Après, j'essaie de pratiquer avec eux dans la classe et puis on fait les exercices qui suivent voilà. Je fais des exercices oraux et écrits et donc la fin, on revoit les dernières lignes. Ensuite, on prend le cahier d'exercices, je les garde dans la classe pour qu'ils ne les perdent pas, je leur donne et je ramasse. Je fais une leçon pour jour en 1ère année car c'est très facile. Je me sens limitée je voudrais parler beaucoup plus mais comme il y a toutes sortes d'élèves dans la classe.

**Vous avez des niveaux différents ?**

Tout à fait. Les élèves qui sont faibles et qui ne comprennent pas grand-chose sont les plus vocaux, c'est ceux qui vont parler le plus, qui vont faire des commentaires. Les bons élèves ne disent rien, c'est triste car ils ne participent presque pas. Alors les autres, au contraire, et donc si je commence à parler français, ils vont tous être tournés en ridicule et ça va créer plus de problème donc j'hésite à parler en français plus, par exemple, je me contente à enseigner la leçon à part ouvrez le livre page 185 et même ça ils râlent donc en fait j'enseigne en anglais. Et c'est pour ça que j'aurais aimé avoir une classe de 3ème année où on aurait pu se lancer, avec les élèves qui ont un bon niveau de français. J'en ai un en 2ème année qui me demande toujours quand est-ce qu'on va parler français et il me pose toujours des questions, notamment pour l'écrit. C'est pas facile.

**Est-ce que vous faites le lien avec le cajun ?**

De temps en temps mais non, je fais le lien pour leur montrer qu'ils connaissent déjà, par exemple quand c'est tu connais ce garçon ? alors je leur demande vous n'avez jamais entendu, moi je connais pas, ce que les Cajuns disent.... Même aujourd'hui, comme beaucoup crawfish, ils se rendent compte qu'ils connaissaient ça depuis toujours... et puis ils disent si-

toi si-toi et ils disent des choses comme ça donc je fais le parallèle pour... j'essaie souvent de faire des connections avec ce qu'ils connaissent. Mais pour moi le cajun en fait, ça ne fait pas partie de ....on suit le livre, il y a des choses sur la francophonie...La culture dans le livre, est bien faite. J'ai fait tout un dossier sur Paris, et puis ils sont notés après, ce qui permet aux mauvais élèves d'avoir une note correcte. Dans le livre, c'est en français mais je leur donne un papier avec des questions en anglais, QCM et ils doivent rechercher les informations en français.

**Qu'est-ce qui vous paraît important à enseigner aux enfants ?**

Alors, avant de m'occuper des plus faibles mais maintenant je m'occupe plus des bons élèves, pour les pousser. Je fais plus attention à ces élèves. En général, je fais attention à la prononciation, j'insiste là dessus. Ca c'est mon but principal et ne pas se moquer des autres quand on parle même dans la classe.

**Dernière question : avez-vous rencontré des frustrations dans votre enseignement ?**

Oui, des frustrations, il y en a toujours, par exemple, la manque de motivation de la part des élèves qui ne veulent pas faire leur devoir alors qu'ils savent qu'il y a une note, ça c'est frustrant. En classe, ça va en général, ils font leurs devoirs seuls ou en groupe.

## E. DEN : entretien avec Dennis, enseignant à Nicholls State University

### **Quelle est votre spécialité ?**

J'ai un doctorat en littérature francophone Afrique Noire aux Caraïbes donc en principe je suis spécialiste de la francophonie, de formation en tout cas. Bon, c'était d'abord une spécialisation littéraire, c'est pas la pédagogie ou la linguistique, ou la culture ou la civilisation, c'est plutôt littéraire. A Tulane, la plupart des gens font de la littérature. Maintenant, je pense pas avoir vraiment une spécialisation, je suis ce qu'on appelle un généraliste en français. Comme NSU est une petite université et qu'il n'y a pas de programme de maîtrise et de doctorat en français, on n'a pas besoin de faire des cours spécialisés. Peut-être qu'on fait un cours de littérature à la limite, je veux dire un cours d'initiation à la littérature française. Peut-être qu'un jour, on va pouvoir offrir un cours en 4ème année. Mais jusqu'à maintenant, on a pas assez d'étudiants à ce niveau pour faire ça. Maintenant je m'intéresse à la communication interculturelle pour les étudiants de commerce et aussi des langues mais comme les étudiants de commerce n'étudient pas de langues, c'est un peu difficile. J'ai remarqué que dans notre domaine... des langues étrangères il y a des lacunes dans la communication culturelle. Parce que bon, il y a la langue et il y a aussi la culture, on appelle ça la culture objective, ça c'est tout ce qui est création de la culture : La littérature, la musique, le système économique etc.... Et il y a cet autre domaine qui est la culture subjective, c'est l'étude des présupposés et des valeurs qui sont plus ou moins inconscients chez les membres d'une culture. C'est quelque chose qui est très négligée dans les langues étrangères en général.

### **Quelle méthode utilisez-vous avec les étudiants ?**

J'essaie de rendre pratique l'étude du français, nous voulons que les étudiants -de commerce notamment- puissent utiliser le français dans leur travail, le mieux, c'est qu'ils apprennent à communiquer et ils faut savoir bien conjuguer les verbes pour savoir bien communiquer mais le cours n'a pas le but primaire d'apprendre la grammaire, le but c'est d'apprendre à communiquer. Il y a la grammaire mais on insiste pas trop sur la grammaire, c'est subordonné. C'est du communicatif, c'est ça qu'on utilise les deux premières années, beaucoup de vocabulaire et dans le cours, on fait beaucoup d'exercices : je pose des questions pour commencer le cours mais je fais, ce qu'on appelle en anglais TPR Total Physical Response. Par exemple : levez-vous, regardez la fenêtre, montez sur la chaise. Et quand ça devient plus avancé, je dis des choses comme si vous vous êtes levés à 6h, allez à la porte. Donc, je fais un peu de cela tous les jours comme ça ils ne s'endorment pas, ils doivent se lever et ils aiment bien faire ça et moi aussi. Et puis, je choisis des exercices du livre pour que mes étudiants travaillent ensemble, par deux et puis j'écoute, je corrige. Jeux de rôles mais souvent ce sont des questions qu'ils doivent se poser les uns aux autres et puis bon entendu, ils sont supposés connaître le vocabulaire et la grammaire. Moi, je n'enseigne pas la grammaire dans mes cours mais pas du tout, surtout dans les deux premières années. Les deux premières années, c'est de la capacité linguistique qu'on enseigne : apprendre à parler, apprendre à comprendre, à écrire, à lire à tout ça. Le but c'est qu'ils apprennent à communiquer mais au bout de deux ans, ils maîtrisent assez bien le français pour suivre un cours de français dans une autre matière, comme la civilisation ou la littérature en français. Et c'est là qu'on commence à faire de la grammaire, ils étudient la grammaire française en français. Pendant la 3ème année, tout est en français quelque soit la matière

**Utilisez-vous l'anglais ?**

Non ou très très rarement, je n'explique rien, je ne parle pas anglais sauf rarement pour expliquer par exemple le passé composé imparfait. C'est seulement deux trois jours dans le semestre que je suis obligé de parler anglais.

**Et le français cajun ?**

Non, je ne le parle pas et puis... Certains sont Cajuns mais ils ne parlent pas cajun. S'ils veulent apprendre le français c'est pour l'utiliser dans le travail, ce n'est pas à cause de l'héritage ou du grand-père. Le Cajun est une langue qui en train de mourir... parce qu'on n'a pas de maîtresses cajuns dans nos écoles et donc. Et puis, moi j'ai l'impression que les profs du CODOFIL sont là pour faire du baby-sitting, c'est pas sérieux. C'est sûr qu'il y en a qui profitent, qui ont des raisons personnelles pour être là, qui sont pas forcément là pour enseigner le français : ils apprennent l'anglais, ils prennent contact avec les américains, la culture américaine et tout ça mais ils n'ont pas les conditions qu'il faut pour bien enseigner le français parce que l'Etat, je ne sais pas qui paie les profs du CODOFIL... donc l'Etat se sert des profs pour garder les enfants, c'est pas correct.

**Que font en général les étudiants de français après l'obtention de leur diplôme ?**

Hum je ne sais pas vraiment... il faut leur demander, ce serait d'ailleurs intéressant de savoir.

E. ROB : entretien avec Robin, enseignante à Nicholls State University

**Merci de m'avoir accueillie dans tes classes... Est-ce que ton cours suit toujours la même routine ou a toujours la même structure ?**

Non, jamais. Non pratiquement jamais.

**Qu'est-ce qui te paraît important et nécessaire d'enseigner aux étudiants ?**

Oh il y a plein de choses, grammaticalement ou.... ?

**Oui quels sont tes objectifs, je sais pas qu'est-ce que tu te dis en début d'années ? J'ai remarqué enfin j'ai suivi les descriptifs de tes cours, j'ai remarqué que les débutants, ils travaillent avec « Je veux bien » pendant quatre chapitres mais c'est quatre chapitres dans l'année?**

Dans le, non dans le semestre, et c'est trop on n'arrive pas à...c'est trop beaucoup pour un semestre, donc je veux à la fin du 1er semestre qu'ils arrivent à compter, poser quelques questions mais comprendre mais c'est surtout la compréhension parce que je ne pense pas qu'ils après, deux semestres on n'arrive pas à parler vraiment, donc j'aimerais qu'après le 1er semestre ils comprennent les consignes, je veux qu'ils aiment une idée de ce qu'est que conjuguer un verbe, ce qui n'est pas évident et la différence entre la conjugaison anglaise et la conjugaison française et mais je ne mets pas énormément l'accent sur la grammaire je veux qu'ils arrivent à conjuguer en disant je suis, c'est vrai que je n'ai pas des objectifs très et bon savoir compter, écrire, épeler. Je veux qu'ils voient des films en français....

**Est-ce qu'ils connaissent un peu de culture française avant de rentrer dans ton cours ? Je sais pas, est-ce qu'ils connaissent Molière, Corneille ?**

Euh non, même pas, non non en fait, mon collègue m'a demandé pourquoi on ne donne pas de cours sur la littérature traduite comme Madame Bovary parce que pour l'anglais c'est important si tu as un diplôme avancé en anglais d'avoir quelques connaissances en littérature française, Flaubert c'est important donc on me demande pourquoi je n'enseigne pas la littérature française en anglais pour qu'ils sachent un peu plus sur la culture mais bon je jette un coup d'œil, quand j'enseigne avec « Je veux bien » qu'ils comprennent que la culture en France est très différente.

**Et dans ton cours, tu fais plus d'oral que d'écrit ?**

Oui, je fais, j'avais l'intention de faire toutes les deux semaines un petit exercice rédigé que j'appelle... on fait des petits ateliers d'écriture, écrire en classe et ce semestre je suis, ça fait déjà trois fois que je l'ai fait mais je n'arrive pas à le faire toutes les deux semaines parce que j'aime faire... je leur donne à faire, une copie et je corrige et puis ils sont obligés de le refaire.

**Et ce manuel, c'est un manuel uniquement universitaire ?**

Oui.

**Il y a trois unités dans le manuel alors est-ce qu'il y a un lien entre ces parties ? une progression, une histoire, des personnages qui reviennent tout le temps.... ?**

Oui il y a Idris et sa femme, ils viennent du Sénégal mais ils vivent à Paris et ils reviennent tout le temps. Mais ce qui est intéressant c'est que je ne sais pas ce que je pense... l'auteur est dans son propre manuel et même mes étudiants ont remarqué que c'est un peu narcissique qu'elle se met dans son manuel, elle fait un voyage de retour, elle habite en Californie et elle

est prof de français... donc, elle est suisse, elle retourne en Franche Comté... Mes étudiants se moquent d'elle.

**Est-ce que tu suis le manuel ou tu fais d'autres choses ?**

Non, je fais autres choses en plus du manuel, bon des films, ce semestre pour le français leçon deux j'ai insisté pour qu'ils regardent le dîner de cons et puis on avait des activités sur le film, sur le subjonctif parce qu'ils ont adoré le film, le subjonctif c'est tellement dur que je voulais quelque chose d'amusant. Pour les débutants, je leur ai donné le droit de regarder plusieurs films en relation avec le chapitre trois, aller regarder un film, on sort ce soir, et c'est la 1ère introduction avec le passé composé et je voulais qu'ils présentent un film en disant j'ai vu, j'ai regardé le film à la bibliothèque, je suis allé au cinéma... mais c'est trop de vocabulaire.

**Avec le manuel, il y un CD, est-ce qu'ils l'utilisent, tu crois ?**

Non je ne pense pas.

**Et toi, tu l'utilises dans la classe ?**

Oui, j'utilise un autre CD car il y a deux CD dont le CD de préparation que tu as acheté donc ils ont des exercices à faire avec le manuel de préparation et avec le CD mais je ne sais pas s'ils le font, moi je contrôle un petit peu le manuel de prépa mais je ne contrôle pas s'ils font leur devoir mais parce que s'ils veulent réussir ils doivent, je leur dis, écouter le CD tous les jours.

**Donc en fait quand tu as fini ce manuel, ils vont en intermédiaire et ils commencent avec *Quant à moi*, c'est la suite donc.... ?**

Non c'est pas la suite.

**Et avec tes avancés qu'est-ce que tu fais ? Cours 300**

Là on peut tout faire...s'ils arrivent à être avancés, nous avons des cours de conversation, phonétique, littérature, films...

**Et qu'est-ce qu'ils vont faire ces étudiants après ?**

Les avancés, ils sont en major donc ils se spécialisent en français et ils vont enseigner ou vont se retrouver sans boulot.

**Dans ton descriptif, tu parles beaucoup de la culture francophone, c'est important pour toi ?**

Oui, je parle beaucoup de la Louisiane en fait. Dans le livre il n'y a rien donc on regarde un film qui parle de la Louisiane, dans ce film il y a des gens qui parlent français.

**Il faut que tu leur montres « Entretien avec un vampire » en français, ça se passe à la Nouvelle Orléans et c'est filmé à Oakley plantation.**

Oui, bonne idée, j'essaie de faire le lien avec les choses dans le coin mais ça c'est moins dans la formalité je leur donne comme ça, ils ne connaissent pas trop de choses, ils ne savent pas pourquoi on parle français ici, en fait c'est très compliqué pourquoi on parle français en Louisiane et ils n'ont aucune idée. Je fais ça normalement en début de cours comme présentation de pourquoi est-ce que vous êtes là et pourquoi vous apprenez le français. Et ils étaient très intéressés sur la nourriture... J'essaie aussi de faire pas mal de comparaison avec les Antilles et la Louisiane, dans le manuel, il y a une photo d'une maison en Martinique et quelqu'un m'a dit oh ça ressemble exactement à la maison de ma grand-mère parce que on dit l'architecture.....La culture des plantations etc... ça vient des colonies.

**Tu vas toucher une bourse de 60 000 dollars pour ton département, quels vont être tes investissements ?**

Euh, bon quelque chose qui s'appelle Smart Board, c'est un tableau électronique, je vais le mettre dans une salle qu'on nous a promise, je dois partager avec les profs espagnols, nous allons acheter des nouveaux ordinateurs, des Cdroms interactifs, des DVD... Tout technologie, il faut améliorer la technologie, la bourse c'était pour ça. Mais j'avais demandé 90 000, dont 30 000 pour les étudiants, pour des bourses de voyage à l'étranger car j'ai pensé que ce que je fais dans mes salles de classe, ne vaut pas grand-chose....Certains étudiants partent notamment avec les bourses du CODOFIL. Et j'avais aussi demandé de l'argent pour moi et mes collègues, pour enrichir nos connaissances et faire de la formation continue, de stages mais on ne nous l'a pas donné malheureusement.... J'aimerais bien aussi faire un club. Mais l'important c'est d'avoir un lieu pour les langues étrangères, qui soit attractif avec des ordi, la technologie ça attire.

**Lafourche, c'est une des paroisses où, visiblement, on parle le plus français, et est-ce que c'est évident dans tes cours que tes étudiants ne parlent pas le cajun ?**

Non, ça ne m'a pas étonné. Du tout. J'étais plutôt étonnée qu'ils aient quelques connaissances.

**Malgré le fait qu'ils aient quand même un background français ?**

Oh je suis déçue mais pas étonnée...oui oui mais bon après, je pense que vos élèves n'arrivent pas à la fac.

E.SEAN : entretien avec Sean, étudiant à Nicholls State University

**Nobody speaks any language in your family?**

No, my wife's family has a couple of people who speak French. She's from here. She doesn't speak French, only her grand-ma and her father can speak a bit of French.

**So can you speak with them?**

Well, usually they speak English when I go around but it's kind of mix, some Cajun words here and there you know, it's not like...they go back and forth.

**Do you like learning French?**

Euh, it's O.K. you know, to be honest, the only reason I took it it's because it's a requirement for my degree and I took three years in elementary school here and I had two years in High school and I didn't take French for a while and after all these years, I try again, it's O.K. I mean, it's not bad. But it's so different from English with verbs, structures, stuff like that. I am not the best at English so French is not that easy. That the class I have to work hard, the French class.

**Could you choose Spanish?**

Yes I could have chosen Spanish but I decided to take French because all the French classes I took before I thought it would be easy but it's not the case, it's O.K. it's not bad. I guess, anyway languages are lost of work so.

**And elementary school it was in Texas?**

No, I went here it was in Houma, they had, I went to two elementary schools, in both they had a person from Québec and it was like a kind of immersion program, they didn't do, I mean it was numbers, some letters something like that, they didn't get in any kind of structures but you know they taught us fruits, names of fruits, things like that and then, at high school level, it was just, it was a high school French class you know they didn't try to teach you anything, it 's there because it has to be there, I think that it's something they have to offer so, in High school for your diploma you have to take so many years of foreign language so I had to take that.

**When did you start French at university?**

Hum, this is my second semester. My first semester was last year, the spring of last year.

**What did you do during those French classes?**

Numbers, colors something like that. We didn't learn any structures but... fruits something like that and during High school, it was ...they didn't try to teach any French it's there because it has to be, they offer it so.....

**When did you start French at University?**

This is my second semester.

**Do you like the book “Je veux bien”?**

It's O.K., it seems a bit childish sometimes the book I guess it's the way, it's a bit old it seems but it works. The workbook works much better than the text book I found. The workbook is more helpful for me than the actual textbook.

**Do you use it a lot at home?**

Yes, Mrs White, she told us to review the chapter before the test, so i have a look. It helps a lot even if some stuff I don't know.

**Do you listen to the CD?**

I do occasionally, I like.... Just twice or three times, I just...was curious to see what it was. But I listened and thought no, it's too much. I take seven classes this semester so it's too much with that and I don't have the time.

**Do you think French helps you for your studies?**

It does actually. I took French history class and it helps with some. This semester, I have a class about his history of sugar cane so some stuff are in French so I can read it better than I can speak it, well I can figure out what it is when I am reading it, it's beneficial and France is an interesting country.... So it's very interesting for me as an historian, it's another reason why I took it.

**What do you like the most in the French class?**

I like reading. It's easier for me to comprehend you don't have to worry about the pronunciation, with English it's more monotone, to speak no it's too... with the ups and downs you know.

**Do you understand when Mrs White speaks French, gives directions in French?**

I don't pick up everything at all but I can understand what's it's all about. I get what's it's on the essays in the book, it's easier. Certainly more than the beginning of the year, but I got lost sometimes when Mrs White speaks, it's too fast.

**Would you like to learn another language?**

Yes ideally but I don't think I would have the time. It would be interesting to be fluent in another language I think but I know myself, I am not diligent enough to do that kind of thing.

**Do you think it's important to learn another language than yours?**

It depends. In USA, I don't think so that much. If I leave in Europe, something like that, obviously, you are so much closer from different languages and different nationalities. But I don't see myself leaving the country so... not really. It's important for this area I think for French being, there is such a French history here but ...as I said, I took the class because I had to so....

**Do you think the children must learn French in this area?**

Yes, I think it's good if it stays with the kids the all time. I know, in my case, like we did for two or three years and then for all the middle school and the beginning of high school, it was a bit... but I didn't worry about that anymore. So if they stick with it, I think it's good, especially with people from here, I think it's important because it's a part of their history. I just think that if the School Board and staff are going to make the commitment to teach the kids, it must be the all, through all the school time but should not just to be, you know exposing them in Elementary school the, like they did with me, just stop you know ...They just let it up and go. If you want to start it, you need to finish it.

**Do you write in French?**

Not very well, I can't...The structures, it's alien to me, only short sentences, structures and all no. That's my weakest part of the class. It's hard, I am not good at English grammar so French grammar it's no.

**Do you think the fact that France is quite far away doesn't help people to learn French?**

Absolutely, I think it makes the difference you know. I think it's an USA thing. They don't really look outside the borders so...I can't see myself outside from USA. Yes, it's a big reason. The USA is very insular, that was always like that, it's history, we always had this big isolation. That's why Spanish is making so much xxx with Mexico. I have friends from Mexico and they are fluent both Spanish and English, they use them both. With French here, in this area I think French it's only spoken by older people, you know Cajun people and they make the kids speaking English and they forget the French so.

**Do you think the Cajun French is dying?**

I think so yeah.... I don't see how things can...I mean, hopefully, the effort to learn to the kids in school things like that yes but I don't think that will be like Cajun French, it's going to go away... it would be French which is better than nothing which is O.K. but they lost a part of the heir. Some French is better than none, I think but yes the Cajun French will be gone. I hope it stays there, but even me it's sad, but there are things which are worse, it's a matter of prospect.

E.AFNO : entretien avec la responsable de l'Alliance française de la Nouvelle Orléans

**Depuis quand l'Alliance de la Nouvelle Orléans a-t-elle ouvert ses portes ?**

1984. Depuis une dizaine d'années, on ne fait pas de profits. On ne fait pas beaucoup de bénéfiques, juste pour que l'Alliance française reste ouverte. On a toujours un public.

**Avez-vous un lien avec l'Alliance de Lafayette ?**

Non, pas encore. Je vais rencontrer la directrice bientôt. J'aimerais partager les évènements culturels.

**Combien d'étudiants sont inscrits dans tous vos cours pour cette session ?**

67 étudiants c'est la moitié de d'habitude.

**Vous offrez des cours pour adultes... quel est le public ?**

Les clients sont ceux qui ont un peu d'argent de côté qui ont quarante cinquante ans à peu près. Là on a des jeunes pour cette session en particulier, qui veulent apprendre le français, pas d'élèves de l'université comme avant qui venaient renforcer leur français en plus de leurs cours universitaires. Maintenant c'est un peu varié. On n'a pas beaucoup d'enfants pour cette session. Après Katrina, tout est différent. Ce que je vous dis pour cette session ne relate pas forcément ce qui était dans le passé.

**D'après vous, pourquoi viennent-ils apprendre le français ?**

Pour le plaisir. En fait, il y a toujours une perte après les cours de débutants car c'est dur et s'ils ne sont pas motivés.

**Offrez-vous des cours de business ou privés ?**

Oui, on fait des cours privés et l'enseignant fait le cours en fonction du besoin de l'élève. On a déjà des cours de business où le prof devait se dépasser, il y a un jumelage avec la France.

**Pourquoi avez-vous choisi la méthode « Connexions » ?**

C'est l'ancienne coordinatrice pédagogique qui a choisi ce manuel et c'est un bon choix. C'est bien présenté et bien découpé, deux pages par classe. Les clients aiment cette méthode, en tout cas mieux que l'ancienne qui était « Panorama ».

**Qui choisit vos cours spécialisés ?**

C'était Elizabeth Jones, notre consultante pédagogique qui a suggéré ces cours. En fonction de la personnalité des profs, ce qu'ils aiment et ce qu'ils peuvent faire outre enseigner le français. Par exemple littérature cajun, sport avec les ados. Il n'y a pas d'enfants inscrits pour cette session. Mais il va y avoir un camp d'été le mois prochain. J'attends pas un grand camp cet été mais il va y avoir lieu, deux camps de deux semaines. Il y a un grand pourcentage des enfants qui sont en immersion pendant l'année scolaire et les parents les inscrivent au camp car ils ne veulent pas que les enfants perdent le français mais le reste ne fait pas de français du tout.

**Quel est l'âge moyen des enfants ?**

6-12 ans. On aimerait offrir un cours pour adolescents. On est en train de comparer les méthodes et d'en choisir une car on essaie de standardiser un peu plus pour les enfants et les ados.

**Est-ce que les parents de ces enfants suivent des cours à l'Alliance ou parlent-ils français ?**

Pas trop. Les parents veulent que les enfants apprennent la langue à un âge très jeune. On donne pourtant un discount pour les parents des enfants. Les enfants ont 1h30 de français par semaine.

**Qui sont les enseignants de l'Alliance française ?**

On a quelques profs du CODOFIL. On a une équipe jeune depuis Katrina qui est très aimée par les élèves. Il y a 12 cours proposés et il y a 15 profs environ. Il y a une américaine seulement. Pas de Cajun.

**Comment les recrutez-vous ?**

Dans le passé, on ne recrutait pas car on avait notre équipe. On regarde surtout les diplômés puis les « à côté ». Par exemple on a un jeune avocat qui entraîne les enfants au basket en français. Ce n'est pas apprendre la langue par la langue mais attirer les gens à l'Alliance. Les enseignants sont recrutés en fonction de leurs compétences.

**Que leur demandez-vous, quelle est la politique d'enseignement de l'Alliance ?**

En fait, on n'est pas encore là. On essaie de réorganiser l'Alliance avec Katrina, on a tout perdu. On leur demande de prendre une liste des présences mais sinon, ils ont beaucoup de liberté. Ils élaborent leur programme eux-mêmes, il n'y a pas d'intervention de notre part. Il n'y a pas de suivi des cours non plus. On essaie de standardiser. On attend qu'il y ait un directeur, il sera probablement américain et je serai là en tant qu'assistance pour le courrier, les clients, les partenaires. Le directeur s'occupe de la culture, des événements culturels.

**Faites-vous le lien avec le cajun ?**

Non, ici. Si les gens veulent apprendre le cajun, ils vont à l'université ou à Lafayette. Il n'y a pas de présence cajun ici.

E.AFLAF : entretien avec la responsable de l'Alliance française de Lafayette

**Depuis quand l'Alliance française de Lafayette a-t-elle ouvert ses portes ?**

En tant que projet, au mois de décembre. Ce fut un long cheminement, c'est une asso à but non-lucratif. Il y a un fort lien avec le CODOFIL c'est que je travaille au CODOFIL et comme la mission de l'Alliance c'est promotion de la langue française cela correspond à la mission du CODOFIL.... Donc le CODOFIL a donc pu dire d'accord. Nous n'avons pas de directeur pour l'instant.

**Combien avez-vous d'employés et d'enseignants ?**

Il n'y a aucun employé en fait, il y entre six et huit enseignants.

**Ces enseignants viennent du CODOFIL ?**

Pas toujours.

**Comment vous les choisissez ?**

Je les choisis par leurs qualités, leurs compétences. J'ai remarqué que les enseignants CODOFIL qui travaillent toute la journée arrivent le soir à l'Alliance fatigués. Je préfère choisir quelqu'un qui est à la retraite ou à mi-temps. On a la chance ici d'avoir des enseignants de souche francophone, ce qui nous permet d'avoir une palette de choix à proposer.

**Recrutez-vous des Cajuns ?**

Oui, comme notre situation est assez unique, par sa diversité et donc c'est bien d'avoir une variété de français. Nous proposons le cours Louisiana Perspectives qui est un cours de français normatif mais en relation avec le cajun. Les enseignants cajun comme Richard et Jessica permettent aux Cajuns de prendre des cours de français et de se sentir moins dépayés, aliénés, décalés par rapport à cette nouvelle culture et quelque chose d'étranger qu'ils n'arrivent pas à digérer très vite.

**Il y a une grande demande ?**

Oui, il y a une très grande demande. Mais, en même temps, les gens sont pas forcément prêts à dépenser de l'argent. Ils ont attendu si longtemps, ils sont restés dans cette attente sans avoir de réponse qu'ils ne savent pas comment réagir maintenant qu'ils l'ont trouvée. Il y a un blocage d'énergie qui les empêche d'entrer la réalisation dans leur rêve. Ils ne sont pas prêts. Il y a un chemin à faire avant de se dire bon d'accord, je vais prendre un cours. Ceux qui ont voyagé viennent plus facilement car ils savent que cela peut servir mais ceux qui veulent le français que pour retrouver leur héritage, c'est plus connu c'est plus sécurisant de rester dans le monde connu du rêve, de rester dans ce monde du désir inassouvi que d'affronter la réalité, de la difficulté d'apprendre et qu'est-ce qui dit qu'ils pourront vraiment parler avec leurs grands mères.

### **Pour revenir aux enseignants, est-ce que vous avez une politique d'enseignement ?**

En fait, comme ce sont des travailleurs à contrat fixe, on n'a pas le droit de faire quoi que ce soit mais ça ne veut pas dire qu'on ne dit rien. Il y a une entente cordiale, il y a un travail oral qui se fait avec eux, la prise de contact, l'écoute des étudiants et après je les vois travailler avec les étudiants je peux faire quelques commentaires.

### **Vous allez dans les classes ?**

Oui, bien sûr. Il faut. Pour le 1er cours, pour relever les inscriptions et après de temps en temps j'arrive à l'improviste. Donc là, à ce moment il se peut que je fasse des commentaires et que je donne des consignes, par exemple pour les Américains, pour qu'ils parlent plus en français, pas parler autant en anglais. La meilleure façon de voir si un cours marche c'est de voir les étudiants revenir et revenir. En fait, je le vois à la tête de l'étudiant plus qu'à la tête de l'enseignant. Est-ce qu'il se plaît, est-ce qu'il est content, est-ce qu'il a eu le sentiment d'avoir eu ce qu'il cherchait ? Au contraire, s'il y a un problème..... Dans le cours Louisiana Perspectives, les deux langues le français standard et le cadien sont mises côte à côte mais c'est surtout le français, on ne peut pas enseigner une langue qui n'a pas été codifiée, ça c'est le grand débat. Le français cajun n'a jamais été codifié, on dit une chose ici et une autre chose là-bas, on ne sait même pas comment l'épeler. Ils n'ont pas résolu tous ces débats, il y a plusieurs prises de position dont une prise de position qui est d'utiliser le français normatif comme base structurale d'orthographe et de grammaire et puis d'enseigner ou de comprendre qu'il y a des variations sur cette base normative. Et c'est comme à qu'on présente la chose et on nous demande de teach cajun french words et la réponse, je ne peux pas dire non donc je dis oui en précisant que c'est une langue avec du vocabulaire différent. Le nom Louisiana Perspectives, c'est le nom du cours, ce qui permet de donner un champ thématique au cours. C'est le français pas le français de France, c'est le français mais avec une emphase particulière sur la Louisiane. La sélection se fait à la demande des étudiants, s'ils veulent voyager ou s'ils sont étrangers à cette région, ils s'en foutent du cajun donc cours de français avec la méthode « Connexion ».

### **Est-ce que ce sont des enfants qui sont en Immersion à l'école ?**

Non. Ce sont plutôt des enfants qui n'ont pas pu aller en Immersion. Les parents ne viennent pas encore avec leurs enfants apprendre le français. Le prix est un obstacle. Certains voudraient que ce soit gratuit. Les cours sont quand même assez bas je crois, sept dollars de l'heure. Ils doivent acheter les livres et adhérer à l'Alliance française. Dans les cours pour deux à quatre ans, les parents peuvent assister au cours si l'enseignant est d'accord. On n'a pas de manuel pour les enfants. On propose des cours pas seulement didactique mais pratique comme des activités manuelles et agréables. Les cours sont ailleurs au conservatoire de musique.

### **Et les adultes qui sont inscrits, ils ont quel âge en moyenne ?**

Il y a des jeunes. Il y a deux groupes, en fait la tranche d'âge 40-60 ans veut s'ouvrir culturelle a déjà fait du français et choisissent les cours de conversation. Et ceux qui ont entre 28-30 ans cherchent leur héritage. Ce sont les jeunes qui cherchent leur héritage, qui osent venir. Ceux qui ont 40 ans et qui cherchent leur héritage font encore de la résistance. C'est un phénomène psychologique intéressant.

### **Quelle méthode FLE utilisez-vous ?**

« Connexion » car il faut une méthode, on ne peut pas... c'est la méthode que toutes les Alliances françaises des USA utilisent en ce moment. Cette méthode suit les caractéristiques pour passer le DELF et le DALF. Donc elle est tout à fait standardisée. On n'a rien pour le français cadien, l'enseignant devrait créer son propre matériel c'est trop de travail, on ne peut pas lui demander ça. On suit le rythme de l'étudiant, il n'y a pas de contraintes au niveau des chapitres à faire, etc. Pour faire un manuel avec du cadien, il faut de l'argent, des subventions... Et le cadien n'est pas standard donc, on ne peut pas créer une méthode pour toute la Louisiane. Chacun fait ses petits outils artisanaux de son coin...il y a trop de question au niveau du territoire.

### **Avez-vous un lien avec l'Alliance de la Nouvelle Orléans ?**

Oui, c'est un lien qui commence à se créer, on partage des avis, des programmes avec des conférenciers, des conseils, un soutien mutuel...

### **L'Alliance française propose un grand choix d'activités culturelles...**

Oui, j'ai remarqué que beaucoup de gens s'intéressent au français, ils ne veulent pas forcément prendre des cours, ils veulent un lieu où ils peuvent pratiquer, il y a très peu de vrais débutants ici parce que tout le monde a fait du français ou a été exposé au français. Donc, certains cherchent seulement un endroit où l'entendre et ou le pratiquer. Donc, j'essaie d'organiser des manifestations... mais ça ne marche pas toujours, la date est mal choisie, le conférencier est ennuyeux.... Le nombre de participants est variable en fonction du programme.

## ANNEXE 4. Entretiens Australie Occidentale

E.MEL : entretien avec Mélanie, enseignante à l'école primaire

**Vous enseignez une classe une fois par semaine, c'est ça ?**

Oui

**Est-ce que c'est pas difficile une fois par semaine ?**

Peut-être c'est mieux pour chaque classe deux fois par semaine et ce n'est pas possible parce qu'il n'y a de temps. Mais l'école East Claremont School, they have an immersion program, they have a special funding for that from the government, and the teacher she's a native speaker, French speaking. I think the program is very good but I think to do that, you need to be a native speaker for a start and very professional and you need to have a lot of time. But usually, one hour it's what we get. We could do more so we could follow with arts but it's O.K. at least, we have one hour. It's enough for the little ones because I have only started this year to teach year 1 cos I used to be from year 3 to year 7.

**Ils ont quel âge en year 1?**

6 ans, c'est bon parce qu'ils aiment .... try something new, they are really into experiment and they are not afraid of speaking it, but when you get in year 7, they are a bit ...sort of they are embarrassed about it.

**D'accord, est-ce que vous faites le même programme pour toutes les classes ou vous avez un programme pour chaque classe?**

Oui, un programme pour chaque classe. C'est en général dans ma tête avec some help.

**Est-ce que vous avez une routine, puis vous faites les cours puis vous finissez par quelque chose ?**

If the teacher has a theme, for instance, let's see, xxxxxxxx or.... Then I would spend perhaps 4 semaines doing that and change the theme. For the little ones, it will be all about me, moi, and that will probably last a term, pretty much for moi, parents, family, different sorts of things. Ça dépend, it can change if I feel that we are finished.

**Oui, quand les enfants connaissent assez de choses etc... Qu'est-ce qui vous paraît important d'enseigner aux enfants? ..... Qu'est-ce que vous voulez qu'ils apprennent, qu'ils sachent ...quand l'année est finie ?**

I am not quite sure what do you mean ?

**Qu'est-ce qui est important pour vous? ....Qu'ils sachent se présenter ? Qu'ils sachent dire les nombres ?**

What sachent ?

**What do you want them to know ?**

Right, right, O.K. I think, probably, the most important thing is they can xxxxxx themselves to do a lot of oral work, I think, with the little ones, I do a lot of oral because they are just

learning how to write in English so never mind French. And we read French books, big books, this sort of thing, they like that.

**Qu'est-ce que les enfants aiment faire en français?**

Euh, what do they like in the French class ? euh, they like singing, they like making things, like today, they are happy, they seem happy to try to speak French as well, games, things like that.

**Vous chantez beaucoup....?**

Oui, well, je joue du piano et j'étais un professeur de la musique jusqu'à l'année dernière et puis j'ai fini ça parce que c'est une sujet très plein la tête en particulier la fin de chaque année parce que les concerts de Noel, beaucoup de choses... et for me it was better to give it up.

**Et vous continuez la musique avec les enfants ?**

Oui c'est bon parce que les deux salles ici, le jeudi et le vendredi, le prof de musique n'est pas ici, j'utilise la salle pour les jeux et la musique.

**Est-ce que vous testez les enfants ?**

En musique ?

**Non, en français.**

Orally, really, Yamina (*l'assistante*) did a lot of that at the end of last semester and she had each kid in turn and asked various questions in French then we worked out where they were. I am glad that Yamina can help otherwise it would be quite difficult.

**Votre classe est très décorée, est-ce que c'est important pour vous?**

Oh oui absolument, j'aime beaucoup l'atmosphère dans la classe.

**Vous pensez que c'est important pour les enfants ?**

Oui, because they can see their own work on the walls, yeah I think it's very important.

**Vous avez une assistante. Oui.**

**Elle vient une fois par semaine.**

Oui, un jour par semaine.

**C'est vous qui avez demandé une assistante ou vous l'a-t-on imposé ?**

J'ai demandé et j'avais eu une assistante pour 4 ans avant mais l'année prochaine parce que there are not many, what's many ? beaucoup, oui il n'y a pas beaucoup de assistantes françaises qui veulent venir en Australie, à Perth (rires).

*Malheureusement.*

Peut-être que c'est un petit peu ennuyant.

**Quels sont les avantages d'avoir un assistant ou une assistante ?**

C'est très bien parce que l'assistante parle en français avec les enfants....et avec la prononciation it's good for them to hear a french speaker and also to help me.

**Est-ce que les enfants aiment**

Oh oui oui tout le temps, oui. I think they like you Yamina, don't they ? (rires)

*Yeah (rires) they are always with me xxxxxxxxxxxxxx*

They always like having an assistant, they wonder who will be the next one but we don't have one for next year, tant pis. Because some school didn't have yet, we were luckier to have one for 4 years.

**Est-ce que vous pensez que l'enseignement des langues est considéré comme un enseignement mineur en Australie?**

Euh oui.

**Pourquoi ?**

Parce que quelques profs pensent que les enfants ont besoin de...learn their own language first before french language. Here ici c'est ....accepté parce que tous les profs sont, what's the word ?, they , ils pensent que c'est très important et aussi le principal ici.

**Donc ça dépend vraiment de l'école ?**

Oui, absolument, dans une école dans la campagne, peut-être les gens là, perhaps they think it's not nécessaire.

**Est-ce que les parents sont contents ici du programme ?**

Oui parce que ici c'est une lieu how do you say ? confortable (en anglais).

**Yeah, it's a good area.**

*Aisé, c'est un quartier aisé.*

How do you spell that ?

*Aisé, comme être à l'aise.*

Oui ok, i see. Et beaucoup de familles voyagent en Europe et les autres pays et beaucoup de familles ici, les enfants va à l'école privée après ici et ils apprennent la langue là aussi.

**Et donc vous pensez que les enfants vont continuer le français en année 8, 9 voire 10 ?**

Oui quelques uns and some quelques enfants continuer le français mais les autres peut-être vont apprendre une autre langue peut-être le japonais ou peut-être italien mais la plupart auront fini avec le français.

**Est-ce que vous pensez que c'est une bonne idée de commencer le français et puis après faire de l'italien, du japonais?**

Pour moi, je pense que c'est pas bon mais some people it's good to try different languages.

**Parce qu'il n'y a pas forcément de continuité parfois the kids will learn French in PS then stop amd will start again in high school from the beginning....**

Well, I think that what happens usually. Yeah xxx found high school that she had to start again, probably like in year 8 more or less, event if they learnt in primary school.

I think if they go in some private schools, they will do some little tests there then they will be put in different classes for French.

*xxxxxxx if parents move as well, some kids have one year of Italian then one year of Indonesian etc, they are a bit lost sometimes, it's confusing.*

**Est-ce qu'il y a quelqu'un qui s'occupe de tous les profs de français en Australie Occidentale au niveau du gouvernement ?..... Comme attaché linguistique ?**

We usually do, we used to. It's good to have an attaché but the attaché was sent by the French government and when Stéphane left about two years ago, they decided not to do it anymore so now we don't have that. And it was great cos you could ask them to come to help at school but now, instead, I think the Alliance Française is taking their role: if you are a teacher, you can attend classes there with a discount. Actually, I didn't join this year but I will. But now, there is nobody in the department....well not an attaché.

**Quelles sont vos frustrations?**

Oh oui! L'année 7 en particulier, ils sont terribles.

**Alors, pourquoi, ils en ont marre ? Ca fait 4 ans qu'ils ont du français ?**

Pas tout le temps, mais en général c'est les enfants les plus âgés qui pensent que c'est un temps de jouer. I don't know why that but maybe cos we do some games that encourage them to speak but I mean, some children are good but it spoils cos quite kids are really silly in the class. Y 7 they can be arrogant, not very nice. I am thinking what's the point of this?

**Vous utilisez un manuel particulier?**

Non, pas en particulier, j'ai beaucoup de docs et ça c'est bon parce qu'il y a différents thèmes to follow, it's excellent actually.

**Oui, je connais mais ce n'est plus d'actualité enfin je veux dire, il n'y en a pas un autre ?**

No there is only one. Cos I think here it came a time when it was no longer considered politically correct to be following a syllabus chart which it's silly really cos it makes it much easier. I don't follow it I just get an idea of it. It's a guideline and gives ideas really. I think they made it for all the languages. And they give you loads of ideas for talking and other activities. It's where I get my ideas for the moment. I think they have people working for a syllabus again cos loads of people think it's necessary in all subjects.

**J'ai vu sur Internet que vous parlez vos élèves des explorateurs français qui sont venus en Australie...**

Oh oui, a couple of years ago, language teachers have to make a program of arts...because here there are loads of French names as you know, and the theme was waters so I talked about the French explorators. Beaucoup de gens ne connaissent pas que les français étaient ici, before Captain Cook certainement.

E.ISA : entretien avec Isabelle, enseignante au collège

**C'est toi qui définis ton programme ?**

Non c'est le Head of Department, on a des thèmes donc je n'ai pas de programme particulier mais qui on peut apporter d'autres éléments, ce n'est pas strict. On fait de la conversation et très peu de grammaire c'est pareil pour la traduction j'en fais un peu mais normalement ce n'est pas avant l'année 10.

**C'est quoi pour toi être prof de français ?**

Je ne vais pas vraiment dire ce que je pense...(rires) au début j'ai pensé et c'est super je vais tout leur apprendre mon amour de la langue, de la chanson, de la poésie mais il faut être réaliste les gosses ne veulent pas faire de français, ils sont forcés ils font du français parce qu'ils doivent le faire et ils n'en ont rien à faire du français dans mon école, il y a allemand ou français et chinois, japonais mais ils ne voient pas du tout ce qu'ils vont faire avec le français et en fait la plupart du temps il faut les amuser. J'ai l'impression qu'en Australie les langues ne sont pas très très poussées peut-être que c'est un peu différent pour les langues asiatiques parce que dans mon école il y a une communauté asiatique très importante et ne sont pas tous chinois et c'est très différent ce sont des gosses qui sont, qui veulent réussir ils ne sont pas comme les Australiens typiques dans mes classes. Ils me disent que c'est nul ça ne sert à rien je m'embête ils me disent qu'ils ne s'en serviront jamais mais j'en ai aussi qui sont partant, j'en ai qui travaillent bien, j'en ai aussi qui veulent en faire l'année prochaine, en général ça se passe mieux quand ils ont choisi de continuer donc là on commence sérieusement à faire un peu plus de grammaire je te jure que si un jour j'arrive en classe et que je parle allemand et ils feront pas la différence. C'est vraiment décevant. Tu leur apprends 25 fois le verbe avoir l'autre jour avec la nourriture on a fait j'ai faim, j'ai soif mais personne ne savait plus. C'est triste car les gosses s'ennuient alors il faut autre chose ils prennent un bouquin je ne sais pas quoi.

**Mais ce n'est pas du tout soutenu dans ton école ?**

Disons que l'administration n'est pas très à la hauteur. Mais ça dépend des écoles car j'ai fait un stage dans une école indépendante et ça fait très bien passer c'était vraiment chouette.

**Est-ce que tu as une routine?**

Bon déjà j'arrive je dis bonjour et je fais l'appel et même en fin d'année je les force à dire oui et puis après on fait des petites choses ménagères s'il y a de l'argent à ramasser et puis après on commence notre leçon ça dépend où on en est.

**Et les tests ça donne quoi ?**

J'ai fait un test oral il y a quelques jours et c'était donc sur la nourriture il fallait qu'ils prétendent qu'ils soient dans une boutique ils devaient demander quelque chose je voudrais deux bananes une boîte de chocolats et ils avaient préparé les dialogues par deux. Et j'ai un élève qui était absent donc je lui dis qu'il fera le test plus tard et il m'a dit qu'il ne voulait pas faire le test et je lui ai dit que s'il ne voulait pas faire le test il aurait zéro et il m'a répondu qu'il préférerait avoir zéro que de ne faire le test. Donc il a eu zéro.

### **Et les parents dans tout ça ?**

J'ai l'impression pour les parents que c'est plutôt ma faute si les gosses ne travaillent pas ou se tiennent mal ? Ils pensent que tu ne sais pas enseigner ou que tu n'as pas de discipline dans ta classe donc moi maintenant j'abandonne. Il y a une réunion de parents et je n'ai vu personne en général ce sont les parents des gamins qui n'ont pas de problèmes qui viennent te voir et les autres, ils s'en foutent.

### **Qu'est-ce qui importante pour toi d'enseigner aux enfants ?**

En année 9, ils devraient être capable de parler d'eux, parler de leur famille de qu'ils aiment ou de ce qu'ils n'aiment pas. Ils sont censés savoir dire ça, au niveau de l'écrit ils ne savent pas aligner trois lignes. Le problème est un problème de société je pense que l'administration de mon école n'est pas à la hauteur.

### **Est-ce que l'enseignement des langues est considéré comme un enseignement mineur ?**

Je pense que oui malgré tout ce qui est dit malgré le fait qu'il y ait beaucoup de langues dans mon école. Je pense aussi que c'est la société et que les langues n'intéressent personne.

### **Est-ce que tu les fais travailler par deux ?**

Ça dépend parfois je les fais travailler par deux, parfois pas ou en groupe j'essaye d'éviter parce que ça devient le bazar total et j'essaye de faire pas mal de choses culturelles parce que pour moi c'est important aussi qu'ils sachent aussi un peu ce qui se passe en France par exemple on a fait l'école on a parlé des horaires de la cantine parce qu'ici par exemple à la cantine on mange un sandwich j'essaye de leur parler des repas.

### **Est-ce qu'ils se posent des questions sur ce qui se passe en France ?**

Oui certains, la partie de la classe qui est intéressée il y a des gosses qui veulent savoir et puis les autres non.

### **Mais ces enfants ont choisi, ils l'ont choisi ils ont choisi le français rapport à l'allemand ou les autres langues ?**

Je ne sais pas s'ils ont choisi je pense que c'est plutôt papa et maman qui ont choisi, dans notre école c'est assez bien équilibré. Mais ça dépend des années dans les années supérieures il y a moins d'élèves parce que ce n'est plus obligatoire. Mais à la fin de l'année 9 ils ne savent pas plus que les choses qu'à la fin de la 8 à mon avis et puis après d'un seul coup s'ils choisissent le français pour le bac ils doivent apprendre tout d'un bloc. Et puis l'examen est difficile, l'année huit et neuf vraiment ils n'en retirent rien, c'est une horreur. Ils n'ont pas beaucoup de respect non plus.

### **Est-ce que tu penses que c'est à cause de ton statut de prof de langue, est-ce qu'un prof de maths a plus de respect ?**

Oui mais je ne comprends pas pourquoi les maths d'accord mais mais pourquoi que plus le français.

### **Alors ceux qui vont continuer avec le français, qu'est-ce qu'ils vont faire après ?**

À mon avis certains sont intéressés par le français parce qu'après ils peuvent partir en voyage à la Réunion ou en Nouvelle-Calédonie il y a des séjours linguistiques donc c'est un peu la carotte qui les pousse mais je ne sais pas vraiment pourquoi ils choisissent le français peut-être qu'ils pensent que ça va leur donner des points supplémentaires à la fac. En années 11 et 12 ils pensent surtout à leur futur.

**Est-ce que le fait d'être française pour toi cet un bon point ? Pour enseigner la langue où est-ce que tu penses que ça peut être un désavantage.**

Ça peut être un avantage mais dans la mesure où tu parles relativement pas mal anglais dans la classe ils se fichent de toi ils se moquent de ton accent de la façon dont tu dis leur nom mais je pense que c'est quand même un avantage parce que d'abord tu es sûr de toi par rapport à d'autres profs qui hésitent ou qui ne sont pas trop sur surtout pour les années 11 et 12 mais je pense que c'est définitivement un avantage au point de vue culturel de ton vécu de ta vie à toi parce qu'ils n'ont aucune idée par exemple ils ne savent pas quand automne les feuilles tombent des arbres en France.

**Est-ce que ça te manque de ne pas avoir un assistant ?**

Oui surtout pour les oraux pour leur faire pratiquer l'oral par groupe et en plus en général les assistants sont jeunes donc il y a un meilleur rapport avec les gosses et les élèves trouvent ça plus sympa, que l'assistante soit mignonne et jeune mais c'est vrai (rires) et dans ça marche dur.

**Est-ce que tu as des choses à ajouter ?**

Non en fait j'ai peur que tu sois déçue de mon témoignage. Je n'enseigne pas depuis longtemps et j'avais vraiment l'espoir de leur donner plein de choses et il y a beaucoup de choses dont tu ne peux pas parler du Mardi gras parce qu'ils rigolent par exemple.

E.JOS : entretien avec José, enseignante au lycée

**Pour toi, c'est quoi être prof de français ?**

C'est déjà de leur donner la possibilité d'utiliser la langue et de leur donner un aperçu de la culture bien évidemment et puis les encourager dans le contexte australien à maintenir cet aspect linguistique parce que comme je te disais, c'est un peu la galère ici donc moi mon rôle c'est non seulement de leur donner l'intérêt d'apprendre et aussi de maintenir cet intérêt et c'est là où c'est, enfin bon difficile.

**Pourquoi c'est difficile ?**

C'est difficile dans le contexte australien parce que, on en a déjà parlé maintes fois, l'enseignement des langues n'est pas obligatoire et il l'est de moins en moins donc il faut sans arrêt se battre pour essayer de maintenir cette langue en année 10 et puis après évidemment en année 11 et en année 12, comme tu le sais, on perd deux-tiers des effectifs, si ce n'est pas 80% des effectifs et donc c'est vraiment..... c'est comme ça pour toutes les langues, ce n'est pas spécifique au français.

**Pourquoi les élèves choisissent le français justement ?**

Bon, ça c'est pas une réponse, c'est pas une généralité, ici à Shenton, on travaille avec des enfants de couche sociale élevée, les parents sont eux mêmes très éduqués, ils sont pro-européens et comprennent qu'une langue internationale est importante plus tard pour l'éducation de leurs enfants mais aussi pour l'obtention d'un emploi finalement et aussi ici, il y a aussi beaucoup d'enfants qui sont d'origine européenne donc ils sont quand même sensibilisés à l'apprentissage d'une langue étrangère, par contre dans d'autres lycées où j'ai travaillé, si tu as, je ne sais pas, peut-être 5 % d'enfants qui maintiendront une langue qui ont appris en année 8 ou 9 c'est tout. Tout dépend de, un, il y a deux facteurs ici, la politique locale de chaque lycée est importante puis tu as la politique des langues dans quel état tu travailles. Ici, la politique des langues est pratiquement inexistante, elle a été forte pendant les années 2000 parce qu'il y a eu une forte volonté au niveau fédéral de développer l'enseignement des langues étrangères à partir de l'éducation primaire, cette volonté est pratiquement inexistante.

**Maintenant ?**

Ca s'est complètement cassé la figure à tel point que maintenant, il était question, je dis bien il était question jusqu'à 15 jours de supprimer l'enseignement des langues au niveau primaire et donc de rendre l'enseignement facultatif et maintenant qu'on vient de changer de gouvernement et qu'on est passé à un gouvernement travailliste et que Kevin Rudd est pro-langue parce que lui-même parle chinois, enfin le mandarin, je pense que ça va changer les choses. J'espère que les prochaines années seront plus positives pour nous.

**Qu'est ce qu'il pourrait faire pour que ça soit plus positif ?**

Ben déjà les rendre obligatoires sans même discuter ou avoir à justifier le fait qu'apprendre des LE c'est aussi important qu'apprendre sa propre langue et apprendre les maths ou les sciences. C'est tout.

**Est-ce que ça vient du fait que l'Australie est loin ? C'est ce qu'on me dit souvent....**

Je pense que c'était peut-être le cas il y a 20 ans mais ça ne l'est plus parce que tu sais comme moi que les Australiens sont de très grands voyageurs et c'est la nation pour moi qui voyage le plus dans le monde, moi je suis sidérée de voir que les Australiens voyagent au sein de leur propre pays et c'est un pays qui est quand même énorme et à l'étranger. Les Australiens sont des pigeons voyageurs. Eux-mêmes savent et comprennent que c'est important d'apprendre des langues étrangères parce qu'eux-mêmes te disent quand ils vont en Europe, en Italie, en Espagne, oh mon dieu, pourquoi on n'a pas appris de langue quand on était au lycée. Le problème c'est qu'au niveau administratif, au niveau gestion, il y a un problème, O.K.!

**Et alors tes élèves là, qu'est-ce qu'ils vont faire avec leur français ?**

Ben la majorité, tu vois dans les deux classes d'année 10, dans les effectifs de cette classe là, il y a probablement un tiers qui fera du français l'année prochaine euh parmi ces élèves qui choisissent de continuer le français la moitié a des origines ou de la famille européennes ou sont d'origine étrangère euh. Et surtout, ce sont des élèves qui sont doués pour les études et qui savent déjà qu'ils iront à l'université et qui voyageront de part la nature de leurs études. Donc ils sont très motivés, ce sont des élèves qui sont euh qui ont déjà leur avenir tracé si tu veux, à 15 ans, ils ont déjà une idée assez définie de ce qu'ils vont faire. C'est pas ce que tu retrouves dans les lycées hein. Ici, c'est particulier. Les élèves classiques, par exemple, dans l'école où je vais travailler, quand tu vois les effectifs, t'as déjà compris.

**J'ai remarqué que tu faisais beaucoup d'oral dans tes classes, beaucoup de mises en situation, est-ce que c'est important pour toi justement ?**

Pour moi, c'est essentiel. Pour moi, ma politique elle est simple, on apprend une LE comme on apprend sa propre langue, on commence pas la parler avant et d'écouter avant de faire autre chose alors cette idée, je la reproduis dans la classe, c'est ma base. C'est mon schéma en tant que prof de langue, c'est tout et je pense que c'est la seule méthode, je ne vois pas comment on peut apprendre des langues étrangères sans la parler.

**Est-ce que les ados aiment, est-ce qu'ils se prennent au jeu ?**

Je pense que oui. C'est à toi de me dire ce que tu en penses puisque tu as travaillé ici pendant deux semestres. Pour eux, ça les change cette méthode là n'a pas été utilisée avant. Ils se disent que c'est sympa, ils aiment.

**Quelles sont les grandes difficultés des apprenants dans l'apprentissage du français ?**

C'est l'écrit et malheureusement c'est une grosse difficulté pour eux-mêmes, pas parce que c'est une langues étrangères c'est difficile parce que dans l'apprentissage de leur propre langue, il n'y a aucun enseignement de la grammaire et donc ce sont des élèves qui ont du mal à comprendre la structure de la langue cible parce qu'ils ne comprennent pas non plus la structure de leur propre langue, donc nous, en tant que profs de langues, on doit faire un gros gros travail sur leur langue maternelle enfin la langue de l'enseignement et faire beaucoup de grammaire. parce que les apprenants à l'école primaire ne font pas de grammaire et donc ils arrivent en cours de français et n'ont aucune notion grammaticale je veux dire qu'ils ne savent pas ce qu'est un verbe ou un complément etc. donc c'est à moi de le faire en anglais et ensuite de comparer l'anglais et le français.

**Tu as quand même pas mal d'élèves qui ont une langue maternelle autre que l'anglais, prends tu ça en compte dans ton enseignement ?**

Oui je trouve que les enfants monolingues sont un peu plus fragilisés par rapport aux autres qui ont déjà une langue maternelle. Ceux qui possèdent déjà une ou plusieurs langues sont plus à l'aise, ça se remarque tout de suite. Mais parfois l'anglais est une interférence entre la langue maternelle et le français et ça rend les choses un peu confuses pour certains apprenants. Chez certains élèves qui sont à même de faire certains transfères, des comparaisons, le disent en classes et on n'en parle et on compare en classe ils m'apprennent aussi des choses sur leur langue de base. Par exemple les Indonésiens expliquent que par exemple en conjugaison pour eux le verbe change pas, la notion de temps est exprimé par un mot comme hier demain aujourd'hui donc c'est intéressant car chaque élève peut apporter des compétences différentes.

**Est-ce que tu as un déroulement de cours type ?**

Bah, oui tu l'as vu c'est souvent le même chemin. J'essaie d'éviter la routine parce qu'avec les élèves il faut pas trop parce qu'ils se lassent facilement et j'aime les surprendre et je marche aussi au feeling beaucoup, j'arrive dans la classe et quand je vois que je ne pourrais pas avoir à leur attention j'improvisé je leur montre un film, par contre quand j'ai des attentes je deviens exigeante.

**Pourquoi est-ce que tu penses que les langues sont considérées comme un enseignement mineur ?**

Ici le problème dans ce lycée c'est qu'il y a de nombreuses matières qui sont proposées et pour préparer l'équivalent du bac les élèves ne peuvent faire qu'un maximum de six matières et ici le programme de musique est très très fort et la majorité des élèves qui choisissent une langue étrangère en tout cas le français je ne parle que pour ma langue sont aussi des élèves qui font de la musique, donc ils sont musiciens et c'est intéressant de voir car les musiciens ont une très bonne oreille et donc il choisissent une langue, ceux sont aussi des élèves qui font pas mal de sciences et donc comme tu dois faire obligatoirement des maths et de l'anglais tu as appris qu'ils restent quatre cours maximum, rappelle-toi que pour faire le bac ils doivent avoir minimum quatre cours alors tu fais des maths et de l'anglais il ne te reste plus que deux cours à choisir et donc ils ne choisissent pas le français, ils choisissent plutôt la physique la chimie ou d'histoire-géo alors on ne peut pas se battre contre ça, c'est impossible donc ceux qui décident de faire du français ou ceux qui sont d'origine européenne ou ceux qui ont compris que l'acquisition du deuxième ou d'une troisième langue sera importante parce qu'ils savent qu'ils vont se destiner à une carrière où ils devront utiliser cette langue.

Et ceux qui regrettent de n'avoir pas continué la langue en année 11 et 12 et qui vont aller à l'université ou qui vont faire des études d'avocat, cela devient essentiel de faire une langue, en particulier de langue internationale et ils me disent oh si j'avais su je n'aurais pas abandonné. C'est pourquoi j'essaie de faire intervenir des gens de l'université en année 10 pour leur faire comprendre que c'est important de conserver la langue.

**Est-ce que tu penses qu'un enseignant de langue étrangère natif comme toi c'est mieux nécessaire pour apprendre une langue étrangère?**

Non je ne pense pas que c'est nécessaire, loin de là, par contre je pense que quand il enseigne une matière, il doit avoir une très bonne commande de cette matière et en tant que prof de français il faut bien connaître le contenu de ce que tu enseignes malheureusement, dans le système éducatif et ici, dans les pays anglo-saxons, à l'inverse du système francophone ne peut pas devenir prof en ce qui n'est pas expert en la matière que tu enseignes. Dans le milieu anglophone on te demande d'avoir une expertise pédagogique c'est-à-dire de bien maîtriser les

compétences stratégiques que tu dois utiliser dans les classes pour enseigner. L'approche pédagogique est complètement différente. Donc on peut trouver des profs qui alignent trois mots en français mais qui ont une très bonne base pédagogique, bon ça a changé depuis cinq ans quand même il faut quand même prouver que tu maîtrises le français, une licence en français, enfin en théorie. J'ai des collègues qui enseignent le français à des premières et des terminales et qui sont incapables d'évaluer correctement leurs élèves parce que eux-mêmes n'ont pas une très bonne connaissance du français. Je trouve cela scandaleux. C'est comme si moi en me demandant d'enseigner les maths aux années 10. En plus, nous sommes dans une période de crise, il manque au moins 600 professeurs dans notre état, c'est tellement catastrophique que maintenant les administrateurs sont eux-mêmes obligés de se lancer dans l'enseignement, à cause de la pénurie de profs.

**Est-ce que le fait d'avoir une assistante t'a aidé dans ton enseignement ?**

Absolument. Avoir une assistante pour le prof c'est une aide considérable, l'assistante participe à toutes les activités orales dans la classe et au lieu d'avoir un prof pour 32 élèves tu en as deux, c'est donc un soutien énorme. Surtout pour moi qui ne rentre pas en France régulièrement ça me permet de mettre mes connaissances aussi un jour. Ça permet de rompre mon isolement qui est important car dans le domaine des langues c'est quand même important d'avoir des rapports réguliers avec l'évolution de la langue.

**Dernière question : quelles sont tes plus grandes frustrations ?**

Pour moi, c'est le fait de travailler pour un système éducatif qui dévalorise complètement son personnel. Alors ça et le fait que je travaille dans un système qui dévalorise aussi l'éducation, point final. En Australie, l'enseignement général n'est pas du tout valorisé. Tout ce qui est intellectuel est négatif parce qu'en Australie on recherche tellement de main-d'œuvre, on préfère qu'un élève ait des qualifications professionnelles pour travailler comme carreur, plombier ou électricien et il gagnera de toute façon deux fois plus que toi. Donc la majorité des Australiens ne vont pas encourager leurs enfants à aller à l'université d'autant plus que ça coûte énormément d'argent. Aller à l'université n'est pas gratuit. Donc tu as tout contre toi, encourager quelqu'un à aller à l'université quand tu sais que les élèves savent que si leurs parents n'ont pas les moyens et qu'ils n'iront pas. Et puis les jeunes veulent travailler tout de suite. C'est une réalité financière et économique. Il faut que les australiens comprennent une fois pour toutes qu'ils vivent dans un monde global et il faut accepter qu'un jour de vivre avec des gens d'une culture différente, vivre avec des gens qui s'expriment autrement qu'en anglais. Il faut accepter d'apprendre une deuxième ou troisième langue même si on ne la maîtrise pas bien mais au moins que sur le plan intellectuel on accepte de s'ouvrir à des cultures différentes. Et en plus, on se vante d'être un pays multiculturel c'est hyper contradictoire. Mais je suis optimiste avec le nouveau gouvernement je suis convaincue que nous allons avoir des changements majeurs dans les 18 mois et que nous aurons beaucoup plus de soutien, il va y avoir un apport financier et je pense que le retour à une politique des langues sérieuses va revenir. Parce que Kevin Rudd est un intellectuel et il maîtrise parfaitement le mandarin, c'est une langue qui est extrêmement difficile...

E.BIAN : entretien avec Bianca, lycéenne

**Why did you choose to learn French ?**

Because my cousins are from Switzerland and they speak French and my mum speaks French too.

**Did you learn a language in primary school ?**

Yes, I learnt Chinese for seven years but I didn't really learn much. I was young.

**Did you like it ?**

It was not too bad.

**Do you think it's a shame that you could not keep going in high school ?**

I had the choice to but I had rather to choose French and to change as well.

**Do you think you are going to use our French later, in the future ?**

Probably yes. You know, I want to travel a lot, everywhere I can speak French and I can speak with my mum, yeah.

**Your mum is a native speaker ?**

No, she just learnt French at uni. She's just very good at languages.

**Do you speak with her sometimes at home ?**

Yes, here and there.

**Do you think it's important to learn a different language ?**

Yeah I do, I mean yes it's very important. You can talk with more people.

**Even in Western Australia ?**

Yeah, because it's really, I mean there are so many different cultures. It would be very good if everybody could speak different languages. It's a bit depressing to speak only English. And it's very good educational as well.

**What do you like the most in the French class ?**

I just like reading it. I love reading texts. It's a bit difficult but I am getting better.

**Do you think it's a difficult language to learn ?**

No, when you learnt English first. Just a little bit, I mean. A lot of words are the same so that makes it a bit easier. It's easier than Chinese.

**What do you think about the book « Tricolore » ?**

Yeah it's good, it moves a bit fast sometimes but I think it's alright.

**Do you like the fact that it's in English and French ?**

Yes, it's good and they give instructions in French as well, yes it's a plus.

**Do you like the fact that you have a native French speaker ?**

I think it's a very good idea to have a native French speaker cos we had Australian French teachers before and they were all good but it was not the same. You learn better with a native speaker, even if it's more difficult sometimes to understand but I just ask the teacher to repeat.

**And the fact to have a French assistant ?**

(rises) Yes it's great! She can help when Mrs Real is busy with somebody else.

**Do you like the way the teacher is teaching French ?**

Yeah, I do. I like the way she give instructions in French then in English and the way she gives us the conversation work and like the worksheet. No, it's very good.

**Are you going to do French in year 11 and 12 ?**

No I can't cos I am chosing six subjects and there are so many subjects i want to do. I keep learning outside school.

E.ZAIN : entretien avec Zain, lycéen

**Why did you choose to learn French ?**

Well, my eldest sister, she studied French when we were in Sri Lanka and she was a really good student so, she used to speak French a lot around the house and I liked it, so.

**What do you like in the French class ?**

Hum, I don't know. I find enjoyable to learn something different, with French you always learn something new, I like that about it and I like everything in French. I like talking more.

**Why you didn't choose Japanese for example ?**

I did French in Primary School so...and I would enjoy French more than Japanese.

**Why ?**

Japanese is so different. Once you start a language, you don't want to start an other one. I started French already so I thought I would keep going with that.

**Are you going to do French in year 11 and 12 ?**

I don't know, I didn't choose yet. I am still thinking about it. It depends of the teacher's like.

**So it's important for you to have a good teacher ?**

Yeah yeah.

**That fact that Mrs Real is a native speaker, do you think it's good or would you prefer to have an Australian French teacher ?**

No, I think it's very good cos we had Mrs xxx before in MS, do you know her ? She speaks French but I am not sure she was... Mrs Real knows more, she's more ease with the language, yes I think it's good.

**Why ?**

It's more in favour for Madame Real, she can teach more so much more.

**Do you think it's important to speak an other language?**

Yeah cos when I will be older I will probably go overseas and it's pretty helpful to know more languages to communicate with more people.

**What do you think you are going to do with your French ?**

I don't know cos if I keep going on doing it, its mainly because I enjoy it, maybe I will travel to France when I will be older, I think it's mainly how I can use it.

**You want to go at uni, what do you want to study ?**

I didn't choose yet. I keep changing my mind.

**What do you speak another language at home ?**

Yeah, it's called urdu, I speak with my parents but we speak more in English.

**Do you think it's help you to learn another language to have a mother language then English ?**

Yeah. Once you have one, it's easier to learn another language.

**Would you like to learn another language after ?... Which one ?**

Yes, I don't know. Maybe arabic.

**Why ?**

Because loads of my family knows arabic and it's quite a challenge I mean, I don't know, I would like to.

**What do you think about the book ?**

Yeah I mean, it's good In middle school we had a different one but I think Tricolore is better. It's just, there are more, it stays simple and easy, exercises are good.

**Do you like the fact that it's in English and French ?**

Yes, I definitely need the translation, just to make sure, not to misunderstand.

**Why do you think about the French assistant ?**

Yes, it's very helpful. If I don't understand, I can ask and you correct me.

## E.ASSIST : entretien avec Yamina, assistante de français

### **Pourquoi es-tu venue ici ?**

Parce que j'ai toujours voulu venir en Australie, enseigner en Australie. J'enseigne dans trois écoles de year 1 à year 12.

### **Qu'est-ce qui t'interpelle le plus, en fonction de ton expérience, dans l'enseignement du français dans les écoles où tu vas ?**

D'une école à l'autre, déjà le niveau de l'enseignante est très différent, au niveau de la compétence linguistique. Il y a des enseignants qui font beaucoup d'activités artistiques en classe de français et pas tant de français en soi. On fait des coloriages, on fait des collages mais on n'apprend pas grand-chose. Et d'autres sont beaucoup plus stricts sur l'apprentissage de la langue-langue mais bon enseigner en primaire c'est difficile car les petits ne voient pas forcément l'intérêt d'apprendre le français, il faut leur expliquer pourquoi, il faut leur donner une raison d'apprendre, pour quoi apprendre, pour eux, c'est plus un jeu et au lycée, bon, à part les classes de 1ère et de terminale qui ont choisi le français, les premières années, là c'est la récréation, ça fait un peu comme la classe de langue c'est chez nous en France, c'est pareil. Malheureusement, ce n'est pas valorisé et si ce n'est pas valorisé par l'établissement, ça n'aide pas les professeurs et dans les écoles publiques, je pense que le français n'est pas trop valorisé par rapport aux écoles privées, il est un peu plus.

### **Pourquoi d'après-toi ?**

Parce que c'est un peu universel, l'apprentissage de l'anglais et des maths d'abord et les langues après quoi, malheureusement, là au lycée où j'enseigne les profs de français s'arrachent les cheveux, ils n'ont aucun soutien de la part de l'administration parce que ce n'est que du français. A Sydney, j'étais dans une école de filles, dans un autre contexte. Rien à voir. Déjà en Australie, ils n'apprennent pas autant de langues que chez nous tu vois, enfin moi quand j'étais au lycée, j'avais trois langues et ici ils en ont une, une langue étrangère donc je pense que les langues pour nous étaient plus valorisées. Et puis, l'Australie c'est le bout du monde alors ils ne voient pas l'intérêt d'apprendre une langue alors que nous en Europe, on est proches de tout un tas de pays, on a l'occasion de sortir. Ce n'est pas le même contexte. Et puis la langue étant la langue la plus parlée ou du moins la plus répandue dans le monde, c'est la fainéantise tu vois, ils savent qu'ils se feront comprendre de toute façon.

### **Pourquoi, d'après toi, le français a autant de succès ?**

Ben, l'anglais et le français sont certainement les deux langues les plus répandues. L'anglais en premier, rien que les USA et l'Australie à eux seuls, prennent une place énorme sur la carte du monde et nous aussi, avec la colonisation, on est allés partout, une grande partie de l'Afrique, le Canada et plein d'endroits dans le monde donc effectivement le français c'est la 2ème langue à connaître dans le but d'avoir une expérience culturelle et pour pouvoir comprendre une autre langue étrangère.

### **Utilises-tu un programme défini ?**

Oui, enfin c'est toujours pareil, d'une école à l'autre ça varie. Dans certaines écoles, elles sont très bien organisées et elles ont un programme précis pour suivre à la lettre toute l'année et dans d'autres écoles, c'est un peu plus éparpillé on a un programme et on va faire autour de ce programme. Il y a bien sûr une évolution mais ils n'ont pas de méthode particulière. A chacun sa méthode, les enseignants sont libres d'enseigner avec la méthode qu'ils veulent. Par rapport

à la France, moi quand j'ai appris les langues, on avait un manuel, ici ils ne suivent pas un manuel de A à Z. Ils piochent un peu partout. Certains profs n'ont pas tous une méthode pédagogique et du tout l'enseignement est dispersé et c'est difficile pour les élèves de retenir quelque chose parce qu'il n'y a pas de suivi, pas de révision, pas d'examens, pas de tests, on leur apprend des choses en vrac et ils retiennent ce qu'ils peuvent. Alors que j'ai été dans des écoles où on leur apprend des choses, on répète, on teste et on voit ce qui est resté.

### **Est-ce que les enseignantes utilisent beaucoup l'anglais ?**

Oui beaucoup quand même. Elles utilisent beaucoup l'anglais pour les explications et pour tout ce qui est ordre et discipline. Au lycée, je suis choquée car le cours se fait en anglais alors que c'est un cours de français. Et moi si je ne parle qu'en français tout le monde regarde avec de grands yeux donc évidemment pendant la conversation je parle en français. J'ai pris l'habitude de parler français mais ils n'ont pas l'habitude du tout mais je suis là pour ça je dois leur faire la conversation en français comme ça ils sont déjà beaucoup plus préparés. On fait des groupes de cinq ou six, c'est pas pareil que les classes entières mais devant une classe entière je suis obligée de passer par l'anglais.

### **Quel est ton rôle ? Qu'est-ce que tu fais exactement ?**

Le rôle de l'assistant est de s'adapter, de savoir s'adapter, d'être adaptable et il faut avoir plusieurs compétences parce que selon mon expérience en tant qu'assistante, j'ai fait quatre écoles et par exemple j'étais à Sydney au même titre qu'un professeur. Je travaillais avec trois professeurs différents et j'étais considérée comme un professeur et ils m'ont laissé une totale liberté, j'ai préparé des cours, j'ai vraiment eu un rôle extrêmement important qui m'a beaucoup appris, c'était très enrichissant pour moi. Après arrivée ici, dans trois écoles différentes, dans une certaine école je n'ai pas de liberté du tout je ne peux rien faire, à part ce que la prof me demande et j'ai déjà pris enfin, j'ai essayé de prendre des initiatives mais je me suis faite casser parce qu'elle a une méthode d'enseignement et elle s'y accroche, je suis son assistante, je dois faire ce qu'elle veut. Donc pas de liberté et je fais ce qu'elle me dit, en même temps j'apprends sa méthode à elle, qui n'est pas mauvaise, c'est un avantage, j'apprends quelque chose mais c'est un peu frustrant. Dans une autre école j'ai beaucoup plus de liberté la prof me laisse des initiatives par exemple je prends un groupe d'élèves et je peux faire un jeu, une chanson quelque chose tant que ça me laisse plus de liberté et au lycée aussi les professeurs ne me considèrent pas trop, mon travail principal lycée est de faire travailler des élèves à l'oral. Donc il faut être préparé à tout, certains professeurs vous font bien sentir que vous n'êtes pas profs, qu'il faut rester à sa place et d'autres vous laissent la possibilité de faire quelque chose et c'est plus intéressant. Il y a la confiance. Mais il y a aussi des abus, à l'inverse. On est formés au début quand je suis arrivée à Sydney par contre à Perth on n'a mangé des gâteaux et voilà. Le groupe d'assistants est très soudé. En Australie Occidentale, nous sommes cinq assistants de français il y a deux assistants d'allemands. Ce n'est pas beaucoup.

### **Quelle est la conclusion de ton mémoire de maîtrise ?**

Pour mon mémoire, en fait c'était pour montrer à quel point l'Australie est un état particulier et c'était pour montrer le tandem entre l'assistant et le professeur. Je donne beaucoup d'anecdotes, je parle de l'assistant roue de secours, de l'assistant dictionnaire, de la personne ressource et des assistants qui doivent faire tout le marquage des copies par exemple l'enseignant fait son cours et l'assistant est dans un coin de la classe à corriger des copies. Il y a des abus ça c'est sur. Mais il est aussi des enseignants qui ont peur que justement les assistants prennent trop de l'avant et deviennent aigris, ils ont peur de perdre la face par rapport à la classe. Par exemple le truc le plus dur c'est de savoir si tu dois oui ou non corriger

le professeur, en général moins j'en parle au début d'année et les réactions sont différentes. C'est très délicat non seulement pour les élèves qui voient leurs professeurs se faire corriger et aussi pour le prof.

**Qu'est-ce que tu penses qu'il devrait y avoir un assistant toutes les écoles ou du moins dans toutes les écoles où on enseigne le français ?**

En fait si c'est possible parce que j'ai cru comprendre que ça faisait une grande différence. Par exemple dans la classe où tu es venue, l'année prochaine elle n'aura pas d'assistante et elle est très inquiète. Il n'y a pas beaucoup d'assistant parce qu'il n'y a pas d'argent, c'est une question de moyens. C'est dommage parce que c'est bénéfique pour tout le monde pour la prof et pour les enfants et ça donne de l'expérience si tu es un jeune diplômé qui sort de l'université. C'est une bonne transition.

**Quelles sont les frustrations?**

Ce qui est frustrant c'est que quand tu es assistant tu es ni prof, ni élève et tu ne sais pas vraiment où te situer. Dans un sens, tu veux avoir des initiatives et finalement tu ne le fais pas parce que tu ne veux pas dépasser le professeur. Donc j'hésite tout le temps. Et puis on n'est pas considéré comme prof donc tu dois te trouver une place. Et il y a aussi les élèves qui abusent de ça, j'ai déjà entendu la phrase tu peux me dire ce que tu veux parce que de toute façon tu n'es pas prof. Donc c'est un peu blessant de se dire que j'ai une formation FLE et je ne me sens pas toujours valorisée.

E: AFP : entretien avec le directeur de l'Alliance Française de Perth

**Est-ce que l'Alliance a un lien avec les autres Alliances australiennes ?**

Oui bien sûr, on fonctionne en réseau et il y a une fédération des Alliances françaises à Canberra et on a en général deux réunions par an avec les détachés car il y a quand même 33 alliances en Australie et il y en a que six qui ont des directeurs détachés. C'est énorme il y a 33 comités. Certaines sont des alliances tasse de thé ou plutôt verres de vin.

**Combien d'étudiants se sont inscrits ce trimestre ?**

C'est un moment historique, hier on a inscrit notre 600ème étudiant, c'est le plus gros trimestre qui n'ait jamais eu lieu et ça fait beaucoup avec cinq salles de classe, pratiquement tous les groupes sont au complet. Ce chiffre ne comprend pas les cours particuliers et les cours en entreprise. En tout on a 700 étudiants. Là on doit être à 10 à 15 % de plus que l'année dernière.

**Donc c'est un bilan positif.**

Oui on a le vent en poupe. Je crois que c'est lié au fait que l'État va très bien, que l'économie est florissante et que les gens ont de l'argent, ils voyagent, ils vont en France et dont qu'ils apprennent le français. Bien sûr il y a aussi les entreprises qui ont des contrats avec l'Afrique francophone, Mauritanie, Congo, Gabon etc. et Guinée et donc ils veulent former leurs cadres. La grosse raison c'est quand même l'attrait touristique de la France. La France est loin mais je crois que les gens ont de l'argent et les vols sont de plus en plus fréquents et courants en une vingtaine d'heures on est en France et les gens ont l'habitude maintenant de prendre l'avion. Ce n'est pas un souci pour eux. Il y a plein d'australien qui ont des maisons en France et qui passe quatre mois en France par an au moment de l'hiver austral. Ce qui est intéressant aussi c'est qu'on a beaucoup de gens d'origine anglaise ou alors d'origine britannique il y en a énormément, ça représente certainement 50 % de nos effectifs donc ils ont eu une autre exposition à la langue française dans leur jeunesse.

**Pour les cours d'adultes ici peux-tu me dire la tranche d'âge, leur niveau d'études, leur niveau social, leur profession, leur origine ?**

C'est assez varié, on a des statistiques que je n'ai pas regardé depuis longtemps et les différentes tranches d'âge, la tranche d'âge la plus représentative, on a d'abord les cours pour enfants qui marchent pas trop mal, on a les cours pour lycéens qui marchent pas trop mal sinon on parle des adultes, on a peu d'adultes dans la tranche d'âge 20/35 c'est la moins bien représentée, après on a une tranche 35/50 des gens qui travaillent et qui ont en général un bon niveau socioculturel qui sont allés à l'université plutôt la classe moyenne supérieure est bien présenté et on a aussi une classe de plus en plus importante de seniors, de jeunes retraités et qui ont eux aussi voyagent beaucoup en France et qui viennent beaucoup surtout le matin.

**Et pourquoi veulent-ils apprendre le français ? Dans quel but ?**

Je pense les raisons qu'on a évoqué tout à l'heure, tourisme, voyages etc... raisons personnelles pour certains euh on a parlé de échanges scientifiques bon ça c'est professionnel, certains sont profs de français, c'est c'est pas un nombre énorme mais ces profs continus à se perfectionner voilà donc d'autres ont tout simplement envie de s'occuper je pense.

**J'ai compté qu'il avait sept classes de débutants ce trimestre, comment expliquer justement cette... c'est énorme.**

Oui ben je c'est énorme en même temps, la France est le premier pays touristique du monde, les gens y vont et puis se disent oh c'est bête on parle français donc dès qu'ils reviennent, ils arrivent ici ou alors ils ont fait du français quand ils étaient au lycée ils n'y ont pas retouché depuis et puis là ils ont un projet de voyage dans six mois tiens je vais refaire un peu de français pour pouvoir communiquer avec les gens. Je crois que la pire catastrophe qui pourrait nous arriver c'est que tous les français se mettent à parler anglais. Là on aurait plus grand monde dans nos cours. En tout cas ici, c'est la grande motivation. Tu vois il y a des phénomènes comme la coupe de rugby cette année, les gens vont à la coupe de rugby donc ils veulent apprendre quelques mots de façon à demander notre chemin, commander au restaurant... La constante des Alliances c'est une pyramide avec une base assez large, beaucoup de classes de débutants, il y a beaucoup de gens qui disent tiens je vais apprendre le français, allez j'y vais et au bout de trois mois, ouh lala finalement, il faut quand même étudier, ça demande des efforts et puis j'y arrive pas et puis donc la pyramide elle se elle devient de plus en plus étroite. En début d'année, c'est flagrant, les bonnes résolutions de la nouvelle année, je vais m'inscrire en français et puis la réalité.

**Les cours réguliers durent 1h30 ou 3h pourquoi ce choix ?**

Alors ça, c'est l'héritage. Toutes les Alliances ont des histoires. Quand je suis arrivé ici, il y avait des cours d'une heure et demis, de deux heures et de trois heures ce que je trouvais complètement ridicule déjà j'ai supprimé les cours de 2 h, trois groupes c'est ingérable 1h 30 et 3h je trouvais que c'était un bon compromis parce qu'il faut savoir ici que les gens, par tradition une fois de plus, viennent une fois par semaine et ne veulent pas venir deux fois par semaine donc sachant qu'ils ne vont venir qu'une fois par semaine, certains ont trouvé trois heures trop long donc il faut que l'on ait deux options. Faire des cours de deux heures c'est pas mal mais nous n'avons pas assez de locaux. La méthode doit s'adapter au rythme choisi.

**Justement la méthode, qui la choisit ?**

Chaque Alliance choisit sa méthode mais bon ça dépend des pays ici les comités sont très indépendants donc les directeurs choisissent leurs méthodes eux-mêmes. On a choisi « Alter ego » c'est-à-dire moi et l'équipe pédagogique on a pris les quatre ou cinq dernières méthodes parues c'est important de travailler avec du matériel récent et on a fait un essai comparatif avec des fiches de lecture etc. on n'en a éliminé etc.

**Parle-moi des cours en entreprise...**

On a un cours de business avec une compagnie mauricienne ou d'Afrique de l'ouest depuis plusieurs années, c'est constant, en fait ça dépend des contrats entre les entreprises australiennes et celles en Afrique. C'est quand même en dents de scie. Woodside, c'est une clientèle difficile. C'est des cours pas forcément évidents à organiser car les gens vont et viennent et puis le français, ce n'est pas leur priorité s'il y a un meeting ils annulent le cours. Mais ce sont des cours importants mais difficiles surtout pour le prof car il y a beaucoup d'absentéisme, on a l'impression de tourner en rond, qu'il n'y a pas de progression, que ce n'est pas un apprentissage linéaire.

### **Les cours scientifiques, qu'est-ce c'est ?**

Les cours scientifiques, ce sont pour les gens qui ont un projet très précis avec une institution scientifique en France, qui ont déposé un dossier auprès de l'ambassade et l'ambassade va financer les trois quarts de leurs études de français pour qu'ils puissent arriver en France dans de bonnes conditions.

### **Est-ce que le prof doit être spécialisé ?**

Ah non pas du tout ce sont des cours de français général, on a absolument aucun cours de français sur objectifs spécifiques.

### **Et pourquoi pas ?**

Il n'y a pas vraiment de demande mais si on avait des locaux, de l'espace, on pourrait se permettre de lancer un cours de français des affaires par exemple.

### **Mais les cours en entreprise c'est des cours de français des affaires ?**

Non pas du tout c'est du français général, on pourrait le faire si certains arrivaient à un bon niveau. Ils réclament avant tout d'avoir un français général.

### **Est-ce qu'il y a une grande différence entre les cours privés et les cours réguliers ? Au niveau de la demande, du but ?**

La grosse différence n'est pas sur le fond, ceux qui prennent des cours particuliers c'est parce qu'ils sont pressés ou alors parce qu'ils ont un objectif particulier, les gens qui veulent faire une thèse, travailler sur un document etc... bien sûr c'est beaucoup plus cher, aussi des adolescents qui sont au lycée et qui veulent avoir une très bonne note pour le bac. C'est un peu du service de luxe.

### **Est-ce qu'il y a aussi beaucoup de cours privés à l'extérieur ?**

Oui quelques-uns, mais ça fait encore 10 \$ de plus.

### **C'est vraiment une offre très variée.... je veux dire tous les services que propose l'Alliance française.**

Oui c'est très varié sauf pour le français sur objectifs spécifiques mais au niveau des âges, c'est quand même fou parce que l'on a des élèves de 80 ans et des petits de trois ans.

### **Et le DELF et le DALF ?**

C'est intéressant parce que ça rejoint le problème des examens, des tests etc. c'est intéressant parce que justement ces Australiens qui viennent apprendre le français essentiellement pour le tourisme ne veulent pas entendre parler d'examen, d'évaluations ni de tests ni de diplôme, ça les stresse, ils ne viennent pas là pour ça, ils préfèrent boire un petit verre de vin rouge, venir là et parler français et les examens c'est le dernier de leur souci, chaque année on doit passer peut-être une vingtaine d'unités de DELF donc c'est ridicule donc c'est très peu parce qu'ils n'en ont pas besoin, ils n'ont pas envie ils n'ont pas besoin de justifier leur niveau.

### **Alors justement ceux qui sont ceux qui passent le DELF ?**

Certains ont envie de se fixer des objectifs, soit des jeunes pour leur CV pour écrire leur niveau en français et d'autres se lancent un défi comme une prof de français par exemple qui dit moi je veux le C2 mais c'est très marginal comme démarche.

### **Les cours pour enfants vont de trois ans jusqu'aux ados, pourquoi les enfants australiens viennent apprendre le français?**

C'est compliqué parce qu'en fait on a tellement de demande incroyable, la semaine dernière une maman de deux ans voulait un cours pour son enfant. Il y a des gens qui veulent je ne sais pas c'est un peu à la japonaise. Si on commence par le play groupe on a quelques parents qui sont francophones et d'autres qui ne sont absolument pas francophones mais qui se disent si mes enfants pouvaient avoir une petite exposition au français, ça les aiderait plus tard etc. Je pense que c'est une bonne démarche parce que le play groupe c'est sympa on les expose à une langue étrangère pour peut-être avoir plus de facilité après. Après c'est le primaire c'est je pense la même démarche souvent, ils font un petit peu de français à l'école une heure par semaine ou une demi-heure par semaine et les parents se disent que c'est pas beaucoup si je les m'étais une heure de plus à l'alliance, souvent les parents au moins un intérêt quelconque pour le français et pour les lycéens, c'est un peu différent car il y a l'objectif bac mais ce sont tout des gens francophiles sinon francophones.

### **Quelles sont les attentes des parents ?**

Je pense que tous ces gens-là sont convaincus de l'intérêt d'apprendre des langues étrangères en général. Et on sait bien que le système éducatif d'Australie Occidentale, si je dis s'en moque ce n'est pas gentil, ne les met pas comme priorité. Ils font des choses sur les langues mais ce n'est absolument pas une priorité donc ce n'est pas obligatoire, on peut faire sa scolarité sans apprendre une langue étrangère etc. pour moi c'est un peu scandaleux et pour beaucoup de parents ça l'est aussi, donc inscrire leurs enfants à l'Alliance c'est aussi les exposer à une culture étrangère sinon il n'y a rien.

### **Est-ce que les parents sont aussi inscrits à l'alliance ?**

Très souvent très souvent, effectivement ça va ensemble oui oui oui, on a souvent des familles entières mais en général ceux-là ont un projet de vivre en France.

### **Quelle est la méthode utilisée ?**

Tout ce qui touche le play group ce sont les champs et les comptines etc. au niveau de l'âge primaire, on étudie avec Alex et Zoé c'est la seule méthode qu'on utilise avec les enfants après ça se fait sans méthode on pioche à droite et à gauche les documents parce que le problème d'une méthode avec les enfants c'est très difficile de suivre une méthode sinon on est obligé d'ouvrir des nouveaux cours à chaque trimestre comme on le fait avec les adultes mais nous n'avons pas un public enfants aussi important que les adultes donc on essaye d'avoir un maximum de souplesse pour intégrer les enfants qui arrivent en cours de route. C'est très délicat les classes pour enfants. Les cours pour les lycéens sont plus faciles parce qu'il y a l'objectif bac et viennent renforcer leurs acquis de l'école.

### **Les professeurs de l'Alliance, est-ce qu'ils sont tous qualifiés et ce qu'ils sont tous francophones?**

Ils doivent être absolument de langue maternelle française, c'est obligatoire, c'est une question de publicité pour l'Alliance française, tous les cours sont donnés par des profs de langue maternelle française c'est obligatoire ensuite au niveau de leur formation maintenant on a 17 profs il doit y avoir 17 informations, il n'y a pas un prof qui a fait la même formation, certains sont formés en français langue étrangère, certains en lettres, d'autres sont formés en tout autre domaine, certains ont appris le métier sur le tas. Mais tous ont un minimum de bac+3 c'est sûr, le recrutement se fait de façon un peu empirique ça dépend beaucoup de l'arrivée des gens, on ne sponsorise personne, on ne fait pas de dossier pour le visa il faut que les gens aient déjà un visa. Pour l'instant on n'a pas besoin de profs et on n'a pas de problème de recrutement car

Perth est un endroit assez attractif, ça circule beaucoup. Si les gens ont un visa et un parcours intéressant je les convoque pour un entretien mais l'entretien et le CV sont les plus importants. Et le contact avec les gens. L'expérience est bien sûr fondamentale mais on peut aussi prendre des gens quasiment débutants. Il faut tellement de qualités pour être prof, qu'un diplôme ne suffit pas et la personnalité ne suffit pas non plus.

### **Quelle est la politique d'enseignement à l'Alliance?**

Je ne comprends pas la question (rires).

### **Ben, je ne sais pas qu'est-ce que tu veux que des profs fassent et qu'est-ce que tu veux que tes profs ne fassent pas en classe?**

Ah oui d'accord, j'accorde une grande importance aux qualités humaines, c'est super important, il faut qu'un prof ait un bon contact avec ses élèves mais aussi être à l'heure, professionnel et qu'il ait bien préparé sa classe.

### **Est-ce que tu le vérifies ça ?**

Absolument pas, non, je pars du principe que, à partir du moment où la personne a été recrutée je lui fais confiance donc ce contrat de confiance est très important et il ne faut pas qu'il soit cassé ni par l'un ni par l'autre. En général je fais une visite de classe de chaque professeur. Je tape une espèce de rapport mais c'est pas vraiment un rapport c'est plutôt des conseils, des observations et des conseils. Par contre, évidemment, il y a des profs comme partout, comme dans toute la société, des meilleurs et des un petit peu moins bon. Mais bon, on s'améliore. C'est toujours délicat car parfois on tombe sur des profs qui enseignent depuis 10 ans ou 15 ans et quand on arrive, nous on est de passage trois ans ou quatre ans à l'alliance c'est difficile de mettre les pieds dans le plat, il faut éviter les scandales il faut faire comprendre aux gens qu'ils doivent s'améliorer ou changer telle ou telle pratique ou dans tel ou tel domaine de leur enseignement, c'est un long travail et c'est super délicat la gestion humaine à l'alliance ça demande beaucoup de travail. De toute façon une fois que tout est mis en place, on a un indicateur très simple ce sont les étudiants, on a des retours et ont fait des enquêtes on s'aperçoit que nos étudiants, grâce aux enquêtes, sont satisfaits en général à 98 ou 99 %. Maintenant on a de temps en temps un étudiant qui vient me voir en me disant ça ne va pas mon cours ça ne va pas de profs ça ne va pas donc dans ces cas-là on essaye de creuser un peu plus que ce que c'est, la personne elle-même qui a des problèmes, est-ce que c'est un problème plus large etc... Depuis que je suis là je n'ai pas eu de vrais problèmes, les plaintes sont parfois anonymes vous j'accorde beaucoup d'importance à ces retours donc en général je convoque les étudiants et j'essaie de voir d'où vient le problème j'en parle à l'enseignante. En général, ça marche bien comme ça, je pense que ça ne sert à rien de mettre une pression énorme sur les profs parce qu'on ne travaille pas bien sous pression. Je crois que certains profs ne se rendent pas compte de la nécessité de bien préparer leurs cours, prendre le temps de bien le faire parce qu'ils travaillent dans trois institutions différentes ou parce qu'ils sont sûrs que ce qu'ils font depuis 30 ans est bien. On a 15 professeurs et donc 15 approches différentes. Les étudiants sont en droit de demander à certains services. Je crois que pour qu'une Alliance marche bien ? Il faut que le bouche à oreille marche bien. On a aussi des études qui montrent que 70-80 % des étudiants viennent par le bouche à oreille et pas par les publicités que l'on paye cher à la radio et dans les journaux. Moi je suis super à cheval pour que les étudiants repartent d'ici satisfaits. Si j'ai quelqu'un d'un satisfait au téléphone je vais tout faire pour qu'il soit satisfait. Il n'y a que comme ça que l'on peut se développer.

**Juste un petit mot sur le culturel. Quelle est l'importance du culturel ?**

L'enseignement est quand même notre raison de vivre c'est notre gagne-pain c'est grâce aux cours que l'alliance vit. Le problème qu'on a pour le culturel c'est qu'on est très isolé car les artistes peuvent tourner sur la côte mais ils ne viennent pas à Perth parce que c'est trop loin. Il y a beaucoup d'entreprises françaises, se sont nos partenaires et nous ont fait plutôt de l'accompagnement pour une conférence ou un spectacle c'est une très bonne façon de travailler et on essaye de prendre en compte toutes les propositions qui passent à gauche et à droite. Et grâce à ça, on arrive à avoir un programme culturel qui tient la route.

E.JEAN : entretien avec Jean, enseignant à l'Alliance Française de Perth

**D'abord, ta formation et ton expérience dans l'enseignement ?**

Quand je suis arrivé en Australie j'ai fait ce qu'on appelle un DipEd après ça j'ai commencé à travailler et j'ai été tuteur à l'université pendant trois ans et ensuite j'ai travaillé dans des écoles et puis j'ai travaillé à l'Alliance de toute façon assez tôt finalement j'ai commencé à l'Alliance en 82.

**Alors pourquoi as-tu décidé de venir enseigner à l'Alliance, tu n'as pas voulu rester dans le système éducatif... ?**

J'ai commencé à enseigner à l'Alliance à plein temps ou plutôt de façon importante à partir de 89, au début j'enseignais à l'Alliance en plus des cours à l'école pour une raison assez simple en fait c'est que finalement les enfants les jeunes c'est sympa mais c'est chiant.

**Oui pourquoi parce qu'ils s'en foutent ?**

Non non je ne pense pas qu'ils s'en foutent non je pense pas que ça dépend à quelle catégorie d'âge tu t'adresses en fait les années 11 et 12 c'est assez intéressant parce qu'effectivement ils sont motivés, ils ont choisi, les années 8- 9-10 c'est très souvent des enfants qui font ça parce que leurs parents veulent selon mon expérience l'année 8 ça les amuse parce que c'est nouveau et parce qu'ils font des petits trucs marrants, les années 9 c'est pas un très bon âge et l'année 10 je les ai toujours trouvés pénibles parce que c'est le moment où ils doivent choisir et dans les années 80 et 90 les effectifs n'étaient pas très enflés et quand tu as des classes disons de 25 ou 27 élèves et qu'il y a en que dix qui ont l'intention de continuer et 17 qui savent que dès le départ ils vont laisser tomber ça devient un peu compliqué et donc tu en a 17 qui foutent la merde donc si tu veux ça c'est un système assez spécial de l'Australie enfin de l'Australie ou peut-être dans d'autres pays je ne sais pas.

**Est-ce que tu penses que les langues dans le milieu scolaire ne sont pas assez valorisées ou que les profs ne sont pas assez soutenus ?**

Oui effectivement je pense que c'est considéré comme un enseignement mineur parce que d'abord c'est une option et effectivement on peut faire ça et on peut faire autre chose enfin ça dépend il y a certaines écoles où une langue étrangère est obligatoire ça dépend des écoles mais dans les écoles publiques c'est une option dès le départ oui je pense que dans l'esprit des enfants remarque c'est un peu pareil quand j'étais au lycée en France il y avait des matières considérées comme importantes et des matières considérées comme peu ou pas importantes et dans les matières que l'on considérait peu importantes en général on avait envie de rigoler en plus de ça une classe de français qui est en fin de journée c'est la dernière classe de la journée ils en ont ras-le-bol si tu as suivi un cours de math qui est difficile avec un contrôle avant donc si tu veux c'est un peu une classe de détente et c'est pour cette raison que l'enseignement en année 8, 9 et 10 est fait de manière aussi ludique. Moi, comme profs, ça m'a jamais tellement ça m'a jamais tellement ennuyé finalement que les enfants soient un petit peu indisciplinés mais malheureusement tu ne peux pas tu ne peux pas laisser une classe faire un petit peu trop de bruit parce qu'il y a une classe qui travaille à côté mais en même temps une classe de français c'est une classe où les gens parlent on peut pas dire taisez-vous.

### **Est-ce que justement ça ne rend pas les classes de langue avec une mauvaise réputation ?**

De toute façon, je ne sais pas si les écoles de langues ont une mauvaise réputation et ça dépend de beaucoup de choses, ça dépend du principal en général c'est pas seulement les élèves qui considèrent le français comme une matière mineure c'est aussi les collègues qui le considèrent comme une matière mineure si tu veux ils considèrent que c'est plus normal pour eux de donner des devoirs que toi parce que leur matière est plus importante et puis même le principal quelquefois fait des emplois du temps très difficile qui fait que les étudiants pourraient faire du français mais qui ne le font pas parce que l'emploi du temps est biscornu j'ai trouvé en milieu scolaire surtout dans le public je trouve qu'il y a cette impression que certaines matières sont plus importantes que d'autres et le français ne fait pas partie de ces matières. Je veux dire les langues en général.

### **Est-ce que tu penses que ce phénomène expliquerait la pénurie de profs de langue en Australie Occidentale ?**

Ah bon, il y a une pénurie de profs, (rires), je l'apprends. En fait j'ai toujours eu de la chance dans toutes les écoles où j'ai enseigné, j'ai toujours enseigné le français, certains profs ne pouvaient pas enseigner que le français ils étaient obligés d'enseigner le français et autre chose. Il y avait une enseignante italienne qui devaient enseigner l'italien et le français mais elle parlait très peu de français, pas très bien à mon avis et avec un accent très prononcé, il y a des trucs comme ça oui mais je pense qu'il y a une pénurie de profs en général disant que personnellement je ne peux dire que c'est génial d'être prof parce que justement j'ai quitté le milieu en disant bon je n'ai pas envie de m'emmerder mais disons que c'est une question de personnalité de vocation mais ça ne m'intéressait pas suffisamment pour que j'y reste si j'avais aimé faire ce métier en milieu scolaire d'accord je serais resté mais en milieu scolaire dans le cadre des écoles en Australie c'est pas un truc qui me satisfaisait suffisamment pour je continue à le faire.

### **Qu'est-ce que tu aimes justement à l'Alliance ?**

Ce que j'aime à l'Alliance c'est d'abord le contact avec des gens qui sont plus près de mon âge (rires) avec qui tu peux avoir des conversations intéressantes ce que j'aime à l'Alliance c'est que les étudiants malgré tout sont motivés ils viennent pour apprendre et donc ils sont aussi eux aussi exigeants je dirais ce qui est normal ils payent des cours assez chers ils veulent que les profs soient la hauteur donc c'est intéressant et c'est sympa et tu peux avoir une relation adulte que tu ne peux pas avoir avec les enfants.

### **Alors les gens qui viennent à l'Alliance, d'après toi pourquoi ils viennent, quels sont leurs objectifs ?**

Je pense que la majorité enfin probablement il me semble que il y a énormément de débutants ce sont des gens qui viennent le plus souvent parce qu'ils vont voyager, parce qu'ils ont l'intention de voyager alors ils viennent pour apprendre un peu de français, il y a l'aspect social qui est très important je crois qu'il y a beaucoup de gens qui font du français pour faire quelque chose socialement et ça se voit en particulier dans les classes du matin tu as la pause avec le gâteau le café donc il y a quand même un aspect social dans tout ça ils aiment bien que le prof organise de temps en temps une soirée ou une sortie expo il y a cet aspect de rencontrer des gens il y a beaucoup d'étudiants le matin et c'est aussi vrai le soir quand les classes sont finies les étudiants se retrouvent pour aller boire un café ou dîner ensemble dans les classes du matin il y a il y en a énormément qui vont prendre un café ensemble après les classes ou qui vont déjeuner ensemble donc il y a l'aspect social il y a l'aspect se maintenir le cerveau car une partie non négligeable de nos étudiants qui sont un peu âgés et qui veulent faire fonctionner leur cerveau parce qu'apprendre une langue c'est une façon de lutter contre la

maladie d'Alzheimer enfin j'exagère un peu mais il y a cet aspect je ne pense pas qu'il y ait beaucoup d'étudiants qui soient ici pour des raisons professionnelles, la plupart du temps c'est plutôt tourisme et plaisir personnel et en général ils sont presque tous francophiles, quand tu as des étudiants de niveau deux ou trois ils sont très francophiles. Je crois aussi qu'il y a pas mal de gens qui ont fait du français à l'école qu'ils ont arrêté à la fin de l'année 9 ou 12 qui ont fait le bac qu'il y a 20 ans et brutalement ils ont envie quand même d'apprendre le français sérieusement. C'est quelque chose que je n'ai pas été sérieusement apprendre une langue donc j'ai envie d'essayer, de réessayer.

### **Oui alors pourquoi le choix du français ?**

Le japonais est le grand concurrent du français, je crois que le japonais c'est pour le commerce et le français c'est pour la culture et le plaisir. Je crois également que le français c'est quand même la deuxième langue du monde c'est la deuxième langue internationale. L'indonésien c'est zéro pourquoi alors si tu veux. On peut se demander effectivement pourquoi l'espagnol est complètement absent et on peut se demander pourquoi les Allemands ont aussi peu de succès parce que finalement les trois langues les plus populaires c'est à mon sens le français le japonais et l'italien. Alors l'italien à Perth c'est, il y a une grande communauté italienne. J'ai l'impression que l'italien est une langue qui est surtout étudiée par les enfants de la communauté italienne et puis bien sûr des Australiens aussi mais le français est assez différent quand les parents décident que leurs enfants devraient étudier une langue en général ils pensent d'abord aux Français ou alors s'ils sont très orientés par le commerce plus tard ce sera le japonais mais les Australiens se rendent bien compte que le japonais que les japonais parlent très bien anglais que c'est beaucoup plus facile pour un Japonais de parler anglais que les Australiens de parler le japonais et il ne faut pas oublier que le français est une langue très importante sur le plan professionnel, on le voit bien ici avec les immersions et l'un des sponsors des examens de l'alliance est Woodside parce que l'Australie c'est quand même un pays où l'industrie la plus importante est l'industrie minière et ces gens-là travaillent dans des pays francophones, ils ont des intérêts dans des pays francophones. C'est plus important que pensent les gens les gens pensent que la France c'est le pays du parfum du pain et des croissants mais il y a quand même une grande industrie technologique entre la France et des pays francophones et il y a énormément de sociétés à Perth qui travaillent dans les pays francophones qui ont des intérêts dans des pays francophones que ce soit en Afrique ou en Asie, pas très loin d'ici il y a une société qui s'appelle TechniP. En fait le français est plus important qu'on ne le croit mais c'est vrai qu'il y a certains stéréotypes.

### **Est-ce que tu vas privilégier l'oral ou faire moins d'écrit ?**

Bon c'est clair que ça dépend du niveau, en niveau 1 je privilégie naturellement l'expression la prononciation les jeux de rôle bien sûr c'est amusant ça leur permet de travailler ensemble et de s'aider, de s'entraider parce que finalement c'est assez important tu peux parler un maximum en français parce que tu sais que quand tu fais les exercices en groupe que celui ou celle qui n'a pas très bien suivi et ce que tu dis va demander aux autres et les autres vont lui expliquer tu peux-toi éviter de trop utiliser l'anglais en sachant que dans les minutes qui vont suivre ils vont travailler en groupe et donc certains vont expliquer et alors là l'explication sera en anglais et toi tu n'as pas besoin de la donner en anglais et mais oui, l'expression orale la prononciation également l'écoute parce que finalement les gens qui commencent à apprendre une langue ont souvent ils ont souvent envie de tout comprendre donc il faut quand même s'habituer à ne pas tout comprendre mais à comprendre tout simplement ce qu'ils doivent comprendre par exemple une tâche à accomplir et s'ils accomplissent des tâches c'est bien et

s'ils ont compris simplement ce qui leur a permis de faire cette tâche ce qu'on leur demande et n'est pas nécessaire de tout comprendre.

### **Justement est-ce qu'ils comprennent ça?**

Il faut leur dire il faut le leur dire il faut dire attention c'est votre tâche ici c'est de répondre à ces questions, faire ce travail-là il faut le leur dire et ça dépend des circonstances je peux leur dire en anglais.

### **Tu parles beaucoup en anglais ?**

Non j'évite. Le moins possible parce que souvent c'est pas très, au début de niveau un je trouve qu'il n'y a pas vraiment beaucoup d'explications à donner donc je pense qu'ils comprennent des mots comme masculin féminin. Je suis français je crois que ce n'est pas franchement nécessaire d'expliquer masculin féminin par contre à un moment donné au milieu du niveau 2, il y a des étudiants avec lesquels tu es obligé de combattre les anglicismes même à l'écrit ou une traduction orale parce que finalement les premiers niveaux c'est surtout de la reproduction le prof donne l'exemple les enseignants reproduisent ce que le prof a dit tandis que quand tu arrives au niveau de production c'est là que l'esprit commence à fonctionner en anglais chez eux et qui te sortent des trucs complètement idiots essayant de traduire de l'anglais et en français ça donne des trucs complètement idiots mais il arrive un moment où l'écrit est nécessaire parce qu'il faut sinon tu t'aperçois que, ils écrivent finalement n'importe quoi et tu t'aperçois que finalement ils ne connaissent pas la terminaison des verbes ou ils ne savent pas comment ça marche.

### **Est-ce que tu penses que justement ils ont des difficultés au niveau des conjugaisons, de la grammaire étant donné qu'ils n'en font pas l'école?**

Dans un niveau 1 c'est pas tellement visible mais je trouve qu'à partir du niveau j'ai l'impression qu'à partir d'un niveau de la plupart des étudiants n'ont plus trop ce problème avec les notions comme adjectif même etc. ou avec les notions de la terminaison du verbe ou de radicaux etc. je pense qu'à ce moment ils commencent à piger comment ça fonctionne c'est pas trop trop difficile même s'ils continuent à faire des erreurs à ce moment-là quand tu leur expliques quand tu leur montres mais évidemment ce n'est pas toujours évident alors il arrive un moment donné où l'anglais peut être utile quand il arrive de parler du style conditionnel passé ou futur antérieur si tu traduis ils vont vraiment comprendre à quoi ça sert et à ça sert à l'utiliser et là ils ont moins de difficultés et ça montre que tout expliquait en français ça ne marche pas toujours.

### **Et à propos des manuels, tu utilises « Alter ego » tu utilises quoi d'autres ?**

« Studio plus » et « Studio 100 ».

### **Qu'est-ce que tu penses de ces manuels ? Est-ce que tu penses qu'ils correspondent aux besoins des apprenants ?**

Donc ça correspond surtout à une certaine vision de l'enseignement à mon avis d'abord pour commencer oui je pense à ce que je pense que ça correspond à ce qu'il faut enseigner c'est-à-dire quel que soit le manuel qu'on utilise tu trouves toujours la même vision et que tu commences par apprendre aux gens à se présenter à dire bonjour je m'appelle machin je suis australien. Quel que soit le manuel tu t'aperçois que le manuel suit en gros la même progression c'est l'impression que j'ai sur sur les nombreux manuels que j'ai utilisés mais ensuite il y a une vision de l'enseignement qui est différente, la vision de studio et la vision d' « Alter Ego » ne sont pas les mêmes, « Studio 100 » c'est plus communicatif et donc c'est

vraiment très très difficile pour les étudiants qui veulent utiliser le livre à la maison parce que le livre c'est presque un livre d'images et ce sont des activités qui sont faites pour être faites en classe c'est très communicatif et le but c'est qu'on ne veut pas que l'étudiant voit le texte écrit on veut qu'il entende, qu'il répète qu'il reproduise mais on ne peut pas qu'il voit des choses écrites, alter ego c'est différent c'est un enseignement qui est un peu plus conservateur c'est un retour vers un certain conservatisme en gardant les acquis de la méthode communicative, il y a beaucoup de grammaire et on voit les choses écrites et on choisit entre des phrases écrites par exemple. La méthode communicative a des limites, il arrive à un moment quand même où tu es obligé un peu comme en musique tu peux apprendre aux enfants à un air à l'oreille et leur faire jouer quelques petits airs sans montrer une partition mais il arrive un moment où si tu es sérieux tu apprends la musique parce que si tu ne peux pas lire la musique tu ne peux pas être musicien. Il m'arrive au niveau deux ou trois de faire de l'analyse grammaticale si le texte s'y prête je fais une petite analyse grammaticale sur le texte, il arrive un moment où ils ont besoin de comprendre la structure d'une phrase en français.

**Et au niveau des autres supports est-ce que tu utilises autre chose, est-ce que tu fais des chansons ou tu fais des vidéos est-ce que tu essaies de varier les activités ?**

La vidéo je l'utilise de temps en temps je l'utilise pour faire de l'oral donc en général je passe la vidéo sans le son et on travaille sur les images. Des chansons je n'en fais pas énormément et ça dépend des classes car il y a à des gens qui n'aiment pas chanter de toute façon. Je trouve qu'écouter la chanson avec le texte ne présente pas trop d'intérêts particuliers. Mais on a un public qui n'est pas forcément un public chanteur et je crois qu'il y a des classes avec qui je ne chercherais pas à chanter je ne pense pas que ça marcherait peut-être que c'est un préjugé mais je ne pense pas que ça marcherait.

**Est-ce que tu penses que c'est important de varier les activités ?**

Avec le manuel il faut sauter certaines activités il n'y a pas forcément dans une leçon des activités très variées jusqu'à un certain niveau tu peux pas avoir par exemple une activité de lecture. Avec « Alter ego » je pense que ce n'est pas une question de variété des activités mais une variété d'intérêt je pense que faire pendant 1h30 français française italien italienne je pense que c'est un peu rébarbatif mais il arrive un moment où tu es peut-être obligé d'avancer et de passer des choses. J'essaie de varier les sujets abordés et de ne pas rester sur un même truc pendant tout un cours.

**Est-ce que tu as une routine ?**

Non je n'ai pas de routine ce qui n'est pas forcément bien parce que parfois je pense que ça sécurise j'ai juste une sorte de routine si tu veux je commence toujours par de la conversation.

### **Quelles sont tes frustrations en tant qu'enseignant de français ?**

J'ai pas beaucoup de frustration parce que l'expérience non parce que je pense au fond que quelques fois je sors d'un cours en disant que j'aurais pu mieux faire mais en réalité ils sont satisfaits et parfois je sors d'un cours en me disant que j'ai été vachement balèze et en réalité ils n'ont pas du tout trouvé que c'était génial, je pense que la façon dont ils perçoivent le cours n'est pas la même que la mienne. Mais en réalité c'est simplement une impression. Non je n'ai pas vraiment de frustration parce que je pense que c'est un peu inutile que ça sert à rien et puis être frustré en sortant d'une classe quand après tu rentres dans une autre c'est pas forcément bon non plus.

E.COR : entretien avec Corinne, enseignante à l'Alliance Française de Perth

### **Ta formation et expérience dans l'enseignement**

J'ai une maîtrise de géographie et un Capes d'histoire-géographie. J'ai enseigné quatre ans en France et en Guyane. Et la dernière année pendant ma dernière année je voulais absolument partir. Je suis allée faire un stage en Belgique pendant un mois pour pouvoir avoir une expérience à l'étranger puis l'année d'après j'ai été recrutée à l'Alliance française de Hong Kong en 1990, je suis restée deux ans et puis ensuite j'ai travaillé à Cuba au Mexique...

### **D'après toi pourquoi les gens ici viennent apprendre le français ?**

Moi je trouve qu'ici quand même les gens viennent apprendre le français parce qu'ils aiment la France, parfois ce n'est pas toujours le cas mais ici les gens connaissent très bien la France, ils ont beaucoup voyagé en France, ils sont en France une partie de l'année ils viennent ici pour apprendre le français, pour pouvoir communiquer avec les Français en France. Ils n'apprennent pas le français pour lire des romans pour l'université ou pour le plaisir de bien prononcer, comme au Mexique, Christian Dior des choses comme ça. Je pense que les gens pensent à leur séjour en France, la majorité même les jeunes que ce soient les personnes âgées même les personnes qui ont 20 ans en 25 ans qui ont un voyage de noces même pour trois semaines, 15 jours en France ou pour une semaine ils veulent apprendre un petit peu, comment on a la réputation de ne pas bien parler anglais, ils ont peur ils ont peur de ne pas se faire prendre, ils savent aussi certainement que les Français aiment bien qu'on leur parle français ou moins qu'on essaye donc pour avoir des contacts un peu plus sympa avec les gens donc le but : les voyages culturels touristiques, pas un but universitaire.

### **Est-ce que tu penses que les cours qui sont proposés ici correspondent à leur objectif ?**

Étant donné qu'on fait beaucoup de culturel, de français communicatif oui ce sont des choses qui font pouvoir réutiliser, on fait bien sûr de la grammaire des trucs comme ça mais c'est toujours dans une espèce de communication donc oui dans l'ensemble ils seront préparés assez bien, d'ailleurs j'avais pensé faire un cours un peu plus la France touristique, avec une vidéo des trucs présentant différentes régions de France, une heure par semaine quelque chose qui sort un peu du cours classique de FLE.

### **Est-ce que tu penses que la méthode « Alter ego » correspond aussi à ce dont ils ont besoin ?**

Oui si on compare avec l'ancienne méthode utilisée. En plus ils ont le CD et peuvent l'utiliser tout seul, ils peuvent faire des exercices, au moins du point de vue communicatif oui c'est une méthode récente, au niveau culturel ça m'a l'air correcte aussi il y a des choses culturelles, le calendrier et la cuisine. « Studio 100 » était soi-disant une méthode qui devait les préparer à l'écoute, comprendre facilement ce genre de choses.

### **Est-ce que parfois tu utilises d'autres supports que le manuel ?**

Oui j'essaie de varier beaucoup, je fais des jeux des rébus, des devinettes, des chansons je fais beaucoup de chansons. C'est important de varier car avec l'expérience... chaque personne se fait sa propre méthode d'apprentissage, il y a des gens qui ont une grande mémoire visuelle donc c'est bien pour eux d'écrire, il y a des gens qui ont une grande mémoire auditive et pas du tout de mémoire visuelle donc ces gens-là ils se raccrochent à des écoutes, des chansons des choses comme ça. Maintenant grâce à Internet c'est super à la maison, des chansons c'est bien ça. J'utilise aussi d'autres méthodes je pioche à droite à gauche. Dans les niveaux

supérieurs j'utilise beaucoup de DVD et de vidéos, j'essaye d'utiliser le plus possible de chose pour les habituer mais c'est surtout valable pour les niveaux supérieurs.

### **Pourquoi essayes-tu d'utiliser un maximum de supports ?**

Pour qu'ils soient confrontés à toutes sortes de choses c'est-à-dire pour que ça corresponde le plus possible à une situation naturelle car ils viennent pour aller en France pour comprendre la télévision française, éventuellement les journaux français et pour aller au restaurant donc il faut que ça ressemble le plus possible à une situation naturelle et pour qu'ils s'habituent à d'autres façons de parler que la mienne il y a d'autres accents, d'autre vocabulaire, d'autres débits...

### **Est-ce que ton cours est structuré toujours de la même façon, avec une routine ?**

Je pense que pour beaucoup d'étudiants surtout quand ils sont débutants c'est important d'avoir une routine ça les rassure mais le problème de la routine, je trouve que parfois c'est bien de rompre la routine parce que sinon ils savent ce qui va se passer éventuellement. Systématiquement j'essaie de revoir ce qu'on a fait avant, un point de grammaire ou du vocabulaire, des trucs comme ça oralement et puis après on a une progression qui est stricte pour tous les niveaux mêmes donc il faut bien avancer dans le programme. J'essaye d'utiliser les quatre compétences de leur faire écrire, on écoute etc. qu'ils parlent aussi, je donne systématiquement du travail pour la maison qu'ils le fassent ou non, ce sont des adultes ils sont grands ils ne sont pas obligés de le faire puisqu'ils travaillent, ça leur permet de revoir un petit peu. En général je ne corrige pas en classe je ramasse et si je vois que les choses n'ont pas été comprises je les refais. Ils viennent là avant tout pour parler c'est leur objectif.

### **Tu dis que c'est important de donner des devoirs, pourquoi ?**

E dehors du cours ils réfléchissent eux-mêmes et ils essayent de faire eux-mêmes leur propre grammaire et il faut qu'ils réfléchissent eux-mêmes pourquoi ça se passe comme ça et chez eux ils sont obligés de réfléchir un peu plus. Si on ne leur donne pas de travail surtout des gens qui n'ont aucune expérience d'être apprenant, dans une situation d'apprenants ils savent pas quoi faire ils sortent du cours et ils ferment leurs livres, chez eux ils l'ouvrent mais ils ne savent pas quoi faire ils sont désarmés. Ils n'ont pas de techniques d'apprentissage ils ne savent absolument pas, ils ne savent pas comment faire pour apprendre les conjugaisons, pour apprendre le vocabulaire même relire un texte chez eux qu'on a déjà faits en classe. Mais je crois que c'est vraiment spécifique à l'Australie ça, ils sont habitués en Australie et sont habitués à ce que le prof dise ce qu'il faut faire, ils travaillent pas trop individuellement, c'est lié au système éducatif. Moi je les trouve complètement démunis, ils m'ont demandé si j'avais une méthode pour apprendre. Je trouve aussi que les gens sont très angoissés dans ce pays.

Ils n'ont pas connu cette situation là, je trouve que les étudiants australiens, on ne leur a jamais enseigné quelque chose de cette façon-là. Pour nous, c'est logique de faire un exercice après un autre exercice, ils sont souvent perdus dans les pages par exemple. De même que pour faire des exercices à la maison, ils n'ont pas été habitués à ça. Ils ne voient pas l'intérêt de faire un exercice à la maison par rapport au Français et essayer d'écouter sur un site Internet etc. ils ne voient pas l'intérêt, je ne sais pas ils pensent qu'il y a une espèce de magie qui va se passer, ils rentrent, ils ne connaissent rien et trois heures après ils sortent et voilà. Ils ne se rendent pas compte qu'ils doivent fournir un certain travail, un effort et je crois que c'est lié au système australien parce que je pense que le système d'éducation australien, on ne dit pas aux enfants qu'il faut faire des efforts intellectuels, j'ai pas l'impression, il n'y a pas le goût de l'effort intellectuel et nous on leur demande inévitablement.

### **Est-ce que tu sens parfois un certain découragement ?**

Oui, ils s'imaginent que ça va être très facile et que ça va être magique. Surtout les adultes, les enfants ne réagissent pas pareil. Il y a des femmes qui pensent que ça va être facile et au bout d'un trimestre deux trimestres abandonnent. Je crois que c'est la culture, la civilisation moderne.

### **Est-ce que tu crois qu'il y a un certain prestige d'apprendre le français ?**

Dans certains pays oui je pense que quand même nos étudiants font partie de certaines catégories sociales, et que nos étudiants sont la crème de la crème je pense que oui et c'est peut-être aussi pour ça qu'ils aiment l'alliance parce que ça fait partie, c'est comme un club on se retrouve entre nous entre gens d'un même monde. On n'a pas d'ouvriers ici c'est quand même des gens c'est peut-être l'attrait de la France, peut-être que les gens du peuple en Australie restent en Australie pendant les vacances.

### **L'anglais dans ton cours ? Est-ce que tu parles anglais dans ton cours ?**

Ici les étudiants sont stressés donc au niveau des débutants pendant les premières semaines du trimestre j'utilise l'anglais plus que dans les groupes, plus que dans les autres pays. Parce que je sens que ça les rassure et le but ce n'est pas qu'ils soient stressés. Bien sûr pour le premier cours je leur dis que je vais parler français mais s'ils veulent parler anglais pour poser une question mais bon s'ils viennent une 1h30 par semaine c'est quand même bien qu'ils parlent un maximum en français. Plus on avance dans la progression moins je parle anglais dans le cours. Je suis la seule personne qui leur parle français de la semaine ils viennent 1h30 donc il faut leur parler français un maximum. Comme ils ont aucune idée de l'apprentissage d'une langue ils ne savent pas ce qui est bien ou ce qui n'est pas bien pour eux. Ils imaginent que ça va être un système de traduction.

### **Comment gères-tu l'hétérogénéité dans tes classes ?**

On a quand même des petites classes et les étudiants font des tests de niveau ce qui réduit l'hétérogénéité et l'hétérogénéité n'est pas si importante qu'elle peut l'être peut-être et si par hasard il y a eu des erreurs dans les tests de niveau c'est quelque chose qu'on peut modifier, l'étudiant peut changer de classe parce qu'une grosse hétérogénéité c'est difficile à gérer. Et puis j'essaye d'épauler ceux qui sont à la traîne et je fais des travaux de groupe par deux. Et pour les absences c'est délicat parce que si je réexplique ce que j'ai fait dans le cours précédent ça pénalise les autres. C'est pas juste pour les autres étudiants qui font l'effort de venir et qui travaillent eux aussi.

### **Est-ce que le fait qu'il n'y ait pas de conseiller pédagogique à l'Alliance, c'est un manque pour toi ?**

C'est utile et on n'a pas de stage non plus, il y a beaucoup d'intervenants et ils viennent sur la côte est et ne viennent pas Perth, ils ne veulent pas venir sur la côte ouest c'est trop loin et ça coûte trop cher. Et puis entre collègues il n'y a absolument rien c'est lamentable et ça dépend vraiment des Alliances françaises. On ne peut pas faire partager les activités qui marchent bien en découvrir d'autres. Il y a peut-être une peur d'être jugé ou une certaine compétition.

### **Est-ce que tu penses qu'une formation est utile pour faire du FLE précoce ?**

J'ai déjà enseigné ici et je me suis posée beaucoup de questions parce que ça n'a rien à voir avec les adultes. Mes élèves avaient trois ans dont c'était assez difficile et j'ai fait le tour de toutes les méthodes qui existaient finalement il n'y a pas grand-chose pour les petits petits.

**Quelles sont tes frustrations par rapport à son enseignement à ce que tu fais ici ?**

Non, je pense au contraire que des conditions de travail sont extraordinaires. La première frustration c'est le manque de communication entre enseignants, on ne parle pas. C'est dommage qu'on ne partage pas. Je ne sais pas pourquoi je ne connais pas la réponse peut-être aussi parce qu'on est nombreux et on se voit pas beaucoup et puis il y a beaucoup d'enseignants qui sont pas forcément formés.

E.LIN : entretien avec Linda, apprenante à l'Alliance Française de Perth

**How did you hear about the Alliance française?**

I think I read about it in a book, a book I was reading first and then I am not sure... a mum of a friend was doing a course.

**Ok and did you learn French before?**

Yes at TAFE last year I did 2 terms at TAFE in Rockingham.

**And why did you decide to come at the Alliance française?**

Because the TAFE course was not very well structured, the lady was lovely, a French lady who has lived here for 20 years and with a lot of English and little bit of French on the board and little speaking and I yes was fine but I was not learning enough and my friend said here it more structured and she loved it so I came.

**Why did you want to learn French?**

(rires) Why well I have been to France 3 times and I love the language and I want to learn how I want to be able to when I travel, know more when I travel and spend more time in France and I would like to leave there a little bit longer, not to be a tourist, to stay there a little while and be able to to speak hum and for me it's an hobby it's an interest and a passion for me now it's like doing a sport , I like learn this like that I can I can use it and use a different part of my brain that I don't normally use and I think it's good to have a brain activity when you are a bit older and I would like to be a volunteer in the Commonwealth games that England, Australia and Canada hum they have squash because we have squash and so I thought to speak another language might help to be a volunteer. I love it cos I just want to learn.

**Did you learn a language at school?**

Hum no, no. I try to think, no.

**And how do you feel about that? Would you?**

Yes I would love it...it would be easier now (rires) it's too hard. I think it would have been good to do, I wish I have it done. But I don't know if I would continue it anyway cos after you have babies and it's difficult to maintain and to use it. You need to travel or go and live in France.

**And what do you think about other languages like Indonesian which is very near and apparently very easy, or Chinese or Japanese?**

I think Australians must learn at least one of language of an Asian country, Indonesian or Japanese. Japon is a bit far away, Indonesian has been for sure the closest to Australia, I think it's probably more relevant than French or Italian because it's closer.

**So why did you not learn Indonesian?**

No no I don't want to learn Indonesian. I went to Japon and I tought I will stay there and learn the language but after we went to France and I thought no I want to learn this language and then we went back last year and started the French class. For me French is more romantic than Indonesian or....

**Which language would you like to learn, except French?**

Japanese.

**So about the Alliance Française, what do you think about the course book?**

The book, first because it was all in French no English so it was a bit scary but I think it's a great book, something I would like more it's about vocabulary and so to travel in France it's not that relevant in the book for me or learn more about France and I guess it will come in time, conversation about France instead of learning...It was a bit of a surprise. Things that you will use as a traveller, as a tourist and the thing about masculine and feminine we are not going to use that, it should be at the end of the book. Learning the different types of food or accommodation or more useful. I think the first part should be more useful.

**What do you find difficult in the French class and why?**

To speak in French, for me the most difficult is, for the way I learn, is to try hearing on the tape and not having the words. I like to listen and to read at the same time. Without the words, I find it very hard. I only pick up one or two words that's all but I understand that's the way to learn, hearing first and then the visual and then the learning.

**Do you think the teacher should speak more English or less?**

I think if you spoke more English we won't really learn that much, probably the first week a bit more maybe hum first at the beginning a little bit more it won't be that scary or...

**What do you like the most in the French class?**

Hum hum I like the oral practice, the speaking I think it's good to have a go, to speak I really like that, I like I think that's the best we need to do that so I like that. I like the homework cos I can do at home, it's not too fast it's a very good idea, just to seat and do it if you don't do it it doesn't matter but at least... The conversation between 2 people, that's good.

**Do you think three hours is a bit long?**

No I don't think so 1h30 would be too short. But I think, I think that's good. We learn more.

**Did the French class reach your expectations?**

Very much so.

**What would you like to do more?**

Here, listen to the TV, we did it a couple of time and to me that would be good to do more videos and listening speaking on there to put the words on the actions and then to have the French subtitles underneath...something more cultural, pictures of France.

**If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason?**

No reason... I would say time, too busy at work and to do the homework, I really think you should do some work outside the class otherwise for me I would be too hard, I got to keep reading and listening and.... If you are too far behind in the class, if you are too busy at work, it would be the only reason...

My purpose is I want to be able to speak it, have conversations in French I don't care I I can not translate you know but I want to have some conversation. That's my goal, it might take 5 or 6 years...

**Do you have something else to say about French class or French language ?**

I think the class is great, I think the balance is good, the number is good you would like not any bigger no because it would be hard to get ground to everybody, I think having the break and having the drinks and nibbling is good and it's good socialising cos that's why you come as well to make friends.

**Do you think it's important to have a native teacher ?**

Absolutely yes absolutely absolutely cos I think I don't think an Australian who learnt how to speak French well I don't think it would be that good I think you need to have the French sounds all the time I think it's extremely important.

**Do you have something else to say about French class or French language ?**

No, just it's a shame that the teacher is leaving.

E. DIA : entretien avec Diane, apprenante à l'Alliance Française de Perth

**Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre le français ? Vous parlez français depuis longtemps.**

Oui.

**Quand est-ce que vous avez commencé?**

J'ai appris le français à l'école j'ai pris mon bac en français et j'ai gardé et j'ai quitté l'école et un jour j'ai été invitée sur un bateau il y avait un bateau avec des lieutenants français et j'ai été fascinée par ces hommes et quand le bateau est parti j'ai pensé qu'il fallait que j'améliore le français parce que la prochaine fois quand j'aurai l'occasion de le revoir de revoir ce monsieur j'aurai l'habilité de parler avec lui alors c'est une histoire très vieille. Après ça, j'ai commencé mes études à l'Alliance et une école de filles m'a contactée en me demandant si je voulais venir enseigner le français quelques semaines parce que le prof est absent et j'ai pensé que non je ne suis pas professeur mais j'ai des diplômes et je me suis débrouillée. Et j'ai beaucoup d'amis en France aussi que j'ai rencontré le long de ma vie.

**Qu'est-ce que vous aimez dans la langue?**

Je suis envoûtée par la France sa sa langue euh sa culture, son histoire et son peuple. Le français m'immerge dans un autre monde où mon esprit et mon âme comment dire ?... sont bercés. J'éprouve un bonheur indicible quand j'écoute certaines chansons françaises. Je me délecte de cette langue mélodieuse, harmonieuse et chaleureuse. J'ai découvert un bijou et un trésor précieux que je ne laisserai jamais échapper.

**Est-ce que pour vous c'est important d'apprendre une langue étrangère ou des langues étrangères ?**

Oui, il y a une chose qui m'a frappée c'est à propos de l'anglais, en apprenant le français j'ai beaucoup appris sur l'anglais.

**Est-ce que vous pensez que les Australiens, que chaque personne en Australie devrait apprendre ou parler au moins une langue étrangère ? C'est nécessaire pour vous.... en Australie ?**

J'aimerais bien le penser mais je crois que non.

**Pourquoi ?**

(rires) parce qu'ils sont paresseux et parce que l'anglais est parlé partout dans le monde ils sont un peu un peu ...égoïstes.

**Et pourtant l'Indonésie c'est juste à côté de l'Australie, on a le Japon, la Chine et en plus il y a du commerce entre ces pays donc... c'est quand même une bonne raison pour apprendre une langue.**

Je suis tout à fait d'accord hein. Mon petit-fils par exemple il fait une langue le chinois mais le chinois c'est difficile parce que l'anglais et le français sont du latin ils ont la même base alors il y a des similarités et il y a beaucoup de mots qui sont pareils.

**Mais la France est quand même très loin de l’Australie. Comment peut-on expliquer cet intérêt pour le français ?**

Parce que d’abord Europe is attractive to Australians we go there, when we were young we all went back to England because of our roots it was there, not so such now and England was the mother country but once you were in England, it is such a little place and the big world was Europe so we went there and France stands up as an interesting country I think.

**Vous pensez que c’est la culture, l’histoire, la beauté de la langue peut-être....**

Mind you, they like Italy too you see. And between England and France, it has always been this quiet war I mean for a long long time England thinks England is better than France, France thinks is better than England. There is a big connection in the history, think about it more than with Italy or Spain. The wars with Napoléon. I think it might be the reason. At school we hear about Napoleon etc but not about Italians or Spanish.

**Vous avez fait un trimestre de conversation supérieure, qu’est-ce que vous avez aimé dans le cours et qu’est-ce qui vous a déplu ?**

J’ai beaucoup aimé de vous trouver.

**Pourquoi vous avez décidé d’arrêter et de faire un cours particulier ?**

Je préfère parler plus, davantage et pour le moment je profite de faire un cours particulier d’avoir une approche singulière c’est tout.

**Qu’est-ce qui était difficile avec un groupe ?**

Les niveaux, les niveaux ne sont pas tout à fait les mêmes. C’est gênant.

**Au niveau des activités, vous ont-elles paru intéressantes ?**

Ici ? The problem is the level, some of the class should not be in conversation supérieure. It’s the shame. We need to have tests before being put in the class. Je sais c’est pas possible.

**Est-ce que vous pensez que c’est mieux d’avoir un enseignant natif**

Oh absolument absolument exprès. Parce que vous avez l’accent, vous avez la langue couramment...je ne peux pas supporter un prof anglais. Ici, dans les écoles il y a plein de profs anglais qui enseignent le français et qui parlent anglais, c’est bien pour les enfants mais il faut parce que il n’y a pas le choix. Mais dans les écoles privées, on cherche des natifs.

**Qu’est-ce que vous pensez de ce qui se passe au niveau culturel à l’alliance ?**

Il y a beaucoup d’activités, parfois deux fois dans la même journée. Je suis ravie et je félicite Hubert. Ca faisait longtemps que je n’étais pas venue à l’alliance et j’ai découvert un changement énorme. C’est important pour moi.

**Si vous arrêtez de venir à l’Alliance ou d’arrêter d’apprendre le français, quelle en sera la raison ?**

Sûrement, ce sera à cause de mon âge. Parce qu’il y a la difficulté de rappeler les mots et même en anglais.

E.SUE : entretien avec Sue, apprenante à l'Alliance Française de Perth

**Did you study French before going here ?**

Yes, in high school.

**For along ?**

For four or five years from grade 7th.

**Was it your choice or could you choose an other language ?**

French or German. I chose French cos I thought it was more useful for the future and French is a more attractive language. I went to 2 different schools, in the first one, the French teacher was very good but in the second, they were not into languages and they were a lot behind from where we already done so I lost a bit.

**Were they native speakers ?**

No. Then I went to Tafe when I lived in Sydney which was 4 years after I left high school but I gave up after a few weeks. The teacher was an old English headmaster. Then here, I start elementary here.

**When do you want to learn French ?**

I am going to France for my holiday, I am really enjoying it, it's a good hobby, something different in my life beside working, mixing with other people the very all thing is just very very enjoyable. Even if I go on holiday, i want to come back after.

**Do you think it's important to learn another language?**

In Australia, it's not that important to know a second language but I think if you have an interest and for the kids ... I wish when I was a kid to have the opportunity ...some schools do that, more that when I was a kid, in elementary school, I think it's the best time to start. But I would not force people if they don't want to do it.

**What do you think about the Alliance française?**

Oh wonderful I think it's wonderful. Not much with the book cos I found the revisions difficult but it's good to learn the language with somebody who speaks it properly, when I decided to come to French lesson, I didn't want to go to Tafe again and I thought I would to the Alliance Française and it's definitely the best thing I did. And next year, I would like to do some intensive classes as well.

**What do you dislike in the French class ?**

Well, I don't like some of the classrooms the ones with little chairs. And may be some stuff in the book. Apart from that....

**Is it ok the fact that the book is in French ?**

No, I use the dictionary, I use the computer...I have loads tools to use and i can always ask.

**Do you use Internet ?**

Yes all the time. I watch movies when I can on TV.

**What do you find difficult in the French class ?**

Sometimes, I think I still feel a bit nervous when I am on the spot to speak. When I have time and I am relaxed and I think my vocabulary had improved a full of lot but sometimes I feel bank when you ask a question, that s' not you. Sometimes I know but I can't find the word to start the statement.

**What about the CD ?**

I think it's good. I put it on my iPod and I can replay and replay.

**What do you like the most in the French class?**

Nothing, I just enjoy the all thing, interaction and the variety, the ways we approach things, things we do, hangman or the different things, nothing too long and too short, the different types of approaching things, it's probably what I enjoy the most.

**Did the French class reach your expectations?**

More than my expectations. Yeah definitely.

**What more would you like?**

Nothing... Well of course to speak a better French... none I have been very happy. More than I have expected.

**If you were to discontinue your French studies, what would be the chief reason?**

Probably the only thing which could stop me is to be away a couple of months cos it would be hard to start things again.

**Do you have something else to say about French class or French language?**

No, just it's a shame that the teacher is leaving.

E.ECU : entretien avec le responsable du département français, Université Edith Cowan

(Le responsable du département de français parlait déjà avant le début de l'enregistrement.)

Oui, les enseignements à distance sont en train de se développer à merveille parce que les principaux ne veulent assumer c'est-à-dire s'ils peuvent décourager l'enseignement des langues, s'il n'y a qu'un tout petit groupe d'effectifs et au lieu même de combiner les classes en années 11 et 12, ils décident dans pas mal de cas de supprimer les langues et donc ceux qui ont le courage de faire de formation à distance entre directement à SIDE et je trouve que c'est à la fois un bien et un mal parce que c'est trop facile pour les principaux d'abandonner une langue.

### **Pourquoi ils veulent abandonner ? Ce n'est pas dans leur intérêt.**

Il y a des coûts effectivement, s'il y a une classe de faibles effectifs et c'est curieux mais c'est assez courant que les chiffres pour SIDE sont exceptionnels et c'est pour moi ça exprime une sorte de malaise dans le système parce que ça ne devrait pas augmenter à ce point-là surtout en ville, à la campagne on comprendrait dans certains cas on comprendrait mais dans ce qu'on appelle la metropolitan area, il n'y a pas d'excuse mais c'est le cas, les écoles abandonnent la langue surtout en année 11 et 12 que veulent les jeunes et le cas du mandarin est un cas assez classique c'est certainement la langue la plus sous-représentée dans le système éducatif, mais étant donné la puissance de l'économie chinoise et c'est la même chose en Europe mais ici étant donné les ressources minières et les contacts avec la Chine et l'investissement de la Chine en Australie et c'est un client extrêmement important pour l'Australie et l'objectif que l'on a évoqué lors de la réunion, c'est de commencer sérieusement des écoles samedi matin pour les Chinois, là le gouvernement serait favorable et par la suite proposer peut-être par la suite l'arabe proposer peut-être d'autres langues qui sont aussi euh moins connues dans le système où il y a nécessité pour certains jeunes. On pourrait maintenir la diversité des langues. En mandarin il y a très peu d'études en comparaison avec le japonais qui est très bien représenté entre guillemets par rapport aux autres langues asiatiques et dans le domaine des langues européennes on voit que l'italien dans le chez certains publics est de loin la langue européenne dans les écoles primaires ici, faute de profs de français il n'y a pas assez de profs de français on se demande, les étudiants de français optent pour un autre type de carrière autre que l'enseignement du français. Je crois que le français se défend assez bien dans les lycées privés mais ce n'est pas du tout vrai dans les lycées d'État. Les raisons d'être c'est que beaucoup de jeunes qui sont dans le lycée privé voient l'importance de quelques langues clé pour la formation juridique ou la médecine ou en sciences, ils sont motivés et ils comprennent où la grande masse des étudiants dans le secteur public voient les langues comme quelque chose, il y a une perception que cette matière difficile quand on peut faire autre chose quand on leur propose n'importe quoi pour les amuser, quand on ne considère pas les langues comme une matière essentielle comme les maths, il y a un problème euh et la seule solution c'est de rendre les langues obligatoires ça c'est ma solution, tout le reste est bricolage, on peut bricoler tout ce qu'on veut ce sera toujours une tâche difficile pour les profs. Ici c'est optionnel et avec 10 % des jeunes qui arrivent au bac avec une langue c'est c'est ridicule ou c'est peut-être merveilleux dans un sens étant donné l'isolement de l'Australie mais étant donné l'utilisation d'Internet il n'y a pas d'excuses dans ce village global il n'y a plus d'excuses.....

Le problème c'est qu'en sciences de l'éducation, les langues ne sont pas obligatoires elles ne sont pas perçues comme nécessaires en primaire, les plus motivés choisissent une langue vivante mais dans la formation pour l'école primaire il y a très très peu de place pour les langues vivantes et aussi les principaux des écoles primaires souhaitent supprimer les langues

et estiment qu'il n'y a pas de place même s'il ya l'importance linguistique pour une meilleure compréhension de l'anglais. Sur les plans interpersonnels et interculturels, les raisons sont énormes donc c'est un retour au XIXème siècle dans un sens. Quand on décide que les langues n'ont pas leur place dans la formation... Si c'est le cas, l'abandon des langues par les principaux dans les écoles primaires serait catastrophique car déjà la formation grammaticale des jeunes australiens ou bien américains c'est absolument lamentable. Ce qui est grave c'est cette absence de connaissance de la grammaire.

**Ah justement j'avais une question sur les enseignants alors natifs ou non natifs ?**

Ici ?

**Alors qu'est-ce que tu penses, il vaut mieux ne pas avoir un enseignant de français natifs ou non natifs ?**

Si j'étais principal lors des interviews d'abord il faudrait que cette personne enseigne deux matières dans un lycée, c'est la bivalence donc il faut que la personne, je ne parle pas de la fac, je parle du secondaire.

**Oui d'accord.**

Donc il faut que cette personne soit capable d'enseigner l'histoire-géo ou les sciences politiques euh le média, anglais, une autre matière principale parce que la bivalence c'est le grand problème et aussi il y a évidemment la personnalité de la personne, est-ce que cette personne est capable de motiver les étudiants ? parce que s'ils n'ont pas le choix, cette personne à la fin de l'année n'aura plus d'étudiants. Il est vrai que si la personne que l'on choisit n'a pas un minimum de compétence en grammaire, en français c'est catastrophique donc la personne serait peut-être utile tant d'autres discipline mais une sorte de désastre en français. Ça fait à éviter aussi.

**Qu'est-ce qui est important alors est-ce que c'est le côté linguistique ou le côté pédagogique parce qu'on m'a dit oui alors les profs natifs ils ont la langue etc. mais ils n'ont pas forcément la pédagogie donc en fait c'est la pédagogie qui compte et pas forcément la langue ?**

Ce qui se passe c'est qu'ici ils ont trop mis l'accent sur la pédagogie au détriment du contenu, la formation pour les profs de français dans le secondaire c'est contenu d'abord et pédagogie après et ce n'est pas une mauvaise chose parce que la pédagogie donne quelques outils mais si le contenu est inadéquat ou si les références ne sont pas du tout ce qu'il faut dans la discipline c'est très très problématique. La formation d'un prof d'anglais en France sur le contenu c'est solide, la formation de quelqu'un en Australie qui fait une licence en Sciences de l'éducation avec quelques unités de valeur de français ça assez dangereux et c'est le cas dans certaines disciplines où on a quatre années de pédagogie comme dans une IUFM sans avoir une véritable formation pédagogique donc ce n'est pas vraiment clarifié ici c'est le rôle du contenu des disciplines. Il faut à mon avis, continuer, comme en France et développer le contenu et le complément c'est effectivement l'approche pédagogique. Ça serait très très grave de continuer comme l'on fait en Australie avec des professeurs qui enseignent des disciplines où ils n'ont pas de formation sérieuse. C'est-à-dire une formation sérieuse pour moi c'est sur 24 unités de valeur pour une licence ils en ont 16 pour la discipline principale c'est-à-dire huit en anglais et huit en français et après ils font le DipEd. Dans le DipEd ils ont une formation pédagogique dans les deux disciplines seulement. Et ils ont une formation pédagogique pour l'enseignement de l'anglais, une connaissance de ces programmes, comment et voilà ce que les jeunes sont en train de faire, comment interpréter tout cela ? Comment transformer en plan de formation ? Donc en un sens, on demande beaucoup plus d'un professeur australien que d'un

professeur français qui suit rigoureusement ses chapitres dans ses livres, les objectifs il peut les décoder, il peut les sortir et il peut préparer ses textes. Une grande partie de sa formation est déjà préétablie par lui donc dans un sens il y a davantage de réflexion pédagogique. Reste à savoir si le produit est de grande qualité, je ne crois pas qu'un jeune de 22 ans va sortir un truc génial digne d'un inspecteur d'académie.

**Qu'est-ce que tu penses si l'enseignant de français est québécois ou vient d'Afrique du Nord par exemple ?**

Tu as vu que la francophonie joue un rôle important dans les objectifs d'ici. D'abord il faut dépasser l'idée que le français est une notion qui n'appartient seulement qu'à la France. La francophonie c'est immense dont il faut absolument qu'il y ait, comme dans tous les manuels de français langue étrangère, il y a un volet, on ne parle pas seulement de la France, on parle du Québec, on parle d'autres pays, il y a aussi les territoires d'outre-mer où il y a d'autres cultures et c'est ce qui est intéressant dans le volume de « Reflets », dans le 2ème « Reflets », c'est que non seulement c'est chaque région mais il y a aussi les territoires d'outre-mer, il y a aussi le Canada, euh il y a quelques textes sur l'Afrique mais c'est moins développé mais je pense que c'est nécessaire. Il faut aussi connaître la diversité des régions, la France n'est pas quelque chose d'uniforme euh homogénéisé n'est-ce pas, c'est les régions pour leur richesse, leur histoire comme les départements d'outre-mer et les territoires d'outre-mer et les pays d'expression française.

**Oui mais au niveau de la langue ? Parce que par exemple à l'Alliance Française on est tous français, est-ce que un jour si un Québécois qui se présente et qui dit je suis professeur de français, je suis qualifié est-ce que ?.....**

Je dirais aussi quelle est la priorité les clients ? Est-ce que, si c'est Woodside, ils vont travailler en Afrique francophone avec des compagnies françaises donc il y a un double besoin. S'il s'agit des adultes qui vont faire du tourisme en France, quelle est la priorité dans un premier temps ? S'ils veulent visiter le Québec donc par la suite oui mais je crois et ça c'est purement subjectif de ma part je crois que la majorité des clients de l'alliance, leur objectif c'est d'aller en France parce qu'ils sont très attirés par la France et pas forcément la Réunion ou l'Ile Maurice, c'est vraiment la France comme première destination comme priorité dans le cas de Woodside, je me demande s'il faut adapter mieux la formation étant donné euh mais ce serait un complément de formation, la formation de base si c'est la grammaire etc. c'est standardisé alors après on introduit des expressions, un peu de vocabulaire local ou des enregistrements authentiques. Ça on peut faire avec et la francophonie pour nous dans mes cours, je dois dire, contrairement à UWA où il y a beaucoup d'écrivains d'expression africaine c'est toute une tradition à UWA grâce à deux- trois professeurs qui ont lancé cette filière qui manquait. Ma filière en littérature étant donné que j'ai technologie, sciences, vie et environnement, ma littérature pour l'instant est essentiellement de France mais pour les devoirs les étudiants peuvent choisir un écrivain francophone, ils ont le choix pour leur présentation donc ça s'est ouvert mais normalement mon premier objectif c'est de donner un survol de la littérature du XIXème et XXème siècles, faire l'analyse des premiers paragraphes des romans les plus célèbres et des conclusions des romans les plus célèbres pour initiation à toute la variété des techniques de texte et après ils peuvent choisir d'autres textes romanesques ou poétiques et situer dans les courants.

E.UWA : entretien avec la responsable du département français, Université d'Australie Occidentale

**Depuis quand on enseigne le français à UWA ?**

J'ai écrit un article à ce propos de cela il y a six mois et comme je n'ai pas bonne mémoire je pense que c'est dans les années 50, l'université date de 1912, en tout cas la première langue enseignée c'est l'allemand jusqu'à la deuxième guerre mondiale ou un petit peu après. Alors dans les années 1960, en 1963 donc les langues étaient allemand et français, en 1963 il y a eu un poste de professeur de français.

**Est-ce que vous savez combien d'étudiants sont inscrits en français tous niveaux confondus en ce moment ?**

Oui on a fait le calcul il n'y a pas si longtemps, il y a à peu près 300 à 350 étudiants ce semestre.

**Et où est-ce qu'il y a le plus d'étudiants ?**

Dans les premières années en débutant, il y en a à peu près 140 à 150 cette année et on n'a jamais vu ça.

**Alors justement, quel intérêt, quel est l'intérêt pour les étudiants de...**

Pour deux raisons, ils apprennent le français parce qu'ils n'ont pas pu le faire avant il y a à peu près une quarantaine d'écoles qui enseignent le français en Australie occidentale donc ce n'est pas assez visiblement il y a des élèves qu'ils auraient préféré faire du français ou qui en ont peut-être fait un petit peu peut-être précoce ou au collège et parce qu'ils n'ont pas pu continuer comme ils ont à faire des choix assez drastiques ils sont assez réduits au niveau du nombre des matières à étudier pour leur bac dont ils sont obligés de faire six matières pas plus et ça ça affecte toutes les langues pas seulement le français mais le français est une langue très demandée les langues asiatiques aussi mais dans les langues européennes c'est le français même si d'ailleurs on a quatre programmes xxxx le français à 300 à 350 étudiants.

**Alors pourquoi le français ? Pourquoi pas l'italien ou l'allemand ?**

alors là moi j'ai ma petite théorie mais j' ai rien de vérifié, la théorie générale c'est que la France et les Français jouissent d'une réputation extraordinaire en Australie oui c'est un peu l'héritage anglo-saxon, les Anglo-saxons ont toujours appris le français et ils ont toujours une admiration pour la France et la culture française etc. donc ça s'est répercuté ici donc il y a cet héritage et malgré cette population très très mélangée qu'on a, le français reste une langue très prisée, pour moi c'est une explication historique, pour les autres explications c'est que la France est l'un des pays les plus visités au monde donc ça ça continue à jouer il n'y a pas de doute le français est une langue internationale et la langue d'un certain nombre d'organisations les jeux olympiques etc. il y a un grand nombre de pays francophones là aussi c'est un bon espoir d'aller dans d'autres pays que la France voilà donc je pense que ça explique largement l'intérêt pour le français et puis il y a aussi des raisons institutionnelles dans lesquelles ils peuvent choisir l'étude d'une langue par exemple en première année ils doivent faire au moins plus de quatre matières et en deuxième année ils commencent à se spécialiser dans et dans certaines facultés comme la faculté de médecine ils doivent choisir une matière en lettres ce qui explique pourquoi nous avons plus d'étudiants au premier semestre qu'au deuxième semestre tant qu'ils ne sont plus obligés ils ne continuent pas et d'autres veulent continuer mais ils ne peuvent pas bref il y a beaucoup d'autres situations mais voilà.

**Ce que j'ai entendu dire c'est qu'en ce moment le français est très populaire, est-ce que ça a toujours été le cas au est-ce que c'est la première fois qu'il y a un tel engouement pour le français ?**

En ce moment je me demande si on n'est pas en train justement de voir toute une conséquence d'une politique de langue sur ces dernières années le problème c'est qu'au lycée on leur impose des langues qui n'ont pas forcément envie d'apprendre il y a peu de choix ça dépend des écoles je crois que le minimum dans un lycée c'est d'avoir deux langues, trois voire quatre c'est très rare, pour peu que l'école ne choisisse que des langues asiatiques ou qu'un des profs soit vraiment minable.

**Est-ce que vous pensez que le français pourrait être en concurrence avec les langues asiatiques ?**

Il ya quelques années le japonais représentait plus de candidats au bac que le français mais ça s'est un petit peu calmé mais je crois que la menace est un petit peu passée il faut quand même dire que les Australiens sont des gens très pragmatiques qui réagissent aux conditions économiques géopolitiques etc. au quart de tour donc il ne suffit de je ne sais pas moi que le World Cup se passe en France pour qu'il y ait pendant trois ans des personnes qui veulent apprendre le français. Il suffit qu'il y ait de très bons films français des auteurs qui fassent parler et pendant 2-3 ans l'enseignement du français va augmenter puis ça se calme et c'est très curieux. L'indonésien par exemple a beaucoup de mal à s'en sortir parce que depuis deux trois ans l'Indonésie est considérée comme un pays à risque on n'envoie plus par exemple des élèves en séjour linguistique alors qu'avant on le faisait donc là aussi dans les choix ça joue et si vous dites aux étudiants qu'il y aura un séjour linguistique dans leur scolarité et ils préfèrent aller en Italie ou en France et même la Chine un petit peu de mal à percer le chinois du mal à percer pourtant il y a un effort énorme pour le répandre le chinois par exemple, l'école de ma fille s'offre le chinois pour la première fois. On connaît la situation mais l'argument même public, j'y crois qu'à moitié quand même mais je pense que c'est un peu le discours qu'il faut développer les langues étrangères en Australie ne sont pas en concurrence et quelqu'un qui apprend l'italien va un jour s'intéresser au japonais, quelqu'un qui s'intéresse à l'allemand va un jour s'intéresser latin, les langues d'une manière générale si on arrive à faire apprendre une langue étrangère quelle qu'elle soit à un élève on a gagné pour la cause des langues étrangères et c'est vrai qu'il y a une cause des langues étrangères je ne sais pas si vous êtes au courant mais il y a quelque jour s'est passé un grand sommet il va y avoir des communiqués de presse et tout ça tient tout et tout ça c'est parce que nous sommes en période d'élections et c'est mon interprétation le leader de l'opposition a dit c'est un scandale la condition de l'enseignement des langues étrangères moi-même a-t-il dit j'ai passé quelques années en Chine et je parle chinois couramment et ça me donne un atout extraordinaire et c'est ça qu'il nous faut un chef d'État qui parle une langue étrangère bref ça c'est le discours des politiques et ça a un peu secoué la majorité actuelle pour essayer de montrer qu'ils ont compris qu'il fallait faire quelque chose parce que c'est vrai que l'enseignement des langues étrangères n'est pas bien fait je ne sais pas, 40 minutes deux fois la semaine en année huit c'est désolant il faut au moins faire cinq périodes de chinois ou autre chose.

**Alors pourquoi, on ne donne pas d'argent, on considère ça comme un enseignement mineur ?**

C'est un enseignement mineur alors une autre chose c'est que c'est pour encourager justement l'apprentissage du français au lycée parce que franchement même avoir de vrais débutants temps à l'université, enseigner la langue au niveau débutant c'est pas la vocation des gens à l'université ça fait 20 ans qu'on le fait pour sauver les départements de langue sinon on se retrouve avec 50 étudiants donc l'idée fait son chemin.... pour encourager les étudiants on

devrait leur donner une sorte bonus qui se verrait dans leur score final et qui fait qu'on pourrait aller à l'université mais est-ce que ça va se faire je ne sais pas du tout, le monde pousse dans ce sens.

### **Alors quel est l'avenir du français d'après vous ?**

(Rires) je vais regarder dans ma boule de cristal, tiens en fait je ne me suis jamais posée la question mais j'imagine qu'il va y avoir des changements comme je disais étant donné la période des réactions très courte des parents des élèves, si la France ne recevait que des commentaires négatifs, qu'il y ait de plus en plus d'émeutes ou une situation économique, pire en pire des mesures prises contre les étrangers et que ça devienne vraiment l'épouvantail car la France est souvent citée notamment au moment des émeutes de l'an dernier en 2005, les commentaires en Australie avaient été incroyables la France qui donne des leçons au monde entier sur le multiculturalisme et ensuite il y a eu des batailles de gangs à Sydney, les Français leur avaient rendu leur monnaie de la pièce mais tout ça reste superficiel mais par exemple les essais nucléaires dans le Pacifique ont eu une influence énorme sur l'enseignement du français et encore aujourd'hui mes étudiants qui ne connaissent rien à la vie me le disent. La réaction des Français a été de dire attendez vous êtes malhonnêtes parce que les Chinois ont fait aussi des essais en sous-marin dans votre région et vous ne dites rien. Vraiment j'ai du mal à faire un pronostic parce que les choses ne sont pas très stables et c'est justement là le problème il n'y a pas vraiment l'idée que apprendre le français fait partie des cultures normales ou des langues. Les Australiens vous diront que apprendre une autre langue c'est prendre du temps sur sa propre langue ou ce que c'est que pour les bons élèves un peu comme quand on faisait latin ou grec. Il y a l'idée qu'effectivement on peut faire du commerce et on peut voyager avec l'anglais uniquement..... En général les débutants sont très contents parce qu'ils n'avaient rien et d'un coup, ils ont tellement de choses, au niveau supérieur qu'on s'aperçoit que c'est un effort différent c'est là que les attentes deviennent plus ambitieuses.

### **Dans le département combien y-a-t-il d'enseignants de français ?**

Il y en a à peu près une dizaine, il y a quatre titulaires et bientôt plus que trois il y a quatre docteurs et puis il y a trois doctorants et une personne qui fait un Master et les autres des diplômes de FLE. Et c'est un peu le bazar. La spécialité du département entre guillemets est la littérature francophone.

### **Est-ce qu'il y a beaucoup d'étudiants en Master ou en Doctorat ?**

Non, non très peu. Très peu d'étudiants. En général, les Masters passent directement en Doctorat et ils ne sont pas nécessairement natifs en ce moment c'est IE cas mais ce n'est pas toujours le cas.

### **Comment vous choisissez les méthodes ?**

Je pense qu'il y a une préférence de la part des enseignants francophones de prendre des manuels faits en France, nos collègues non francophones n'aiment pas beaucoup parce qu'ils trouvent qu'il y a trop de choses en français et que les étudiants sont perdus alors peut-être que pour les étudiants débutants c'est vrai mais après la première année je pense qu'on peut passer aux textes en français c'est une question de préférence personnelle, c'est une question d'être au courant de ce qu'il y a, de ce qui ne vient sous les yeux, un distributeur vient nous rendre visite une fois par an à peu près et on feuillette les échantillons, comme un grand nombre de nos vacataires sont à l'Alliance et que l'alliance reçoit à toutes les nouvelles productions c'est un atout pour savoir ce qui est bien ce qui vient de sortir c'est un peu au petit bonheur la chance mais je n'utilise pas les manuels utilisés à l'Alliance parce qu'il faut qu'on se distingue

de l'Alliance, on partage déjà beaucoup de leurs profs ce qui n'est pas un souci en soi et nous sommes quand même au sein de l'université c'est différent d'une école de langue.

**Justement quel est votre lien avec l'alliance française ?**

Nous avons d'excellents contacts, ça dépend des directeurs là on en est au deuxième directeur qui est génial et qui ne se prend pas pour un diplomate, on organise des conférences ensemble des soirées, on fait beaucoup de choses.

**Quelles sont votre formation et votre expérience dans l'enseignement ?**

Moi je n'ai aucune formation de profs j'ai fait mon Doctorat ici et puis voilà depuis 8 ans je suis prof titulaire. J'ai fait ma thèse sur l'autobiographie.

**Qu'est-ce qui est important est d'enseigner aux étudiants ?**

Ça dépend vraiment de chaque niveau ce qui est important, c'est l'oral et de les faire participer, j'essaie de leur donner des trucs, j'aime bien leur faire prendre conscience de leur stratégie d'apprentissage, les faire apprendre à réfléchir à leur propre apprentissage et à la façon dont la langue fonctionne et je leur fais prendre conscience aussi que parfois ils ont besoin de mémoriser des choses.

**Qu'est-ce que vous pensez de leur attitude par rapport aux langues, comment ils abordent les langues ?**

Leur attitude est une attitude de communication, ils veulent communiquer et donc l'oral est important, il y a beaucoup de contradictions ça dépend des individus et ça dépend du niveau, de leur passé, de leur personnalité naturellement et de la personnalité du prof enfin il y a tellement de variables ils sont tous des parcours assez différents. Je sais quelques attentes est de parler dans trois ans quelque chose à long terme, leur objectif est de parler couramment. Aussi notre objectif c'est de les rendre autonomes évidemment qu'ils puissent apprendre de façon autonome.

**Qu'est-ce que vous pensez de l'utilisation de l'anglais dans les classes de langue ?**

L'idéal est d'utiliser la langue cible au maximum vraiment c'est mon idéal mais c'est un idéal que je peux faire dans les cours de 309. J'avais un groupe minuscule d'étudiants qui avaient tous passé un ou 2 ans en France par contre dans d'autre niveau il le faut par moment je sens que je les ai perdus et je répète un petit peu en anglais pour rattraper ce groupe. Et ça dépend de la nature du cours. Pour moi il faut qu'il y ait une ébullition intellectuelle.

E.SAB : entretien avec Sabine, enseignante à l'Université d'Australie Occidentale

**Quelles sont ta formation et ton expérience dans l'enseignement ?**

J'ai une Maîtrise FLE et j'ai fait un an d'associate teacher, d'assistantat dans des écoles secondaires privées donc j'allais tous les jours dans une école différente, sur un roulement toutes les deux semaines je revenais dans la même école. Et j'ai eu la chance parce que c'étaient que les meilleures écoles privées du coin. Après sept années d'assistantat, les profs avec qui j'ai travaillé m'ont dit que, ils pensaient que je devais être prof et m'ont conseillée m'ont poussée à aller plus loin et j'ai fait ma Maîtrise.

**Quel niveau tu enseignes ici ?**

Cette année, je fais 2ème et 3ème année, l'année dernière je faisais 1ère année et 3ème année et Honors mais j'essaie d'éviter les 1ères années parce que les locuteurs anglais qui ont appris le français ont plus de facilité à enseigner français puisqu'ils l'ont appris eux-mêmes parfois j'ai des élèves qui me demandent pourquoi c'est comme ça et pas autrement et je ne sais pas, je connais pas les règles forcément, les règles grammaticales et il faut savoir l'expliquer à des débutants.

**Qu'est-ce que tu penses du système universitaire dans l'enseignement du français ici ?**

En fait il y a deux questions pour moi, je pense que le système universitaire australien ou même le système secondaire australien ça craint je pense qu'au niveau du secondaire les élèves sont trop protégés et ils sont vraiment, on attend moins de bons des résultats qu'au niveau de leur bien-être donc quand ils arrivent à la fac ils sont un peu surpris qu'on soit moins attentif à leurs besoins émotionnels ensuite à la fac c'est ce système en fait ce sont des clients dont ils payent pour leur cours et ça m'étonnerait qu'il y ait beaucoup de business qui virent leurs clients de façon régulière donc les élèves sont notés très bien d'une part pour leur besoins émotionnels et d'une part parce qu'ils sont clients. Aucun élève ici ne rate leur cours et en début chaque cours du début de l'année c'est ce que je dis à mes élèves n'oubliez pas d'écrire votre nom et vous aurez toutes façons 50 % et je ne suis pas loin de la vérité. J'ai l'impression qu'il y a peu des élèves qui sont intéressés parce ce qu'ils apprennent et forcément ça a des conséquences sur l'enseignement. Ils sont intéressés par la note qu'ils vont avoir.

**Que ce soit le français et où la géographie ?**

Oui quand j'ai fait ma licence j'ai fait d'autres matières j'ai vu, les élèves en général chassent la note pas la connaissance.

**Donc ils ne se plaignent jamais ?**

Si quand ils ont une mauvaise d'abord ils ont toujours eu l'habitude au lycée, ils font toujours très bien et quand on leur met un point négatif ici, ils ne comprennent pas et se plaignent.

**Ils se plaignent pas de l'enseignement, du prof ?**

Si j'ai reçu un e-mail il y a deux semaines alors un élève qui disait qu'il pensait que je me foutais de sa gueule à cause de sa prononciation il me dit que je le rabaissais mais je ne le rabaisse pas s'il prononce mal je te le dis et je le corrige oui mais je mérite une meilleure note que ça j'ai dit non tu mérites ce que tu mérites ça joue autour de la note.

### **Ce n'est pas décourageant pour toi ?**

Non.... je ne me fous pas de leur gueule, je ne prends pas des gants non plus pour leur dire qu'ils sont mauvais, seulement ça porte ses fruits depuis le début du semestre je suis sur leur prononciation, phonétique qui n'est pas mon programme mais là les dernières présentations orales la plus mauvaise note était 16 donc...

### **Oui j'ai remarqué pendant les observations que tu attachais beaucoup d'importance à l'intonation la phonétique pourquoi ?**

C'est important à mon avis parce que déjà pour certains si on ne les rattrapera sur l'intonation la prononciation ils vont traîner ça pendant des années et des années, c'est pas difficile à corriger il suffit de leur montrer où les sons se prononcent dans la bouche et ils vont parler d'une façon un peu plus correcte. Et ensuite le vocabulaire et la syntaxe ça viendra après. J'en fais mais en parallèle, le plus important c'est qu'ils partent sur de bonnes bases et qu'ils développent leur vocabulaire et la grammaire après.

### **Donc pour toi le plus important dans le cours c'est oral ?**

Oui parce qu'a priori c'est avec ça qu'ils vont débiter dans la rue et s'ils vont dans un pays francophone et dans la rue mais s'ils ont besoin d'écrire une lettre, de remplir des formulaires administratifs il y a quelqu'un pour les aider alors que s'ils sont dans la rue pour prendre le métro bus et ils sont tous seuls.

### **Qu'est-ce que tu penses du niveau des élèves ?**

(Rires) par rapport à quoi ?

### **Leur relation avec la langue ou leur habilité à prendre langue.**

Encore une fois avec ce système c'est un peu difficile et certains sont intéressés, ils sont motivés parce que personne ne les oblige à faire ça.

### **Qu'est-ce qui les motive d'après toi ?**

Il y en a beaucoup qui font du droit ou de la médecine ou du commerce dont qu'ils sont assez intelligents pour savoir que de savoir un langage se pourra servir dans leur carrière.

### **Alors tu penses qu'ils prennent surtout le français pour avoir un job ?**

Oui et aussi parce que certainement leurs parents ou leurs proches les ont poussés au lycée à faire du français et ça serait bête après cinq ans d'arrêter. Même les débutants, je trouve que leur niveau n'est pas mauvais je pense qu'on pourrait les pousser un peu plus un petit peu plus fort, un petit peu moins gentiment pour faire plus de progrès et ils seraient bien meilleurs qu'ils ne le sont mais ne sont pas mauvais.

### **Qu'est-ce qu'ils maîtrisent le mieux ?**

L'oral mais l'écrit n'est pas mal non plus. Ils ont de meilleurs résultats à l'oral mais ils se sentent moins sûrs, il y a toujours cette petite gêne de parler devant la classe ou de s'exprimer en groupe.

**Dans un cours de 45 minutes est-ce que tu as un déroulement type ?**

Non, parce qu'on a un programme par exemple tel jour page de tant à tant etc. il y a des questions qui arrivent, des questions des étudiants. Ça dépend comment ils se sentent en général, donc j'essaye de m'adapter à ce qu'ils veulent faire. En modifiant le programme on peut même faire plus qu'à l'origine.

**Alors l'emploi de l'anglais dans ton cours ?**

Quand je veux être sûr qu'ils comprennent ce que je veux faire passer, je parle en anglais... ça ne veut pas dire qu'ils comprennent plus quand je parle en anglais qu'en français...Moi ça ne me gêne pas du tout, je pense qu'il faut mieux avancer dans le programme, s'ils ont une question de grammaire, je préfère qu'ils me la posent en anglais au moins je comprends ce qu'ils veulent et je peux leur expliquer ou essayer de leur expliquer.

**Tu utilises « Bravo » et puis « Connexions ». Qu'est-ce que tu penses de ces manuels ? Ils sont hyper différents, tu en as un en français quoi et Bravo c'est en anglais et en français c'est ça mais qui choisit les manuels ?**

En fait c'est celui qui coordonne les unités donc là c'était Helen mais en fait ce qui se passe c'est pour les premières années on a choisi enfin c'est pas moi il y a longtemps des manuels canadiens parce que justement c'était franco-anglais pour pas que ce soit complètement en français même s'il n'y a pas beaucoup d'anglais hein dans « Bravo » il y a peut-être que la traduction du vocabulaire sinon les tâches ce qu'il y a à faire sont en français.

**Et toi, tu préfères quoi ?**

Je préfère travailler avec une méthode FLE ... c'est plus sympa parce que c'est plus communicatif.

**C'est pour ça que tu préfères les méthodes FLE ?**

Ouais, c'est parce que c'est plus communicatif et ça correspond beaucoup plus à ma formation.

**Est-ce que vous avez accès à une salle multimédia ?**

Oui une fois au début du semestre ils ont des recherches à faire sur un sujet bien précis ou alors on leur fait travailler la phonétique ou la grammaire sur un site du Texas. Par exemple on leur fait faire un dossier sur le Musée-d'Orsay, les impressionnistes par le groupe, ils choisissent un sujet sur une liste assez vaste. Et ensuite ils font un exposé en classe c'est l'aboutissement des recherches qu'ils doivent présenter oralement à la classe. Le problème c'est qu'ils lisent leurs dossiers.

**Quelles sont les difficultés que tu rencontres dans ton enseignement ?**

Déjà le système que les étudiants aient à payer pour gagner des connaissances je trouve que c'est outrageux mais je n'y peux rien mais on est au bout du rouleau et les étudiants payent, la structure avec les notes mais au niveau de l'enseignement je trouve qu'il faut les décoincer, leur donner confiance en eux donc j'essaie de faire des exercices où ils sont obligés de parler fort.

**Qu'est-ce que tu aimerais faire avec les étudiants que tu ne peux pas faire ?**

Rien. Je fais tout ce que je veux avec les étudiants non je pense que ça serait bien d'apporter de la phonétique dans le cours les premières années parce qu'ils n'ont aucune idée de la phonétique et un cours de grammaire les 1ères et 2èmes années où on explique ce qui est un verbe, un sujet, un complément etc. parce qu'ils n'ont aucune idée c'est difficile d'expliquer la

grammaire quand ils n'ont pas ces éléments de base et ne font plus de grammaire anglaise l'école.

**Est-ce que tu penses que le français se porte bien dans cette université ?**

Oui

**Est-ce que tu penses que le français et pourrait être en concurrence avec une autre langue notamment les langues asiatiques ?**

Je ne pense pas que ce soit vraiment de la concurrence, les étudiants sont différents il y en a qui pense qu'ils vont faire du commerce en Asie et donc il peut être plus intéressant pour eux de faire du japonais et du chinois alors que ceux qui s'orientent plus vers l'Europe se penchent plus faire les langues européennes.

**Est-ce que tu penses que c'est nécessaire d'apprendre une langue étrangère ?**

Je pense que ça dépend de ce que tu veux faire dans ta vie, si tu as envie de rester dans ta campagne, je ne vois pas l'intérêt mais si tu as l'intention de vivre dans un autre pays ou de voir le monde, oui.

E.SOP : entretien avec Sophie, étudiante à l'Université d'Australie Occidentale

**Why did you study French at uni ?**

En fait je veux vraiment partir en France et je veux devenir journaliste et je pense que pour faire ces études ça aide de parler une autre langue et j'ai décidé de faire le français car j'avais peur de l'oublier.

**And what do you think about other languages like Indonesian, Chinese or Japanese?**

I think Australians must learn at least one of language of an Asian country, Indonesian or Japanese. Japon is a bit far away, Indonesian has been for sure the closest to Australia, I think it's probably more relevant than French or Italian because it's closer.

**So why do you not learn Indonesian?**

No no I don't want to learn Indonesian, for me French is more romantic than Indonesian or....

**Est-ce que tu penses que de parler en français que permettra de trouver du travail en Australie ? Est-ce que c'est utile de parler français ?**

No no I think, well, Let's stick with French then ?

**Right... oui d'accord !**

Je trouve que c'est plutôt les langues asiatiques qui sont plus utilisées. Mais quand même pour moi c'est utile.

**Quand tu as appris le français en Australie, est-ce que les profs étaient natifs ?**

J'ai eu des profs français et des profs australiens. Je trouvais en fait que les anglophones qui parlaient français avaient une appréciation pour les autres anglophones qui n'arrivaient pas à comprendre les les ...

**Tu veux dire qu'ils comprenaient pourquoi tu ne comprenais pas ?**

Oui eux ils savent les mêmes difficultés et tout ça.

**Tu travailles à l'Alliance française, qu'est-ce que tu fais exactement ?**

Je range la bibliothèque et parfois je travaille au bureau. Ça fait un an. Tu vois, on peut trouver du travail ici avec le français (rires).

**Oui, c'est vrai, comptes-tu rester ou as-tu d'autres projets ?**

Bon, je ne sais pas... peut-être devenir prof de français, je sais pas.... voyager un peu en France. Ca dépend d'ici en fait...

**Quelle est ton impression générale sur le français ici ?**

C'est dommage que le français n'est pas très important ici mais en même temps je comprends que les langues asiatiques soient plus importantes ici mais en même temps je trouve que les jeunes lycées n'apprennent pas souvent le français mais après ici à l'Alliance par exemple il y a beaucoup d'étudiants qui se sont inscrits pour apprendre le français et beaucoup m'ont dit qu'ils étaient déçus parce qu'ils n'ont pas continué au lycée ou alors qu'ils avaient raté l'occasion d'apprendre le français parce que tout le monde leur disait que le français n'est pas très utile donc ils ont laissé tomber le français et 10 ans plus tard ils se rendent compte que

c'est assez utile et si tu veux voyager en Europe c'est très utile et le français fait partie des langues internationales. Après l'âge de 30 ans de plus en plus de gens se rendent compte qu'ils auraient dû continuer leurs études de français c'est dommage que les jeunes ne le savent pas parce que c'est beaucoup plus difficile d'apprendre une langue à l'âge de 30 ans qu'à l'âge de 12 ans. Le français est très en vogue en ce moment mais je ne sais pas pourquoi. Et je trouve que les gens aussi trouvent la langue très belle et ils croient que ça leur donne un air plus sophistiqué de parler le français.

## E.EVE : entretien avec Eve, enseignante à la Graduate School of Education

(Eve parlait déjà avant le début de l'enregistrement.)

Les enseignants de langue dans les écoles le disent assez souvent, ils sont un peu marginalisés. En plus, ils enseignent dans plusieurs écoles, puisque même en primaire puisqu'ils sont des spécialistes mais ils n'appartiennent pas à un département.

### **Et pourtant ils sont qualifiés?**

Oui c'est parce qu'ils n'ont pas suffisamment d'étudiants ou d'élèves pour justifier d'un poste à plein temps donc, ils sont à moitié dans une école et dans une autre école ou un tiers donc ce n'est pas toujours idéale comme situation. Non ce n'est pas très valorisé ici il faut bien le dire. Traditionnellement c'est une option un peu comme je ne sais pas faire de la planche à voile. Voir Michael Clyne qui donne un très bon point de vue de la politique des langues en Australie. C'est historiquement parlant des bonnes raisons pour lesquelles nous sommes dans cette situation.

### **Et pourtant il y a une multitude de langues qu'on propose ?**

Oui bien sûr.

### **C'est assez choquant pour une variété de langue en tout cas dans les textes....**

Oui mais pas tant dans la réalité.

### **Il y a quand même pas mal de langues prioritaires...**

La différence est que c'est ce que vous verrez, ça dépend où se trouve l'école, la location de l'école si c'est dans une ville comme Perth ou Sydney quand même, selon aussi la population d'immigrants par exemple il y a pas mal d'Italiens ici alors que l'italien a un profil assez important en Australie de l'Ouest. En même temps il y a la tradition que les britanniques ont laissé ici c'est-à-dire l'enseignement du français comme la première langue étrangère c'était la tradition anglaise mais il y avait autrefois l'allemand qui a aujourd'hui disparu, il y a très peu d'allemand qui est enseigné maintenant. Là-dessus se sont greffés des langues qui sont devenues importantes pour des raisons économiques par exemple des langues comme le japonais parce qu'il y a du commerce entre les deux pays et le chinois par exemple va probablement prendre de l'essor parce qu'on voit que la Chine est un partenaire important économiquement parlant mais il y a beaucoup de chinois qui sont en Australie et en fait ça n'a pas eu d'influence énorme donc il y a des influences multiples.

### **Alors comment, si j'ai bien compris, c'est le directeur qui choisit les langues enseignées dans son école en fonction des enseignants qu'il a sous la main ?**

Oui ça peut varier. Ça dépend, certains ont abandonné une langue pour prendre une autre, je pense que les écoles les plus stables sont les écoles privées qui ont vraiment une longue histoire il y a une école ici en Australie de l'Ouest qui est plus spécialisée dans les langues, c'est Mount Lawley Senior High, là ils vous offrent français et italien, grec, chinois et japonais et il y a toute une série de langue parce que c'est un cas un peu spécial ils enseignent même l'espagnol c'est la seule école qui enseigne espagnol de l'État. Et le chinois il y a deux ou trois écoles c'est tout dont celle-là. Il faut mettre ça dans le contexte.

### **À propos des langues enseignées, est-ce qu'il y a des variations en fonction des Etats ?**

Un petit peu je pense oui en général vous trouverez le français comme traditionnel mais qui tend à diminuer je pense, l'italien est également assez commun, il y aura peut-être une différence avec le grec à Melbourne parce qu'il y a des communautés grecques beaucoup plus importantes là-bas ici le grec est assez minoritaire autrement les langues asiatiques elles sont assez communes le japonais et donc des variations qui peuvent dépendre simplement des groupes d'immigrants.

### **Est-ce que vous pouvez me dire quelle est la langue la plus enseignée en Australie Occidentale ?**

Oui je l'ai su, mais d'après ce que je vois je dirais probablement le japonais et l'italien mais je ne sais pas laquelle domine vraiment ce sont probablement les deux langues les plus enseignées, le français suivrait plutôt à mon avis. L'indonésien a connu une montée spectaculaire mais suivi d'une retombée parce qu'on s'est rendu compte que les gens allaient en vacances là-bas et l'indonésien est une langue très facile à apprendre, la phonologie est très simple donc ça plaisait je pense comme c'était facile mais pourquoi c'est retombé, peut-être que c'est aussi en fonction des retombées politiques plus récentes et aussi des relations entre l'Australie et l'Indonésie et puis les attentats et puis les relations entre l'Australie et l'Indonésie n'ont pas toujours été très faciles il y a probablement un élément politique et en général le public suit. Par exemple il y a quelques décennies, le français a souffert à cause des essais nucléaires dans le Pacifique donc si vous voulez des événements peuvent quelquefois avoir des effets immédiats sur les apprenants.

### **Et la langue la moins enseignée ? ou qui a le moins d'intérêt ici pour les apprenants ?**

Je dirai d'abord que l'allemand a perdu beaucoup, beaucoup même à l'université, ce n'est plus un département à part, ça fait partie des langues européennes et puis le chinois n'est pas très enseigné et c'est assez surprenant étant donné le nombre de chinois et aussi les relations entre l'Australie et la Chine qui sont quand même assez importantes parce que la Chine achète beaucoup de minerai donc il y a des biens, communs aussi peut-être le facteur de la difficulté de l'écriture et puis aussi la langue étant très différente c'est une autre famille complètement et le système d'écriture qui prend très longtemps à maîtriser, c'est probablement une raison aussi. Mais je pense que ça va prendre de l'essor parce qu'il y a des figures politiques qui essaient de mettre l'accent là-dessus. On va voir, bon ici le Grec n'est pas très sollicité. Il y a un peu d'Arabe aussi surtout dans des collèges privés offert par des communautés mais l'arabe n'est pas enseigné dans les écoles et l'espagnol non plus mais pourtant il y a eu une immigration qui venait de l'Amérique du Sud, le choix est fait si ça vous touche le plus, là il n'y a pas de raison d'apprendre car c'est assez éloigné.

### **L'enseignement des langues étrangères dans les écoles publiques et dans les écoles privées est-il géré différemment ?**

Oui la structure en général est la même, les étudiants peuvent aussi faire leur Bac donc on les prépare à l'examen il y a un certain nombre de choses qu'il faut enseigner pour le Bac dans toutes les écoles pour faire ça mais il y a plus de continuité dans les écoles privées car en général les enfants de primaire passent en secondaire dans la même école et continuent ce qu'ils ont commencé et quand ils apprennent la langue qu'ils ont commencée alors qu'avec le système non privé c'est ce qu'on appelle ici un Dog breakfast ça veut dire qu'on leur donne un petit peu de tout par exemple dans un semestre vous faites l'indonésien, l'autre semestre on fait un peu de japonais et l'année d'après peut-être que vous ferez du français donc il n'y a pas toujours de continuité donc on ne peut pas développer la compétence linguistique de cette façon.

**Les enseignants sont qualifiés, il y a des natifs ?**

Oui il y a beaucoup de natifs qui ont aussi le DIPED il y a des deux, pour le français beaucoup de l'Ile Maurice mais je dirais que la majorité est des gens qui sont de langue maternelle anglaise avec une licence de français.

**Et donc vous vous enseignez comment enseigner une langue étrangère?**

Oui, je prépare les étudiants après ils font leur stage et j'ai leur rend visite dans les écoles. C'est pour ça que je vois ce qui se passe dans les écoles.

**Si j'ai bien compris les enfants commencent en année huit une langue étrangère ?**

Ils doivent commencer en année 3, l'équivalent du CM1 en France vers les huit ans donc.

**Est-ce que toutes les écoles font les langues ?**

C'est obligatoire mais je pense que la plupart des écoles propose au moins une langue vers les huit ans et normalement jusqu'à la fin de l'année 10 quand vous avez 15 ans donc dans cette période considérée officiellement comme étant obligatoire mais la plupart des écoles ont ramené sa part l'année neuf et puis après ça devient une option. Et donc forcément à ce moment-là les nombres diminuent énormément.

**Pourquoi l'initiative LOTE 2000 n'a pas marché ?**

Je pense que les écoles n'étaient pas prêtes, il a fallu trouver des profs. Il a fallu organiser tout un tas de choses au niveau local et puis il y a eu LOTE beyond 2000, en 2004 est maintenant nous sommes en 2007 et je pense qu'il y a des écoles qui n'enseignent pas les langues jusqu'à l'année 10 donc ça n'a pas marché comme ça mais je pense que ça a quand même des résultats en effet, maintenant tous les enfants apprennent une langue dans les écoles primaires c'est très rare de voir une école qui ne le fait pas.

**Donc finalement les enfants ont le choix quand il y a plusieurs langues proposées à l'école alors d'après vous comment un enfant peut choisir une langue, est-ce que ce sont les parents qui décident ?**

Oui ça varie d'un individu à l'autre, dans certaines familles des parents disent je veux que tu fasses ça parce qu'ils ont leurs raisons mais quelquefois ce sont les enfants eux-mêmes qui disent je veux faire ci ou ils ont un copain qu'il l'a fait et parfois vous n'avez le choix si il n'y a qu'une langue enseignée à l'école.

**Est-ce que ça arrive que des parents changent leurs enfants d'école si les langues enseignées ne leur conviennent pas ?**

Non je ne pense pas que ça arrive souvent ici ça m'étonnerait beaucoup que parce qu'ils s'en fichent pas mal.

**Au baccalauréat, le japonais et le français sont les langues les plus choisies selon les statistiques.**

C'est peut-être italien après. Pour le français c'est aussi traditionnel. Une fois qu'on arrive à ce niveau-là c'est plus sérieux.

E.NOEL : entretien avec une chargée de recherches, Université d'Australie Occidentale

**Alors d'abord, je voudrais parler du travail que vous avez fait autour des explorateurs français en Australie donc vous avez créé une vidéo en 1995 intitulée « L'exploration française de la cote australienne ».**

[balbutiement] xxxx avec l'enregistrement, on devient un peu plus nerveux... mais quand même je... ça va...oui, c'est maintenant en DVD.

**Et un Cdrom en 2004, intitulé « L'Australie Française ? Presque ! ». Et je voulais savoir pourquoi vous avez décidé de créer ces documents ?**

Je me suis rendue compte en arrivant ici il y a 20 ans que les australiens en général et surtout les Australiens en Australie Occidentale ne savaient rien de l'histoire française dans cette région et moi non plus, je n'en savais pas beaucoup et pourtant il y a tous les noms français sur les côtes en fait il y a en 260 à peu près sur la côte de cet état et puis je me suis rendue compte même en Australie du Sud et surtout en Tasmanie il y a encore une fois des noms français sur la côte et alors j'ai commencé, bon j'étais très occupée à ce moment-là parce que j'ai une famille de trois enfants mais je lisais et m'intéressais à ce sujet et puis un collègue qui est maintenant mort a écrit ce livre là, « la France australe » et c'est lui qui a commencé à explorer cette connexion, ces rapports, ces liens. Et il a fait beaucoup de recherches dans cet état, il n'a pas beaucoup exploré les autres états et je me suis dit que les étudiants, surtout ceux qui vont être enseignants doivent savoir cette histoire sinon c'est toujours le côté britannique qu'on apprenait dans le passé et alors j'ai commencé à donner à mes étudiants cette vidéo, que j'a créé moi-même en allant voir dans les archives et musées car ces documents sont plus ou moins cachés et puis peu à peu j'ai cumulé assez de connaissances pour créer cette vidéo et puis j'ai présenté cette vidéo aux étudiants de 2ème année en français et on faisait du travail là-dessus et je la présentais en anglais pour les étudiants de première qui étaient plus ou moins débutants en langue française et puis on discute et puis ils devraient écrire un peu là-dessus. Donc avec ça et le livre de Leslie Marchant, il y a peu à peu des connaissances qui commencent ... et puis avec le bicentenaire de Baudin, il y a eu beaucoup d'intérêt en 2000.

**C'est tard en fait.**

Oui, très très tard. Mais c'était parce que en général c'était des britanniques qui ont finalement colonisé et ils ont écrit leur histoire, ils ont mentionné les Hollandais parce qu'il y a une communauté hollandaise assez grande ici mais les Hollandais n'ont pas colonisé, ils s'intéressaient seulement au commerce dans les Indes et c'était presque par hasard qu'ils sont arrivés ici. Mais quand même je ne sais pas pourquoi, on a tant négligé l'histoire mais j'ai voulu rectifier autant que possible. Et puis j'ai continué car en faisant la vidéo, je me suis aperçue qu'il y a toute une histoire que je ne pouvais pas tout mettre en une demie heure de film alors pour cette raison j'ai continué mes recherches.

**Alors, est-ce que, d'après vous, la présence d'explorateurs français en Australie Occidentale au XVIème et XVIIème siècles pourrait avoir un lien, avec le succès du français dans cet Etat ?**

Peut-être. Il y a toujours, il y eu toujours une tradition très ...euh longue du français dans les écoles mais l'éducation écossaise et anglaise ou un mélange des deux a été installée en Australie dans tous les états peut-être plus dans l'état du Sud, plus qu'ici comme c'était la première colonie britannique et beaucoup d'écossais et je crois que un des gouverneurs et je

ne me rappelle plus, qui était Ecossais et sa fille est venue avec lui car sa femme était trop malade et elle s'intéressait beaucoup aux enfants qui étaient dans les environs et c'est elle qui a établi la première école à Sydney pour les petits enfants et surtout ceux qui étaient, les prisonniers, ceux qui n'avaient pas le droit d'être éduqué. Et peut-être aussi pour les amuser, pour qu'ils n'errant pas tout le temps dans les rues.

### **C'était à quel siècle ?**

Je ne sais pas, je pouvais vérifier. Mais c'est dans l'histoire de la première colonie. Mais en tout cas, beaucoup de profs britanniques sont venus pour faire ça et même pendant ma jeunesse, il y avait beaucoup d'anglais et eux ils avaient appris le français à l'école alors ils continuaient à enseigner le sujet et le latin et l'histoire britannique. Jusqu'à la 2ème guerre mondiale, l'Australie était peuplé d'Ecossais, d'Anglais et beaucoup de Gallois ou des Irlandais...Alors c'est resté. Mais avec l'arrivée des Italiens, des Polonais etc. avec la Guerre froide, l'italien, le japonais, l'indonésien, ce sont des langues qui sont arrivées beaucoup beaucoup plus tard après le français et l'allemand aussi, l'allemand était populaire jusqu'à un certain moment jusqu'à la guerre. Le latin aussi était populaire.

### **Donc après la guerre et l'ouverture de l'Australie, ça a changé l'enseignement des langues, de nouvelles langues sont arrivées sur le marché....**

Oui, tout avait un lien avec la vie, les liens commerciaux, le fait que les Anglais soient rentrés dans l'European Union au lieu de faire du commerce avec la Nouvelle Zélande et l'Australie, il y avait beaucoup de commerce entre ces trois pays.

### **Est-ce que vous pensez que le français, maintenant, pourrait être en concurrence avec une langue asiatique ?**

Il y a une quinzainée d'année, il y a eu des accords avec le Japon, je crois avec le gouvernement indonésien aussi, on a donné beaucoup d'argent aux écoles pour encourager le japonais à l'école surtout, peut-être même il y a 20 ans, je ne me souviens pas et le français a tout de suite mis en concurrence avec le japonais surtout et un peu plus tard avec l'indonésien et mais ce qu'on trouve pas les écoles primaires et j'ai un petit-fils qui n'aime pas du tout le japonais parce qu'il apprenait l'italien pendant une certaine période deux ans il aimait beaucoup parce que c'était plus facile pour lui probablement mais il trouve le japonais très difficile et ça décourage souvent les jeunes gens et du début ils disent c'est trop dur d'apprendre une langue étrangère et alors si le japonais ou le mandarin c'est la même chose avec les temps, si ce n'est pas très bien enseigné et ça dépend de la prof, ça décourage tandis que le français et l'italien, peut-être l'allemand, c'est ils trouvent, les petits enfants trouvent ces langues, européennes, plus faciles.

### **Malgré l'éloignement géographique ?**

Oui et pour l'indonésien par exemple, pour ceux qui persistent, il y a plus d'opportunités pour eux de voyager car c'est beaucoup plus proche du pont de vue géographique mais la culture est si différente et si on voit que, à part le commerce et les voyages, il n'y a pas beaucoup de pays où on peut parler japonais ou l'indonésien tandis qu'avec le français, il y a l'Afrique, il y a Tahiti, le Canada, la France évidemment et toute la communauté européenne où il y a toutes les tendances à pouvoir parler français. Donc ça, ça joue sur le choix du français.

**Vous avez écrit « L'Australie aurait bien pu devenir en partie française, comme le Canada, avec deux langues et deux cultures distinctes » ? D'après vous, pourquoi cela n'est-il pas arrivé ?**

Probablement à cause de Waterloo, Napoléon s'intéressait à ces territoires si lointains et puis quand Baudin n'est pas venu car il n'a pas survécu, il n'a pas eu l'opportunité de parler lui-même et beaucoup de jeunes officiers qui voyageaient avec lui ont parlé contre lui parce que c'était un homme difficile, malade et vers la fin de l'expédition beaucoup ont souffert parce qu'il a voulu continuer, c'est-à-dire continuer l'exploration au nord de l'Australie et la continuer malgré sa propre maladie et puis quand il est mort, au début c'était un capitaine de la marine marchande, ceux n'étaient pas la marine traditionnelle, aristocratique, il y avait toujours une sorte de tension entre ce qui venait de la marine marchande et ceux qui venaient de l'aristocratie. Et n'étant pas rentré, Napoléon était très occupé avec ses guerres en Europe, en Espagne, en Italie, en Russie etc. Joséphine s'intéressait beaucoup aux expéditions et à créer un jardin dans son château avec des animaux australiens, des kangourous, des émeus etc. et finalement elle n'était plus la femme de Napoléon après un certain temps. Et il a beaucoup souffert de cette guerre en Russie, et après 1812, le pouvoir a diminué et finalement après Waterloo le pays a changé de direction et c'était trop loin. L'idée était de construire une colonie pénale près d'Albany pour les forçats mais le roi ne s'intéressait pas à ça et n'a rien fait. Mais les Anglais ont été rapide et sont arrivés à Albany car ils ne voulaient pas que les Français le ne prennent, c'est dommage. On ne devrait plus avoir un port pour s'approvisionner parce que c'était très difficile, la distance entre l'Afrique et Tahiti et c'était très difficile pour les navigateurs et il y avait aussi beaucoup de l'industrie pour les baleines et surtout en Nouvelle-Zélande et autour de la Tasmanie. Il y avait beaucoup de bateaux français dans ce commerce. Et en Nouvelle-Zélande aussi de l'autre côté de la Nouvelle-Zélande, une compagnie entre Nantes et Bordeaux ont essayé, le bateau est arrivé mais les Britanniques qui étaient déjà dans le nord ont entendu parler de ça et sont arrivés et sont arrivés une semaine avant pour planter leur drapeau, ils étaient très possessifs. Il n'y a eu plusieurs occasions mais à chaque fois la France a été trop lente, comme par exemple le projet de construire une colonie pénale à Botany Bay. On envoyait toujours de nouvelles expéditions sans prendre de décision. Mais on disait toujours que c'était plutôt un intérêt scientifique mais je crois que en fait en vérité c'était une vraie un vrai intérêt scientifique mais derrière il y avait toujours la possibilité commerciale

**Au niveau de l'enseignement du français, vous avez enseigné le français ?**

Oui.

**Pourquoi les gens apprennent le français en Australie ?**

Probablement par tradition parce que souvent leurs parents à l'école, surtout dans les écoles privées il y a une longue tradition de français, beaucoup de voyages d'échanges etc. avec la France par exemple ma petite fille qui est dans un collège ici a la possibilité d'aller à la Réunion ou en France l'année prochaine, il y a des accords qui sont là depuis longtemps et donc cette tradition entraîne les jeunes à apprendre le français. Mais aussi je crois, que c'est encore une fois surtout en Australie occidentale, il y a une grande population de personnes d'origine anglaise et écossaise et il y a toujours ce lien entre l'Écosse et la France et presque tous les Écossais que je connais ont visité la France ou ont des parents, les Écossais ont été les alliés de la France contre l'Angleterre et il y a toujours cette tradition. Et même à cette distance, il y a toujours ces liens culturels et linguistiques je crois.

**D'après vous, les gens qui apprennent le français, que vont-ils faire avec leur français plus tard ?**

Tout simplement parfois parce qu'ils aiment les films français, ils s'intéressent beaucoup à la culture française, ils voyagent souvent en France. J'ai beaucoup beaucoup d'amis, qui maintenant sont retraités et ont déjà fait beaucoup de tours en France et quelquefois à l'île Maurice parce que c'est plus près et c'est moins cher peut-être. Maintenant, avec ces liens avec la Réunion ? Il y a des visites continuelles avec l'Australie Occidentale et les étudiants qui viennent en échange et il y a des citoyens sont venus ici à cause des problèmes politiques aux Seychelles et il y a 30 ans à l'île Maurice, il y a une grande communauté de Mauriciens ici.

**Alors justement... en fait la question que je me pose, est-ce que vous pensez que les enfants qui ont une autre langue est ce que c'est prise en compte dans les écoles ?**

Oui probablement mais ça dépend de la préparation du prof. Quelquefois c'est difficile d'avoir une personne francophone dans sa classe par exemple mauricienne qui n'a jamais appris à écrire le français, ils parlent mais ils n'écrivent pas nécessairement. J'ai remarqué que les étudiants mauriciens parlent leur langue, parlent le français sans problème mais ils ne pouvaient pas écrire le français, ils n'ont pas eu la préparation pour écrire. Ça rend l'enseignement difficile parce ces enseignants avaient l'impression d'être un peu ennuyés au début mais quand j'ai présenté des faits historiques qu'ils ne savaient pas et ils se sont plus intéressés au cours. Il faudrait varier le programme

**Est-ce que le fait que les Australiens soient exposés à de nombreuses langues sur le territoire facilite l'enseignement des langues ?**

Au contraire je crois, c'est difficile il y a un groupe australien qui voudrait que leurs enfants apprennent des langues étrangères et il y a beaucoup de Britanniques surtout des Écossais car ils s'intéressent beaucoup plus aux langues, les immigrants de l'Europe veulent que leurs enfants apprennent une autre langue que mais il y a un certain pourcentage d'Australiens qui résistent beaucoup et qui disent que c'est trop difficile d'apprendre une autre langue et un certain groupe refuse de faire, de laisser apprendre leurs enfants et ne les encouragent pas parce que c'est trop difficile mais je ne connais pas le pourcentage.,

**Alors pourquoi cette attitude ?**

Parce qu'ils croient que tout le monde parle anglais maintenant dans le monde et que ce n'est pas notre responsabilité si le commerce américain surtout du pouvoir américain qui est par hasard un pays qui parle anglais mais ils ne comprennent pas les raisons éducatives pour apprendre notre langue. Ça dépend de leur niveau d'éducation, ceux qui sont bien éduqués comprennent que c'est un avantage.

**Alors en fait leur argument c'est la difficulté ?**

Oui et puis tout le monde parle anglais.

**Et pourtant en Australie même, c'est l'anglais qui domine mais il y a plein de gens qui parlent leur langue maternelle qui n'est pas anglais...**

Mais c'est une évolution je crois c'est en train de changer ça va changer avec les gens éduqués, des gens qui ont déjà reçu un certain niveau d'éducation et qui ont beaucoup voyagé par exemple souvent des étudiants qui sont arrivés dans mon cours ici, n'ayant pas eu d'autre langue étrangère à l'école car certaines écoles et certains lycées ne le proposent pas, ils arrivent ici après avoir voyagé et ont rencontré d'autres jeunes gens surtout en Europe qui

parlent trois ou quatre langues avec facilité et ils disent qu'ils se rendent compte qu'ils sont désavantagés et à ce moment-là quand ils ont 20 ans ils décident qu'ils doivent apprendre une autre langue et il y a un certain groupe d'étudiants de la classe de débutants qui ont déjà voyagé assez pour se rendre compte. Et chaque année, dans mes classes de débutants j'avais toujours au moins trois personnes de ce groupe qui avaient déjà voyagé surtout des sportifs par exemple ceux qui sont allés faire du sport avec des équipes et avec d'autres équipes d'Allemands, de Français et de Norvégiens etc. et qui étaient sur le terrain avec d'autres étudiants étrangers et se sont rendu compte que leur seule langue est l'anglais et que le jeune Allemand pouvait se débrouiller en français et en anglais. C'est ceux qui cherchent une nouvelle expérience et qui sont aventureux qui réalisent et il y a un certain pourcentage qui reste ici et qui ne voyage pas. On dit que les Australiens voyagent beaucoup et il y a encore aussi un autre pourcentage qui ne voyage pas du tout et un petit pourcentage qui voyage tout le temps.

## E.AISWA : entretien avec une responsable de l'Association des écoles indépendantes

### **Quel est votre rôle exactement?**

I am the languages consultant of AISWA, which means that I support schools and teachers to xxxx the national statements so we have a national plan for languages education, to provide people the quality of languages education, we should support schools to do that. For example, on Monday, I am talking to 70 principals about this and about why, why have a good languages program, how is important, I will give them the reasons why you know...I will talk on Monday about talking IQ about intelligence intelligence quotation and EQ which is emotion intelligence how you relate with people, how do you feel with people, can you interact. IQ and EQ are very different, some people have a high IQ but a small EQ or the contrary. On Monday, I am going to talk about CQ, culture intelligence, it's a very significant thing for kids cos globally they will need to have, they will need to be culturally conscient they have to get along people and how they will do that through different languages. So I can do that or I can visit schools when some teachers need help like, I am new, I never taught a language before, where do I start?

### **Est-ce que les enseignantes vous téléphonent souvent?**

Oui, I am quite accessible and I try to get to know the teachers individually and the schools individually, I think it's very important that I have a close relationship with the principals and the teachers. It can be very personal.

### **Vous vous occupez combien d'écoles?**

I think, look, it's this book.

### **Est-ce que vous pensez que c'est important d'apprendre une langue étrangère.....ici en Australie? Est-ce que c'est un problème en Australie d'amener les gens à l'apprentissage d'une LE ?**

It's why I am talking on Monday, it's really significant and the people that you have to change are the principals, the teachers of course, they are incredibly enthusiastic, there was not been a history of languages learning here in WA really and also the way the languages were more like an academic tradition. Our parents are very negative about...I think when the kids are little, they seem to be really enthusiastic, they don't mind. Some languages are not very good, kids don't learn anything, they don't know how to speak so it has to be a quality languages program. One lesson a week, what are you going to do? Nothing. The languages day, the multicultural day, they are not going to do much and there is very a significant problem xxxxxxxx.

### **J'ai remarqué que les collègues des profs de langue, profs de maths, d'histoire....**

They are not!

### **Pourquoi ?**

I think here, xxxxxx that .... we have maths, sciences, social studies and English is the fourth, they call that the four courses area and everything else is not very important. Languages are just an extra, it's not serious. Also, on the timetable, they don't have the time xxxx. And it's an interesting country, always something else going, there are so many immigrants.

**Justement, est-ce qu'il y a des langues qui sont plus populaires que d'autres ?**

Chinese is all the time popular, it depends what's happening politically, it depends what's happening in the world, for example, Indonesian teachers are not popular at the moment because of what's happening in Indonesia, crazy stuff like that.

**Est-ce que c'est le français qui est le plus enseigné en ce moment?**

In our schools, it's French, Indonesian, and Japanese it's about the same, in forty schools after a smaller amount of German, Italian, Arabic, Dutch, Hebrew, Aboriginal languages, Greek, Latin, Mandarin. Some people think it's a bit of a problem you know, it's real issue, in Europe, you have Spanish, English or German, it's very unusual to have Chinese or Japanese, Indonesian, it's very unusual. Here, we have may be 6 languages which are common and it depends where you are in OZ and in South Australia, German is very popular cos you have a lot of German immigrants, in xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, it's an issue, and I love the fact that we have so many languages.

**Alors pourquoi le français est-il populaire?**

Why ? In independant sectors or just historical.....

**Oui, c'est venu avec les Anglais.**

Yeah and you have some private schools. It's got a ... French's got a bit of, what you call it ?... prestigious, that's the word, it's a quite prestigious language to learn so in independent sectors, a lot of people admire European culture, history, philosophy, writers so they actually admire that, and in girls schools, parents think it's nice for the girls to speak French, it's quite status and may be learning Thai doesn't. And Indonesian has the same status. I think also, a lot of Australians who have an English heritage, love the way French sounds too.

**Pour moi, c'est inattendu. Je ne savais pas qu'il y aurait pu avoir un tel engouement pour le français. Par exemple, un record : il y a 600 élèves inscrits à l'Alliance.**

Oui, c'est à cause d'Hubert qui fait beaucoup de choses et en plus c'est son caractère.

**Il y a des enseignants de langue natifs et des enseignants de langue non-natifs...**

Yes, what do I think about it ? There is a wonderful benefice having a native speaker cos you have this swichtiness which comes with it, incredible fluency with the language and all the culture, as you can separate the language and the culture, so what you are saying is something very authentic and real, the problem we having in Australia, the native speakers teaching a language, there are several issues, the first one is they are often able to see what xxxxx because it's such a part of them that they don't know why. For them, it's obvious. For example, I am sure they would speak about distance in a relationship...Sometimes, when you learn another language as well, you have an understanding of the difficult bits so I would talk about that, and there is something as well is xxxxxxxxxxxxthe way of teaching here is different, there is a particular method of teaching a language so we have significative problems with native teachers, for example, Arabic people coming here and teaching us, Chinese teachers coming here and teaching Chinese, Japanese or Thai, because the way they were taught is so incredibly different that they can get it out their head, so they are not used to group work, they are not used to pair of work, not used to keep moving between stations, they are not used not to use a textbook, I mean in France, you use to textbook, our methodology in Australia is no textbook, you use a textbook when it's useful. I might gave fifteen and just use one for that or that you know but I am not going one page by one, as in France it would be the case.

Especially for people from Asian countries, it's incredibly hard, they just stand up and deliver from the book, more reading and writing but our methodology is first listening and responding. When you teach, you really need to be aware of the background.

**And what do you think about the assistants?**

Yes, we hire assistants here, we have one French and two Indonesians, and I think they give wonderful results, if they are used well, hard. I had an assistant before and it's well easy, it's a good combination, the teacher and the assistant, I loved it.

**Et est-ce qu'ils sont formés?**

No there is no training, but we have a course for teachers and I ask the assistants to come in the course and they receive the same information that I give to the teachers. It's giving them a bit of ...

**En Australie, il y a beaucoup d'immigrés et donc beaucoup d'enfants qui parlent une autre langue que l'anglais, je me demandais si, dans l'enseignement des langues, il y avait justement un impact ?... Est-ce que les enseignantes prennent en compte le fait que certains enfants parlent déjà une autre langue, à la maison ?**

No I don't think so. I think we do that very badly. But I think you do know that, we could do a lot better, it would be such a good opportunity to be able to say 'does it work in Russian', do you think it's the same in your language ? It would be very interesting. I think we could do a lot better. The world will be like that, it would be more ....

**Je me demandais si le français pouvait être en concurrence avec une langue asiatique ?**

It could it be. I think it's incredibly important for Australia to get to know Asian neighbours, I think we should learn their languages more, I really do I think we are part of Asia euh let's not forget Europe, you know but I think we can do better. And I think we need to think a bit more carefully how we can do this better. Making sure that xxxxx learning Indonesian, we should get better teaching at Chinese.

**Est-ce que c'est difficile justement de trouver des enseignants chinois ou japonais?**

Yes. Indonesian is fine, Japanese is good, Chinese it's a problem. Also, la réputation de l'enseignant est très importante, massive, absolutely massive. If they don't like the teacher, they won't go to the language.

**Est-ce que vous pensez que l'enseignement que l'on donne correspond aux besoins des élèves ?**

I think that's a problem too, I found that when I was teaching year 12, I hated it cos I have to follow the syllabus for the exam and this grammar. I was putting them through and it would be not very useful for them after but when I was teaching year 10, was fantastic, cos you have communications with goals, I wanted them to do certain things and I could do it, but with the TEE it changed and it became to teach for an exam.

## E.DEPT : entretien avec une responsable du Département de l'Education

### **What is your job?**

I was originally brought to write resources for teachers and I have to write a syllabus for teachers cos there was a curriculum frame which came 10 years ago in Western Australia and for some teachers, it sounded very vague and there was not enough directions so I was brought up to write and coordinate the languages teachers. The 6 main languages in Western Australia are French, German, Italian 3 Europeans and Japanese, Chinese and Indonesian. But there are aboriginal languages as well.

### **What is the challenge to teach LOTE at school? Why is it important?**

To me personally, I think for Australia it's important but unfortunately for loads of Australians, even if they think so it's just not happen so I mean, we don't value the fact it's important to speak another language, it's like a normal part of life. So there is a huge issue in Australia and in Western Australia, getting the students to understand the importance of it.

### **Why people are not interested? Is it because Australia is so far away?**

That plays certainly. The history of people who speak English, for the British and the Americans, as long as people speak English that's fine, as it's an international language. I think in Western Australia it becomes worst cos it became an option, it's not longer compulsory like 20 years ago and little by little there have been easier and easier subjects to choose and languages are relatively hard compared to other things. And that was the beginning of the end really.

### **How do the students choose a language? I mean, do you think a language is more fashionable than another?**

If I had to choose for a language, I would probably choose between one European language and one Asian language. That's becoming more and more the case here. It depends on what the eldest brothers and sisters did, on the reputation of the teacher, on what the parents have done sometimes, I mean, if you look at it logically the languages that the children should do must be Chinese, Indonesian and Japanese, they are our nearest neighbors, they are our trading partners, why do kids choose French? Cos it's the most popular language, I am sure it's because the parents have done it, some how, they see it more cultured, it's easier than a language like Japanese or Chinese, I don't have to learn the writing as well. They do in PS and keep going after in HS, there is a continuity cos there are loads of French teachers, there are loads of reason really.

### **Loads of learners are from another country and speak a LOTE already at home, do you think LOTE teachers adapt their teaching with plurilingual learners?**

That's an interesting one because, xxxxx often what happens is xxxxxx when I was teaching and I had French kids in my class, as my French is not that fantastic, it can be threatening.... but if I have an asian background student in French classes, it really doesn't come up but I think, possibly we should value more the language the kids speak at home and I don't think, except maybe in some schools with highly multicultural element I think they do but usually not. But sometimes, you can not really predict, some kids look Japanese or ... but you realize they can not speak the language of their parents and they speak English. It depends on the teachers as well.

**What do you think about native and non-native teachers? Do you think it's better to learn a language with a native speaker, what are the advantages or inconvenients?**

The advantages are obviously, they don't have to think about what to say and how to write it, but the big disadvantage is they haven't got through the process how to learn the language themselves so in my case, having learnt French at school and at university, I know what I had trouble with and I know how to teach the grammar, cos I study how so the ideal combination is something like you have a non-native speaker teacher and someone like you or an assistant. xxxxxxx To have native speakers depend on the language, we have loads of French and Italian native speaker teachers here for example.

**And what about the assistants? They are wanted usually by non-native speaker teachers?**

It depends on the teacher and on the money. The department pays for the assistants but can not for all the schools.



## ANNEXE 5: Courriels

C.DEPT : courriel de la responsable de l'enseignement des langues, Département de l'Education

Good morning Céline,  
I tried to answer to your questions...  
Good luck for your studies.  
Best regards,  
Clare

- **LOTE**

**Before the creation of this program, were foreign languages taught at school ?**  
YES

**The following languages are taught in WA (French, Greek, Italian, Spanish, Chinese, German, Indonesian, Japanese, Vietnamese, Malay) Why these languages? What are the reasons ?(economy, politics, cultural...). Why are they called “priority languages”?**  
THERE ARE 6 MAIN LANGUAGES; FRENCH, CHINESE, ITALIAN, GERMAN, JAPANESE, INDONESIAN. REASONS ARE DEMAND WITHIN CONSTRAINTS OF POPULATION. (SOME FEEL WE OFFER TOO MANY FOR POPULATION)

**Are LOTE different in WA to the other Australian States ?**  
NO

**What about the aboriginal languages (called community languages) ? Who learn them ? What for ? Are they included in LOTE ?**  
SAME RATIONALE AS OTHER LANGUAGES. ABORIGINAL LANGUAGES ARE NOT COMMUNITY LANGUAGES - THAT IS BASICALLY THE (ORIGINAL) ETHNIC SCHOOLS PROVISION. ALL STUDENTS REGARDLESS OF BACKGROUND CAN ACCESS THEM IF THE LANGUAGE IS OFFERED AT THEIR SCHOOL.

- **In Western Australia**

**Which languages are the most taught at school ? Why ?**  
ITALIAN, JAPANESE, INDONESIAN. COMMUNITY DEMAND DUE TO MIGRANT HISTORY, GEOGRAPHICAL LOCATION, ECONOMIC NEED

**Which languages are the less taught at school ? Why ?**  
THE OTHER 3 OF MAIN 6 - NOT THE DEMAND FROM COMMUNITY.

**Do you think some languages are “fashionable” ?**  
CAN NOT COMMENT - DET POLICY IS ALL HAVE EQUAL STATUS

**Which criterions do that a language is more or less popular than an other or others ?**

A LOT DEPENDS ON THE TEACHER, PRINCIPAL, SUPPORT WITHIN THE SCHOOL AND WIDER COMMUNITY.

**What the differences between LOTE in public schools and in private schools ?**

I AM NOT QUALIFIED TO COMMENT ON THAT.

**Some students follow ESL classes. Who are they ?**

STUDENTS FOR WHOM ENGLISH IS A SECOND LANGUAGE.

**What about any bilingual programm in WA? Why/why not ?**

THERE IS A SORT OF FRENCH BILINGUAL PROGRAM AT EAST CLAREMONT. AGAIN, SCHOOL COMMUNITY DEMAND.

- **At school**

**How a school supervisor does choose LOTE in his school ?**

HOPEFULLY LIASING IWTH THE OTHER SCHOOLS IN AREA AND ALSO NEEDS AND INTERESTS OF STUDENTS - BUT ALSO AVAILIABILITY OF QUALIFIED STAFF

**How many languages students can learn ?**

NOT LIMITED BUT USUALL6 THEY DO ONLYT ONE OTHER THAN ENGLISH-TIMETABLING ISSUES HERE

**From when and until when do they learn a language ?** ACCESS FROM 3 - 12.

**Do they choose the language they want to learn ?**

WITHIN SCHOOL OFFERINGS OTHERWISE NEED TO GO THROUGH SCHOOLS OF ISOLATED AND DISTANCE EDUCATION

**How many hours a week ?**

SCHOOL DECISION

**Are the LOTE teachers native speakers ?**

SOME ARE

**Which diploma is required to teach LOTE ?**

BACHELOR OF EDUCATION (3 - 4 YEARS TERTIARY STUDY)

- **About TEE**

**At the last TEE in WA, French subject (after ESL) was the first language chosen by the students. Why this choice ?**

I AM NOT SURE WHAT YOU MEAN BY THIS. BIGGEST NUMBERS? REASON IS DEMAND –

**LOTE at TEE decreased a bit in 2006 (except for Malay and Japanese ) why ?**

STUDENTS ARE VERY SELECTIVE IN THEIR CHOICE OF YEAR 11 AND 12 SUBJECTS. TOO MANY DO NOT BELIEVE THAT LANGUAGES EDUCATION WILL ADVANTAGE THEM IN BOTH TERTIARY SCORES AND LATER LIFE.

**Could the students take aboriginal languages as a TEE subject ?**

YES - IN THE NEW COURESE OF STUDY DUE FOR IMPLEMENTATION IN 2008 IN YEAR 11.

C. CEO : courriel du responsable de l'enseignement des langues, Catholic Education Office

Hello Celine,

My responses to your questions are provided below. Feel free to give me a call should you require additional information or clarification.

I have also attached the French data for the Catholic System for WA.

Have a lovely day.

Kind regards,

Shane.

### **1. What is the challenge to teach LOTE at school in WA? Why is it important?**

LOTE is generally viewed as an “option” at many WA schools despite the fact that it is one of the eight mandated Learning Areas under the Curriculum Framework. As a result, many LOTE teachers find that they do not have a full load of languages classes and are either shared between schools or loaded up with other subjects. Furthermore, the timetable often programs LOTE for approximately half the time of other “core” subjects. Thus, conducting a dedicated, continuous, long-term program is often a difficult thing to do. Appropriately qualified languages teachers are also rare commodity in Perth at the present time which has obvious implications.

Languages are very important for a host of reasons including (taken from the speech from Minister Julie Bishop at the Languages conference in Canberra 30 – 31.10.07):

Education for our students should not only respond to the needs of the local Australian community and the local Australian economy, but should also seek to give students the knowledge and skills they need to assist with potential global engagement. Languages education plays a key role in this.

For those discovering the joys and challenges of learning a second language, there are rich opportunities to gain insights into the values and beliefs of others—often discovering more about themselves in the process.

The Australian Government recognises that languages education has an important part to play in equipping young people with the skills and values necessary to participate more fully in the life of a tolerant, harmonious and outward looking country in the 21st century.

### **2. Do you think some languages are “fashionable”?**

Although, in my experience, Italian and Japanese attract the highest numbers of students, French is viewed by many as a “sophisticated, European” language that is desirable to learn.

**3. Which criterions do that a language is more or less popular than another or others?**

The quality of the teacher and the engagement of the class is a major factor that determines the popularity of one language over another. Generally speaking, when a teacher engages students in all aspects of the language and culture under study, students are more receptive to learning languages. A teacher that is highly motivated, able to connect with student interest whilst striving to design lessons / activities that are relevant, fun and “hands-on” is generally successful when it comes to attracting student enrolments and maintaining numbers.

Some languages are also considered to be “easier” than others. This is particularly the case when comparing Italian with Japanese. Japanese is generally considered to be extremely difficult by comparison and therefore attracts fewer student enrolments.

**4. Loads of learners are from another country and speak a LOTE already at home, do you think LOTE teachers adapt their teaching with plurilingual learners?**

Yes, they have to as a matter of course. When a student capable of speaking / writing / reading a target language is identified, an experienced teacher may utilise the prior learning of the student to engage other students in the class who are less proficient. Adopting such students as mentors / co-teachers is a brilliant way of adding an extra element of engagement within the room and actually enhances the learning cycle of the more proficient student. As I have always maintained, “the best way to learn is to teach others.”

**5. Do you think it’s better to learn a LOTE from a native speaker teacher?**

Not always. However, as with all things, it really depends upon the “skills set” of the teacher. A native speaker who is engaging and motivated and capable of utilising “cutting edge” pedagogy will place themselves in a superior position when it comes to delivery. However, non-native speakers also find that they have to strive to deliver and often out-perform their native-speaking colleagues.

**6. French language seems quite popular in WA, can you explain why?**

My answer to this really relates to my response to question 1. Due to the influence of mainstream media, students often gain the perception that France is a culture-rich, romantic, affluent country that is full of mystery and magic (eg: the Eiffel Tower, the Louvre etc). This is an extremely attractive draw-card for students who aspire to absorb these experiences and possibly travel to this country in later life. There is also a perception that French is a “high-calibre”, royal language and the lure of materialism often serves as a great draw-card.

Shane Glasson

7-12 General Curriculum Consultant S&E / LOTE

(08) 6380 5311 (Work Direct Line)

042 1133 796 (Mobile)

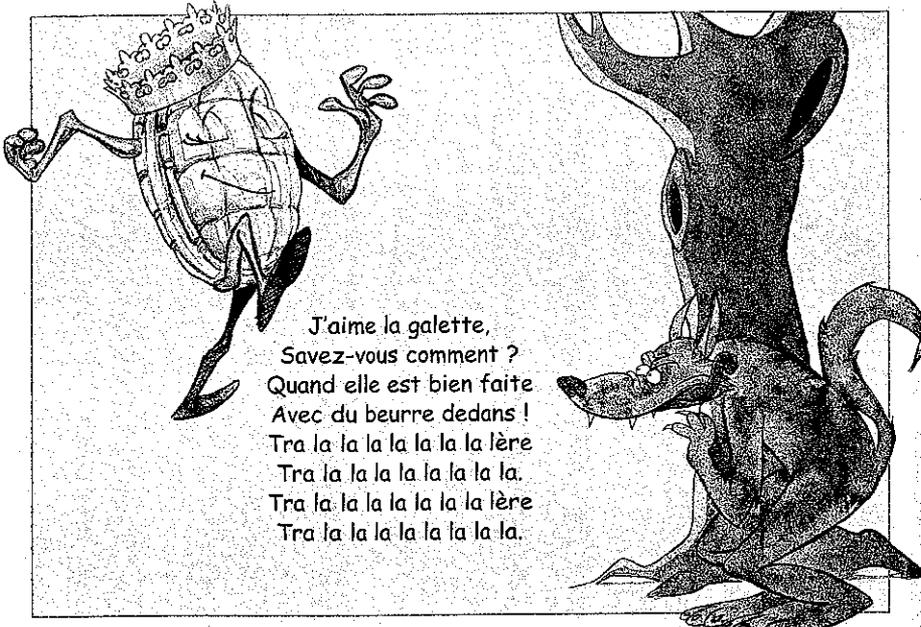


# ANNEXE 6 : Manuels de français et matériels pédagogiques

M.1: extrait du manuel *Alex, Zoé et Cie*

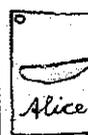
## Unité 7 LECON 3

**E**   
 Ecoute et répète  
 la chanson !  
 Activités GP p. 57  
 Activités CA p. 28



J'aime la galette,  
 Savez-vous comment ?  
 Quand elle est bien faite  
 Avec du beurre dedans !  
 Tra la la la la la la lère  
 Tra la la la la la la la.  
 Tra la la la la la la lère  
 Tra la la la la la la la.

**F**   
 Ecoute et trouve !  
 Fais le sondage !  
  
 Activités GP p. 58  
 Activités CA p. 28

# Unité 7 LECON 4

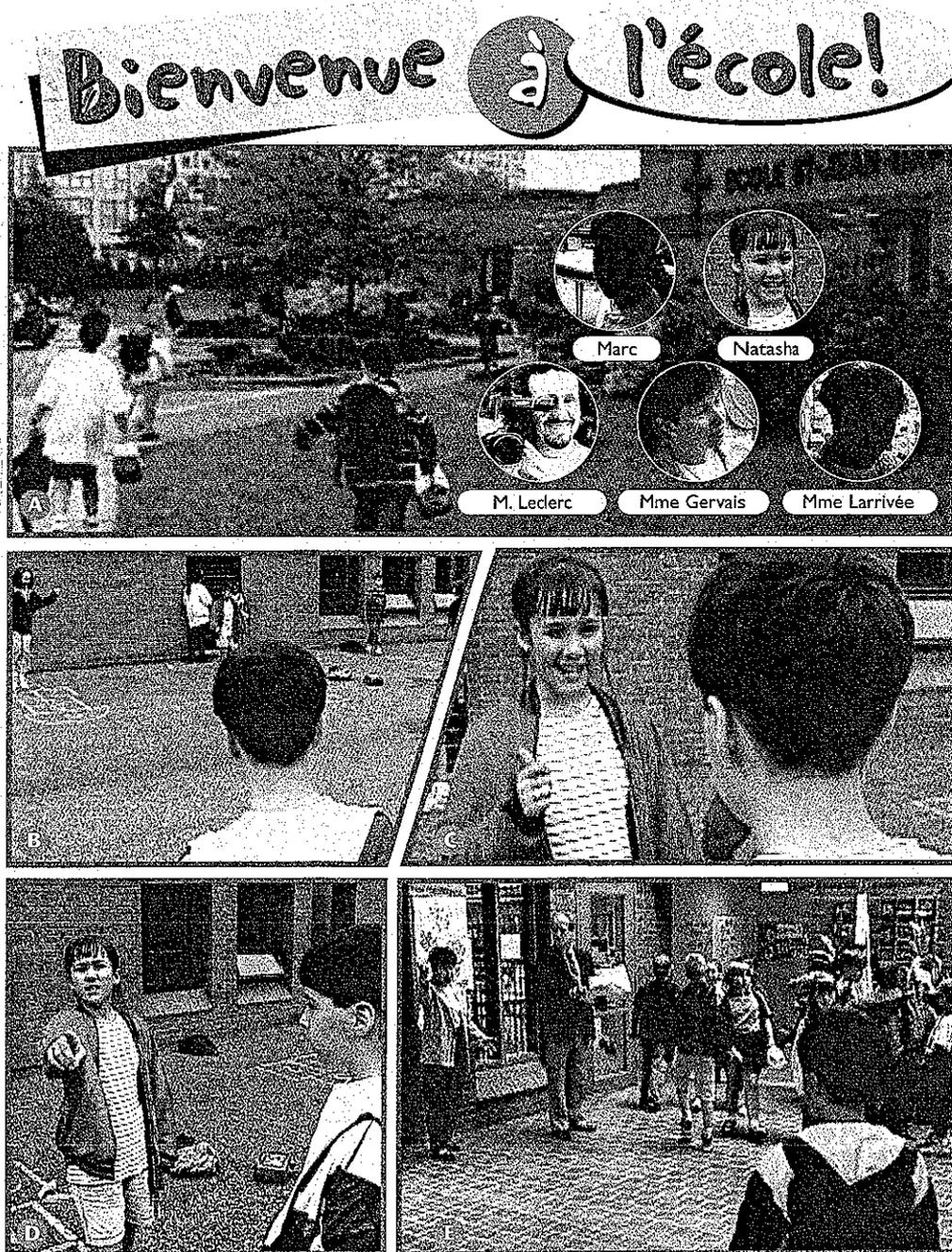


Regarde et écoute!

Écoute et donne le bon numéro!

Activités GP p. 59-60  
Activités CA p. 29





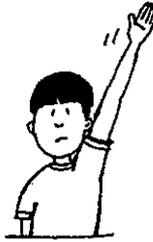
# LA BONNE QUESTION

Écris  la lettre de la bonne question dans chaque case.

1.



2.



3.



4.



5.



- a) Est-ce que je peux aller aux toilettes?
- b) Est-ce que je peux aller à la bibliothèque?
- c) Est-ce que je peux aller au bureau?
- d) Est-ce que je peux aller au gymnase?
- e) Est-ce que je peux aller à la fontaine?



**"B**onsoir, *petite fille*," said that gator in a smoothe, friendly voice.  
"And where would you be going on dis foggy evenin'?"  
he asked ever so nicely.

---

bonsoir (boñ-swah) - good evening  
petite fille (p'teet fee) - little girl



**"I**'m going to my *Grandmère's* 'cross de swamp,'" Petite Rouge answered sweetly, still not suspecting this was the gator *taille-taille* her mother had warned her about.

•  
She went on talking.

"*Grandmère* lives in de first house pas' de Delcambre bridge. She's not feeling very well, so my Mother made her this good shrimp *etoufée*."

---

*etoufée* (a-too-fay) - a rich stew

## Qui est-ce ?

1

### CONTENU DU DOSSIER

<b>Noms</b> : Monsieur Madame	<b>Invariable</b> : oui non	<b>Expressions courantes</b> : Bonjour, les enfants ! Bonjour, Madame (ou monsieur, mademoiselle). Asseyez-vous. (Ces expressions seront à utiliser systématiquement au début de toutes les leçons de français.)
<b>Verbe</b> : Entre		
<b>Structure</b> : Qui est-ce ? C'est... C'est X ? Entre X.		

### I PRÉSENTATION

#### Dialogue

- 1 - : **Toc ! Toc ! Toc !**  
 (2)- Mme Michaux : **Qui est-ce ?**  
 à Jean : **C'est Jacques ?**  
 (3)- : **C'est Jacques ?**  
 (4)- Jean : **Non.**  
 (5)- Mme Michaux : **C'est Monique ?**  
 (6)- Jean : **Oui, c'est Monique.**  
 (7)- Mme Michaux : **Entre, Monique.**

#### Indications

- 1 - Frapper (mimer) - bruitage.
- 2 - Attitude de la surprise et de l'interrogation. Mettre le ? au-dessus de la porte.
- 3 - Mettre la silhouette de Jacques, le point d'interrogation au-dessus de Mme Michaux.
- 4 - Mettre la croix sur la silhouette de Jacques.
- 5 - Point d'interrogation et silhouette de Monique au-dessus de Mme Michaux.
- 6 - Placer Monique devant la porte. Geste affirmatif en montrant Monique.
- 7 - Désigner Mme Michaux et faire le geste qui invite à venir et à entrer. Faire entrer Monique.

### II MÉMORISATION

Le dialogue est repris réplique par réplique. Chaque élève doit répéter correctement les groupes entendus. Veiller à l'intonation.

Proscrire les rythmes hachés ou les intonations monocordes. Ne pas mettre d'accent d'insistance sur les difficultés rencontrées. C'est à ce stade qu'a lieu la correction phonétique. Si les élèves sont nombreux, on pourra les diviser en groupes. La répétition collective ne sert qu'à fixer le rythme et les intonations. Ne pas en abuser.

Ce dialogue renferme deux difficultés phonétiques : « non » - « entre ». On ne s'attardera pas à essayer d'obtenir une prononciation correcte, ce serait vain. En revanche, on travaillera le rythme et l'intonation. Dans une phrase telle que « c'est Marie », il y a trois syllabes que l'on peut écrire phonétiquement ainsi : /semari/

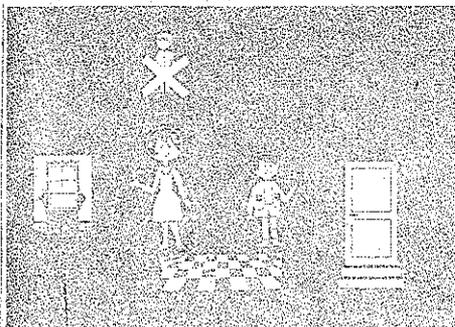
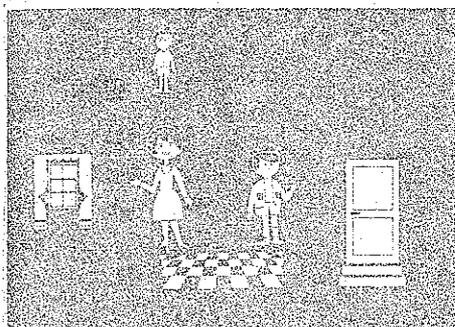
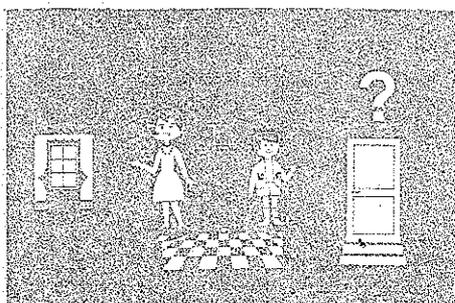
1 2 3

elles ont toutes les trois la même longueur sauf la

dernière qui est légèrement allongée. C'est cette égalité de longueur des syllabes que nous appelons rythme et qu'il convient de faire travailler dès les premières leçons en faisant des exercices du type :  
 - c'est Marie. - c'est Monique.  
 - c'est Nicole, etc.

On pourra montrer cette caractéristique du français en comptant 1-2-3 ou en accompagnant les répétitions de petits coups frappés sur la table reproduisant le rythme.

Pour l'intonation on opposera, **c'est Monique ?** à **Oui, c'est Monique.** Nous avons reproduit les montées ou les descentes de la voix qui à elles seules indiquent s'il s'agit d'une question ou d'une réponse. Le professeur pour bien faire prendre conscience de ce système à ses élèves aura intérêt à souligner ses paroles du geste. Rythme et intonation corrects sont les deux buts extrêmement importants des premiers dossiers.



### III RECONSTITUTION DU DIALOGUE

Le dialogue vient d'être mémorisé. Tandis que le professeur manipule les figurines au tableau de feutre, les élèves doivent pouvoir reconstituer le dialogue. Travail fait avec quelques élèves d'abord, puis en groupe. L'élève 1 donne la première réplique, l'élève 2 la seconde, l'élève 3 la troisième, etc.

De même, le groupe 1 donne la première réplique, le groupe 2 la deuxième, etc.

Il est important de ne pas confondre Reconstitution et Dramatisation.

Reconstitution signifie retrouver le dialogue tel qu'il a été enseigné.

- 2 Dramatisation signifie jouer le dialogue à la manière des acteurs au théâtre en utilisant des accessoires au besoin. On aura intérêt à laisser beaucoup de liberté aux élèves.

### IV EXERCICES DE RÉEMPLOI

- 1 / **C'est Monique ?** **Oui, c'est Monique.**

Placer au tableau de feutre les figurines de la méthode, que l'on aura soin de préparer auparavant : « C'est Jean ; c'est Monique... ».

- 3 Poser ensuite les questions. Dans la présentation ne pas mêler les deux familles. Tous les noms proposés ne sont pas forcément à utiliser. Le professeur aura intérêt à travailler sur deux ou trois noms avec les élèves les plus jeunes.

	Professeur		Élève
	Jean ?		Jean.
	Monique ?		Monique.
	Jacques ?		Jacques
	Henri ?*		Henri.*
C'est	Mme Michaux ?	Oui, c'est	Mme Michaux.
	Mme Saunier ?		Mme Saunier.
	M. Michaux ?		M. Michaux.
	M. Saunier ?		M. Saunier.
4	Simone ?*		Simone.*

# Option

## 8

In Louisiana there are various expressions to describe the weather which differ from international French. Instead of saying **Il fait beau** for "It is beautiful weather," one would say **Ça fait beau**.

**Mouiller** is often used for **pleuvoir**. **Une avalasse** is used for what is called in international French **une averse**.

### International French: Louisiana French:

Il fait beau.

Ça fait beau.

Il pleut.

Ça mouille.

C'est une averse.

C'est une avalasse.

Il fait froid.

Ça fait froid.

Il fait très froid.

Ça fait frette.

### Translation:

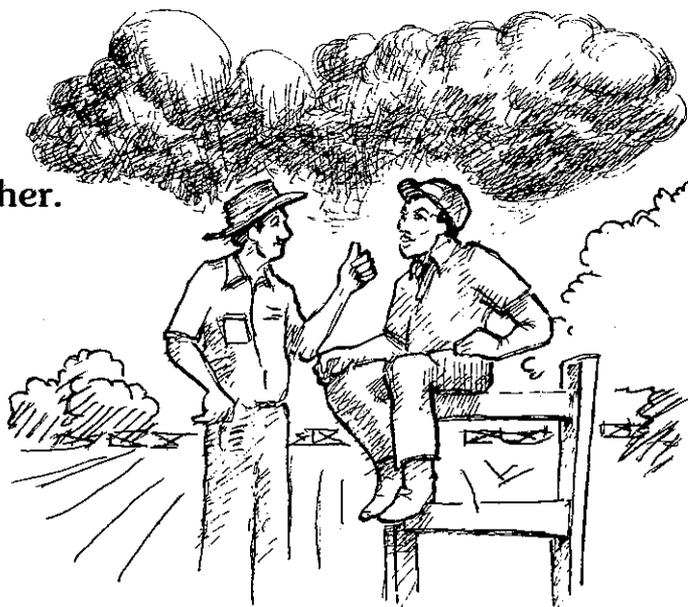
It's beautiful weather.

It's raining.

It's a downpour.

It's cold.

It's very cold.



### Activity:

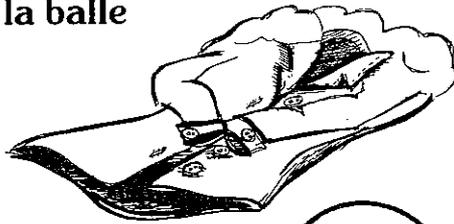
Explain in French what the weather is in your area during different seasons.

# Option 3

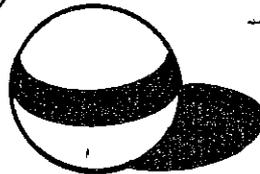
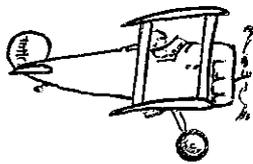
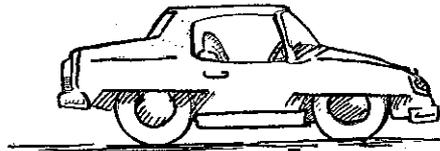
Sometimes, Louisiana French uses old French words which are not used in the international French of today:

## International French: Louisiana French:

- le manteau
- l'auto
- l'avion
- la fenêtre
- la balle

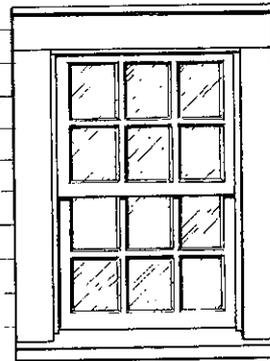


- le capot
- le char
- l'aéroplane
- le chassis
- la pelote



## Translation:

- the coat
- the car
- the airplane
- the window
- the ball

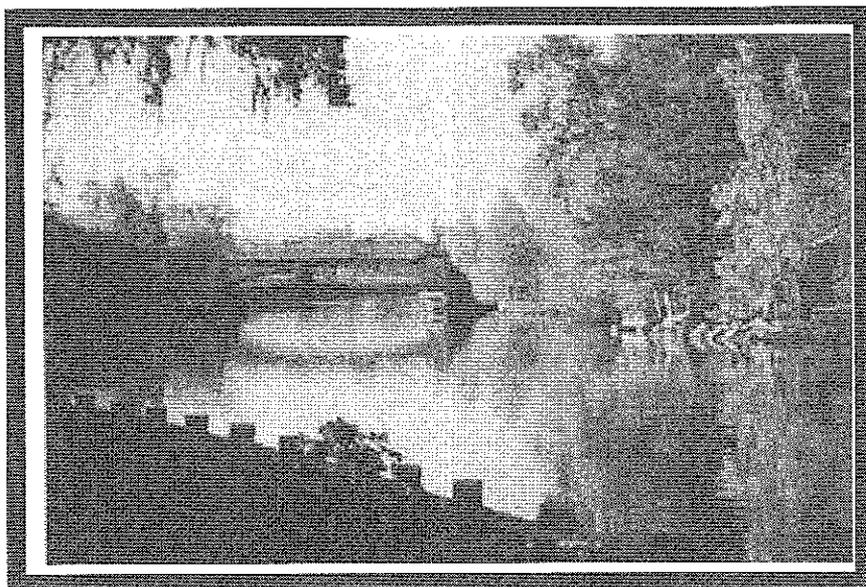


## Activity:

Find other French words or expressions used in your area.

# B comme...

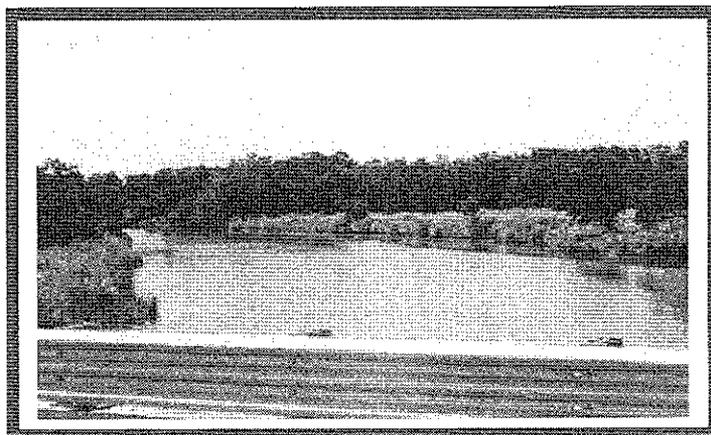
## Bayou



Le  
Bayou  
Tèche

Un bayou est une petite rivière qui prend normalement sa source dans les flots du Mississippi et se jette dans le Golfe du Mexique, un lac ou un autre bayou.

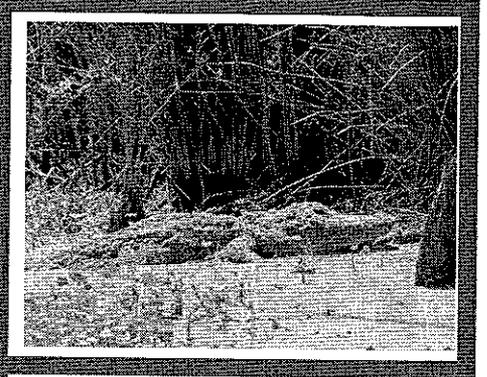
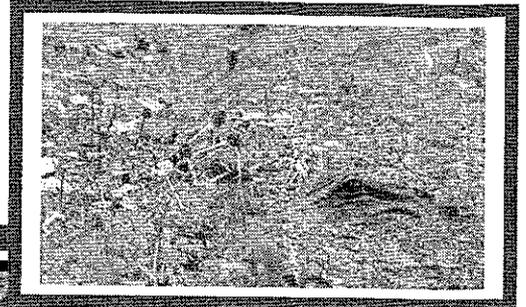
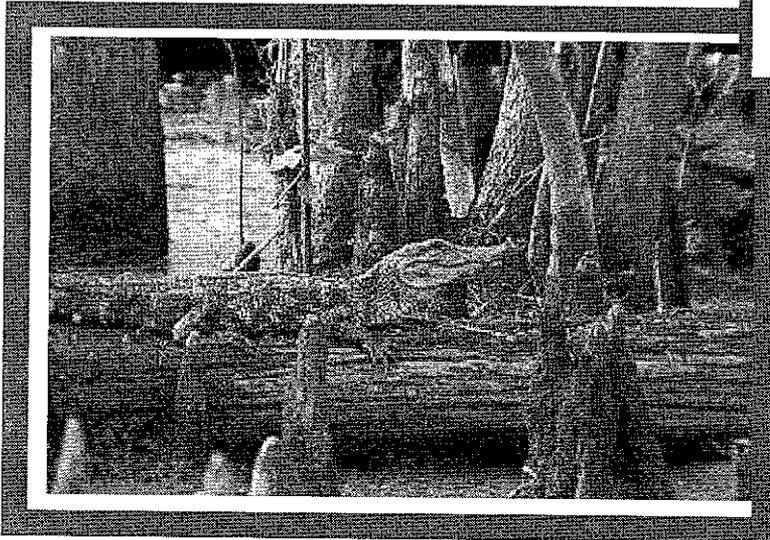
Le Bayou de la  
Petite Anse



# C comme...

## Cocodril

*(Alligator mississippiensis)*



Dans la plus grande photo, le cocodril est couché parmi les boscoyos de cipre. Souvent on ne lui voit que la tête qui sort de l'eau et il a l'air d'un tronc d'arbres à la surface de l'eau. Dans les Paroisses La Fourche et Terrebonne, on appelle cet animal "caïman d'eau douce", ce qui est un meilleur nom pour l'alligator que "cocodril". Le mot "cocodril" vient du mot espagnol "*cocodrilo*" pour nommer le crocodile.

## DANS MA JOLIE LOUISIANE

Dans ma jolie Louisiane, (bis)  
Y'a un soleil comme ça,  
Et un soleil comme ça.

Dans ma jolie Louisiane, (bis)  
Y'a un soleil comme ça,  
Et un soleil comme ça.  
Y'a des bayous comme ça, (bis)  
Et des bayous comme ça.

Dans ma jolie Louisiane, (bis)  
Y'a un soleil comme ça,  
Et un soleil comme ça.  
Y'a des bayous comme ça, (bis)  
Et des bayous comme ça.  
Y'a des chevrettes comme ça,  
Et des chevrettes comme ça.

La chanson, à mimer, continue avec, au choix, des mots cadiens/louisianais non-cadiens/français standard tels que

- des maringouins (*des moustiques*)
- des ouaouarons (*très grosses grenouilles de Louisiane*)
- des cocodrils/des caïmans (*des alligators*)
- des rats-de-bois (*des oposums*)
- du gombo
- des avalasses (*de fortes pluies*)
- des boscoyos (*des racines de cypres qui dépassent la surface de l'eau*)
- des gorgoyos (*têtards, larves de batraciens*)
- des cypres (*des cyprès*)
- des écrevisses
- du tabasco
- des ouragans
- des barbues (*des poissons-chats*)
- le Mardi Gras
- des fatras !!!
- C'EST VOTRE CHOIX !

M.8 : extrait du livre *Clovis crawfish and the big bétail*



**Fais Pas des Bêtises**

Music by Jeanne and Robert Gilmore

Fais pas des bê - tises, gros bé - tail; va t' ca - cher, va t' ca - cher. T'es

bien trop ca - naille, gros bé - tail; ça m'a cho - qué, m'a cho - qué.

Translation: *None of your tricks, big animal, hide yourself.  
You are a rascal, big animal, that made me angry.*

"You mean that stack of mud is your house?" said Andrew. "Now you know, I'm right sorry I stepped on it. I'll just have to help you build another one. I'm the fastest digger in the world and I can dig you another hole before you can say blue bonnet."



Clovis Crawfish stopped wiggling his whiskers. He folded his big claws. The sun was shining again, warm and bright, and the fog was all gone.

Over on the palmetto leaf René Rainfrog started singing:  
*"J'ai chaud! J'ai chaud! J'ai chaud!"*

# unité

## 1

# Jeunes sans frontières

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1.1 Nous les jeunes           | 1.5 La vie de tous les jours        |
| 1.2 Questions et réponses     | 1.6 Pour faire une description      |
| 1.3 Une lettre ... à la poste | 1.7 On est comme ça                 |
| 1.4 La vie familiale          | 1.8 On pourrait peut-être se revoir |

### 1.1 Nous les jeunes

#### 1 C'est qui?

Lisez les témoignages A à D, puis répondez aux questions.

Exemple: 1 C'est Sophie.

C'est qui?

- 1 Elle habite à la campagne.
- 2 Combattre le racisme est très important pour cette personne.
- 3 Il y a trois enfants dans sa famille, mais les deux autres sont plus jeunes que lui.
- 4 Elle a un frère aîné.
- 5 Il n'a pas de sœurs, mais il a trois frères.
- 6 Il habite en Belgique, mais son rêve est de visiter d'autres pays.
- 7 Elle a des amies qui sont jumelles.
- 8 Il a dix-sept ans et il s'intéresse à la médecine.
- 9 Dans son temps libre, elle aime lire et faire des promenades.
- 10 Sa mère est veuve.
- 11 Il aime faire du sport et discuter avec d'autres jeunes.
- 12 Elle n'est pas née en Europe, mais elle y habite à présent.
- 13 Il a des correspondants dans plusieurs pays.
- 14 Elle voudrait travailler dans un autre pays.

Voici des jeunes personnes qui participent à un stage à Paris, dont le but est d'encourager les contacts entre les jeunes des différents pays du monde.

Voici les témoignages de quatre stagiaires:

#### A Sophie Milon (18 ans)

J'habite dans un tout petit village au Luxembourg. Pendant mon temps libre, j'écoute de la musique, je lis et je fais des randonnées. Comme je suis fille unique, je suis souvent seule. Au Stage, c'est super: on n'est jamais seul, on se fait très vite de nouveaux amis. Mon rêve est d'aller travailler à Copenhague au Danemark. L'an dernier, j'y ai passé des vacances chez des sœurs jumelles danoises qui sont mes correspondantes et j'adore cette ville.



#### B

#### Nicolas Balland (17 ans)

Le Stage me plaît beaucoup et j'y vais depuis trois ans. Je suis français, j'habite à Toulouse avec mes parents, ma sœur qui a quinze ans et mon frère, onze ans, et j'ai beaucoup d'amis, mais c'est un monde un peu limité. Au Stage, j'ai rencontré des jeunes de beaucoup de pays et ça m'a donné de nouvelles idées. Mon rêve est de devenir médecin et de travailler pour l'organisation 'Médecins sans frontières'.



#### C

#### Damien Bertin (16 ans)

Je suis belge et j'habite à Bruxelles. Comme la Belgique est assez petite comme pays, je suis heureux qu'on fasse partie de l'Europe, on a l'impression d'être plus libre! Chez moi, j'ai trois frères plus jeunes que moi, alors nous sommes quatre garçons à la maison. Au Stage, on est avec beaucoup de filles (et d'autres garçons, bien sûr) de pays différents. On fait beaucoup de sport, on discute ensemble, on s'amuse bien. Mon rêve est de voyager à l'étranger pour rendre visite à mes correspondants, surtout Anna, une amie néerlandaise et Patrick, un copain irlandais.



#### D

#### Leïla Sabatier (16 ans)

Je suis marocaine, mais nous habitons à Strasbourg en France, car ma mère travaille comme interprète pour le Parlement européen. Je crois qu'il est très important de faire la connaissance de jeunes personnes d'autres pays et de combattre le racisme, donc, je suis venue au Stage avec Yusuf, mon frère aîné. Comme notre père est décédé, nous avons obtenu une bourse pour venir cette année et mon rêve est de revenir l'année prochaine!



## 2 Deux interviews

Écoutez les interviews avec deux autres stagiaires et notez leurs détails dans votre cahier.

**1**

**FICHE D'IDENTITÉ**

1 Nom ..... **Wainitz**

2 Prénom ..... **Jacob**

3 Âge .....

4 Anniversaire .....

5 Nationalité .....

6 Ville .....

7 Famille .....

8 Adore .....

9 Déteste .....

10 Sports pratiqués .....

11 Couleurs préférées .....

12 Rêve .....



**2**

**FICHE D'IDENTITÉ**

1 Nom .....

2 Prénom .....

3 Âge .....

4 Anniversaire .....

5 Nationalité .....

6 Ville .....

7 Famille .....

8 Adore .....

9 Déteste .....

10 Sports pratiqués .....

11 Couleurs préférées .....

12 Rêve .....



### Lexique

Les pays	Countries	Les nationalités
l'Allemagne (f)	Germany	allemand(e)
l'Angleterre (f)	England	anglais(e)
la Belgique	Belgium	belge
le Canada	Canada	canadien(ne) (français(e))
le Danemark	Denmark	danois(e)
l'Écosse	Scotland	écossais(e)
l'Espagne (f)	Spain	espagnol(e)
les États-Unis (m pl)	United States	américain(e)
l'Europe	Europe	européen(ne)
la France	France	français(e)
la Grande Bretagne	Great Britain	britannique
la Grèce	Greece	grec (grecque)
l'Inde (f)	India	indien(ne)
l'Irlande (f)	Ireland	irlandais(e)
l'Italie (f)	Italy	italien(rie)
le Maroc	Morocco	marocain(e)
la Norvège	Norway	norvégien(ne)
le Portugal	Portugal	portugais(e)
le Pakistan	Pakistan	pakistanaï(s)e
les Pays-Bas (m pl)	Netherlands	néerlandais(e)
le pays de Galles	Wales	gallois(e)
le Québec	Quebec	québécois(e)
le Sénégal	Senegal	senégalais

## 3 Deux interviews à faire

Travaillez à deux. Regardez les fiches et imaginez une autre interview. Une personne pose les questions, l'autre prend le rôle de Valérie ou d'Yves et répond.

**Exemple:** – Comment t'appelles-tu?  
– Je m'appelle Valérie Fayemi.

**1**

**FICHE D'IDENTITÉ**

1 Nom ..... **Drouot**

2 Prénom ..... **Yves**

3 Âge ..... **17 ans**

4 Anniversaire ..... **24 octobre**

5 Nationalité ..... **canadien français**

6 Ville ..... **Québec**

7 Famille ..... **1 sœur (Sophie, 19 ans), 1 demi-frère (Jean-Victor, 9 ans)**

8 Adore ..... **faire du théâtre**

9 Déteste ..... **les sports d'équipe**

10 Sports pratiqués ..... **le ski, l'équitation**

11 Couleurs préférées ..... **le rouge et le noir**

12 Rêve ..... **travailler comme magicien professionnel**

**1**

**FICHE D'IDENTITÉ**

1 Nom ..... **Fayemi**

2 Prénom ..... **Valérie**

3 Âge ..... **16 ans**

4 Anniversaire ..... **1 janvier**

5 Nationalité ..... **senégalaise**

6 Ville ..... **Marseille**

7 Famille ..... **2 sœurs et 3 frères**

8 Adore ..... **la lecture et écrire des histoires pour enfants**

9 Déteste ..... **les jeux électroniques**

10 Sports pratiqués ..... **le tennis et les randonnées**

11 Couleurs préférées ..... **le violet et le vert**

12 Rêve ..... **visiter les États-Unis**

### Des questions possibles:

- Ton nom, comment ça s'écrit?
- Ton anniversaire, c'est quand?
- Quelle est ta date de naissance?
- Tu es de quelle nationalité?
- Quels sont tes passe-temps/sports/couleurs préféré(e)s?
- Quel est ton rêve?

## 4 À vous!

Écrivez une description d'Elsa ou de Jacob.

**Exemple:** *Elsa Johannessen a dix-sept ans et ...*

### DOSSIER PERSONNEL

Écrivez la première partie d'un dossier sur vous-même, sous forme d'une fiche d'identité ou d'une description (de préférence, créez un fichier sur l'ordinateur).

N'oubliez pas de parler de ces choses: nom, âge, anniversaire, nationalité, domicile, passe-temps, rêve.

### Now you can ...

- exchange general information about yourself and your family (name, age, nationality, likes and dislikes)

LEÇON **1**

**PARLER DE SON QUARTIER, DE SA VILLE**



– Pardon, messieurs, c'est pour le magazine *Citémag*.  
 Vous avez un endroit préféré dans votre quartier ?  
 – Oui, le café *Au père tranquille* ! C'est derrière le square de la Liberté, en face de l'hôtel *Beauséjour*.  
 – Bien ! Et vous, jeune homme ?  
 – Moi, c'est une place ! C'est la place de la République, dans le centre-ville.  
 – Merci messieurs !...  
 Excusez-moi, madame, je suis journaliste à *Citémag*.  
 Vous avez un endroit préféré dans votre quartier ?  
 – Euh... attendez... Ah oui ! Il y a une jolie petite église, l'église *Sainte-Marie*. Elle se trouve dans la rue *Blanche*, en face du théâtre.  
 – Merci bien. Et vous, monsieur ?  
 – Moi, un restaurant, dans la rue *Principale*, près de la *Banque de France*.  
 – Et son nom ?  
 – Ben, c'est le resto *Le petit bistrot* !  
 – Merci. Et vous, madame, vous avez aussi un lieu préféré ?  
 – Euh... Ah ! Un marché ! Il y a un marché près de chez moi, sur la place *Morand*. C'est le marché des *Écoles*, parce qu'il se trouve à côté des écoles, tout simplement.  
 – Merci, merci beaucoup !

**Citémag** *Votre quartier a la parole*

Vous aimez votre quartier. Quel est votre endroit préféré ?

**1** ②

Écoutez le micro-trottoir et répondez.

- Quelle question le journaliste pose aux cinq personnes interviewées ?
- Les personnes parlent de quels lieux ?
 

<input type="checkbox"/> un hôtel	<input type="checkbox"/> une place
<input type="checkbox"/> un marché	<input type="checkbox"/> un cinéma
<input type="checkbox"/> un café	<input type="checkbox"/> des halles
<input type="checkbox"/> une église	<input type="checkbox"/> un restaurant

**2** ②

a) Observez la page du magazine *Citémag* et trouvez la photo qui correspond à chaque réponse.

Exemple : un marché → photo 2

b) Réécoutez et relevez le nom de chaque lieu.

Exemple : photo 1 → le café *Au père tranquille*.

# Le quartier a la parole

## Point Langue

### LES ARTICLES pour nommer des lieux dans la ville

a) Observez.

Dans le quartier, il y a

- un café.
- une église.
- une place.
- des halles.

C'est

- le café Au père tranquille.
- l'église Sainte-Marie.
- la place de la République.

Ce sont les halles Saint-Martin.

b) Choisissez la bonne réponse.

On utilise les articles indéfinis *un, une, des* pour donner une information :

précise ;  non précise.

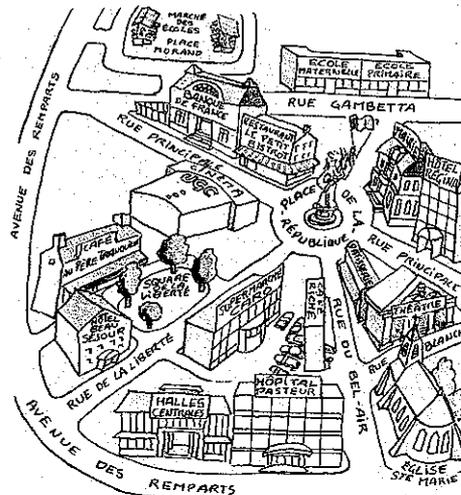
On utilise les articles définis *le, la, l', les* pour donner une information :

précise ;  non précise.

S'EXERCER n° 1 et 2

3

a) Retrouvez sur le plan les cinq lieux cités par les personnes.



b) À deux, repérez quel lieu se trouve :

- derrière le square de la Liberté, en face de l'hôtel Beauséjour;
- dans le centre-ville;
- dans la rue Blanche, en face du théâtre;
- dans la rue Principale, près de la Banque de France;
- sur la place Morand, à côté des écoles.

c) Réécoutez l'enregistrement pour vérifier vos réponses.

## 4 PHONÉTIQUE

a) Écoutez et lisez.

- un café
- un endroit
- un cinéma
- un hôtel

b) Écoutez et répétez.

c) Écoutez.

- une place
- une église

d) Écoutez et répétez.

5

Regardez le plan ci-dessus.

Choisissez un lieu dans la liste

suivante et expliquez sa localisation à votre voisin(e).

la mairie - l'hôpital - le cinéma UGC - le café Riche - le théâtre - le supermarché Caro

Exemple: Elle se trouve sur la place de la République. → C'est la mairie.

## Point Langue

L'ARTICLE CONTRACTÉ  
Complétez avec *des, de la, du, de l'.*

le théâtre à côté ... théâtre  
la banque près ... banque  
l'hôtel en face ... hôtel  
les écoles à côté ... écoles

S'EXERCER n° 3

## Localiser



devant

≠



derrière



dans

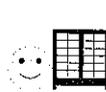


sous

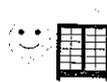
≠



sur



à côté de



près de

≠



loin de



en face de

## ANNEXE 7 : Documents officiels

### DOC.1 : Extrait du *Petit guide d'informations sur la Louisiane francophone*

#### Enseignement du Français comme langue seconde

Depuis sa fondation en 1968, le CODOFIL travaille avec le Département d'Éducation de l'État à promouvoir l'étude du français dans les écoles primaires et secondaires de la Louisiane. Pendant des années, parler français à l'école provoquait une punition sévère ; donc, afin d'éliminer l'idée psychologiquement enracinée que la langue française soit inférieure et pas dingue d'être étudiée il fallait beaucoup d'effort. Peut-être le pas le plus important dans le réenracinement du français s'est réalisé en 1983 quand la Commission d'Éducation Élémentaire et Secondaire de l'état a rendu obligatoire l'étude d'une langue seconde pendant cinq ans. De plus, pour recevoir la bourse TOPS (qui paie les frais de scolarité des étudiants louisianais à une université louisianaise), il faudrait qu'on étudie cette langue pendant encore deux ans au lycée. En Louisiane, plus d'étudiants étudient le français que jamais dans l'histoire de notre état.

## DOC.2 : extrait de l'*Official Statement of the CODOFIL*

The Council for the Development of French in Louisiana is an official state agency created by Act 409 of the Legislature in 1968. This founding Act was accompanied by additional legislation, partly in French, which among other things restored the language to almost total official status in the State. This was the first time since 1868 that bilingual legislation had been enacted in Louisiana; indicating that one hundred years of neglect was at last coming to an end.

The new state agency is charged with the task of preserving, developing, and seeking to utilize the French-language human resources of the State. In addition to the revitalization of cultural pride in the French-speaking district the Council's leadership work is also expected to secure tangible benefits for the state in the economy sphere. Tourism, education, and overseas-jobs training will be greatly enhanced if the Council is successful in its tasks. Indeed, Louisiana may well become the centre for French-language studies in the United States and provide a pool of French-speaking workers to service America's business, military and diplomatic interests throughout the French-speaking world. Tourists, who always seek "something different", will find Louisiana more attractive the more this State emphasizes aloud its French-speaking heritage. The founding Act gives the Council very broad powers to carry out its goal in any way it sees fit. The agency has no limitations other than the usual standards required by state administrative law and the universal problem of funding an ambitious program. The Council is authorized to receive funds from governments, corporations, foundations, and individuals. As a state agency, such income is tax exempt at both state and federal levels.

The Council consists of fifty (50) persons, including a Chairman, all designated by the Governor of the State from names proposed to him by members of the Legislature. The present Chairman is the Honourable James Domengeaux who in private life practises law in the city of Lafayette. Other Councillors, while predominantly reflecting the Acadian population, come from a broad spectrum of citizens of the state, including the two principal languages, races, and religions. One founding Councillor is a Canadian and his membership thus reflects the close historic ties between Louisiana and Canada and serves to facilitate contemporary contacts.

The composition of the Council is such as to reflect the participation of related state agencies as well as private associations and also educational institutions within the State which have contributed to the preservation of its French language and culture. Appointment to the Council has also given recognition to individuals who have worked for this general goal. In addition, the agency is assisted in its work by a roster of Advisors who may serve on its committees and participate in the deliberations of the Council, although without vote. The appointment of Advisors gives a further opportunity to recognize the contributions of others, including a few from France and Canada.

Clearly the state seeks necessary collaboration with the French-speaking world. The French-speaking population of Louisiana is not sufficiently large to generate a complete range of cultural and entertainment offerings\* As a fellow North American French-speaking culture, Canada is particularly well suited as a source of printed and audio-visual materials for use in Louisiana; and the Council seeks at all times to foster relationships with Canada as well as with France and other French-speaking areas of the world. Nevertheless, the Council intends to promote the production of French-language materials and entertainment

the state. Louisiana has definite contributions, including its cuisine and folklore, to enrich the French-speaking world. The state is a living laboratory for the student of French dialects in the Americas. The survival of the language in Louisiana will help to ensure that French will have a place in the developing international culture of tomorrow.

The Council is greatly enhanced in its work by various accompanying Acts of the Legislature. Although these legislative enactments apply in many instances to other State agencies and institutions, the Governor when appointing the Council specified that it may foster implementation of these enactments. In order to provide the necessary coordination, such officials as the State Superintendent of Education, the Secretary of State, the State Comptroller, and a number of educational administrators were appointed to the Council and, of course, continue to hold responsibility for their respective programs. The roster of Advisors further includes university faculty members, newspapermen, tourist officials, broadcasting personnel, and others who may assist in the task of coordination and promotion.

The accompanying legislation provides for a number of measures which will strengthen the position of French in the state. By progressive steps the extent of French-language instruction is to be multiplied throughout the state and particularly in the Acadian districts. It is also much to be desired that French should gain once again a position of some evidence in the cities of South Louisiana - New Orleans, Lake Charles, Baton Rouge - where the language once predominated but has now almost completely disappeared. The key to revival in the state is seen in the introduction of French at the first grade and a program of studies available through all succeeding grades; accompanied by an increased use of French in the mass-media.

Education television is now required by law to be bilingual in proportion to the number of French-speaking residents in any given broadcast locality. Legislative authorization also exists for the appointment by the Governor of persons to constitute a French-language non-profit radio and television corporation - Television Louisiane - which may then broadcast popular entertainment in addition to daytime educational programs; in the event that private enterprise proves unable to perform this service. The station would be located adjacent to the University of Southwestern Louisiana in Lafayette.

Another important enactment, though one pre-dated the 1968 legislation, provides authorization for educational exchanges between other jurisdictions - including Canadian provinces - and the State of Louisiana. The Council is particularly desirous of fostering visits by students, teachers, entertainers, officials, Civil lawyers, and the tourist public, to and from other French-speaking areas of the Americas and the world. In this connection, the Council's draftsman prepared a Concurrent Resolution of the Legislature, unanimously adopted at the request of the founding Councillors, which authorizes and encourages state agencies and institutions to enter into exchange programs - particularly which counterparts in Québec and New Brunswick.

The Council seeks to have the "French fact" reflected in the public and commercial life of the state and encourages businesses, particularly tourist enterprises, to use bilingual signs and advertising. In this connection, two members of the Louisiana Tourist Development Commission are Councillors and the Commission's Director is an Advisor. With such widespread support and participation in many fields the Council hopes to place Louisiana back on the map of the French-speaking world - la francophonie.

ACT NO. 409

House Bill no. 438

By: Messrs. Broussard, LeBreton, Coreil, Guidry, LeBlanc, Hayes, Simon, Guillot, Himel, Bauer, O'Brien, Angelle, Faser, Ordoneaux, Stinson, LeBleu, Gremillion, Holstead, Talbot, Breaux, Laborde, Rappalet, and Senator Mouton.

AN ACT

To authorize the establishment of the Council for the Development of French in Louisiana [proposed amendment] . Be it enacted by the Legislature of Louisiana:

Section 1. The Governor is hereby authorized to establish Council for the Development of French in Louisiana, said agency to consist of no more than fifty (50) members and including a chairman appointed by the Governor from names recommended to him by legislators, and said Council is empowered to do any and all things necessary to accomplish the development, utilization, and preservation of the French language as found in the State of Louisiana for the cultural economic, and tourist benefit of the State.

Section 2. The Governor's Council for the Development of French in Louisiana may cooperate with, and advise, other State agencies including public institutions of education.

Section 3. Council for the Development of French in Louisiana may receive donations and grants from individuals, corporations, and governments in order to further the provisions of this Act.

Section 4. All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Approved and signed by the Governor, July 20, 1968.

A true copy:

WADE O. MARTIN, JR.  
Secretary of State

ACT NO 408

House Bill no. 437

By: Messrs. LeBlanc, LeBreton, Coreil, Guidry, Broussard, Hayes, Simon, Guilliot, Himel, O'Brien, Gill, Faser, Ordoneaux, Stinson, Marionneaux, Freeman, Crais, Gibbs, Marcel, Laborde, Gremillion, Long, Angelle, LeBleu, Bauer, Holstead, Talbot, Breaux, Rappelet, and Senator Mouton.

AN ACT

To further the preservation and utilization of the French Language and culture of Louisiana by strengthening its position in the public schools of the State, and requirements that the French language and the culture and history of French populations in Louisiana and elsewhere in the Americas, shall be taught for a sequence of years in the public elementary and high school system of the State. Be it enacted by the Legislature of Louisiana:

Section 1. The French language and the culture and history of French populations in Louisiana and elsewhere in the Americas shall be taught for a sequence of years in the public elementary and high school systems of the State, in accordance with the following general provisions:

(A) As expeditiously as possible but not later than the beginning of the 1972-1973 school year [proposed amendment], all public elementary schools shall offer at least five (5) years of French instruction starting with oral French in the first grade; except that any parish or city school board, upon request to the State Board of Education, shall be excluded from this requirement, and such request shall not be denied. Such request shall not be submitted until July 1, 1972 [proposed amendment]. The fact that any board is excluded, as here provided, from participation in the program established by this Act shall in no case be construed to prohibit such school board from offering and conducting French courses in the curriculum of the schools it administers. In any school where the program provided for herein has been adopted the parent or other person legally responsible for a child may make written request to the parish school board requesting that said child be exempted from this program.

(B) As expeditiously as possible but not later than the beginning of the 1972-1973 school year, all public high schools shall offer a program of at least three (3) years of instruction in the French language and at least one course included in the culture and history of the French populations of Louisiana and other French speaking areas in the Americas; except that any parish or city school board may request the State Board of Education to be excluded from this requirement and such request shall not be denied. Such request shall not be submitted until July 1, 1972.

Section 2. Educational television operated under the auspices of any public institution in the State of Louisiana shall be bilingual in character paying due regard to the proportion of French speaking listeners within the broadcast area of such operations.

Section 3. The State Board of Education, the State Superintendent of Education, and all other public officials and administrators are properly charged with the implementation of this act.

Section 4. The State Board of Education, the State Superintendent of Education, and the Parish School Boards participating in the program set forth in this act shall include in their budget provision for the implementation of this program; and may avail themselves of any funds which may be provided by the Federal Government or other sources in accordance with the existing law and regulations of this State.

Section 5. All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Approved and signed by the Governor, July 20, 1968.

A true copy:

WADE O. MARTIN, JR.  
Secretary of State

DOC.5 : extrait de Lafourche Parish Public Schools

(livret scolaire de la paroisse de Lafourche)

## **French Program**

The Lafourche Parish Parish School Board has a second language French program in all K-8 schools. The program is an integrated method of teaching French through Arts and PE, but also reinforces the aspects of science, social studies, and math. The program also raises cultural awareness.

This year, we will offer an articulated French curriculum in middle schools. Eighth grade students will have the opportunity to pass a proficiency exam that will allow them to earn Carnegie units for French I classes.

**NCLB Law: Subpart 9. Foreign Language Assistance Program**

**SEC. 5491. SHORT TITLE.**

This subpart may be cited as the 'Foreign Language Assistance Act of 2001'.

**SEC. 5492. PROGRAM AUTHORIZED.**

(a) PROGRAM AUTHORITY-

(1) IN GENERAL- The Secretary is authorized to make grants, on a competitive basis, to State educational agencies or local educational agencies to pay the Federal share of the cost of innovative model programs providing for the establishment, improvement, or expansion of foreign language study for elementary school and secondary school students.

(2) DURATION- Each grant under paragraph (1) shall be awarded for a period of 3 years.

(b) REQUIREMENTS-

(1) GRANTS TO STATE EDUCATIONAL AGENCIES- In awarding a grant under subsection (a) to a State educational agency, the Secretary shall support programs that promote systemic approaches to improving foreign language learning in the State.

(2) GRANTS TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES- In awarding a grant under subsection (a) to a local educational agency, the Secretary shall support programs that —

(A) show the promise of being continued beyond the grant period;

(B) demonstrate approaches that can be disseminated and duplicated in other local educational agencies; and

(C) may include a professional development component.

(c) FEDERAL SHARE-

(1) IN GENERAL- The Federal share for each fiscal year shall be 50 percent.

(2) WAIVER- Notwithstanding paragraph (1), the Secretary may determine the Federal share for any local educational agency which the Secretary determines does not have adequate resources to pay the non-Federal share of the cost of the activities assisted under this subpart.

(d) SPECIAL RULE- Not less than 3/4 of the funds made available under section 5401 to carry out this subpart shall be used for the expansion of foreign language learning in the elementary grades.

(e) RESERVATION- The Secretary may reserve not more than 5 percent of funds made available under section 5401 to carry out this subpart for a fiscal year to evaluate the efficacy of programs assisted under this subpart.

## **SEC. 5493. APPLICATIONS.**

(a) **IN GENERAL-** Any State educational agency or local educational agency desiring a grant under this subpart shall submit an application to the Secretary at such time, in such manner, and containing such information and assurances as the Secretary may require.

(b) **SPECIAL CONSIDERATION-** The Secretary shall give special consideration to applications describing programs that —

- (1) include intensive summer foreign language programs for professional development;
- (2) link nonnative English speakers in the community with the schools in order to promote two-way language learning;
- (3) promote the sequential study of a foreign language for students, beginning in elementary schools;
- (4) make effective use of technology, such as computer-assisted instruction, language laboratories, or distance learning, to promote foreign language study;
- (5) promote innovative activities, such as foreign language immersion, partial foreign language immersion, or content-based instruction; and
- (6) are carried out through a consortium comprised of the agency receiving the grant and an elementary school or secondary school.

## **SEC. 5494. ELEMENTARY SCHOOL FOREIGN LANGUAGE INCENTIVE PROGRAM.**

(a) **INCENTIVE PAYMENTS-** From amounts made available under section 5401 to carry out this subpart, the Secretary shall make an incentive payment for each fiscal year to each public elementary school that provides to students attending such school a program designed to lead to communicative competency in a foreign language.

(b) **AMOUNT-** The Secretary shall determine the amount of the incentive payment under subsection (a) for each public elementary school for each fiscal year on the basis of the number of students participating in a program described in such subsection at such school for such year compared to the total number of such students at all such schools in the United States for such year.

(c) **REQUIREMENT-** The Secretary shall consider a program to be designed to lead to communicative competency in a foreign language if such program is comparable to a program that provides not less than 45 minutes of instruction in a foreign language for not fewer than 4 days per week throughout an academic year.

<http://www.nochildleftbehind.com/nclb-law/Subpart-9.-Foreign-Language-Assistance-Program>



---

### **Schools That Work: Setting Higher Standards for our Students**

Rapid changes are occurring in our world and economy. The increasing complexity of work that spans the entire work force of today's society demands that education for all students be made more relevant and useful to future careers. In response to these demands, Louisiana educators and citizens collaborated to develop an action plan to establish content standards that would raise the academic expectations of students. Their mission was "to develop rigorous and challenging standards that will enable all Louisiana students to become lifelong learners and productive citizens for the 21st century." These higher academic standards and their accompanying benchmarks, which further define the standards, require students to extend the learning they have acquired by applying knowledge and skills to real life, real work situations.

To prepare Louisiana students to meet the demands of society in the 21st century, the higher standards were designed to address content knowledge and application of skills. The standards focus on what students should know and be able to do. They promote and develop thinking processes which students will use in both classroom and real work situations and address the diversity of educational needs of all Louisiana students.

These content standards have been developed for all Louisiana students including students with disabilities, gifted and talented students, as well as linguistically and culturally diverse students. Modifications for addressing their specific needs regarding curricula and instruction will be addressed through local education agencies (LEAs).

Louisiana has made significant strides toward improving the education of our children. Our goal is to build on our strengths as we continue to improve education in our state. By developing rigorous standards and challenging assessments that align with the standards and by holding schools accountable for results, we are ensuring a better future for all our children.

Your partner in education,

A handwritten signature in cursive script, reading "Cecil J. Picard".

Cecil J. Picard  
State Superintendent of Education

## **STRANDS, STANDARDS, AND BENCHMARKS**

*Strands: Categories within particular content areas which vary from discipline to discipline. Strands are interrelated and should be integrated rather than taught in isolation.*

The five content strands reflect the goals for second language learning and are a basis for the future of well-articulated and integrated core curriculum second language programs in the state of Louisiana. These five strands ensure not only a vertical articulation from one grade level to the next, but also a horizontal or cross-functional articulation reaching across the entire school curriculum. Students will be expected to develop communicative and cultural competence in the language in a progressive fashion along the continuum of the learning process. Students will use the language to access information and use resources. In addition, they will transfer knowledge acquired outside the second language classroom to the language learning process. Students will reflect on their own language, culture, and community.

All of the strands should be taught at all grade levels in a richly interwoven manner in order to give learners a thorough grasp of all aspects of the language. High expectations at all levels will guide learners to higher levels of proficiency in the language.

*Focus: A statement describing the importance of a content strand.*

Each content strand is introduced in this document with a focus statement which describes the rationale for the strand and its application for Louisiana's second language students. Discussions of educational findings and historical perspectives are provided to give theoretical support and substance.

*Content Standard: A description of what students should know and be able to do through subject matter, knowledge, proficiencies, etc., gained as a result of their education.*

Each content strand has been divided into content standards which broadly define what second language students should know and be able to do as a result of the language-learning process. These standards have been designed to be representative of the background and needs of Louisiana students.

05/22/97

***Benchmark: A broad statement of process and/or content that is used as a reference to develop curriculum and assess student progress.***

**Benchmark code:** The first two letters indicate the strand (CM=Communication, CL=Cultures, CN=Connections, CP=Comparisons, CT=Communities). The following number indicates the standard. The following letter indicates the level (B=Beginning, D=Developing, E=Expanding/Extending). The last number indicates the benchmark. For example: CM-1-D1 refers to the Communication Strand, Standard One, Developing-Level Benchmark One.

Sample benchmarks have been developed as indicators of progress for each of the following levels: beginning (Grades 4-5), developing (Grades 6-8), and expanding/extending (Grades 9-12). The maintenance of articulated programs throughout the state will be a necessary component for the students to be able to achieve the designated benchmarks.

## **COMMUNICATION STRAND COMMUNICATE IN LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH**

### **FOCUS**

For Louisiana students, the ability to function competently in at least one other language in addition to English should be seen as a reflection of their multilingual and pluricultural environment. Communicative competence goes far beyond the rote memorization of vocabulary and syntax in learning to use a language. Students must develop ease with the language, familiarity with the cultures that use the language, and an awareness of how language and culture interact in societies. Such competence takes language learning far beyond a superficial exposure to the language into a profound understanding of the language as a means of communication.

The business community has recognized the vital need for today's students and tomorrow's work force to become competent in languages other than English, in order to function in the interdependent economic world of the 21st century. Louisiana students must be able to speak, read, and comprehend a second language in real-life situations. They must be able to participate appropriately in face-to-face interaction with members of other societies, and they must also be able to interpret the concepts, ideas, and opinions expressed by members of these societies through their media and literature.

The Louisiana Foreign Language Content Standards recognize the importance of communicative competence based on three modes of communication: interpretive, interpersonal, and presentational. These modes of communication are based on the theory that meaning lies within the listener, viewer, or reader, and that within dialogue (whether oral or written) meaning is constantly being negotiated. This concept of negotiating meaning is especially important when dealing with persons of another culture or persons who speak another language.

Interpretation allows the listener or reader to use appropriate cultural knowledge to understand written and spoken forms of language. Interpretation requires the use of the receptive skills (viewing, listening, and reading). The interpretive mode of communication does not include active negotiation of meaning between the listener and the speaker or the reader and the writer.

The interpersonal mode calls for active negotiation of meaning between listeners and speakers or readers and writers. A natural pattern of adjustment and clarification occurs in this mode in order to achieve successful communication. Both receptive (viewing, listening, and reading) and productive (showing, speaking, and writing) skills are required in the interpersonal mode.

# **COMMUNICATION STRAND**

## **COMMUNICATION STANDARD 1**

### **Interpretive Mode**

Students understand and interpret spoken and written communication in the target language on a variety of topics.

#### **BEGINNING STAGE**

#### **BENCHMARKS 4-5**

As students progress through the beginning stage of the continuum of second language learning in Grades 4-5, what they know and are able to do in the target language in real-life situations includes:

- CM-1-B1** demonstrating comprehension of simple oral and/or written instructions through appropriate physical response;  
(1)
- CM-1-B2** demonstrating comprehension in age-appropriate oral discourse, such as personal anecdotes, familiar fairy tales, and other narratives based on familiar themes;  
(1,4)
- CM-1-B3** demonstrating comprehension of brief spoken and/or written messages on familiar topics, such as personal preferences, family, school events, and celebrations;  
(1)
- CM-1-B4** identifying familiar people, events, places, animals, and things based on oral and/or simple written descriptions;  
(1)
- CM-1-B5** demonstrating comprehension of simple oral and/or written statements using numbers, time, and weather;  
(1, 4)
- CM-1-B6** demonstrating comprehension of the main idea contained in various media, such as simple announcements, illustrated texts, posters, or advertisements;  
(1, 4)

DOC.8 : document de travail et bilan de la table ronde organisée par B. Ningbinnin

Ministère de l'Éducation de la Louisiane  
Conseil pour le Développement du Français en Louisiane  
Journée Pédagogique des Enseignants de Français  
Baton Rouge, ce Vendredi 13 octobre 2006

Sujet : Comment promouvoir le Français en Louisiane : analyses - débats – suggestions  
par Dr. Bani NINGBINNIN

Voici quelques questions préoccupantes dont l'approche nous aiderait à élucider des sujets que nous jugeons sensibles pour la promotion du Français en Louisiane.

- 1- Pourquoi as-tu accepté être dans ce programme de Français en Louisiane?
- 2- Qu'est-ce que tu y fais présentement ?
- 3- Comment le fais-tu ?
- 4- Quels sont les objectifs que tu te fixes habituellement?
- 5- Les réalises-tu ?
- 6- Quelles sont tes difficultés mineures et majeures ?
- 7- Comment qualifies-tu tes rapports avec les autres composantes de ton école ?
  - les autres enseignants de Français ?
  - les enseignants américains ?
  - les élèves ?
  - l'administration ?
  - les parents ?
  -
- 8- Que fais-tu pour entretenir une bonne ambiance de travail dans ton milieu ?
- 9- Cela marche t-il ?
- 10- Sinon, que comptes-tu apporter comme amélioration ?
- 11- Que fais-tu d'autres dans le cadre de la promotion de la langue française en Louisiane ?
- 12- Que penses-tu expérimenter dans ta paroisse afin d'intéresser la communauté ?
- 13- Autres informations ou suggestions ?

**Journée Pédagogique des Professeurs de Français de Louisiane**  
**Louisiana Department of Education**  
**Conseil pour le Développement du Français en Louisiane**  
**Baton Rouge le 13 octobre 2006**

Sujet; Promouvoir le Français en Louisiane: analyses, débats, suggestions par Dr. Bani Ningbinnin

Rapport de la table ronde

Environ une douzaine de personnes avait pris part à la table ronde du vendredi 13 octobre 2006 dans la salle Iowa (1-153) du Ministère de l'Éducation de la Louisiane à Baton Rouge. Le thème qui portait sur comment promouvoir le Français en Louisiane a été le sujet de réflexion et de débat autour d'un questionnaire dont les points saillants sont : pourquoi as-tu accepté d'être dans ce programme de Français en Louisiane ? Quels sont les objectifs que tu te fixes dans tes programmes d'activités. Quelles sont les difficultés mineures et majeures que tu rencontres ? Comment qualifies-tu tes rapports avec les autres composantes de ton école : les autres enseignants de Français, les enseignants des autres matières, les élèves, l'administration, les parents ? Que fais-tu d'autres dans le cadre de la promotion de la langue française en Louisiane?

Les échanges ont été très enrichissants avec surtout la présence de William Gautreaux, enseignant de Français à John Ehret High School qui avait déjà amorcé l'expérimentation d'une technique de motivation des élèves au programme de Français. Des points mentionnés dans le questionnaire, celui des difficultés rencontrées a retenu plus l'attention des participants. Ces difficultés se remarquent surtout au niveau de l'adaptation des nouveaux enseignants aux conditions difficiles de travail dans les écoles Louisianaises qui ont pour nom la discipline des élèves, leur niveau très bas qui ne répond pas souvent aux attentes de enseignants préparés pour un enseignement plus dense, l'irrégularité des élèves supposés suivre les cours de Français qui sont mutés en permanence pour d'autres programmes de récupération durant l'année, leur manque d'intérêt au programme de Français dont les notes pèsent peu sur leur bulletin, etc. Le problème de manque de motivation est revenu à tous les niveaux même dans les lycées (High Schools). D'où donc les résolutions suivantes ont été formulées.

- ❖ Il faudra désormais clairement expliquer aux nouveaux enseignants à recruter les conditions de travail dans les écoles louisianaises à savoir la discipline, le niveau des élèves à enseigner et la différence culturelle afin d'éviter le choc des premiers contacts qui poussent certaines personnes à démissionner dès les premières heures.
- ❖ Demander aux enseignants de faire l'effort d'associer d'autres activités comme la musique, les jeux d'échec, la pétanque, le club français, le club de cinéma, le club sportif, à leur travail habituel.
- ❖ Organiser des séances d'incitation à ces activités extrascolaires des enseignants lors des journées pédagogiques telles que celle-ci.
- ❖ Organiser des séminaires au niveau des paroisses pour insister sur la nécessité de parler le Français en famille aujourd'hui. Cela pourrait se faire avec l'appui des Bureaux de Paroisse.
- ❖ Inciter les enseignants des lycées et collèges à faire l'effort d'entreprendre au moins une fois par an une excursion pédagogique avec les élèves.
- ❖ Multiplier les contacts avec des écoles francophones pour des échanges inter-écoles voire des jumelages entre les villes ou écoles louisianaises avec celles d'autres pays ayant le Français en partage.
- ❖ Faire savoir aux enseignants des lycées (High School) que les contacts individuels avec les élèves pour leurs expliquer les avantages de s'inscrire en Français pourrait permettre d'augmenter le nombre d'inscrits. Le professeur W. Gautreaux l'a fait avec un succès très appréciable.
- ❖ Inciter les enseignants de Français à organiser des journées culturelles où des activités francophones seraient à l'honneur.
- ❖ Enfin, nous avons manifesté qu'un pareil débat puisse se tenir avec plus d'audience afin que les idées et les suggestions pouvant permettre au programme de Français de connaître un grand bon soient plus abondantes et diverses.

Les enseignants à la table ronde du 13 octobre 2006 à Baton Rouge.

# DOC.9 : extrait de *A National Language Policy*, Australia

## CONTENTS

Paragraph	Page	Paragraph	Page
<b>CHAPTER 1</b>		<b>Teaching English in Post Secondary Education</b>	
<b>Towards a National Language Policy</b>		4.35 to 4.37	Higher Education 30
1.1 to 1.3	1	4.38	Technical and Further Education 31
1.4 to 1.7	1	4.39	Co-ordination of English Teaching in Australia 31
1.8 to 1.11	2	4.40 to 4.42	Research 31
1.12 to 1.16	3	<b>CHAPTER 5</b>	
1.17 to 1.25	4	<b>Teaching English as a Second Language</b>	
1.26 to 1.27	6	5.5 to 5.11	Commonwealth Government Programs 34
<b>CHAPTER 2</b>		5.12 to 5.16	The Need for ESL in Australia 35
<b>Language Use in Australia</b>		5.17	Issues in Adult Migrant Education 37
2.1 to 2.5	8	5.18 to 5.24	Access to ESL Courses 37
2.6 to 2.10	9	5.25 to 5.28	Aims and Objectives 39
2.11	13	5.29	Types of Courses 40
2.12 to 2.19	15	5.30 to 5.35	English in the Work Place 40
<b>CHAPTER 3</b>		5.36 to 5.39	Duration of Courses 41
<b>Australia's National Language</b>		5.40 to 5.45	Effectiveness 42
3.4 and 3.5	18	5.46 and 5.47	Class Sizes 43
3.6 to 3.9	18	5.48 to 5.50	Teaching Materials 44
3.10	19	5.51 and 5.52	Teaching and Learning Conditions 45
3.11 to 3.17	19	5.53	Other Issues 45
3.18 and 3.19	20	5.54	Issues in Child Migrant Education 46
3.20 to 3.22	21	5.55 to 5.60	Access to Courses 46
3.23 to 3.27	21	5.61 to 5.64	Duration of Courses 47
3.28	22	5.65 to 5.69	Effectiveness 48
<b>CHAPTER 4</b>		5.70 to 5.72	Teaching Materials 49
<b>Teaching English as a First Language</b>		5.73 to 5.77	Teaching Conditions 50
4.5 to 4.8	24	5.78 to 5.85	Co-ordination of Programs 51
4.9 to 4.16	25	5.86 to 5.88	Teachers of English as a Second Language 52
4.17 to 4.19	27	5.89 to 5.94	Pre-Service Training 53
4.20	27	5.95 and 5.96	In-Service Training 55
4.21	27	5.97	Teachers' Organisations 56
4.22 to 4.26	28	5.98 to 5.100	ESL Training for All Teachers 56
4.27 to 4.29	28	5.101 to 5.104	Bilingual Education 57
4.30 and 4.31	29	5.105 to 5.107	ESL in the Electronic Media 58
4.32	29	5.108 to 5.119	ESL for Aborigines 59
4.33 and 4.34	30	<b>CHAPTER 6</b>	
<b>CHAPTER 5</b>		<b>Adult Illiteracy</b>	
<b>Teaching English as a Second Language</b>		6.2 to 6.4	Consequences, Definitions and Causes of Illiteracy 65
5.5 to 5.11	34	6.5	Adult Illiteracy and the Schools 66
5.12 to 5.16	35	6.6 to 6.8	Extent of Illiteracy 66
5.17	37	6.9 and 6.10	Literacy Programs 67
5.18 to 5.24	37	6.11	Students 67
5.25 to 5.28	39	6.12	Proposals to Combat Illiteracy 68
5.29	40	6.13 to 6.15	Funding 68
5.30 to 5.35	40	<b>CHAPTER 6</b>	
5.36 to 5.39	41	<b>Adult Illiteracy</b>	
5.40 to 5.45	42	6.2 to 6.4	Consequences, Definitions and Causes of Illiteracy 65
5.46 and 5.47	43	6.5	Adult Illiteracy and the Schools 66
5.48 to 5.50	44	6.6 to 6.8	Extent of Illiteracy 66
5.51 and 5.52	45	6.9 and 6.10	Literacy Programs 67
5.53	45	6.11	Students 67
5.54	46	6.12	Proposals to Combat Illiteracy 68
5.55 to 5.60	46	6.13 to 6.15	Funding 68
5.61 to 5.64	47	<b>CHAPTER 6</b>	
5.65 to 5.69	48	<b>Adult Illiteracy</b>	
5.70 to 5.72	49	6.2 to 6.4	Consequences, Definitions and Causes of Illiteracy 65
5.73 to 5.77	50	6.5	Adult Illiteracy and the Schools 66
5.78 to 5.85	51	6.6 to 6.8	Extent of Illiteracy 66
5.86 to 5.88	52	6.9 and 6.10	Literacy Programs 67
5.89 to 5.94	53	6.11	Students 67
5.95 and 5.96	55	6.12	Proposals to Combat Illiteracy 68
5.97	56	6.13 to 6.15	Funding 68
5.98 to 5.100	56	<b>CHAPTER 6</b>	
5.101 to 5.104	57	<b>Adult Illiteracy</b>	
5.105 to 5.107	58	6.2 to 6.4	Consequences, Definitions and Causes of Illiteracy 65
5.108 to 5.119	59	6.5	Adult Illiteracy and the Schools 66

Paragraph	Page	Paragraph	Page
11.104 to 11.113	165	14.31 to 14.38	217
		14.39 to 14.44	220
11.114 to 11.118	167		
11.119 to 11.122	171	<b>CHAPTER 15</b>	
11.123 to 11.133	171	<b>Summary of Recommendations</b>	224
11.134 to 11.138	176	<b>APPENDICES</b>	
11.139 to 11.145	177	<b>Appendix A – Terms of Reference</b>	234
		<b>Appendix B – List of Witnesses</b>	235
11.146 to 11.150	178	<b>Appendix C – Written Submissions (without testimony)</b>	243
11.152 to 11.160	179		
<b>CHAPTER 12</b>		<b>INDEX</b>	247
<b>Translating and Interpreting Services</b>		<b>GLOSSARY</b>	261
12.3	184		
12.4 to 12.9	184		
12.10 to 12.13	186		
12.14 to 12.18	187		
12.19 to 12.22	188		
12.23 to 12.25	189		
12.26 and 12.27	190		
12.28 to 12.35	191		
12.36 and 12.37	194		
12.38 and 12.39	195		
12.40 to 12.48	195		
12.49 to 12.52	198		
<b>CHAPTER 13</b>			
<b>Libraries</b>			
13.3 to 13.9	200		
13.10	203		
13.11 to 13.14	203		
13.15 to 13.18	205		
13.19 and 13.20	206		
<b>CHAPTER 14</b>			
<b>Languages in the Media</b>			
14.1 to 14.6	208		
14.7 to 14.14	209		
14.15 to 14.19	211		
14.20	213		
14.21	215		
14.22 to 14.26	215		
14.27 to 14.30	217		

Paragraph		Page	Paragraph		Page
6.16 and 6.17	Publicity Campaign	69	9.44	Language Disorders	109
6.18 to 6.24	Volunteer Tutors	69	9.45	Speech Disorders	109
6.25 to 6.30	A Campaign to Promote Adult Literacy	71	9.46	Speech and Language Delays	109
<b>CHAPTER 7</b>			9.47 and 9.48	Incidence of Speech and Language Disorders	109
<b>Teaching English as a Foreign Language</b>			9.49 and 9.50	Implications of Speech and Language Disorders	110
7.1	The Teaching of EFL and ESL	74	9.51 to 9.53	Early Intervention	110
7.2	Demand for English as a Foreign Language	74	9.54 to 9.60	Remediation	112
7.3 to 7.5	The Development of EFL Programs in Australia	74	9.61	Government Programs and Services for the Communication Handicapped	113
7.6 and 7.7	Australian Support for EFL Programs in Asian-Pacific Countries	75	9.62 to 9.68	Provision of Communication Aids	113
	The EFL Industry in Australia		9.69 to 9.73	Telephone Aids	115
7.8 to 7.12	Issues	75	9.74	Training in the Use of Aids	116
7.13 to 7.17	Conclusions	77	9.75 to 9.80	Hearing Aids	116
7.18 and 7.19	EFL Teaching within the Aid Program	78	9.81 to 9.88	Captioned Television	117
7.20	Co-ordination of EFL Activities	78	9.89 to 9.91	Sign Language on Television	119
			9.92 to 9.99	Radio for the Print Handicapped	120
			9.100 to 9.104	Communication in Public Buildings	122
<b>CHAPTER 8</b>			<b>CHAPTER 10</b>		
<b>Australian Aboriginal Languages</b>			<b>Languages and Australia's International Relationships</b>		
8.3 to 8.9	Historical Background	80	10.2 to 10.5	Need for Foreign Language Skills	126
8.10 to 8.13	Justification for Special Measures	81	10.6	Demand Languages	127
8.14 to 8.31	Bilingual Education	83	10.7 to 10.10	Adequacy of Language Skills in the Australian Foreign Service	127
8.32 to 8.36	English Language Teaching	89	10.11 to 10.13	Reasons for Language Inadequacies	128
8.37 to 8.42	Aboriginal Language Research	90	10.14	Training	129
8.43 to 8.48	Aboriginal Languages as Second Languages	91	10.15 to 10.20	In-Service Training	129
8.49 to 8.51	Training Aboriginal Teachers	92	10.21	Staffing	130
8.52 to 8.57	Interpreting and Translating	93	10.22 to 10.26	Costs	131
8.58 to 8.61	Other Matters	94	10.27 to 10.30	Language Maintenance	132
8.62	Aboriginal Involvement in Language Policies	94	<b>CHAPTER 11</b>		
8.63 to 8.65	Implementation of Aboriginal Language Policies	94	<b>Teaching Languages Other than English</b>		
<b>CHAPTER 9</b>			11.3 to 11.7	Previous Reports	134
<b>Language Needs of Persons with Communication Handicaps</b>			11.8 to 11.22	Purposes of Language Study	135
9.3 to 9.5	Types of Communication Handicaps	97	11.23 to 11.25	Optimum Age for Language Learning	139
9.6 to 9.15	Language Needs of the Hearing Impaired	99	11.26 to 11.29	Language Teaching Methodology	140
9.16 to 9.19	Education for the Deaf	102	11.30 to 11.40	Bilingual Education	141
9.20 to 9.22	Teacher Preparation	103	11.41	Sectoral Issues in Language Learning	145
9.23 to 9.29	Language Support for the Education of the Deaf	104	11.42 to 11.44	Pre-schools	145
9.30 and 9.31	Language Needs of the Blind	106	11.45 to 11.54	Primary Schools	146
9.32 to 9.35	Technical Aids for the Blind	106	11.55 to 11.57	Secondary Schools	148
9.36 to 9.42	Language Needs of the Physically and Intellectually Handicapped	107	11.58 to 11.63	Compulsory Language Study	150
9.43	Language Needs of Those with Speech and Language Disorders	108	11.64 to 11.80	Quality of Programs	154
			11.81 to 11.95	Funding Priorities - Which Languages?	159
			11.96 to 11.103	Program Arrangements at Commonwealth Level	163

DOC.10 : extrait de *National Policy On Languages*, Lo Bianco

vii

viii

**CONTENTS**

ABBREVIATIONS	xii	7. Some planning considerations:	62
PREAMBLE: THE IMPORTANCE OF LANGUAGE	1	(a) The needs and demands of the society and the nation	62
I RATIONALE	3	(b) The international standing of English	64
1. Language policy formulation in the Australian context	3	(c) The ecology of languages in Australia	67
2. A national policy	5	(d) Coordination	68
3. Principles underlying Australia's national languages policy.	6	POLICY	70
(a) General principles	6	INTRODUCTION	70
(b) Specific principles	8	A. THE STATUS OF LANGUAGES IN AUSTRALIA	71
4. Australia's people and our languages.	9	1. English :	71
(a) Introduction	9	(a) The status of English	71
(b) English	10	(b) English in Australian society	71
(c) Aboriginal languages	10	(c) Australian English and its public use	72
(d) Community languages	14	2. Australian Languages :	73
(e) Other languages for, and of, Australians	15	(a) The Status of Aboriginal languages	73
5. Languages : Learning, Maintenance, Attrition, Death: The facts and figures which attest to the justification for policy formulation and the urgency of principled action on language issues	18	(b) Aboriginal languages in Australian society	75
6. Dimensions of and justifications for second language learning :	44	3. Other Languages Used in the Australian Community:	75
(a) Introduction	44	(a) The status of such languages.	75
(b) Enrichment : cultural and intellectual	44	(b) The use of languages other than English in the Australian community.	76
(c) Economics : foreign trade and vocations	48	THE TEACHING AND LEARNING OF LANGUAGES	78
(d) Equality : social justice and overcoming disadvantages	56	ENGLISH FOR ALL	78
(e) External : Australia's role in the region and the world	60	(a) English as a first language : its acquisition and development	78
		(b) English as a second language (ESL) : adults and children	85
		(i) ESL for adults	90
		(ii) ESL for children	91
		(c) English as a foreign language	97
		(d) Teacher education	100
		(e) Policy/action strategy	101
		ABORIGINAL AND TORRES STRAIT ISLANDER LANGUAGES	105
		(a) Introduction : The Role of Policy	105
		(b) The Language Needs of Speakers of Aboriginal Languages	108
		(i) Translating and interpreting services	108
		(ii) Bilingual and bicultural education programs	109
		(iii) Classes in English and literacy	116

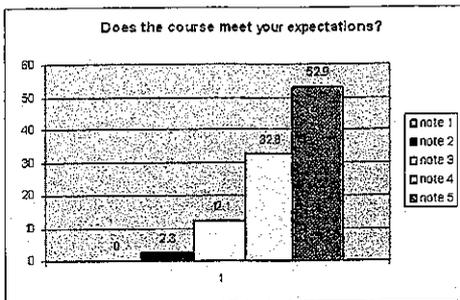
(c) The language needs of urban aborigines unfamiliar with a traditional language	116		
(d) The need for wider awareness about and learning of Aboriginal Languages	117		
(e) A program of support for Aboriginal languages	117		
3. A LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH FOR ALL	120		
(a) General introduction	120		
(b) Languages used in the Australian community	120		
(i) Maintenance	121		
(ii) New learning	123		
(c) Other languages of importance to Australia	124		
(i) Languages of wider teaching	124		
(d) Making it happen	126		
(e) Factors which influence and constrain planning for LOTE teaching:	126		
(i) The language needs of children	127		
(ii) The structures and processes of decision-making, curriculum planning and implementation in Australia	130		
(iii) Commonwealth, State and Territory governments	134		
(iv) Teacher education, recruitment and employment	135		
(v) Syllabus and materials development, curriculum planning and course assessment	139		
(vi) Formal schooling and informal education.	140		
(f) Suggested directions for educators on language issues	142		
(i) Introduction: planned language education	142		
(ii) Choosing the languages	144		
(iii) Types of programs and variables contributing to successful learning	152		
. Exposure	152		
. Nature of the linguistic input	153		
. Language and other knowledge	153		
. Language models	153		
. Types of programs	155		
7. Policy/action strategy.	155		
		LANGUAGE SERVICES	161
		1. Translating and interpreting	161
		(a) Introduction	161
		(b) What interpreting/translating involves	161
		(c) Long-term need	162
		(d) National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI)	164
		(e) The future.	164
		2. Languages, the media and modern technology	166
		(a) Australian English: the print and electronic media	168
		(b) Australian LOTES : the print and electronic media	169
		(c) The communication disabled and the print/electronic media	172
		(d) The learning of languages using the media	173
		(e) Conclusion	175
		3. Public libraries	176
		(a) Services and holdings	177
		(b) Personnel	177
		(c) Services and holdings of language materials for English and literacy	177
		(d) Services and holdings of language materials for learning languages other than English.	178
		(e) Holdings in non-English languages	180
		(f) A program of support	180
		4. Language testing	182
		(a) Proficiency measurement	182
		(b) Testing at present	183
		(c) Reasons for a Unit	183
		(d) The Language Testing Unit	184
		ADVISORY COUNCIL ON THE AUSTRALIAN LANGUAGES POLICY	185
		1. Terms of Reference	185
		2. Membership	187
		3. Standing Committee Operations	188
		SUMMARY AND RECOMMENDATIONS	189

III	STATE AND TERRITORY CONTRIBUTIONS	204
	Introduction	204
	(i) Australian Capital Territory	204
	(ii) New South Wales	206
	(iii) Northern Territory	220
	(iv) Queensland	225
	(v) South Australia	231
	(vi) Tasmania	244
	(vii) Victoria	251
	(viii) Western Australia	259
IV	REFERENCES AND SELECTED BIBLIOGRAPHY	270

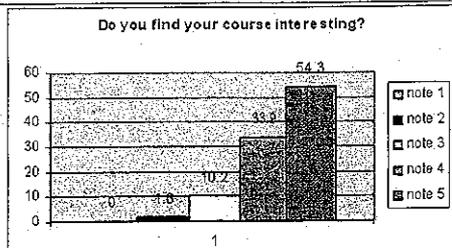
Case Studies:

1.	Two Models of Adult Literacy Provision.	83
2.	English Language Across the Curriculum Project, Oxley High School, Brisbane.	95
3.	Yipirinya School, Northern Territory.	110
4.	Languages in Schools - St Joseph's Primary School, Newtown, NSW.	131
5.	Bayswater West Primary School, Victoria.	133
6.	Adelaide High School, South Australia.	151
7.	Central Australian Aboriginal Media Association (CAAMA), Northern Territory.	171
8.	Language Learning in the Wimmera, Victoria.	173

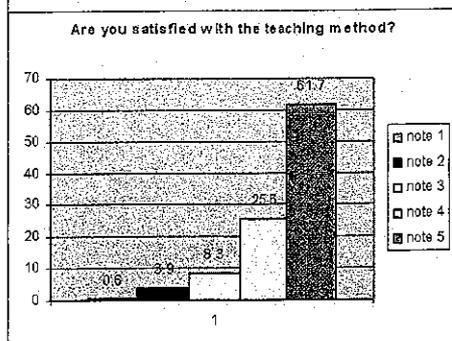
## STATISTIQUES ALLIANCE FRANCAISE DE PERTH 2007



<b>moyenne:</b>						4.36
<b>Note</b>	1	2	3	4	5	
<b>Reponses par notes</b>	0	4	21	57	92	
<b>%</b>	0	2.29	12.06	32.75	52.87	
<b>total reponses</b>						174



<b>moyenne</b>						4.40
<b>Note</b>	1	2	3	4	5	
<b>reponses par note</b>	0	3	19	63	101	
<b>%</b>	0	1.61	10.21	33.87	54.30	
<b>total reponses</b>						186



<b>moyenne</b>						4.44
<b>Note</b>	1	2	3	4	5	
<b>reponses par note</b>	1	7	15	46	111	
<b>%</b>	0.6	3.9	8.3	25.6	61.7	
<b>total reponses</b>						180

# Purpose and nature of languages education

Ministers of Education are committed to the vision of quality languages education for all students, in all schools, in all parts of the country. We believe that through learning languages our students and the broader Australian community gain important benefits.

#### Learning languages:

- enriches our learners intellectually, educationally and culturally
- enables our learners to communicate across cultures
- contributes to social cohesiveness through better communication and understanding
- further develops the existing linguistic and cultural resources in our community
- contributes to our strategic, economic and international development
- enhances employment and career prospects for the individual.

Our learners are the future of our nation. Developing in them language skills and inter-cultural understanding is an investment in our national capability and a valuable resource. This was recognised in the 1989 National Goals for Schooling, and re-affirmed in the 1999 National Goals, where the Languages (Other Than English)<sup>1</sup> learning area was identified as one of the eight key learning areas, and one in which all learners are expected to attain high standards of knowledge, skills and understandings. This National Statement and National Plan for Languages Education in Australian Schools will further progress towards that goal.

We live in times of rapid change. Information and communication technologies are accelerating the movement of people and ideas across the globe and expanding the range of communities in which people operate. Twenty-first century education needs to engage with, and be responsive to, this changing world. It needs to develop in learners the knowledge, understanding and attributes necessary for successful participation and engagement within and across local, regional and global communities, and in all spheres of activity.



*Language skills and cultural sensitivity will be the new currency of this world order<sup>2</sup>.*

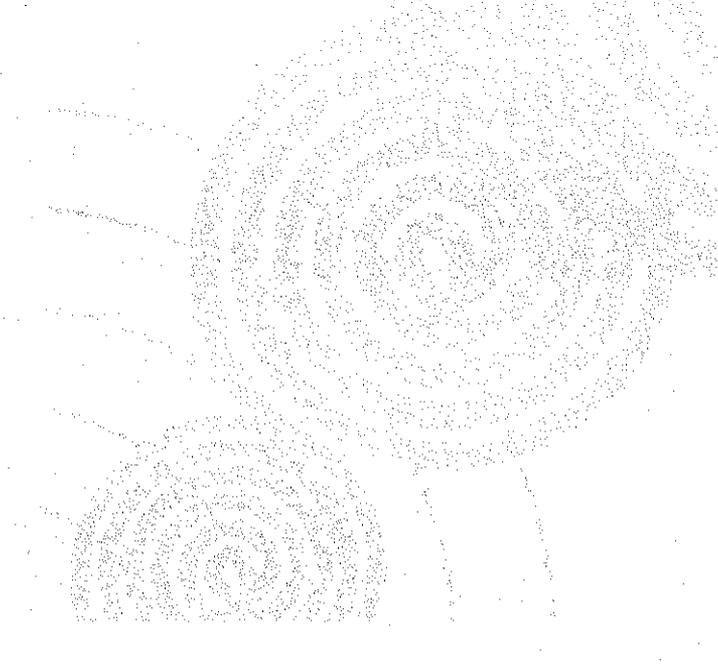
English is Australia's national language. It is also growing as an international language of communication. But English alone is not enough for our learners. In our increasingly multi-lingual world, more people speak two languages than one, and contact with speakers of other languages is rapidly growing.

Australia must build on its diverse linguistic and cultural environment which is a result of its indigenous history, geography and migration. Australian Indigenous Languages<sup>3</sup>, the languages of Australia's original inhabitants, are the nation's

<sup>1</sup> 'Languages' is used throughout this document in place of the term 'Languages Other Than English' and refers to all Languages other than English, including Australian indigenous languages and AUSLAN.

<sup>2</sup> General Peter Cosgrove, Australian Principals Associations Professional Development Council, 30 May 2002; and Asia Education Foundation National Summit, 26 November 2003.

<sup>3</sup> The term 'Australian Indigenous Languages' is used throughout this document to include the languages of the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples of Australia.



first languages. There are many active Australian Indigenous languages, dialects, creoles, pidgins and Aboriginal English dialects spoken in Australia. Their importance to Australian Indigenous people and to the broader community is acknowledged and valued. In addition, migration by people from across the globe has brought with it English and more than 150 additional languages. This is Australia's linguistic and cultural landscape. It is a valuable base from which to develop the linguistic capabilities necessary for Australia to be successful in the international community of the 21st century.

Education in a global community brings with it an increasing need to focus on developing inter-cultural understanding. This involves the integration of language, culture and learning. Inter-cultural language learning helps learners to know and understand the world around them, and to understand commonality and difference, global connections and patterns. Learners will view the world, not from a single perspective of their own first language and culture, but from the multiple perspectives gained through the study of second and

subsequent languages and cultures. For learners who study their background or heritage language, it provides a strengthened sense of identity.

Inter-cultural language learning contributes to the overall education of learners, developing in them the capabilities to:

- communicate, interact and negotiate within and across languages and cultures
- understand their own and others' languages, thus extending their range of literacy skills, including skills in English literacy
- understand themselves and others, and to understand and use diverse ways of knowing, being and doing
- further develop their cognitive skills through thinking critically and analytically, solving problems, and making connections in their learning.

Such capabilities assist learners to live and work successfully as linguistically and culturally aware citizens of the world.

# Introduction

The National Statement for Languages Education in Australian Schools provides an overarching framework for State, Territory and Australian Government activities. It affirms the place of languages education in the school curriculum, and describes the purpose and nature of learning languages.

This National Plan for Languages Education in Australian Schools, as an initial four-year Plan for 2005-2008, reflects an agreed commitment by all Ministers of Education to act together to address areas of common concern. It aims to:

- establish long-term directions for languages education
- advance the implementation of high quality and sustainable programs
- maximise collaboration in the use of national, state and territory resources
- provide flexibility in implementation by individual jurisdictions.

The Plan focuses on six nationally agreed inter-dependent strategic areas. These are:

**Strand one: Teaching and Learning**

**Strand two: Teacher Supply and Retention**

**Strand three: Professional Learning**

**Strand four: Program Development**

**Strand five: Quality Assurance**

**Strand six: Advocacy and Promotion of Languages Learning**

At both national and individual jurisdictional level, efforts and resources will focus on the six strategic areas of the Plan, with yearly reports to MCEETYA to outline progress made, and a formal evaluation in the fourth year. The Plan reflects a commitment by Ministers of Education to work in partnership with the key stakeholders in languages education to implement and monitor the Plan. Its effectiveness will be measured through:

- the collection and analysis of student participation data
- the development of national sample assessment processes to determine the quality of student learning outcomes.

Details of the evaluation processes will be developed through national agreement with all jurisdictions.

DOC.14 : extrait du document *Curriculum Council for French, year 11*

GRADE-RELATED DESCRIPTORS, FRENCH D006 YEAR 11

EDUCATIONAL OBJECTIVES	A	B	C	D	E
<b>LISTENING</b>					
<p>Within the topics of the syllabus, the student should be able to:</p> <p>Understand clearly enunciated spoken utterances produced at a moderate speed.</p> <p>Demonstrate comprehension by answering questions in English and by reacting appropriately in a variety of social or functional situations.</p> <p>Satisfy a limited range of communicative needs by extracting significant details.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Detailed comprehension of familiar material and, with some slight help, of unfamiliar material.</li> <li>Has no difficulty at all in responding to formulae encountered in routine social situations.</li> <li>Can satisfy many communicative needs without difficulty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Detailed comprehension of familiar material.</li> <li>Responds well to formulae encountered in routine social situations.</li> <li>Copes quite well with unexpected turns in a conversation.</li> <li>Needs repetition or elucidation only with unfamiliar material.</li> <li>Can satisfy a variety of communicative needs without difficulty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Global comprehension of familiar material.</li> <li>Responds well to formulae encountered in routine social situations.</li> <li>More than one repetition rarely necessary.</li> <li>Can satisfy many communicative needs at a minimal level without much difficulty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Some general comprehension of familiar material with frequent repetition.</li> <li>Sufficient comprehension of familiar material with frequent repetition rarely necessary.</li> <li>Can satisfy many communicative needs at a minimal level without much difficulty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Practically no comprehension of material heard, even with frequent repetition.</li> </ul>
<b>SPEAKING</b>					
<p>The student should be able to communicate by realising the functions and notions of the syllabus within the topics prescribed.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accurate pronunciation.</li> <li>Wide vocabulary which allows students to express original thoughts and go beyond the needs of everyday communication.</li> <li>Possesses alternative ways of saying things.</li> <li>Good control of syntax but still may make occasional errors in verb endings.</li> <li>To some extent can express personality through use of language.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fairly accurate pronunciation.</li> <li>Vocabulary goes beyond routine social formulae and the satisfaction of everyday communication needs.</li> <li>Errors in grammar do not prevent meaning from being conveyed.</li> <li>Some errors in verb ending but syntax generally good.</li> <li>Meaning is always conveyed even when errors are made.</li> <li>Production is quite fluent with few pauses. Able to rephrase when communication has not been effected.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Adequate pronunciation and sufficient vocabulary and grasp of routine social formulae for the satisfaction of everyday communication needs.</li> <li>Errors in grammar do not prevent meaning from being conveyed. Some pauses may still occur.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Minimal communication, often impaired through poor pronunciation, limited vocabulary and frequent grammatical errors.</li> <li>Frequent silences in conversation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Communication not possible as a result of very poor pronunciation, very limited vocabulary, and inadequate grammar.</li> <li>Long periods of silence in conversation.</li> </ul>

EDUCATIONAL OBJECTIVES	A	B	C	D	E
<b>READING</b>					
<p>The student should be able to comprehend communicative materials of the kind and at the level of difficulty of those in the suggested reading list.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Understands most everyday communicative material with no difficulty at all.</li> <li>Observes details.</li> <li>Can easily extract required information from suggested reading materials.</li> <li>Comprehends texts of a simple kind, well.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Can extract required information at the level of difficulty of the suggested reading material and texts.</li> <li>Can read from the suggested list with general comprehension.</li> <li>Can complete tasks quite rapidly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Can extract communicative information from simple 'documents authentiques', and most general information from the material in the suggested reading list.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprehends short, simple messages and, in a limited way, material from the suggested list.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Practically no comprehension of material read.</li> <li>Extra time spent on tasks makes no difference.</li> <li>Few everyday communicative needs satisfied.</li> </ul>
<b>WRITING</b>					
<p>Within the Topics and Function/Notions of the syllabus, students should be able to complete simple communicative tasks such as:</p> <p>Leaving messages for friends, taking notes from a passage written in English for the information of a French friend, diary entries, writing invitations, writing a short letter with specific cued content, answering a letter asking for information relating to personal experiences.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Writes with clarity of expressions, a broad range of vocabulary and grammatical items, occasional use of idiomatic expressions, and with few errors.</li> <li>To some extent is able to express own ideas, opinions and attitudes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Writes confidently with a broad range of vocabulary and grammatical items.</li> <li>Errors made in syntax, but still makes errors in verb endings.</li> <li>Can perform simple, functional tasks without difficulty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Writes adequately but within a limited range of vocabulary and grammatical items.</li> <li>Errors made in syntax and verbs do not interfere with the sympathetic reader's comprehension. However, communication largely limited to short messages, notes, brief and very informal letters.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Communicates but only in the most basic way.</li> <li>Has very little vocabulary and makes frequent gross grammatical errors.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lack of vocabulary and errors in grammar cause communication to fail.</li> </ul>

DOC.15 : extrait du document *Curriculum Council for French, year 12*

**GRADE-RELATED DESCRIPTORS, FRENCH E006 YEAR 12**

	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>GENERAL CRITERIA</b>	There is no doubt that the student successfully completes the activity. All the information provided is understood and the response is intelligible, sometimes original, generally accurate, coherent and contextually appropriate.	The student successfully completes the activity. Most of the information provided is understood. The response is nearly always accurate, coherent and contextually appropriate.	Most of the activity is successfully completed, however the student is able to complete all of the activity with some support. Most of the information is understood and the response is eventually intelligible, quite coherent, contains inaccuracies and is sometimes inappropriate to the context.	The student successfully completes parts of the activity and only understands limited information when much support is provided. The response is generally unintelligible, inaccurate and often incoherent and contextually inappropriate.	The student is unable to complete the activity even when support is provided. Too little information is understood for any communication to take place. The response is generally unintelligible, inaccurate, incoherent and contextually inappropriate.
<b>LISTENING &amp; READING</b>	There is no doubt that the student successfully completes the activity. All relevant information is understood, extracted and accurately processed according to the aim of the activity. Appropriate choices and decisions are made. The response is intelligible, accurate, coherent and contextually appropriate.	The student successfully completes the activity. Most relevant information is understood, extracted and nearly always accurately processed according to the aim of the activity. The choices and decisions made are nearly always accurate. The response is intelligible but may contain some inaccuracies.	The student can complete most of the activity with some support. Most of the relevant information is understood, extracted and eventually processed given some degree of support. The choices and decisions made are usually accurate. The response is comprehensible but contains inaccuracies and is sometimes contextually inappropriate.	The student is only able to complete parts of the activity when much support is provided. Some relevant information is understood, extracted and processed with support. Choices and decisions are often inaccurate. The response is often difficult to understand, generally inaccurate and may be contextually inappropriate.	The student is unable to complete the activity even when support is provided. Too little relevant information is extracted and processed for communication to occur. The response is generally unintelligible, inaccurate and contextually inappropriate.
<b>SPEAKING</b>	The student is able to maintain and generate conversation and cope with changes of topic and speakers. Pronunciation, syntax and control are good, although some errors may occur. A wide vocabulary is used.	The student is able to maintain conversation. Pronunciation is fairly good, syntax generally good with some errors occurring. Vocabulary goes beyond the requirements to complete the activity.	The student participates in conversation with the support of some repetition and paraphrasing, however has difficulty coping with changes of topic and speaker. Pronunciation is adequate and errors in syntax do not prevent the meaning being conveyed. Vocabulary is sufficient to satisfy the needs of the activity.	The student has difficulty participating in conversation and finds it very difficult to cope with changes of topic and speaker. Pronunciation is poor and vocabulary and syntax are limited and often impair comprehension.	The student cannot maintain conversation. Very poor pronunciation, extremely limited vocabulary and inadequate grammar impede communication.
<b>WRITING</b>	All the information provided is understood. The student writes coherently with a wide range of vocabulary and good control of syntax.	Most of the information provided is understood. The student writes quite coherently with a fairly wide range of vocabulary and quite good control of syntax.	Most of the information provided is understood. The student writes adequately but within a limited range of vocabulary and syntax.	Only limited information is understood with much support. The student communicates in only the most basic way, with very limited vocabulary and makes frequent grammatical errors.	Too little information is understood for communication to take place.



## Résumé

## Résumé en anglais

Insérer votre résumé en anglais suivi des mots-clés